



**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN**  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
DEPARTAMENTO DE POSGRADO



PROGRAMA DE FORMACIÓN EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL  
BILINGÜE PARA LOS PAÍSES ANDINOS  
**PROEIB Andes**



**MAESTRÍA EN SOCIOLINGÜÍSTICA**

**“JAWSAÑANAKANS SILULARATS AYMARATAKI  
JAWST’ASTHXA”**



**MOLLEBAMBA AYLLUNA KASTILLANU AYMARA ARSURI  
QAMAWINA CH’ILILIRI TIC YATIYA AMUYT’AWI  
YÄNAKAMPI AYMARA ARU KUNJAMSA MAYJT’AYI.**



(Incidencia de las TIC por medio del celular en el uso de la lengua aymara en un contexto aymara-castellano en la comunidad de Mollebamba)

**Qillqiri: Silvia Yampara Guarachi**

Aka yatxatawix Mayor de San Simón jach’a yatiña utaru uñacht’ayatawa, título de Magíster en Sociolingüística jikxatañataki yatxatawi thakhirjam qillqatawa

**Irpiri: Teofilo Laime Ajacopa, Ph. D.**

**Quchapampa, Bolivia suyuna, pä waranqa tunka kimsaqallquni marana**

**AKA YATXATAWI MOLLEBAMBA AYLLUNA KASTILLANU AYMARA  
ARSURI QAMAWINA TIC YATIYA AMUYT'AWI YÄNAKAXA AYMARA ARU  
KUNJAMSA MAYJT'AYI UKAX IYAW SATAWA AKHAMA.....**

**Teofilo Laime Ajacopa, Ph. D.  
Irpirina sutipa**

**Mgr. Hilarión Chinahuanca Siñani  
Yatxatiri ullirina sutipa**

**Mgr. Vicente Limachi Pérez  
Yatxatiri ullirina sutipa**

**Mgr. Jose Antonio Arrueta R.  
Qhip - qhipa yatxatawi uta irpiri**

## **Jallallt'awi**

Nayraqatax aymara aru jallallt'awaytxa, ukarux Mollebamba markan irnaqirinakaruw taqi chuymat jallallt'awayarakta. Ukhamaraki munat wilamasinakñaruw amtawayarakthxa. Ukhamaraki, Teofilo Laimé irpiri aymara qillqawinakampi Bolivia suyuna qama markaru yatxatawinakampi ch'amanchatapata jallallt'awayaraktxa, ukhamaraki aka Quchapampa markana Proeib Andes yatichirinakaru, aka aymara qillqataru amuyunakampi yanapt'atapata jallallt'atarakixa.

## **Juk'aptayawi**

### **“JAWSAÑANAKANS SILULARANAKATS AYMARATAKI JAWST'ASTHXA” MOLLEBAMBA AYLLUNA KASTILLANU AYMARA ARSURI QAMAWINA CH'ILILIRI TIC YATIYA AMUYT'AWI YÄNAKAMPI AYMARA ARU KUNJAMSA MAYJT'AYI.**

(Incidencia de las TIC por medio del celular en el uso de la lengua aymara en un contexto aymara-castellano en la comunidad de Mollebamba)

Silvia Yampara Guarachi, Mgr. jikxataña amtampi  
Mayor de San Simón jach'a yatiña utana, 2017  
Yatipiri: Teofilo Laime Ajacopa

Aka yatxatawixa Mollebamba markana Ch'ililirinakax TIC yänak mantawimpix aymara aru apnaqawxa kunjamat'i jallu warxatankixa ukhamaw llikarax walja aymara arsuñ qamawinakaruxa mantawayxixa, ukhamatxa jil'irinakataki jawsañanaka, uñch'ukiwinakas mä yanapt'awjamaw uñkatataxa, jukampirusa uka apnaqawinax kastillanu aruruw ch'amanchixa. Jupanakana qama arupax aymarawa, ukatwa jawsañanakampi jawsasa aymarapini aruskipt'asiwayapxixa, jan ukasti khitinakat'i kastillanut jawsankapxi uka pachaxa ratpacharakiw aymararat kastillanuru jaqukipapxixa, ukatwa pä aru qamawina qamawayapxixa.

Nayra pachax aka markanxa janiw kuna ch'ililirinakasa, kuna TIC apnaqawinakas utjirikäntixa, jichha qhipa maranakanwa sinti ch'amampiw aka apnaqawinax purintawayxixa, ukanakax jayan qamirinakampi wila masinakampi, masinakampi, yatxatañataki yanapt'awayki uka pachaxa jawsañanakax nayra Inkanakan Chaskipjam uñkatapxixa.

Mä tuqitxa uñch'ukiwinakax sinti apnaqataw utanakanxa, ukhamaraki raryunakas, jilpach jawsañanak apnaqawayapxixa, kuna yatxatawinaka, tantachawinakaruru jawst'asiñataki, jayankiri jaqinakampi uñt'asiñataki, jan ukasti kuna iwxiwanak apayasiñatakisa.

Maysa tuqitxa wayna' tawaqunakax aymara arx maysaru jaytawayañ munapxixa, jupanakax markachawi llikaranakaru mantasinxa kastillanutakwa arusisa qillqasiwayxapxixa, ukat jupanakax sapxiwa janiw aymarar qillqañ yatiwaykapttix ukatawa kastillanutaki qillqawayxapthxa. Ukhama markachawi llikaranakaru mantasinxa yaqha uñt'asiwinaka katuqawayxapxixa. Ukhamaraki wayna' tawaqunakax aymara arusiñ yatiskapxiwa, qillqañapaw jaltaskixa.

Ukatwa aka TIC apnaqawita qalltasinwa mä mayja aymara qillqañ lurawi amuyt'ataxa, uka lurawix markachawin llikar ajanullanakampi (emojis o emoticones) aymara k'ilanakampi yapt'asa qillqawiwa, akham qillqawix nayra pachanakatpach jutatawa. Jichhürunakax wayna' tawaqunakaw jilpach llikaranakampi irnaqixa, ukhamat jupanakax janiw phuqhatpach qillqawayxapxiti, ukatwa akham jamuqampi qillqawix (*lenguaje iconográfico*) sum sarantawayixa.

**Uñakipt'at amuyunaka:** Aymara arsuñ qamawinaka. Ch'ililiri. Yatiya Amuyt'awi Yänaka. Chaski. Markachawi llikara. Jamuqampi qillqawi, ukanaka.

## Resumen

**“JAWSAÑANAKANS SILULARANAKATS AYMARATAKI JAWST’ASTHXA”  
MOLLEBAMBA AYLLUNA KASTILLANU AYMARA ARSURI QAMAWINA  
CH’ILILIRI TIC YATIYA AMUYT’AWI YÄNAKAMPI AYMARA ARU KUNJAMSA  
MAYJT’AYI.**

(Incidencia de las TIC por medio del celular en el uso de la lengua aymara en un contexto aymara-castellano en la comunidad de Mollebamba)

Silvia Yampara Guarachi, Mgr  
Universidad Mayor de San Simón, 2017  
Asesor: Teofilo Laime Ajacopa

La presente investigación “Incidencia de las TIC en el uso de la lengua aymara en un contexto aymara-castellano en la comunidad de Mollebamba” se desarrolló en Mollebamba, segunda sección de Papel Pampa, Provincia “Gualberto Villarroel” del departamento de La Paz. Esta investigación busca describir el uso de la lengua aymara en los diferentes ámbitos de uso en un contexto bilingüe con la presencia de las TIC a través del celular, y como esta presencia masiva de los celulares con internet incide en la vida de los comunarios tanto adultos como jóvenes.

La presente se realizó en los ámbitos de las ventas, familia, reuniones y posta sanitaria que son los ámbitos donde se encuentra más adultos y jóvenes, en los cuales se observó el uso de la lengua aymara frente al castellano con la presencia de las TIC a través de los celulares inteligentes, la televisión y la radio. Hoy las Tecnologías de Información y Comunicación, TIC, están reconfigurando y cambiando la vida de los habitantes de la comunidad de Mollebamba. Esto implica el ingreso masivo, como cuando cae la lluvia, con el castellano a través de las TIC, conllevando a la lengua aymara a compartir los ámbitos y espacios con el castellano que, a su vez, está ganando territorio con los jóvenes que prefieren hablar y compartir más en castellano ya sea a través del celular y en las redes sociales así como con sus contemporáneos, haciendo que el aymara se quede solamente en el ámbito de la familia y otros ámbitos como la iglesia y los pastoreos donde se interactúa con los adultos, es decir, la lengua aymara se usa entre adultos, adultos mayores y jóvenes o viceversa, pero

entre jóvenes la interacción es en castellano, ya sea a través de redes sociales o en su propio espacio.

En la comunidad las TIC por medio de los celulares representan no solamente tecnologías modernas provenientes de afuera, sino también una nueva forma de procesar, enviar y recibir llamadas e información, generando una nueva manera de estar juntos y cerca de los seres amados que habitan lejos, además de ser nuevos modos de conocer gente ajena a la cultura y mostrarse al mundo a través de la virtualidad. Los jóvenes son prácticamente nativos digitales, quienes están más constantes con el uso de las redes sociales como el Whatsapp y el Facebook, así como también son nativos hablantes de la lengua aymara, aunque prefieren usar el castellano para su comunicación entre sí.

A partir de la presencia de las TIC en los celulares en la comunidad y por medio de las redes sociales, las cuales son más frecuentadas por los jóvenes, surge la propuesta de fortalecer la lengua y además es una forma de enseñar la escritura en aymara y que ésta a su vez incursione en las redes sociales por medio de los celulares que a su vez es fácil de portar. Hoy por hoy existe un gran abanico de recursos que prácticamente no tiene límites, donde a través de los móviles, los celulares inteligentes te permiten una comunicación instantánea en cualquier lengua, además de que están incorporados una infinidad de emoticones que es como una nueva variante de los jóvenes.

La denotación semántica de los emojis les lleva a que ya tienen la acción, es decir, la raíz del verbo en los emojis, si se añade a esto las terminaciones o los sufijos de la escritura aymara se está empezando a escribir en la lengua. Entonces viene a ser imagen y sufijo una combinación de ambos es la nueva forma de comunicarse en aymara para los jóvenes en las redes sociales desde su celular. El sistema iconográfico de los emojis viene a ser un nuevo estilo de comunicación en aymara acoplando las terminaciones de los sufijos a la raíz; ya que los jóvenes de hoy en la comunidad están incursionando a las redes sociales, inmersos

en un constante intercambio de mensajes escritos y en un flujo incesante de símbolos visuales, debido a que el lenguaje es tan dinámico como la sociedad a la que acompaña la evolución.

**Palabras clave:** Ámbitos de uso de la lengua aymara. Tecnologías de Información y Comunicación. Chaski. Redes Sociales. Lenguaje iconográfico.

## Waruchata yati utjawi

<b>Jallallt'awi</b> .....	<b>i</b>
<b>Juk'aptayawi</b> .....	<b>ii</b>
<b>Resumen</b> .....	<b>iv</b>
<b>Waruchata yati utjawi</b> .....	<b>vii</b>
<b>Siqichjata lurawinaka</b> .....	<b>x</b>
<b>Uña lurawinaka</b> .....	<b>xi</b>
<b>Jamuqata lurawinaka</b> .....	<b>xii</b>
<b>Jisk'aptayata qillqanaka</b> .....	<b>xiii</b>
<b>Arsuta arunaka qhananchawi</b> .....	<b>xiv</b>
<b>“Jawsañanakans silularanakats aymarataki jawst'asthxa”</b> .....	<b>xvi</b>
<b>Qalltawi</b> .....	<b>1</b>
<b>Mayiri t'aqa: Ch'ampha qhananchawi</b> .....	<b>3</b>
1.1 Ch'ampha qhananchawi qalltawi .....	3
1.1.1 Ch'ililirinakax markachawi llikarampiw purintawayjixa .....	6
1.1.2 Ch'ampha qhananchawi .....	6
1.2 Jach'a yatxata jiskht'awi (Pregunta de investigación) .....	7
1.2.1 Jisk'a yaqha jiskht'awinaka (Sub preguntas) .....	7
1.3 Amtanaka (Objetivos) .....	8
1.3.1 Jach'a amta (Objetivo General) .....	8
1.3.2 Jisk'a amtanaka (Objetivos específicos) .....	8
1.4 Laykupa (Justificación) .....	8
<b>Payiri t'aqa: Yatxatawi thakhi</b> .....	<b>10</b>
2.1 Thakhi yatxatawi .....	10
2.2 Thakhi yatxatawi kasta .....	11
2.3 Thakhinchawi .....	11
2.4 Yatxatawi lurayanaka .....	12
2.4.1 Uñch'ukiña yanapt'awimpi .....	13
2.4.2 Manqha jiskht'awinaka .....	13
2.4.3 Qutu parlawi .....	14
2.4.4 Qillqañ panka .....	14
2.4.5 Jiskht'awi arkaña .....	14
2.4.6 Qutu jiskht'awi arkaña .....	15
2.5 Lurañ yänakaa yanapt'awinaka .....	15
2.5.1 Jamuqa apsuru .....	15
2.5.2 Ist'awi imiri .....	15
2.5.3 Atamiri .....	15
2.6 Suma qamawimpi inuqt'ata (Consideraciones éticas) .....	15
2.7 Thaqhirin irnaqawipa .....	16
2.8 Yatiqawinaka (Aprendizaje) .....	17
2.9 Kunjamas aka lurawix inuqt'ata (Procesos operativos del investigador) .....	18

<b>Kimsiri t'aqa: Uñakipt'ata yatimpi arxatata .....</b>	<b>20</b>
3.1 Nayrt'awinaka .....	20
3.1.1 Kuna yatxatawinakas lurañ yänakampi lurataskixa?.....	21
3.2 Yatxatirinakan amuyunakapa .....	22
3.2.1 Yatiya amuyt'awi yänakaxa ch'ililiri mayjt'awi.....	22
3.2.2 Aru utjawi yatiyaña .....	24
3.2.2.1 Arsuñ qamawi chiqawjanaka .....	25
3.2.3 Aru uñt'asi qhanaqawi.....	26
3.2.3.1 Aru uñt'asiwi .....	28
3.2.4 Aru jaytawimpi chhaqhawimpi .....	29
3.2.5 Arun jakawipa, jak'añ a uñt'asiwipa uñjawipat aruskipt'añani .....	30
3.2.6 Pä aru jakawix aru ch'axwawi apanuqixa .....	32
3.2.6.1 Pä arwayu utjawi .....	33
3.2.6.2 Pä aruchja utjawi .....	34
3.2.7 Aru katxasiña, arunak katxayiri chhaqhayirinaka luririnakampi .....	35
3.2.7.1 Amuyt'awinaka .....	36
3.2.8 Markachawi llikara.....	38
3.2.8.1 Llikar uñt'asiwi (Identidad virtual) .....	39
3.2.8.2 Umajam masichawi .....	40
3.3 Kamachinak uñakipawi.....	42
3.3.1 Aru pitura kamachi .....	42
3.3.2 Avelino Siñani 070 kamachi .....	43
3.3.3 Jaya jawsawinaka kamachi.....	44
<b>Pusiri t'aqa: Jikxatata yatinaka .....</b>	<b>45</b>
4.1 Mollebamba qamawxat yatxtawi .....	45
4.1.1 Mollebamba marka uñt'añani.....	45
4.1.2 Yapuchawimpi qullqichawimpi (Agricultura y economía).....	45
4.1.3 Mollebamba “jach'a Chambi” aymara aru jakawipa .....	46
4.1.4 Mollebamba yatiya amuyt'awi yänak utjawi .....	46
4.2 Jiwasax ch'ililirits aymararat aruskipsiñani .....	48
4.2.1 “Qhathunakan jilpacha aymararat parlt'asiwayapxaraki” .....	49
4.2.1.1 “Alwataw aymarax walpini aruskipataxa” .....	53
4.2.3 “Ansa qullañ utan arusiskapxarakiwa” .....	57
4.2.4 “Jawsañanakax tantachawinak yatiñataki yanapt'ipi”.....	60
4.2.5 Wila masi jaqinakasampixa aymara ch'ililirxat aruskipawaytanxa .....	63
4.3 Ch'ililirinakampix jiwasan uñt'asiwix mayt'añ munjixa.....	67
4.3.1 “Aymarakpinxaya aruschiñani, urjinaryustanxaya”.....	68
4.3.2 Ch'ililirxat jan p'inqasisa “aymara, milenaria aruwa arususiñani”.....	71
4.3.3 Aymara nayra jaqinakan arupaw “akäkanxa aymarakpiniya jilpacha parlapxixa” .....	73
4.4 Ch'ililirin markachawi llikaran yanapawipa jan yanapawipa utjawinaka .....	77
4.4.1 Ch'ililirin markachawi llikar ukxa tuqit aymara ist'añanit janicha .....	78
4.4.2 Ch'ililirxatxa mayja qillqawinakwa markachawi llikaranxa apnaqawaytanxa. .	81
4.4.3 Ch'ililirinakxatxa aru jakañax jiwaskanarakiwa .....	85
4.5 Ch'ililirinxa markachawi llikaranpiw mayja uñt'asiwinakaw utjawayjixa .....	88

4.5.1	Mayja uñt'asiwinakaw markachawi llikarampix utjawayixa “yaqha fotompisa mantañakiya”.....	89
4.5.2	ch'ililiritxa markachawi llikaranakanxa lirpur jam uñkatasipxixa.....	95
4.5.3	Wayn tawaqunakax markachawi llikaranakaru mantasanxa jaya uma masichawinakwa uñtawayxapxixa. ....	97
4.6	Ch'ililirinakax “chaskjamaya t'ijuni t'ijuni” amuyutax.....	100
4.6.1	Ch'ililirinakarux “ ch'arkhi churäwa silulararuxa”.....	101
4.6.2	“Silulara familianakampi parlt'asiñataki walikiwa” .....	104
4.6.3	Ch'ililirinakax markachawi llikarampix yatiyawinakwa apayixa.....	107
4.7	Ch'ililirinakax jaqjam amayutawa “Silulara nataki mä jaqi phaltkitaspa jall ukhamaya apnaqasiritha”.....	110
4.7.1	Ch'ililirinakax jaqjamaw apawinakampi irnaqixa .....	111
4.7.2	“Silularaki, jaqi apthapjamakiwa chacha warmi ansa inamuradunaka nuwasiyirikchi” .....	114
4.8	“Nätaqi ukanakax jani k'atasa walikiti nu.... nayrjanakanxa jani kunasa utjirikänti” .....	117
4.8.1	Ch'ililirinakax markachawi llikarampix “Jaqirusa jayraki yatichxaraki” .....	118
4.8.2	Ch'ililirinakax markachawi llikarampix “jayra yatichi wawanakaru, sintipini tiempos apaqixa, jani walikiti” .....	122
	<b>Phisqhiri t'aqa: Tukt'ayawi.....</b>	<b>127</b>
	<b>Suxtiri t'aqa: lurawi amta “aymarat markachawi llikar taypin qillqasiñäni” .....</b>	<b>134</b>
	<b>Referencias.....</b>	<b>147</b>
	<b>Apkatanaka .....</b>	<b>152</b>

## **Siqichjata lurawinaka**

Siqichjata 1: Yatxatawi lurayanaka.....	12
Siqichjata 2: Kunanakas kumunidadaru mantañataki lurataxa. ....	16
Siqichjata 3 : Lurawinaka.....	84
Siqichjata 4: Kikpayasa lurawinaka .....	112
Siqichjata 5: Jilpach llikar ajanunaka apnaqata. ....	138
Siqichjata 6 : Lurawinaka amuyt'ata.....	142
Siqichjata 7 : Lurawinaka chillqtawi.....	143
Siqichjata 8 : Saphi sutichawinaka.....	143
Siqichjata 9 : Lurawinaka.....	146

## **Uñta lurawinaka**

Uñta 1: Yatxatawinaka inuqt'awi.....	18
Uñta 2: Ascii llikar ajanunaka.....	141
Uñta 3: Muyun lurawinaka.....	141
Uñta 4 : Aru siq'iwinakampi qillqawimpi inuqt'ata .....	144

## **Jamuqata lurawinaka**

Jamuqata jana 1: Nayra Chaski, jichhüru chaski. ....	101
Jamuqata jana 2: Jach'a Chambin (Mollebamba) thuqhuwipa .....	114
Jamuqata jana 3: Markachawi llikaran munawi thaqhasa.....	123

## **Jisk'aptayata qillqanaka**

A.A.	Aymara aru apnaqawi
A.Q	Arsuñ qamawi
A.CH	Arsuñ chiqawja
C.C.	Cuaderno de campo
CBBA	Cochabamba
O	Observación
Q.Q	Qhathu qamawi
Q.U	Qullañ uta qamawi
DRAE	Diccionario de la Real Academia Española.
SUYANA	Fundación Suyana, que significa “esperanza”
T.Q.	Tantachawi qamawi
TIC	Tecnologías de Información y Comunicación
W.M	Wila masi qamawi

## Arsuta arunaka qhananchawi

Aliyaña: generar  
Amtanaka: objetivos  
Amuyunaka: percepciones  
Atamiri: computadora  
Aru utjawi: espacios donde se habla la lengua  
Arsuñ qamawi: dominios  
Aru uñt'asiwi: identidad lingüística  
Aru jaytawi: pérdida de la lengua  
Aru jakawi: vitalidad lingüística  
Aru pitura kamachi: ley de políticas lingüísticas  
Aru tamacha: párrafo  
Ch'ililiri: celular  
Jach'a amta: objetivo general  
Jana: papel  
Jariyaña: estimular  
Jatha: semilla  
Jisk'a amta: objetivo específico  
Kamachinak uñakipawi: marco legal  
Laykupa: justificación  
Lurañ yänaka: tecnología  
Llaxllaña: herramientas  
Llikat markachawi: comunidad virtual  
Llikara: internet  
Markachawi llikara: redes sociales  
Mayt'ayañ: incidir  
Nayrt'awinaka: Antecedentes  
Patawi: Categoría  
Qillqañ panka: Cuaderno de campo  
Qutu parlawi: grupo focal  
Uñakipaña: Analizar  
Uñjawí: televisor

Uñt'a k'achacha: metáfora

Uñt'asi: identidad

Sarawi: cultura

Tallmawi: actitud

Thaki yatxatwi: Enfoque

Thakichawi: método

Uma masichawi: Amistades líquidas

Uñch'ukiña: Observación

Utt'awi: Institución.

Yapawi: anexos

Yatxatawi lurayanaka: Técnicas e instrumentos de investigación

Yatiyaña: difundir

## **“Jawsañanakans silularanakats aymarataki jawst’asthxa”**

MOLLEBAMBA AYLLUNA KASTILLANU AYMARA ARSURI QAMAWINA  
CH’ILILIRI TIC YATIYA AMUYT’AWI YÄNAKAXA AYMARA ARU KUNJAMSA  
MAYJT’AYI

(Incidencia de las TIC por medio del celular en el uso de la lengua aymara en un contexto aymara-castellano en la comunidad de Mollebamba)

Silvia Yampara Guarachi,  
Universidad Mayor de San Simón, 2017  
Asesor: Teofilo Laime Ajacopa

### **INTRODUCCIÓN**

La presente investigación **“Incidencia de las TIC por medio del celular en el uso de la lengua aymara en un contexto bilingüe aymara-castellano, comunidad de Mollebamba”** segunda sección de Papel Pampa, Provincia “Gualberto Villarroel” del departamento de La Paz. Esta investigación, busca describir los cambios que esta generando en la vida de los comunarios, tanto adultos, como jóvenes a través de la presencia masiva de los celulares con internet y redes sociales, a su vez, trata de describir las percepciones que tienen los mismos habitantes del lugar sobre el uso de las TIC.

La presente consta de 6 capítulos, los mismos que a continuación se desarrollan de manera resumida.

### **CAPÍTULO 1: TEMA DE INVESTIGACIÓN**

En este capítulo se presenta el planteamiento del problema, el cual se centra en un contexto donde se incorporan las TIC dando mayor prestigio a la lengua castellana en una comunidad aymara hablante, en este sentido la gran interrogante es, cómo inciden los medios de comunicación en la población que exaltan una lengua de mayor prestigio a través del celular, además de que la televisión y la radio también traen consigo una lengua de prestigio. Este factor hace que la vida cotidiana de los habitantes del lugar adopten otras formas de vida como el hecho de vestir de pantalón o de buso y dejar la pollera a un lado,

asi como también los varones ya no usan la abarca que usaban para trabajar hoy usan el zapato o tenis que se ve en la television o en el internet, por lo cual al parecer están viviendo entre la ciudad y la comunidad. Además esta forma de vivir entre la ciudad y la comunidad hace que la lengua aymara se redusca solo al ámbito familiar y a los adultos mayores; sin embargo muchos de los adultos hablan por medio del celular en la lengua aymara, en este sentido la lengua es reducida solo al habla y no asi a la escritura.

Por otro lado los jóvenes escriben en castellano por medio de las redes sociales, aludiendo de que no saben escribir en aymara, pero que en los audios del whatsapp la lengua aymara esta presente. Pero hay otros jóvenes que tratan de escribir en aymara utilizando los emojis del whatsapp. En este sentido la presencia de los celulares por medio de las llamadas y las redes sociales afecta de manera negativa y positiva. Negativa en el sentido de que muchos de ellos están perdiendo muchas de las tradiciones, creencias que vienen ligado a la lengua. Positiva por que indirectamente la presencia de los celulares y otros medios de comunicación ayuda al crecimiento de la población y económica del pueblo por que pueden ir trabajando para engrandecer y mejor su hábitat.

### **PREGUNTA DEL PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

¿De qué manera las TIC por medio del celular incide en el uso de la lengua aymara en un contexto bilingüe (aymara-castellano) en la comunidad de Mollebamba?

### **Sub-preguntas**

¿De qué manera la lengua aymara está incursionando en las nuevas tecnologías de comunicación?

¿Cuál es el rol del celular en el uso de la lengua aymara?

¿Cuáles son las percepciones que tiene la población de Mollebamba sobre el uso del celular y la lengua aymara - castellano a través de las TIC?

## **OBJETIVO GENERAL**

Analizar la incidencia del celular a través de las TIC en el uso de la lengua aymara en un contexto bilingüe en la comunidad de Mollebamba.

## **Objetivos específicos**

- Caracterizar el uso de la lengua aymara en diferentes ámbitos de la comunidad de Mollebamba con el uso del celular.
- Describir el rol del celular en el uso de la lengua aymara.
- Identificar las percepciones de los comunarios de Mollebamba respecto al uso del celular y la lengua aymara - castellano a través de las TIC.

## **JUSTIFICACIÓN**

La presente investigación nace a partir del uso de los celulares en muchas comunidades alejadas que hoy por hoy cuentan con la presencia de las TIC, al decir TIC me refiero al manejo de celulares, computadoras, televisión radio y otros. Lo que más sobresale es el uso de los celulares por los jóvenes de una comunidad, como la comunidad de Mollebamba, quienes hasta hace poco solo contaban con el uso de ellos en las llamadas, siendo hoy los dispositivos móviles como los celulares nuevos que cuentan con internet, redes sociales como el Facebook y el Whatsapp que es de uso frecuente. La mayoría de los jóvenes se siente atraído al uso del celular, por medio de ella puede tener acceso a las redes sociales y otros tipos de aplicaciones que porta el celular, lo nuevo, lo atractivo y lo moderno de los celulares atrae a cualquiera, y más aun si estas cuentan con redes sociales en el que se puede comunicar uno con gestos o emojis que te ahorran un sinfín de letras escritas.

Así como estos dispositivos móviles son de atracción a los jóvenes y niños, por que no usar sus aplicaciones o las redes sociales de las mismas para fortalecer la lengua como el aymara a través de los emojis y las terminaciones de las palabras para que sea fácil,

comódo y bonito a la vez y de esta manera no sea pesada ni aburrida la escritura aymara. Para fortalecer una lengua, es necesario valerse de todo, así como el uso de la lengua aymara en las llamadas telefónicas y las mensajerías de audio via whatsapp, esta situación es una realidad que esta presente, muchos jóvenes usan ya la lengua aymara en los audios que envían y renvian a sus amigos de afuera. Entonces el uso de los celulares con las redes sociales es una manera de insertar a una lengua originaria en el uso de la cotidianidad en el contexto de la modernidad, asumiendo que los celulares por medio de las TIC traen consigo herramientas modernas como los videos, internet se puede generar estrategias de revitalización y fortalecimiento para la lengua aymara.

## **CAPÍTULO 2: MARCO METODOLÓGICO**

En este capítulo se presenta la metodología con la cual se encamina la investigación cualitativa, con un enfoque etnográfico, la cual permite escudriñar la realidad desde una visión simbólica de carácter social, cultural e histórico. Así por medio de la descripción densa se explica no sólo el comportamiento, sino también su contexto, de tal manera que ciertas formas de vivir de una comunidad alejada se vuelve significativa donde hoy con la presencia de los celulares está cambiando no sólo en el aspecto económico sino también en las formas de producción de la tierra así como también en la misma forma de vestir, vivir, comer, trabajar.

El uso frecuente de los celulares influye de manera positiva y negativa, positiva en el aspecto económico, ya que ellos tienen mas vías de acceso y posibilidades de comercio con otros pueblos, negativo por que los jóvenes ya no quieren labrar la tierra, ni mucho menos vestir la ropa originaria de como lo hacían antes, tampoco hacen los rituales a la pachamana, la lengua aymara esta en tela de juicio debido a que ellos usan mas castellano que aymara en sus conversaciones diarias, mientras que con los adultos la conversación es en aymara. Es decir el uso del celular esta incidiendo en el uso de la lengua aymara, ya que

algunos de ellos usan la lengua mezclando con el castellano o simplemente en castellano por medio del celular. Así como en la escritura, escriben en castellano en las redes sociales que en aymara, justificando que es dificultosa la escritura aymara. Las percepciones de los comunarios en cuanto al uso del celular en llamadas son positivas, mientras que el uso del celular con las redes sociales es bastante negativa debido a la influencia negativa a los jóvenes en su diario vivir.

En cuanto a las técnicas e instrumentos, los datos fueron recolectados a través de la observación participante, entrevista semi estructurada y grupo focal.

**La entrevista.-** Para la obtención de las respuestas a las preguntas se realizó una serie de trabajos como la ayuda comunitaria, la entrevista se realizó con preguntas en aymara y castellano para los adultos y jóvenes, si existía alguna duda se volvió a preguntar para aclarar la duda. Las entrevistas en su mayoría están en lengua aymara.

**Observación.-** La observación se registró en diferentes horarios, a su vez esta fue participante por que era necesario aclarar algunas cosas para su registro posterior en el cuaderno de campo. El cuaderno de campo estaba en lengua aymara así como también la redacción de la misma.

**Grupo focal.-** Esta fue trabajada al final con los jóvenes que estaban en la comunidad, ya que muchos de ellos estaban de vacaciones en esas fechas, así que se seleccionó de manera aleatoria a los jóvenes entre 15 a 20 años que en su mayoría asisten al colegio en temporada de clases. Los datos fueron recogidos en castellano para su mayor comprensión sobre el uso del celular a través de las TIC en la comunidad.

### **CAPÍTULO 3: MARCO TEÓRICO**

El presente acápite está dividido en tres partes, en la primera se presenta el estado de arte, donde recaba la información de los trabajos referentes a la incidencia del celular por medio de las TIC, ya sea fuera y dentro de nuestro contexto.

En la segunda parte se presenta el marco conceptual, tomando en cuenta la revisión bibliográfica-teórica con los argumentos: ámbitos de vigencia de una lengua, el uso del celular a través del celular, se toma en cuenta los autores que hablan acerca de los temas mencionados.

Así mismo, se toma en cuenta las leyes que apoyan la investigación. El uso de las TIC para el fortalecimiento y revitalización de una lengua como el aymara, sustentan dos por las leyes del Estado Plurinacional de Bolivia.

### **CAPÍTULO 4: RESULTADOS**

En éste hacemos referencia a los resultados de la investigación, lo cual se divide en 2 apartados. El primero hace referencia al contexto de la comunidad de Mollebamba, donde, se presenta la ubicación geográfica de la comunidad, y la situación de la lengua en la comunidad. El segundo apartado está destinado a presentar el uso de la lengua aymara en los diferentes ámbitos con la presencia de los celulares impulsados por las TIC en la comunidad, la lengua aymara, se usa en la oralidad por medio de los celulares, sin embargo no se escribe en aymara, uno de los aspectos más relevantes de los celulares modernos con el internet es que llevan las redes sociales consigo. Los jóvenes de la comunidad dan más uso al castellano que a la lengua aymara, pero que el aymara está incursionando de a poco en las redes sociales. Por otro lado se ven las percepciones que tienen los comunarios del lugar referente al celular y las redes sociales, los mismos que son vistos como el Chaski de los incas que hoy están presentes en la realidad convertidos en celular incluidas las redes sociales en los mismos, a continuación se presentan los temas trabajados:

1. Jiwasax ch'ililirits aymarar aruskipasiñäni.
2. Ch'ililirinakampix jiwasan uñt'asiwix mayt'añ munjixa
3. Ch'ililirin markachawi llikarampi yanapawipa jan yanapawipa utjawi.
4. Chililirinxa markachawi llikaranpiw mayja uñt'asiwinakaw utjawayxixa
5. Ch'illirinakax "chaskjamaya t'ijuni t'ijuni" amuyutax
6. Ch'ililirinakax jaqjam amayutawa "Silulara nataki mä jaqi phaltkitaspa jall ukhamaya apnaqasiritha".
7. Nayataki whatsapp ukanakax jani k'atasa ukanaka walikiti.

## **CAPÍTULO 5: CONCLUSIONES**

En este capítulo se presentan las conclusiones del trabajo, en el que se muestran los principales hallazgos de la investigación, como el hecho de la mayoría de los comunarios del lugar consideran al celular como el chaski de sus antepasados, que lleva los mensajes y los mandados de comunicar a los seres queridos que están lejos de su alcance, además de transmitir su sentir y su lengua sobre todo. Estos su ves lo ven como una compañía en los momentos de soledad, que al no poder hablar con otros ellos llaman y escuchan la voz de los otros, pero que estos celulares con redes sociales no es muy positivo para los jóvenes, ya que ellos se vuelven dependientes de los celulares, sin poder colaborar con sus tareas o que haceres de la casa, además de egenerar flojera en ellos ya que en lugar de escribir una frases largas para expresar su sentir solo envían un emoji y ya esta resuelto el problema.

## **CAPÍTULO 6: PROPUESTA**

A partir de la presencia de las TIC en los celulares con las redes sociales en la comunidad, las cuales son más frecuentadas por los jóvenes, surge la propuesta de fortalecer la lengua y además es una forma de enseñar la escritura en aymara y que ésta a su vez incursione en las redes sociales por medio de los celulares que a su vez es fácil de portar. Los celulares modernos y las redes sociales en ellas, traen consigo los emojis que les lleva

a que ya tienen la acción, es decir, la raíz del verbo en los emojis, sí se añade a esto las terminaciones o los sufijos de la escritura aymara se está empezando a escribir en la lengua. Entonces viene a ser imagen y sufijo una combinación de ambos es la nueva forma de comunicarse en aymara para los jóvenes en las redes sociales desde su celular.

El sistema iconográfico de los emojis viene a ser un nuevo estilo de comunicación en aymara acoplado las terminaciones de los sufijos a la raíz; ya que los jóvenes de hoy en la comunidad están incursionando a las redes sociales, inmersos en un constante intercambio de mensajes escritos y en un flujo incesante de símbolos visuales, debido a que el lenguaje es tan dinámico como la sociedad a la que acompaña la evolución.

## Qalltawi

Aymara arux nayra pacha jaqinakan mara mara jakiri arupawa, jiwasan achachilanasaw aymara qama aru jaytawayistuxa, ukatwa kawkiri sarasansa aymarar kusisitaw aruskipt'asiñaxa, jan khitits p'inqasisa. Jichhürunakax wayna tawaqunakax janjamakiw aymarar arusiñ munxapxitixa, jupanakax TIC yatiya amuyt'awi yänaka puriwimpi ch'ililirxat markachawi llikararu mantasaw jilpach irnaqapxixa.

Ch'ililirinakax TIC irnaqawinakampi mayja machaqa pachanaka apanixa, janiw nayra pachanakjamäkiti; nayrax jaya marakanakaru qillqawinaka apañataki, wila masinak uñjañatakixa sinti jaya thakhinakaw saratänxa, jichhax ratpachakiw jawsañanakampi aymaratsa – kastillanutsa jawst'asisa aruskipt'asipxixa.

Mayiri t'aqanxa ch'ampha qhananchawiwa qhanancht'ataxa. Aka lurawin ch'amphapax kunjamatä TIC irnaqawinakax jaya markanakat mä jisk'a markaru kastillanumpi mantawayasinxa kuna arsuñ qamawinakarusa mayjt'awayaski, jan ukasti aymara aruru yanapawayaskiti janicha.

Payiri t'aqanxa yatxatawi thakhiwa qhananchata, ukanxa jaqimpi aruskipt'ata, uñjata yatiyawinaka yatiyata. Yatiyawinakaxa janiw mä sapa thakhi uñtasa jikxatatäkiti, jani ukasti kunaymana lurawimpi uñt'atawa: wila masi qamawi, tantachawi qamawi, qhathu qamawi, qullañ uta qamawinakaru uñjasa yatiqasaw yatxatawinakax apthapitaxa.

Ukhamat ch'ililirin mayjt'awinak aymara arsuñ qamawinakampiw qhanancht'ataxa, ukax jiskht'awinakampiw, uñch'ukiwinakampi, qutu jiskht'awinakampiw pachpa jaqinakampi irnaqasa, aruskipt'asa yatxatawinakax jikxatatataxa.

Kimsiri t'aqanxa yatxatatata pankanakawa uñakipt'ataxa, jall ukhamat yatxatiri qillqirinakan amuyunakapaw uñakipt'asa qillqataru ch'amanchasa yapt'ataxa; nayraqatax akawjanxa TIC irnaqawinakampi lurawinakaw uñakipatax, ukatxa yatxatiri arunakampi

yapxatasaw qhanañt'ata, ukhamaraki aru pitura kamachinakampi yapt'asa qhanancht'atarakiwa.

Pusiri t'aqanxa kumunidadana jikxatata yatiwinakaw uñacht'ayataxa, ukaxa yatxatawi thakhi uñtasawa apthapita. Akiri yatxatatanakawa nayraqatanxa Mollebamba qamawja yatxatawitwa qhananchataxa, kumunidata uñt'awi, yapuchäwinakapa, irnaqawinakapa, yatiya amuyt'awi puriwinakapa taqi ukanaka uñacht'ayataxa, payirinsti manqha jiskht'awinakampi, qutu jiskht'awinakampi, uñch'ukiwinakampi yatxatawinaka apthapisa paqallqu jach'a amuyt'awinakaw mistuwayaraki.

Ukanakax qalltawayiwa aymara arsuñ qamawinaka, kawkjanakansa aymara qama arux pachpa markanxa arusitaski aka yatiya amuyt'awi yänakampixa, ukhamaraki aymara arumpi uñt'asiwinakax ch'amanchatäskiti janicha, aymara markachawi llikaranakampi kunjamas uñkatasiskixa, jan ukasti nuwasiskiti janicha, ukhamaraki jawsañanakax kunjams jilirinaka, waynuchunakax amuyt'awayapxixa, taqi ukanakaw aka yatxatawinxa uñakipataxa.

Phisqhiri t'aqanxa tukt'ayawi amuyuwa qillqata, kunanaksa aka lurawinxu uñakipawaytanxa.

Suxtiri t'aqanxa, lurawi amtawa qhanacht'atarakixa.

## Mayiri t'aqa: Ch'ampha qhananchawi

### 1.1 CH'AMPHA QHANANCHAWI QALLTAWI

Aymara arux sinti jaya maranakatpach jutatawa, nayrapacha jaqinakax wali k'acha aymarx aruskipt'axiritayna, aymara arun jutatpax janiw suma amuyt'atakitixa, yaqhipanakatakix aymarax taqpach America uksapachan arusitanwa sasaw sapxaraitayna, jan ukasti taqpach aka Aby Yala ukan aymarax arusitataynawa sasaw sapxarakixa ((IICLA), 2011).

Jichhürunakax aymar arux janiw nayrapachjam arusitakitixa, jaya jisk'a markanakana, yaqhipanakanxa jach'a markanakan jayar saramuchatanakax arusipxarakiwa: "*Sí bien el Idioma Aymara es hablado preponderantemente en el occidente de Bolivia, existen regiones del oriente, donde también muchos migrantes se comunican en aymara*" ((IICLA), 2011, pág. 20). Aymara arux mara marat jamaw qhipaqtawayxixa, wayn tawaqunakax janiw sutpach aymar arusiwayxapxitixa, qhiphamaranakanxa jupanakax jaya maranakaru irnaqir sarasanxa machaq yanak uñt'asanxa ukanakxatakwa kastillanut aruskipt'asiwayxapxixa.

Jichha pacha qamawinxax aka yatiya amuyt'awi yänakaxa ch'ililirimpi uksatuqitxa taqimana sarnaqawinakan irnaqaskixa; kunjamatï, wila masina, irnaqawina, tantachawinakana, yatichiri utana, qullaña utana, kura utana (Apaza, 1999), qhathunakana ukäkanakanw irantatäski; Ukhamatxa, jaqinakan qamawinakaparu *cultura actual* ukänakampi mantawayxixa, ukax aka *civilización* ukanakampirakiw jan kuna jiwasa jaqinakan suma qamawinaka, irnaqawinaka amuyt'asaw wali jaya kumunidadanaku juk'at juk'at irantas mantawaykarakixa.

Yatiya amuyt'awi yänakax sapüruw jiwasanakan suma qamawinaksa mayjt'asa, mayjt'asa juk'ampi *digital* ukaru apantawaykistuxa; jisk'a markanakanxa jaqi tantachawinakana, utjawinakana, machaqa jaqi tantachawinaka, yatiyawinaku

mantawinaka, ukanak jawsawinakampi mayjt'awayarakixa. Ukhamanakampi machaqa utjawinakax janiw nayra pacha yatiwinaka uñt'awinak amuyt'awaykiti.

Yatiya amuyt'awi yänakampixa taqpacha jaqinakan qamawinakapwa (*sociedades*), *culturas modernas* qutuchawinakaruw apantañ munixa, ukhamat jaqinakan lup'iwinakapwa maytjt'ayañ yanapt'araki; jaqinakaxa maysaruwa nayra pacha sarnaqawinaka, amuyt'awinaka, yatiwinaka, pachamamampi qamawinaka, achachilanakan amtawinakapa, jaqinakampi sum qamasñañanaka, mink'anaka, ayninaka, jupanakpura suma qamawinaka maysaru jaytaña munapxixa: *"La tecnología, por sí sola no soluciona este distanciamiento, puede ser un elemento que favorezca el crecimiento de las lenguas, pero la distancia existirá siempre ya que el desarrollo de la tecnología es fruto del uso de la misma"* (Martinez, 2009, pág. 40). Chiqas aka apnaqawinakampix uraqi, pacha ch'irunakasa janiw utjawayxarakitixa.

Jichhürunakax jaqinakax qullqi thaqhasax kuna wila masina p'itatanaka, nayra p'itata awayunaks, sawut ikiñanaks, machaq wallqipunaks, uywanaks ch'ililirinak alañatakix aljantapxiwa; jan ukhamatsti, jaya markanakaruw qullqi thaqhasin sarapxaraki. Machachaqa yanak puriwinakampix, jaqinakax walja qullqi thaqhawiru (inmersión capitalista) matawayxapxarakixa, machaqa ch'ililirinakax janiw sapaki jutawakitixa, ukanakax markachawi llikaranakampiw jutawayxarakix.

Ch'ililirinakax, taqikuna apt'ataw jutawayxarakixa, janiw nayrajam qillqawinakas amparampi qillqataxitixa, ukhamat aka McLuhan y Powells (1995) *la aldea global* samkapax janiw aliqakikataynati, ukax chiqaptawayxataynawa; ukhamatx, jichhürunakax lurañ yänaka utjipanxa jaya jaqinakampi, khuysatsa aksats jikisiyiwa; jiwasa suyusanxa, waynuchunakaw tunka phisqhani, tunka kimsaqallquni maraninakaw (15-18) llikar walpach apnaqapxarakixa (CIES, 2009).

Nayra maranakanxa, jach'a ch'ililirinakaw jach'a markanakaru mantaniwayixa, ukanakampiw jaqinakax jayjan utjirinakampi jawst'asipxirinxa, qhipa maranakanxa jisk'a markanakaru, ayllunakaruw mantawayxarakixa, ukanakax markachawi llikaranakampi, jilpach Facebook, whatsapp ukanakampiw puriniwayixa. Ukhamat jaya markanakan irnaqirinakaru, jan uñt'at uraqinakan uywanaka, markanaka llikar taypit uñjawimpi irpistuxa, maysa tuqitxa kimsa kasta yanapawinakaw utjarakixa: sapa mayni qamawitaki (*tanto en la vida personal*), irnaqawi lurawitaki (*en lo laboral*), qutuchawi qamawi (*como en lo social*) qamawitakirakiw utji.

Sapa mayni qamawinxá, sapüruw jawsañanakampi jayankiri jaqinakampi parlapxixa, lurawi irnaqawinsti jaqinakax qunt'asakiw ch'ililirinakampi aksat khuysat, jak'at jayata jan sarasakiw kuna yatiyawinaksa apayxapxarakixa; ukampirusa, lurawi masinakampi sum uñthapisisa parlarasiña chhaqhayawayxaraki. Qutuchawi qamawitakix *virtualidad* ukxa tuqitxa jaya markanakan jaqi utjirinakampiw masinchasisa irnaqapxixa.

Nayrapachax jach'a markankirinakakiw lurañ yänakaninxá, jisk'a markankirinaka, jayankirinaka, jan qullqininakasti janiw ch'ililiñapas utjawaykantixa, ukham jaljawinakaw *brecha digital* satanxa (*generalmente de acceso y uso*) jichha ch'ililirinak jisk'a markanakaru, ayllunakaru mantawipampixa mä *brecha cognitiva* ukarux kutikiptawayxaraki (Fonseca, 2010). Ukax sañ munarakiw, munastaxa ukanakanismawa jan mutkata ukapachasti janirakiw ukanakanikasmati.

Mollebamba markanxa wayn tawaqunakaw jilpach lurañ yänakampi irnaqixa, jupanakax jisk'atpach llikar apnaqirinakaxapxiwa, ukhamat jupanakax *nativos digitales* ukaruw kutikiptawayxapxaraki (Prensky M. , 2001). Jupanakax ch'ililirxa jaya jaqinakampi sarnaqañataki, uñt'añataki yanapawitakiw apnaqapxixa; ukhamat jupanakax pachpa utjawipa (su propia identidad) uñt'asisin yaqhanakaru uñacht'ayxaraki (Buckingham, 2007).

### **1.1.1 Ch'ililirinakax markachawi llikarampiw purintawayjixa**

Jichhürunakax ch'ililirxatxa walja kasta lurawinakaw utxawayxixa, akanxa payirikwa uñakipata, Facebook, whatsapp ukanakampiw jilpach wayn tawaqunakax qillqasipxi, jan ukasti aruskipt'asipxixa, aka ch'ililirinakampi, atamirinakampikiw jilpach qamawayxapxixa, jan jamakiw nayra irnaqawinak amuyt'awayxapxitixa. Ukhamat jach'a markanakan qamawinakapaw jisk'a markanakaru, ayllunakaru mantawayxkixa.

Powells yatxatirixa “*aldea global*” uksatuqit yatxatayarakistuxa: “*cambio producido principalmente por la radio, la televisión y otros medios audiovisuales, que se encargan de difundir imágenes y sonidos de cualquier lugar y momento que hoy en día ocupan cada vez un lugar más importante en el hogar y en la vida diaria*” (Powells, 1995, pág. 72). Taqi uka utjawinakaw jaya jisk'a markanakaru mantawayjkixa ukatwa ch'ililirinakax jilpach apnaqataxixa.

Machaq ch'ililirinakanxa, llikarampiw jutawayxixa, llikarampix Facebook, whatsapp ukanakaraki, janiw yaqha markachawi llikarax amuyutakitixa kunjamati Mollebamba wayn tawaqunakax janiw apnaqawaykapxitixa, uksanakatxa kastillanu aru aliqaw apnaqataxa, aymar arux juk'at juk'at apaqtawayjkixa, sapa marat jamaw mayja ch'ililirinakax mantawayjkixa, ukhamat ukanakax niyawa jiwasa taypina jakawayxixa (Hernandez & Calcagno, 2014).

### **1.1.2 Ch'ampha qhananchawi**

Jichhürunakax sinti phuqantataw ch'ililirinakax, ukanakxatwa jilirinaka, wayn tawaqunakax jayankirinakampi, jak'ankirinakampi aruskipt'asipxixa, inamayakiw janiw uka apnaqañakiti sasin sawayxapxixa, janiw nayra pachanakanjam jan ukani jaqinakax sarnaqxapxitixa, uka machaqa utjawinakaruw jaqinakax jichuntataxapxixa. Ukhamat jichhüru jaqinakax jilpach ch'ililirinakampikiw aruskipt'asxapxixa, ukanakanxa (silular) Facebook, whatsapp ukanakampiw walja jaqinakampiw uñt'asiwayxapxixa.

Ukham apnaqawinakampi aymara arux janiw sinti apnaqataxitixa, kastillanu arutakwa aruskipt'asxapxixa, janiw aymar arut wayn tawaqunakax jupapura sutpach aruskapt'asxapxiti, jall ukhamatxa aymara arux janiw jilpach wawanakarux yatichxapxiti, ukhamat wayn tawaqunakas janirakiw nayrjam ukaka isiwinakampi isisiñ munxapxitixa, janirakiw kuns satañ munxapxitixa, jupanakax jaya markanakarukiw qullqi taqhasa sarawayxapxixa, ukhamat kastillanukwa arusiñ yatxapxixa, ukhamaraki ch'ililirinakas kastillanu, yaqha arunakankiw qillqawinakapaxa, ukhamat sumat sumat aymara aruru kastillanumpi chaxruntasawa arusiwayxapxixa.

Ch'ililirinakax aka TIC thakhichawinakampix walpini jilatatawayxixa, machaqa utanakasa k'uchut k'uchu makatawayxixa; kunjamatí jach'a markanakax jilatatawaykix kikparakiw qama arunakax jisk'artawayki, jiwasa arunakax juk'itat juk'ita suchkatawaykaraki; wawanakasa janirakiw arusiñ munxapxiti; utanakansa tayka awqinakas kastillanu jisk'a lalitanakaru, waynuchunakaru pä aru yatichawayxapxixa.

Yatiqawi utanxa kastillanuki yatichirinakax yatichxapxi, jani sum kastillanu arusiríkarux sunsuw sasaw sapxirítayna, jichhürunakax ansa janirakiw ukhamäkiti; jall ukhamat jiwasa aymara arjama juk'at juk'at chhaqhawayxañ munkaraki. Aka TIC ukanakampix kastillanu aruw jilpach kuna uñch'ukiwinakats, raryunakats, jawsañanakatsa mantaniwiyxarakixa.

## **1.2 JACH'A YATXATA JISKHT'AWI (PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN)**

¿Mollebamba markanxa kunjamatsa ch'ililiri yänakax pä aru taypinxa aymara aru apnaqawxa mayjt'ayawayi?

### **1.2.1 Jisk'a yaqha jiskht'awinaka (Sub preguntas)**

¿Aymara-kastillanu aru apnaqawinxax, aka ayllu apthapiwinaka taypinxa kunjams aka yatiya amuyt'awi yänakaxa yanapawayixa?

¿Aka yatiya amuyt'awi yänaka taypinxa kunjams aymara arx jilatataykixa?

¿Mollebamba ayllunxa aymara-kastillanu arunakax kunjams jaqinakax aka TIC yatiya amuyt'awi yänaka uksa pachat qalltasinx amuyt'awayapxi?

### 1.3 AMTANAKA (OBJETIVOS)

#### 1.3.1 Jach'a amta (Objetivo General)

Mollebamba ayllunxa aymara kastillanu qamawinx ch'ililiri yänakax aymara aru apnaqawinaruxa mayjt'ayi uk uñakipaña.

#### 1.3.2 Jisk'a amtanaka (Objetivos específicos)

- Aymara aru apnaqawinx ch'ililiri yänpi markachawi llikar apnaqawipxata yatxatraña.
- Mollebamba ayllu irnaqawinx ch'ililiri yänakax aymara aru tuqit mayjt'ayawip uñt'araña.
- Mollebamba ayllunxa aymara-kastillanu arunakarux TIC ukan yanapt'awipata jaqinakana amuyt'awinakapat uñt'aña.

### 1.4 LAYKUPA (JUSTIFICACIÓN)

Nayra pachanakanxa janiw lurañ yänakax utjawaykantixa, jiwax jaqinakax jupapura yanapt'asisaw utjapxiritayna, irnaqawinakansa aynisisaw yanapt'asipxiritayna, janiw kunsax sapaki lurapxiritaynati, aymar arux jaya maranak aruw janiw jichha arukikitixa:

*La lengua aymara es un idioma milenario denominado JAQI ARU lo que textualmente significa "lengua humana"; posteriormente fue bautizado por el cronista Polo De Ondegardo, en 1554 como aymara; JAQI significa género humano, persona humana, hombre mujer. (Chinahuanca, 2011)*

Jall ukhamat aymar arux wali jaya maranakat pachaw jutataw, janiw wawanakapat qhipaqtawaykitixa, inamayakiw chhaqhayañ munawayapxixa; jichhürunaka lurañ yänaka qamawinakax jaya markanakat mantanisanx, wali jach'a utjawinaku kuttawayki; kuna machaqa yatiyawinaka, yaqha *culturanak*, mayja utjawinaka, qamawinak, ukanakwa taqi

ch'amampi aka Qullasuyu ayllunakaru, kumunidadanakaru irantawaykixa. Ukhamat ch'ililirinakax walipini jilatatawaykixa aka *telecomunicaciones, educación, internet, energía, transporte* apnaqawinakampi.

Kunjamatī ch'ililirinakax walpach mantaniwayki jaya markanakatxa ukhamrakwa yaqha jach'a jaya arunakax mantaniwaykixa, kastillanukiw arusiwayxapxixa, qama arunakax maysarukiw jaytaxixa, janiw sutpach arusiñ munxapxitixa, ukhamatxa jiwasanakax janiw mä aru jiwawipxa inaki uñasiwaysnatixa, mä aru jakañapatakix kunanakatsa katusxañakispawa jall ukhamatwa ch'ililirinakatsa katuqasisa aymarat aruskipawayañanixa. Ukanakax aymara jach'anchañatakix walpini yanapixa, kunjamatix akanakax kumunidad taypinkasanx taqi jaqinakaw ukanakani, jall ukhamat uka pachpa aymara aru walpach jach'anchayixa.

Ukhamat, aka thakhinchawix amuyt'arakiw; kunjamatsa aka ch'ililirinakax aymara aru jilatatañapataki jani chhaqhañpataki yanapaspaxa, inas ukanakat juk'ampi katxatasis kuna *tutorialanakampi*, anatawinakampi, aymara jach'anchaysnaxa. Akham lurawinakax aymara aru jach'anchawiruw yanapawayixa, janiw aymarax jisk'achataki kiraqtawaykaspatixa. Aymar arux ch'ililiritxa Facebook, Whatsapp ukanakanxa aymarax mistuwayxiwa, ukhamat jaya markanakanxa aymar aru uñtawayxapxiwa, ukham yanapawinakaw mä qama aru jakañatakix lurañaxa. Jichhasti kunjams ukham amuyt'awinakax apthapitax, taqi ukanakaw thakichawi t'aqanxa amuyt'ataxa.

## Payiri t'aqa: Yatxatawi thakhi

Kawkjantí achachilanakax uwijanaka awatirikänxa, anaq utanaka, samarawi utanakana q'alaw chhaqharawaykixa, samañ utjawinakapas q'alaw tinkuratäxarakiwa, nayra pachanakanxa janiw kuna ch'ililirinakas jaya markanakaru parlañataki utjkäntixa; Jichhasti aka ch'ililirinakampix Facebook, Whatsapp ukanakas utjawayjarakiwa ukhamat jisk'a markanakasa llikar taypiruw mantawayxixa.

Kunjamati marka jilatatawaykixa jall ukhamrakwa akürunakax aymara qamawinakaruw jaya parlananakax TIC apnaqawinakampix irantawaykixa, ukanaka amuyt'añatakiwa *cualitativa* yänimpi, *etnografía* qamart'awimpiw yanapt'asiñani; jall ukhamat taqi thaqhawiw *pautas lógicas y generales* ukaniñapax jach'a amta arkatañatakixa.

### 2.1 THAKHI YATXATAWI

Aka lurawixa pä yatxataña thakhi uñtasaw qillqata : *cualitativa* yänimpi *etnografía* qamart'awimpi. Aka pä yatxatawi thakhirjamawa Mollebamba markana utjasiri jaqimpixa aymara aruta qamawinakana arusisaw lurata. Jupanakampixa aymara kastilla arutwa aruskipt'asaw kunaymana lurawinakana qamart'asawa jikxatataxa.

Aka *cualitativa* uñakipawimpixa, pachpan pachaw kuna lurawinakas jikikiptawayataxa, jall ukanak amuyt'asaw jaqin amuyt'awinakapxa apsutaxa: "*la investigación cualitativa implica la utilización y recogida de una gran variedad de materiales que describen la rutina y las situaciones problemáticas y los significados en la vida de las personas*" (Rodríguez, 1999, pág. 72), sapüru jaqinakampi, aruskipt'asa, irnaqawinakampiw thaqhawinakax aka jaya parlana TIC ukampi apnaqawinakax katutaxa, ukhamaraki kunjams aymara aruru mayjt'ayawayxixa, kunanaksa luraskixa, ukhamaraki pachpa jaqinakax kunjams akham apnaqawinak amuyt'awayapxixa, taqi uka thaqhawi thakhix janiw jasakiti, wali ch'ama irnaqawinak lurasaw kuna suma amuyt'awis apsutaxa.

## 2.2 THAKHI YATXATAWI KASTA

Mä suma thaki yatxatawimpi irnaqañax sañ muniw jaqinakan qamawinak taypir mantasa jupanakampi irnaqasa, utjawinakap amuyt'añawa, jupanakjam irnaqasa sarnaqañaw ukatakixa aka Etnografía thaqhawimpi apthapitaxa, ukax: *“busca desentrañar la realidad según la visión de los sujetos inmersos en un universo simbólico de carácter social, cultural e histórico, pero que además poseen una forma individual de percibir el mundo”* (Sandobal, 1996, pág. 28). Akhamat kunjamas ukäk irnaqirinakanxa, pachpa jaqinakax, aymara aruskipawinaka amuyt'apxixa, ukhamaraki kunjamsa wayn tawaqunakax llikar taypiru mantasanxa aymar aru apnaqixa taqi ukanakwa thaqhawaytanxa.

Ukhamaraki aka thaqhawimpix kunjamatï aymara arux sapüru wila masi, qhathunakana, tantachawinakana, qullañ utanakana arsuñ chiqa uksatuqin aka jaya parlana TIC ukanakampi arusitäskixa ukanawa amuyt'ataxa ukhamatwa aka *Etnografía* thaqhawix yanapt'istuxa: *“En la metodología etnográfica no se trata solo de observar, hay que interpretar. Hay una serie de fases o características, pero no tienen que ser tratadas de modo lineal. No debemos olvidar que no estudia variables aisladas, sino realidades, y hay que adaptarse al carácter cambiante de estas”* (Murillo, 2010, pág. 9). Ukhamat mä uñakipawawix janiw mayakikaspatixa, mä tahqawitakix taqi amuyt'awinakaw amuyt'añax, janiw chiqaruki saratakiti, jan ukasti pachpan uthirinakampi amuykipatawa.

## 2.3 THAKHINCHAWI

Uñakipawi thakhichawix qhanancht'iw kunjamatï pachpa arsuñ chiqanxa aymara arux apnaqataski ukhamaraki kastillanumpi kunjams chikaskixa, ukhama utjawinakax yaqha jaqinakataki kunjamas amuyt'ataxa. Akham yatiya amuyt'awi yänakampix mä jisk'a markasa jach'aptañ munawaykixa, ukhamaraki isiwinakapas mayjt'atarakixa.

Ukhamat kunjamatsa Ch'ililirinak puriwinakax markachirinakanxa irnaqawinakapxa mayjt'ayixa, kunanaksa luratäskixa, khitinakasa jilpach llikar

markachawiru mantawayapxixa, ukanak sum manqhat uñakipasaw lurawinak (*hechos*) uñakipawinakax manqha uñakipawi qhanañst'awimpi churawayistanixa (Geertz, 2003).

Uñakipawimpix, kunjamatī arsuñ chiqawjanakan mä arux apnaqatäski, kuna chiqawjans aymara aru arsusiskapxi, ukhamat kuna pachas, khitinakampisa aymarax arux arusitaski ukanakwa yatxatañänixa, jawsañanakan kuna arutsa jupanakax qillqawayapxixa, jan ukasti kastillanutakcha qillqawayxapxi; kunjams llikar apnaqawinakxa jilirinakax amuyt'awayapxixa, taqi ukanakwa aka lurawinxä uñakipawimpix qhanancht'ataxa.

## 2.4 YATXATAWI LURAYANAKA

Yatxatawinaka apthapiñatakix akham yatxatawi lurayanakaw apnaqataxa:

**Siqichjata 1: Yatxatawi lurayanaka**

<b>K'uskirinaka (Técnicas)</b>	<b>Qawqha qillqsutasa.</b>	<b>Jilirinaka (30-50) maraninaka.</b>	<b>Wayn tawaqunaka (15-20) maraninaka.</b>	<b>Qawqha aru</b>
<b>Uñch'ukiña utjiri</b>	Tunka suqtani sapa maya 30 <i>minutos</i>	Tatanakaru mamanakaru.	Wayn tawaqunakaru.	Taqpacha qillqawix 14,463 waranqa arunakaw makatawayixa.
<b>Manqha jiskht'awi</b>	Pä tunka phishqhani jiskht'awinakaw pallthapitanxa, ukatxa pä tunkanikiw qillsuwayataxixa, mayirinakax ancha jisk'a kutjawinakaninwa.	Tunka jiliri jiskht'awinak a.	Tunka wayn tawaqunak jiskht'awinaka w mistuwayaraki xa	Taqpacha qillqawix 30,762 waranqa arunakaw qillqkattawayixa.
<b>Qutu parlawi</b>	Aknxa mä qutumpikiw irnaqataxa.	Jilirinakmapi x janiw qutu parlawix luratakitixa.	Paqalqu wayn tawaqullanaka w irnaqawayixa,	Taqpacha qillqawix 13, 879 waranqa arunakaw qillqkattawayixa

Phuju: Nayan siqichjata

#### **2.4.1 Uñch'ukiña yanapt'awimpi**

Uñch'ukiña yanapt'awimpix kawki arsuñ chiqawjanakans aymarax arusitäski, llikar taypinakaru mantaskiti janicha taqi ukanakwa uñch'ukisinxa qillqañ pankaru qillqantataxa; ukhamatxa taqiman yatxatawinakwa aka k'uskirimpix yatxatawaytanxa, ukhamat janiw jayataki uñch'ukitäkiti, jan ukasti jak'at pach irnaqasaw uñch'ukitax, kuna mayja qamawinakasa jak'at unch'ukisa manqha jiskt'awinakampi ukatwa qillqantataxa (Rodríguez, 1999).

Jall, ukanakax wila masi, qhatu, qullañ uta, tantachawi qamawinakan jilirinakaru, wayn tawaqunakaru uñch'ukisa apthapitawa; ukanakax paqalqu tunka mayani janaqanakwa qillsuwayatixa ukampiw amuyt'awinakax apsutaxixa.

#### **2.4.2 Manqha jiskht'awinaka**

Manqha jiskht'awinakampiw sikxatasinxax yatxatawinaka qillqantawaytänxa, uka jiskht'awinakax jach'a amtampi, jisk'a amtampi amuyt'asanwa mistuwayarakixa (Barragán, 2007). Ukhamat jilirinakaru jiskht'añatakixa aymarax parlasaw kunanaksa yatxatawaytanxa, ukhamaraki jupanakax yapunakan yanapasiwimpiw yatxatanakatsa arusipxixa. Ukampirusa wayn tawaqunakarux sinti ch'amänwa jiskht'añax, jupanakax wali jiwtaisirinakawa, janiw jayat jutat jaqinakampi Aka thaqhawitakix, tunka suqtani uñch'ukiwiwa qillqantataxixa, ukanakax pusi arsuñ chiqanwa uñch'ukitanxa parlañ munkapxitixa, ukhamatwa jiskht'awinakax jikxatataxa.

Jall ukhamat pä tunka manqha jiskht'awinakaw qillsuwayatataxa, tunka wayn tawaqunakankixa, yaqha tunkakiristi jilirinakakankarakiwa, ukatxa taqpachax pataka tunka paqalqu janaqaw apthaptarakixa, ukampiw amuyt'awinakax qillqatarakixa.

### **2.4.3 Qutu parlawi**

Qutu parlawix suxta, tunka payani jaqinakampiw tantachasisin jiskht'awinak amuyt'asinx kutjayañaxa, uka qutunwa sapa mayni lup'iwinakapa, amuyt'awinakapa ch'axwasa aruskipapxixa, (Barragán, 2007, pág. 158). Akham qhanacht'awinakampiw yatxatawinakax jikxatataxa.

Ukhamatxa, aka qutu parlawinx wayn tawaqunakax tunka phisqani pä tunka marankamaw chhijllataxa, ukanxa janiw jasaki jupanakax arsuñ munapkitixa, jupanakx sinti jiwtasirinakawa, ukhamatwa jilja maraninaka taqtawayataxa, jupanakax mä qutuna aka ch'ililiri utjawinakapatwa ch'axwasa aruskipt'awayapxixa, ukatwa mä muytawin qunurasjamax jiwaspura lup'iwinak turkasin qhanacht'awaytanxa (Sutton, 2012); (Sagastizabal & Perlo, 2004). Uka qutu parlawi amuyt'awinakax kimsa tunka pusini janaqaw qillqstawayarakixa, ukampiw amuyt'awinakaruru yapt'atarakixa.

### **2.4.4 Qillqañ panká**

Kumunidadan sapa arsuñ kastanwa aymara aru apnaqawxa uñch'ukiwayanxa, uka uñjawinakxa qillqañ pankaruw qillqantawaytanxa, ukanakax jamuqanakampi, qillqawinakampi, amuyt'awinakampi ukhamaw qillqantataxa (Martínez, 2007), ukaruw jiwasan irnaqawinakasa aymarat qillqantawaytanxa, kunjamati aka lurawix aymaratakinxa aymaratwa pata pankaruxa qillqatanxa.

### **2.4.5 Jiskht'awi arkaña**

Akirinakax mä liwkhanjam ch'uqinak apsuñataki yanapawayki jall ukham aka manqha jiskht'awinaka apsuñataki yanaparakixa. Kumunidadanxa yaqhipax janiw aymara arut jiskht'awinak kutjayañ munkapxänti, ukhamatwa jiskht'awi arkañanakax pä aruru aymararu kastillanuru jaqukipatawa, jilirinakax aymarat amuyunakapxa kutjayanipxixa, yaqhip wayn tawaqunakasti kastillanut jiskht'awinaka kutjayanipxixa.

## **2.4.6 Qutu jiskht'awi arkaña**

Qutu jiskht'awi arkaña suma yatxatawinak jixxatañatakiw lurataxa, ukax kikparaki pä aruru aymararu kastillanuru jaqukipatänwa, kunjamatí wayn tawaqunakax kastillanu arut jilpach arst'asiwayapxixa.

## **2.5 LURAN YÄNAKAA YANAPT'AWINAKA**

### **2.5.1 Jamuqa apsurí**

Jamuqanakax machaqa lup'ir jawsañampiw jamuqt'ataxa, ukanakaw qillqañ pankaru qillqantawayataxa. Uka jamuqanakampiw aka lurawin amuyt'awinakapax sum inuqt'ata. Jamuqanakax jiwasan arsuwinaka chiqañapatakiw yanapt'istu, yaqhipanakax jaqinakan jamuqapa uñjasaw kuns amuyt'apxixa.

### **2.5.2 Ist'awi imiri**

Aka ist'awi imirix kuns jiskht'ata jaqinakax arupampi sawaykistux ukanak imañatakiw yanapistu. Ukhamatxa MP3 uka tijrawiruw imarakix; ukatxa uka ist'awinakasti aka Microsoft Word 2013 ukaruw qillqsutarakixi. Ukatxa yatyawinak suma uñachayataw jall ukatakiw aka ist'awi imirimpi yanapastanxa.

### **2.5.3 Atamiri**

Kuna yatxatawinaka, jamuqanaka, qillqawinaka, ist'awinaka atamiriru apsusawa aka lurawix lurataxa. Akampi uñch'ukiwinaka, manqha jiskht'awinaka, qutu parlawinakasa mä wayaqarukiw imataxixa.

## **2.6 SUMA QAMAWIMPI INUQT'ATA (CONSIDERACIONES ÉTICAS)**

Akanxa qhanancht'atawa kunjams Mollebamba markaru maytawaytanx yatxatawaytanxa uka apthapiwinakaw qhanacht'ataxa.

**Siqichjat a 2: Kunanakas kumunidadaru mantañataki lurataxa.**

<b>Nro</b>	<b>Jilirinakampi chikawayaña</b>	<b>Amuyt'iri</b>
1	Nayraqataxa tamaniruw mä qillqawi churasa, aruskipasaw katuqawi irnaqañataki mayitaxa.	Tamani
2	Ukatxa kumunidadaruw, ukäka jaqinakaruw iyawax mayitänxa.	Kumunaryu, nayampi
3	Jilirinakaruw warmi; chacharuw jiskht'awinakax jiskht'ataxa, ukhamaraki wayn tawaqunakaruw jiskht'awinakax jiskht'ataxa.	Naya
4	Tantachawinakaru, qamawinakaru, thuqhuwinakaru, taqi arsuña chikawinakaruw irnaqataxa.	Naya
5	Qutu parlawix qhipanakwa lurataxa, ukaxa wayn tawaqunakampiw lurataxa.	Naya - yatichirinaka
6	Yatxatawinak apthapisin atamiriruw qillqantatäxixa.	Naya

Phuju: Nayan siqichjata

**2.7 THAQHIRIN IRNAQAWIPA**

Akanxa kunjamatï kumunidadan irnaqawaytanxa ukanakwa qhanancht'añänixa:

Arsuñ chiqawjanakanwa wali llakita, jachata, usuta irnaqawinakax mistuwayarakixa, ukaka jaqinakax jallunsa, lupinsa irnaqaskapxakiwa, ukhamat jallürun siwara satäpxituxa uatwa uskatuwaytxa, yatxatawinakax sinti ch'amampiw taqimana lurawinakampiw pallthapitaxa.

Wila masi qamawin uñch'ukiñataki, mä utaruw sartha ukanxa waljanipxänwa, jupanakax awichani taykani awkini ukhamapxänwa, ukhamaraki sapüruw pusi alwata, jan ukasti phisqha alwat sartasipxixa. Ukhamat mayürux Escalona ukaru sarañatakixa pusi alwat thuqtasaw apapxitu, ukürux jallurakiwa, ukhamat awtux ñiq'i ñiq'iruw jithintxi, ukat awtu nukhuñaruw mantasinxa k'usilljamaw ñiq'impï llusittasitaw kuna alaqasiri puripxtha.

Aljawi arsuñ chiqanxa kuna alasisisinsa aymarata arusita ukaxa kuna qullanaksa, alaqawinaksa sum churapxitu, jan ukasti kastillanuta arusita ukaxa jilaruw kunanaksa

aljapxixa. Aka chutax qullqinïpachaw sasina. Jupanakax pä aru arusisasti uñt'apxiw khitinakampis aymarar arusiñxa.

Mayürunxa mä jiliri warmiru jiskht'awinak jiskht'añatakisti siwara satañ yanapawaytha, suxta alwanwa *tractoraru* qunxatasaw satayitu, ukhüruxa sintipiniw jallux chhijchhimpaw jalluntawayxi, ukatxa usuntawaytwa, janiw qullañ utanxa qullirix ukankkänti, niyapiniw jiwawayxaraktha, ukat ch'uxña t'ula umayapxitu ukampiw sumat sumat qullasiwaythxa.

Wayn tawaqunakaru jiskht'añatakix juk'ampiw thaqhaña, janiw arsuñ munkapxitixa, jupanakarux qhipat arknaqañänwa, jayat jani amuyasisa qhathunakana uñch'ukiñanwa, ukhamat sumat sumat uñt'awayxapxitu, ukatsa kun jiskthataxa jiwta yasisaw imantaxapxiri. Ukatwa qutu parlawisa qhipanaki luratáxixa.

Wayn tawaqunakarux tantachawinakaru sarasina katuñawa, ukanwa sum uñch'ukisa jak'aparu jitkatasa kunas ist'añaxa, ukatxa phistürunakan ukhamarakixa, kawkintï qunt'awaykapxi uka jak'aruw qunt'asa kunas sum ist'añaxa, jilirinakax janiw ukhamäkarakiti, jupanakax kuna yanapt'awimpis katuqapxiwa.

## **2.8 YATIQAWINAKA (APRENDIZAJE)**

Pata kumunidadanxa mä utaru purt'asinxaxa janiw jan kunani sarañakiti, kunas apañapiniw waxt'añatakixa, ukatxa janitï jupanakan arupxa yatkata uka pachax ch'ukuntataw sasaw jaqsupxiristamxa, ukhamaraki janiw inäkañati, jan ukasti jayraw kuna aka kuns yatxani sasaw sapxirítayna.

Kuna yatxatawinaka yatiñatakixa irnaqawinakampi, yanapt'awinakampi aynisiñawa, janiw jupanakax inaki pachapxa inuqkapxiti, akanwa nayra pacha aynisiñax mistuwayarakixa, ukatxa janitï sum kuna satawinaka, ch'uqi llamayuñanaka yatkäta uka pachax janiw munkapxiristamti, ukhamaraki janiw kuna jiskht'awinaksa kutjaykapxiristamti.

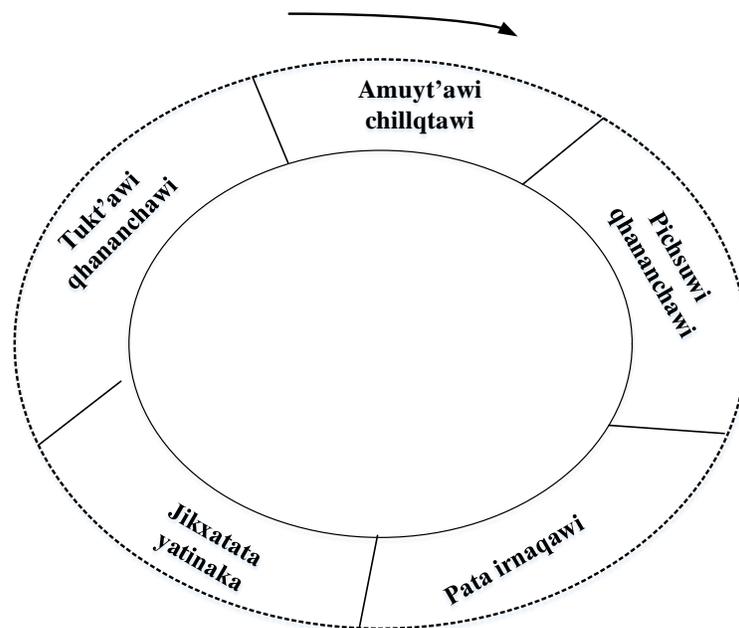
Aymara arux axsarasiyañäwa, janiw ukampixa anatañäkiti, jilirinakax walpini aymara arusirikaruxa munixa, jupanakatakixa aymara arusiñax janiw inakikitixa, janiti aymaräkasmamaxa janiw ukäkanxa irnaqkasmataxa.

Ukäka wayn tawaqunakampix janiw uñ'aspacha parlañakitixa jan ukasti sumat sumat masichasisa parlañawa. Jupanakax jan uñ'ata jaqinakaruxa lunthatawa, kharikariw sasaw sapxirixa. Ukhamaraki jupanakarux yatichawi utana katuñaxa inürux chhaqharawayxapxiwa.

Kuna yatxatawinaka katusasti ratpachaw qillqañ pankaru, atamiriru qillqantañaxa, ukat yaqha imawinakaruw imañam, janiw mayaruki imañakitixa.

## 2.9 KUNJAMAS AKA LURAWIX INUQT'ATA (PROCESOS OPERATIVOS DEL INVESTIGADOR)

### Uñta 1: Yatxatawinaka inuqt'awi



Phuju: Nayan uñtata.

Mayiri ukanxa jivasaw jach'a amtanaka, amuyt'awinaka amuyt'awaytanxa, kunanaksa lurawayañanixa. Sapüru irnaqawinakatwa mä thaqhawixa qalltawayixa (Rodríguez, 1999). Uka amuyt'awi qalltawimpiw mä pichsuta qillqawix lurataxa.

Pichsuta qillqawinxä jach'a amtanaka, jisk'a amtanaka, ch'ampha qhananchawi, laykupaw qillqantatäxixa. Ukatxa ukax mä quturuw uka pichsuwi qhananchawix qhanancht'ayañaxa. Akham qhanancht'awimpix pata irnaqawiruw sarañaxa.

Pata irnaqawitakixa jilirinakana, tamanina iyawapaw pataru mantañataki mayiñaxa, mantasinxa yatxatawi lurayanakampiw yatxatawinakax apthapitaxa. Jiskht'awinakax khitinakampis irnaqañani ukanakaruw jiskht'ataxa (Rodríguez, 1999).

Jikxatata yatiwinakax janiw kuna *software* ukampi luratakitixa, akanxa sapa mayniw amuyt'asisa luraspaxa, ukatwa nayax amparampi qillqasaw aka *Equipo soft* ukampi walja kasta janaqa saminakaru qillqasaw jikxatata yatxatawinaka qillqawaythxa. Ukatxa naya pachpa *Excel* ukanxa jamuqt'awaythxa, ukanwa sapa *categoría* qillqantasa uñch'ukiwinaka, jiskht'awinaka, qutu parlawinaka mayaruki jasa apsuñatakiki apthapiwaythxa.

Ukhama aka amtaxa sapüru qillqawimpiw tukt'ayataxa, ukatxa tukt'awi qhananchawitakixa jiliri yatichiriw uñakiraki, uka amuyunakampiw wiltata uñakipasa taqiniru qhanancht'ataxa. Ukhamaraki kimsiri t'aqa uñakipawinwa yatxatiri yatiwinakax yatxatatanixa.

## **Kimsiri t'aqa: Uñakipt'ata yatimpi arxatata**

Aka qillqawi thaqhawinx a kimsa kasta amuyuw qhananchatarakixa: maysa tuqitxa yatxatirinakan kastilla qillqirinakan amuyunakapax uñakipata, amuykipata, aymara aruru jaqukipasa qillqatawa. Ukxaruxa, yatxatawi yanapt'irina amuyatapampiw yaqhipanxa yanapt'asiñani kunjamatī jupanakax amuyt'apki, arst'apki ukhamaru qillqataw, qhipatsti qillqirina amuyt'awinakapax akankarakiwa.

### **3.1 NAYRT'AWINAKA**

Jichhürunakanx, TIC ukanakax machaqa ch'ililirinakampiw jach'a yatiyawinakxa taqpacha markanakaruw mayaru apthapisa apantawayxixa, janiw kuna thaqtawinakas, yatiyañanakas wali ch'amäxiti thaqhañaxa, jan ukasti jach'a yatiri utanakans (instituciones) llikar apnaqawinakampiw yatichawayxapxixa; ukhamat kuna uraqi ch'irunaka, pacha ch'irunaka p'akjtawayxiwa, ukhamat aka yatxatirix sarakistuw: *“Hoy por hoy las TIC prometen desarrollar y modernizar a la humanidad mediante una interconexión global, acceso a la información y difusión de datos”* (Del Álamo, 2003, pág. 3).

TIC ukanakax NTIC (Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación) jall ukhamat uñt'atarakiwa, akaxa mayja machaqa ch'ililirinakampiw jichhürunakax wawanakarux walja kasta uñch'ukiñanakampi alxatayaskixa, janiw nayr jam taqikunas amparampi qillqas apayjapxitixa; ukhamatxa taqimana utjawinakwa markachirinakatakix uñstawaykaraki ch'ililirinakanxa, kuna jaya markanaksa llikarampi ratpachaw katuwayxapxixa (Hernandez & Calcagno, 2014).

Janiw akanxa taqpach TIC utjawinak uñt'arawaykañaniti, jiwasax ch'ilirin utjawinakap uñakipawayañanixa, janiw taqpach utjawipa jan ukasti markachawi llikar utjawipa (Facebook, Whatsapp) lurañ yänak irnaqawinak uñt'arañanixa. Jichhaxa kuna lurawinakasa aymara arutaki jan ukasti yaqha arunakataki lurañ yänakampi akäkanxa, jaya markanakanxa utjkataynaxa ukanak uñakipawayañanixa.

### 3.1.1 Kuna yatxatawinakas lurañ yänakampi lurataskixa?

Jiwasanakan aymar jach'anchawitakixa walja lurawinakaw La Paz uksatuqinxa lurataskixa, aymar qillqaña yatiqaña, yatichaña pankanaka, Estudio sociolingüístico pankana, taqimayna yatxatawinakaw qillqataskixa, ukhamat aka yatxatirix sarakistuwa: “*en el campo de la lingüística aplicada aymara en la actual coyuntura política y cultural de nuestro país la enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como instrumento de comunicación es muy esencial*” ((IICLA), 2011, pág. 45). Kunjamatĩ mä arun yatxatirinakapax yatichawi, yatiqawi lurawinak amuyt'awaykapxixa uka pachax walja kasta lurawinakaw jisk'a lalitanakaru, wayn tawaqunakati yatichañataki mistuwayixa.

Nayrapachanakanxa aymar jaqinakax aruskipt'awinak jilpach apnaqapxatayna, ukhamat aymar arun qillqawipax mayjataynawa ukhamat aka yatxatirix sarakistuwa: “*la escritura geroglífica o logográfica está presente en los artefactos de distintos usos como qirus (vasos), textiles como en los unkhus con tuqapu de los incas*” (Cutipa, 2014, pág. 21), jall ukhamatwa aymar qillqawix qalltawayixa, jichhurinakax aka “escritura normalizada” ukham qillqawimpiw nayraqataru sarantaskixa. Ukhamaraki jaya parlaña ukanxa aka TIC irnaqawinakampix walxa kasta lurawinakaw mistuniwayxkarakixa.

Ukhamaraki, aka pachpa Quchapampa uksatuqinsa walja kasta lurawinakaw mä qama arutaki lurataskixa, ukhamatxa jiwasa taypinxa aka Yurakaré aru jakañapatakix mä “*serie animada*” yanapt'awiw lurapxarakitayna, ukax jisk'a wawanakataki uñch'ukiwjamaw yurakaré arun lurawayapxatayna. Nayraqata amtawipax janiw Yurakaré sapaki yatiqañatakikántix jan ukasti uka aru ch'amanchañatakiw lurataynaxa. Sartawinakapa, irnaqawinakap, lup'iwinakap yaqha jaqinakaru qhanancht'añatakiw TIC ukampi lurawayapxatayna (Pinto, 2016).

Jall ukhamat, OEI ukax mayja yanapt'awinakw TIC ukanakampi lurawayaskaraki; jupanakax *Onda aymara* ukxa tuqitwa TIC yanapt'awimpi aymara aru jach'anchawip

thaqhaskapxixa. Ukax pä aru yatirinakatakiw, kunjamatĩ waynanakax jawsañanakampiki llikar taypin aymara yatiqapxaspaxa (OEI, 2017). Akax ch'ililirxatwa uñakipawaysnaxa.

Yaqha yatxatawinakax aymara jach'anchañatakix utjarakiw, kunjamatĩ aka *blogs y portales, podcast, Wikipedia, Facebook, Microsoft Windows y Office, teletransmisiones y radiodifusiones* taqi akanakw aymara aru ch'amanchañataki luratäskiwi (Becker, 2009, pág. 20). Aka mayja aymara aru ch'amanchawinakax ch'ililirinakatwa llikarampi uñjawaysnaxa.

Jaya markanakanxa, walja yanapt'awinakaw nayra arunak jan chhaqhañapataki TIC uka yanapt'awinakampi ch'ililirxata luratäskixa. Ukhamatxa jichhürunakax *inglés* aru wali jach'anchañatakix kunaymana lurawinakaw llikar tuqinxax apantawayapxixa. Aka jach'a yatiqañ utanax *Universidad Nacional de Educación*, ukanxa *inglés* arux janiw mä yatichiri yatichkitix, ukanxa jawsañaxata, uñch'ukiwxata uksatakwa yatichatäxixa. (Alárcon, 2014).

Ukhamatxa, yaqha kuna *Geografía* yatichañatakis mistuniwayarakiwa, llikarampix ch'ililirinakata, atamirinakata mastasa uñjañakiwa, (Maldonado, 2014). Ukhamaraki *jaya* markanakanxa, kuna arunaksa, yatiqawinakas, *plataforma Virtual* siski uksatwa yatichatäxixa, taqimana jaqinakatakiwa uñstaniwaykixa (Díaz, 2009). Jichhürkamax janiw ukham lurawinakax Mollebamba markanx utjawayatäkiti. Ukatwa TIC yanapawinakampi aymar aru ch'amanchañataki jani wayn, tawaqunaka aru chhaqhayañapataki munapxixa.

### **3.2 YATXATIRINAKAN AMUYUNAKAPA**

Akjhanxa, yatxatirinkan uñakipawinakapaw TIC apnaqawinaka, aymara apnaqawinaka, *virtual* uñakipawinaka, uka yatxatawinakw uñakipañänixa; ukhamatxa yaqha yatxatawinakampiw aka lurawix yapt'atarakinixa.

#### **3.2.1 Yatiya amuyt'awi yänakaxa ch'ililiri mayjt'awi**

TIC uksatuqit aruskipañax sinti jach'aw, ukatwa akanxa ch'ililirin utjawinakapxat qillqataxa, ukanxa yatiyawinaka imañataki, apañataki, yatiqañataki, apnaqañataki,

yaqhanakaru apnaqañatakiw irnaqaskixa, ukhamat khayaru akaru yatiyawinak aynisiñataki, ch'amanchixa (López & Sánchez, 2013).

Akanxa aka *incidir* uka arux mayjt'ayaña sasaw jaqukipataxa janiw ukax mä jach'a qhanuna qallpa jamawa, kunjamatí TIC ukanakax jaya jisk'a markanakan utjawinakapxa mayt'ayixa. Nayrax janiw kuna jawsañanakas ukäkanakanxa utjawaykäntixa, jichhürunakax aka jach'a markanakatxa walipiniw ukanakax mantawaykarakix. Ukhamatxa tawaqunakan isiwipas jani pulliräxitixa, jupanakax pantalonat, wusutaki isisxapxixa, jichha ñik'utas jani pä k'anäxitixa sum jach'a markanakanjam chutanakas kikapki k'anasiwayxapxixa, jall ukhamat inamay siñuritakixapxiya.

Jichhürunakax wayn tawaqunakax ch'ililiri apt'atat kamakixiw uwija waka thiyarus sarapxixa. Ukhamat ch'ililirinakas sapüruw kuna iwxawinaka yatxatawinaksa khuysa aksa jaya jak'a jaqinakaru apayapxixa; ukatwa wayn tawaqunakax jilpach llikar taypiru mantasanxa jani jawsañanaka antutañ munxapxitixa, jupanakax llikar taypinaki utjawayaña munxapxixa (Mora & Vargas, 2010). Ukhamatxa jiwasa qamawinakanxa jach'anchawinakax walja mayjt'awinakw lurawayaskaraki; jaya jaqinakampi jikisiñasa, yatxatañasa jayata jak'aru janiw nayr jam ch'amaxitixa. Ukhamat jichhürunakax jisk'a wawitatpacha kuna jawsañanaka apnaqaña yatipxixa, jall ukhamat qhipa wawanakax janiw kuna uywanaksa, yapunaksa uñjaña munkapxanitixa, jupanakax jaya markanakaruw irnaqiri sarawayxapxani (Area, 2009).

Ch'ililirinakax walja irnaqawinakaniw TIC uksatuqitxa, irnaqawinakax yatiyañanaka jayan utjki ukanakaru apañataki, katuqañataki wali sum yanaparaki. Ukhamat aka Bautista y Celso yatxatirinaka sapxarakistuw: *“Las TIC intervienen tanto en la producción de bienes y servicios como en los procesos de socialización. Su importancia radica en el poder para mediar en la formación de opiniones, valores, expectativas sociales,*

*modos de sentir, pensar y actuar sobre el mundo*” (2007, pág. 10). Ukxatxa jisk’a markankiri jaqinakax jaya jaqinakampiw jikisiwayxixa, aruskipt’asxapxi, kuna *negocios* uksat lurawayxapxixa, ukhamat qullqi uñxatasaxxa jayanakaruw saramuchxapxixa, janiw nayrjam waka uwijanakaki awatxapxitixa.

Ukhamatxa jik’atpach wawanakax ch’ililirinakxa apnaqawayxapxixa, ukampix jupanakax lurañ yänakampi sarnaqawayxapxixa, ukhamat aka yatxatirix sarakiw: *“En este sentido la definición del uso de las tecnologías como los significados que se le atribuyen se relacionan con los conceptos de “nativo” e “inmigrantes digitales”* (Prensky, 2011, pág. 5), jupax pä kasta apnaqiritwa parlarakix, mayax jisk’atpach jawsañanaka, uñch’ukiñanak apnaqirinakarux “nativos” sarakiw, jan ukasti jach’at tatanaka mamanaka ch’ililiri apnaqirinakarux “inmigrantes” sarakiwa.

### **3.2.2 Aru utjawi yatiyaña**

Aru utjawinakax taqpach jisk’a jach’a markanakan utjixa, ukax kawkhanti mä arux arusitaki, kunjamas arusitaki, khitinakampi arusitaki taqi ukanakwa amuyawayixa, ukhamaraki mä arun jakawipa jiwañapa amuyt’arakixa, mä arun yatiyañanakpax mä yatichirjamaw jan chhaqhañapataki ch’amañchataxa, uka ch’amanchawinakax ch’ililirinakxata, jan ukasti uñch’ukiñanakata, sawiyanakampiw qama arunakax ch’amañchataxa, ukhamwa aka yatxatirinakax qhanacht’apxixa (Fasold, 1996); (Arroyo J., 2008); (Serrano, 2011); (Crystal, 2001) y (Gimeno & Gimeno, 2003).

Kunjamatī mä arusiwi uraqi chhaqhayki uka pachax arux chhaqhawayxarakiw, ukatwa chhaqhawi arunak (lenguas en desplazamiento) sasa sutichataxa, ukatxa aka yatxatirix sarakistuw: *“en el momento en que una comunidad comienza a elegir una lengua en ámbitos o dominios en los que tradicionalmente se ha utilizado otra, la sustitución de la lengua está en curso”* (Moreno, 2005, pág. 243). Maysat satax, aymarapan, kastillanupan mä arusiwi taypinxa aru ajlliwiruw (la elección de una lengua) mantawayarakixa, ukatxa

mä aruti juk'ampi utjawinakaninixa mä aru uywawiruw mantawayarakixa, ukatwa aru jakawipax (vitalidad lingüística) utjanixa (Fasold, 1996); (Arroyo J. , 2008) y (Serrano, 2011).

Kawkjansa juk'ampi mä aru apnaqawaykañani uka pachax aru uywañaruwa yanapawayi; ukhamaraki jisk'achata aruxa janiw ratpacha ch'amachat arumpi chhaqhañapataki turktatākanitixa, jan ukasti paypacha aruw apnaqatarakini mayaru sumat sumat ch'amanchasa; ukatwa jisk'achat arux jani ratpacha yaqha ch'amani arumpi takxatākanitixa, ukax sumat sumat chhaqhawayxanixa (Appel & Muysken, 1996).

Janiti mä arux jiwasa qamawi taypin apnaqatāxi uka pachax janiw wānaku aruxa jaqukipataxiti (Serrano, 2011). Ukatwa jichhūrunakax wawanakax jani qama arunak arusiñ yatxapxitixa; uka pachaxa jani waynanakaxa aruxapxarakiti (Fasold, 1996). Mä ch'amani arukiw wila masi qamawinxax apnaqatāxixa, ukhamatwa jisk'achat arux sumat sumat chhaqhawayxixa (Serrano, 2011).

Mä arun jakawipax arusrinakapat jutarakixa, wayn tawaqunaka jani arupan chhaqhaykani uka pachasti arupax jaya maranaka jakani, jan ukasti yaqha arumpi takxatātāni. Ukatw aru apnaqawinakax jiwax qamawinakana, wila masi taypina wawanakaru jiwasa aruxax yatichañaxa.

### ***3.2.2.1 Arsuñ qamawi chiqawjanaka***

Aka arsuñ qamawi chikawjanakax aru utjawinakampiw chinkatataxa, nayraqataxa aka Fishman yatxatiriw ukxat aruskipawayataynaxa (1988). Ukax mä jach'a, jisk'a markan arsuwinakapa parlawinakapataynawa (Fishman, 1988). Pä aru arusririxax aru chhijllasaw mä aru arusiwayixa, uka pachasti yatipxiwa kawkanaxa khitimpisa mä aru arusipxanixa, ukhamatwa wila masi, qullañ utana, qhathunakana mä aru apnaqawiruw arsuñ qamawi sapxarakixa (Serrano, 2011); (Romaine, 2012).

Arusirinakaw kuna artı sapa arsuñ qamawin arusipxanixa, yaqhipanakax wila masi qamawinakwa aymarat arusipxixa, yaqhanakasti kawkjansa aymara pariju arusipxanixa, ukhamaraki jaya markanakaru sarasinxa kastillanut arusipxarakini, jall ukhamat aka yatxatirix sarakistuw: "*el uso del lenguaje debe consistir en la continua elección lingüística, consciente o inconsciente, por razones internas (p. e. estructurales) y/o externas al lenguaje*" (Verschueren, 2002, pág. 110).

Aru chhijllawix mä arusirin arsuwiparuw mayjt'ayarakispa. Ukhamat aymara arusiri ukax kastillanumpi chhaxruntasaw aruskipasixa, jan ukasti kastillanu aruskasanxa aymarampi chhaxruntawayxixa (Moreno, 2005). Jichhürunakax jiwasa suyunxa wali askiw aymara, qhichwa, yaqha arunakat arst'asiñax; ukhamatxa Fishman yatxatirix janiw chhijllawaykitix arsuñ qamawimpi arsuñ chiqawjampix, jupatakix pachpaxa, sapa mayniwa kuna arutsa mä arsuñ qamawinxax arst'asiwipxa ajllinixa (1988). Ukatwa sapa arsuñ qamawin mä arux arusitaxa, kunjamatı mä arux taqpach arsuñ qamawinakan apnaqatäki uka pachaxa *lengua A* sataxiwa; Maysa tuqıtxa kunjamatı mä qama arux wila masi qamawinaki arusitäki uka pachasti *lengua B* satäxarakiwa, ukhamatwa uka arux jisk'achatäxixa.

Ukhamatxa aka arsuñ qamawinaka uñakipawinakax wali askiwa, kunjamatı arunakax sarantawayaski jan ukasti chhaqhawaykicha, janich yasta apnaqatäxi ukanakwa uñakipawayixa. Kunjamati pä aru mä markan jakawaykix uka pachax llakisiñjamakiwa mä aruw mayniru sumat sumat takxatawayaspa chhaqhayañataki (Fishman, 1988); (Arroyo J. , 2008).

### **3.2.3 Aru uñt'asi qhanaqawi**

Mä qama arux arusirinakatakix uta qalltjamaw, *cultura* lurawjamaw, ukatwa jiwasan arusax alax pach uñjawi churistuxa, arsuwinakasaw kawkjatätansa uk uñacht'ayistuxa (Táchira, 2006). Ukatwa mä arux anatiri p'iqjam mä jisk'a, jach'a markataki jiwasa uñt'asi apanuqañataki anatixa, ukatxa kawkitätasa, kuna markat jutatasa ukanakxa mä qama arux

jiwasa uñt'asiwitaki apanuqixa; ukatwa mä pachpa qama aruw sapa maynin uñt'asiwipa k'asuwayixa (Álvarez, 1999).

Aka Heribert yatxatarix pä kasta uñt'asiwwa apsuwayarakixa, mayirix sapaqata uñt'asi, payiristi ramawinaka (colectivo) uñt'asi, paypachaw chik chika sarixa. Sapa uñt'asiwix sapa mayniw chuymaparu apawayx, kawkitasa, khitisa, kawki kumunidadatsa jutix taqi ukanakwa amuyt'ayarakixa. Ramawi uñt'asiwinxa jaqinakax kawkitäpxisa, khitinakasa, kawkjatäpxisa, kawki markat jutatäpxisa taqi ukanakwa amuyt'ayawayixa (Barrera, 1987).

Ukhamatxa uñt'asiwix sapa maynina irnaqawinakapamwa apsuwayarakixa, taqinis mayakitanwa aka pachanxa janiw mayninakjam kikipäktantix. Kuna pachati mä markat arsuwaykañäni uka pachax waljanit parlawayañänixa, uka walja jaqinakax mä qutu kikipañanakanipxiwa, ukhamatwa uñt'asiwi parlawixa paypachat arusiwuru apistuxa: *“la identidad es una historia de vida que los individuos comienzan a construir, consciente e inconscientemente”* (Gergen, 2007, pág. 187) . Mä uñt'asiwix jaqinakan irnaqawinakapa, arupa, amuyupa, lup'iwipa, muñasiñapa taqi ukanakwa uñacht'ayistuxa.

Kuna pachati mä qama arux kastillanumpi qamaykixa uka pachaw pintanakax (diversidad) utjixa. Uka pintanakax sapüru irnaqawinakata, jaqinakan arsuwinakapata mistuwayarakinixa; ukatwa identidades *etnolingüísticas* sasa sutichataxa. Ukanakax mä jisk'a jach'a markan quripawa, mara marawa uka qurixa ukäka jaqinaka utjiki ukanakaru arkixa (Azurmendi, 2008).

Mä kumunidadan quripax janiw qullqi, machaqa taru utanaka, awtunaka, walja makinaryanakakitixa, qurinakapax isinakapa, qallpanakapa, thuqhuwinakapa, ch'uxña pampanakapa, kusisiñanakapa taqi ukanakaw quripasa pintapasa. Kumunidad qamawinxa janiw jupax jiruw, quchalaw, ch'iyaraw, janiw akatäkiti ukanakax utjawaykitixa, taqiniw mayürux jiwañäni, jakañäni, kunanaks lurañänixa. Ukhamatxa aka yatxatiri Barth sarakiw

sapa kumunidadaw suma uraqinakani, aruni, mayja irnaqawinakanïpxixa, ukhamatwa jaqinakax mä qamawi qutut jutasinxä mayaki sartasixn yatiyawinaksa apasipxixa (Barth, 1976).

Kuna pachatï jiwasax yaqhanakampi, jiwaspura yanapt'asisa, aynisisa, mink'asisa uka pachaw sum qamañ khitinakampis yatiñänixa, ukaw utjañ yatiñaxa, ukatwa jiwasax uksatätwa, aksatätwa sañänixa; ukaruw aka yatxatirix *nuestra propia pertenencia* sawayixa (Gergen, 2007). Janiw jiwasax yaqha jaya culturanak apaqawayktantixa, inas jayat uñjaraksnawa, jiwasa utjawix jiwasankapininiwa ukaw jiwäs uñt'asiwixa. Ukhamatwa arut qalltasinxä aru uñt'asix mistuwayarakixa.

### **3.2.3.1 Aru uñt'asiwi**

Kunjamati mä jaqi, wayn tawaqu, wawa mä qama aru aruski ukapachax qillqawipxa yatiñparakiwa, aru qillqawipaw ru uñt'asiwixa, ukhamaraki jach'a jisk'a markanakan uñt'asiwiparakiwa, ukax amuyt'ayawayarakiwa kunjams jaqinakax arupxa qillqawayapxi, arsuwayapxi ukanakwa aru uñt'asi uñacht'ayixa (Narbona, 2008). Ukatwa aru uñt'asi sapüru jaqinakan yatiyañanakapa, qama aru arsuwipa irnaqawinakapan ukanakwa uñcht'ayarakixa.

Ukhamat, aru uñt'asi mä chiqä thakhi jamaw mä markatakixa jall ukhamat arunakapa, irnaqawinakapa, "*su cultura*" uñacht'awinakapa uñacht'ayixa (Kowii, 2005). Ukhamatxa mayni yatxatirixa sarakistuwa, aru uñt'asixa jaqinakana yatiyañanakapan thaxsi qallt jamaw kunjamatix sapüru arusiwinakampiw uka thaxsix sayt'awayarakixa (Halliday, 1978), ukhamatix sapa mayniw amuyt'awinakapa, irnaqawinakapa amuyt'asirakinixa. Jaqinak pachpawa mä kumunidadanxa kuna yanapt'awinaksa katuqapxani, khitinakasa jilïrinakani, kunanaksa lurapxani ukanak amuyt'awayapxanixa (Goffman, 2006). Sapa mayniw mä qama arupamxa uñt'asixa, jichhürunakax aymar arumpi uñt'asirinakax waljaw

jilatatwayjkarakixa, walja willqawinakaw markachawi llikaranakansa mistuniwayjkarakixa, jiwasanakax aru laykuwa jaqitanxa.

### 3.2.4 Aru jaytawimpi chhaqhawimpi

Aka pachanxa, jaqinakax kunayman arunakwa aruskipawayapxixa, ukhamat sapa markanwa mayja qama arunakanipxixa, ukaa qama arunakax nayrapachanakan achachilanakan amuyt'awinakani, yatiwinakanai, suma qamañanak jist'antawayixa, ukatwa jiwasanakax arusampi khitinakampis uñt'astanxa. Aka pachanxa 6.000-7.000 arunakaw aka pachanxa utjixa (Crystal, 2001); (McWhorter, 2001); (Uribe & Jongbloed, 2007). Yaqhipa arunakax walja arusirinakanirakiw janiw yaqhanakjam juk'a arusirinakanikitixa.

Ukampirusa, jichhürunakax qama arunakax jan arusirinak utjipanxa chhaqhañ munkarakixa, sapürutjamaw arunakax arusirinakapampi juk'aptawayjkixa; sapa maraw qama arunakax chhaqawayxkarakixa aka patak qhipha maranakanxa chikat arunakaw pachatxa chhaqhanixa (Uribe & Jongbloed, 2007), ukatxa yaqhipanakax 90% arunakaw aka qhipa qhip maranakanx jiwawayxaspa janiti kuns jiwasa lurkañani ukapachaxa (Crystal, 2001).

Kuna pachatĩ aru jiwañat parlawaykañani uka pachasti, qhipa qama aru arusirinakaw jiwawaykixa; sum amuyt'sinsti janiw mä aru jiwkaspati, ukax jaq jamaw ikisa chhaqtawayxixa; ukhamat aka yatxatirix sarakistuwa: *“Decir que una lengua está muerta es como decir que una persona está muerta. No podría ser de ninguna otra manera debido al hecho de que las lenguas no existen sin personas”* (Crystal, 2001). Mä arux jani arusrinakampix janiw utjawaykaspatixa; yaqhipanakax janiw mä aruru “jiwataw” sañ munkapxarakitixa, jupanakatakix mä arux janiw jaqikiti ukatwa aru jiwañatxa arusiñ munkapxiti, ukatwa aru chhaqhañataki arusipxixa (Uribe & Jongbloed, 2007).

Aru jaytawix utjiwa mä qama aru jani arusirinakapa arusxani uka pachax yaqha arumpiw jaqukipataspaxa, ukhamat aka yatxatirinakax sarakistuw: *“el cambio en referencia*

*a la adaptación de una nueva lengua, como el caso del navajo al inglés en el suroeste de los Estados Unidos, o el cese de usar una lengua tradicional, como el caso del hawaiano* (Uribe & Jongbloed, 2007, pág. 164); mä aru jaytawix pä aru irpthapitat mistuwayarakixa, aymarampi kastillanumpi qamawayki uka pachasti mayakiw jach'anchatäxixa, mayasti jisk'achatäxiwa (Spolsky, 1998). Ukhamatxa, mä aru jaytawix mä arut yaqha aruru jaqukipata amuyatarakïspa.

Janitï mä aru wila masi qamawinkanxa wawanakaru yatichatäxi uka pachasti aruki sumat sumaki chhaqhawayxarakïspa, ukhamat aka yatxatirix sarakistuw “...no longer being passed on to children as a native languages, but are spoken by a contracting and aging group of adults” (Spolsky, 1998, pág. 55); ukhamaraki janitï mä aru sapüru arusitäki arusñ qamawinkanxa uka pachax aru chhaqhawix puriniwa (Crystal, 2001). Ukhamaraki kunjamatï mä aru jani walja arusirinakaniki, jan ukasti arusirinakapax yaqha arunakaki aruxapxchi uka pachasti aru jaytawix ratpacharakiw purintaniwayani (Ravindranath, 2009), (Pury, 2001).

Ukhamatxa, yaqha arunak yatiqawayasa, jan ukasti aka ch'ililirinakat jaya markanakan arunakap yatiqasan, arusisanxa jiwasan qama arsanxa sumat sumat maysaru jaytawayjtanxa, ukaw aru jaytawixa, Maysatuqitxa janiti qama arunakax arusitaxi, wawanakas janirakiw qama arup arusñ yatiwayxapxiti ukhamat janiw arusirinakax utjawayxitixa ukatwa aru chhaqhawi sasin sistansa.

### **3.2.5 Arun jakawipa, jak'añ a uñt'asiwipa uñjawipat aruskipt'añani**

Jaya maranakatpachwa arunakax jakawinakapanxa thaqhasiwayapxixa, kunjamatï mä qama aru sapüru qamawinaksan apnaqawaykañäni uka pachaxa mä arux jakaskakiniwa, ukhamatxa Lagos yatxatirix sarakistuw mä arux arusirinakapan arsuwinakapana jakani, ukhamaraki arusirinakaw mä aru chhijllawiyapxanixa arusiñatakixa, uka aruwa kawkja qamawinakansa, irnaqawinakansa apnaqawinkanxa apnaqatänixa (2005).

Jakawi arux, aru apnaqawinaka, kunjamatĩ wawanakaru aru jaytataki, arusitãki ukanakwa uñakipawayixa (Giles & Byrne, 2013). Mã aru qhanstawix sapũru qamawinakan apnaqataw mistuwayarakixa. Arun qhanstawinakapax aru jach'anchawina, sawiyanakana, apnaqawinakan utjixa: *“la vitalidad objetiva de un grupo etnolingüística (un grupo étnico definido por su lengua) puede definirse por factores como la situación económica, la concentración geográfica y la representación política”* (Giles & Byrne, 2013, págs. 77-84). Ukatwa sissna, aksansa, khaysansa kunjamatĩ juk'ampi mã arux arusitãki uka pachax mã arux jach'anchaskakipininiwa.

Aru uñt'awixa aru irnaqawinakampiw chik chik mã kumunidadan sarixa: *“la vitalidad etnolingüística se define generalmente como lo que hace que un grupo pueda comportarse como una colectiva distintiva y activa en situaciones intergrupales”* (Sachdev & Itesh, 1995, págs. 41-51). Kuna pachatĩ mã arux walja arusirinĩki uka pachasti mã jakawipasa uñt'asiwipasa wali jach'arakiwa (Ethala, 2009). Mã arun jakawipax arusirinakankiwa, ukatsti arun qillqawipasa uñakipawisa mistuwayarakiwa, aka Barker y Giles yatxatirinakax sapxarakistuwa: *“One other way that language is salient in a community and in daily interpersonal experience is in the “linguistic landscape,” that is, the visual evidence of language.”* (Barker & Giles, 2018, pág. 8). Ukhamat mã jiwat arux janiw aru uñt'ani uñakipawinĩkaspatixa.

Mã aru uñakipawixa arun uñjawinaka, uñachawinaka, chimpunaka, thakhi sutinaka, jach'a qillqawinaka, taqimani uñacht'awinakwa mã qama arutxa uñacht'ayixa. Ukanakaw mã qama arun qillqawinakapa, arusiwinakapa uñacht'ayixa (Rámila, 2015). Ukhamatwa aru uñjawix aru jakawi, uñt'awi qhananchawayixa: *“the language of public road signs, advertising billboards, street names, place names, commercial shop signs, and public signs on government buildings combines to form the linguistic landscape of a given territory, region or urban agglomeration”* (Landry & Bourhis, 1997, pág. 25), kunapachati qama arunakan qillqawinakapax mistuwayki ukapachax aka aru uñakipawix aruruw

ch'amanchixa, ukhamata, aru uñakipawix mä qama arun jakawinakpanwa uñacht'awinakampi, chimpunakampi llijuyixa.

Aru uñjawix mä kumunidadan aru qillqawipa, isiwipa, arsuwipa, thuqhuwinakapa, chimpuwipa, jamuqawipa qhananchawayixa (Cenoz & Gorter, 2008), uka qhananchawinakax mä arun yaqha markanakaru llikaranakampi, markachawi llikaranakat mistuñapatakiw yanapawayixa. Ukhamaraki aru uñjawixa uraqi chimpunaka uñacht'awirakixa, kuna pachat'i qamawinakan pä aru apnaqatäski uka pachast'i, aru uñjawix kawkjjanakansa mä arux apnaqata jan ukasti janicha mä qama arux arusitäkixa ukanak qhananchañatakiw yanapt'arakispa (Cenoz & Gorter, 2008); (Rámila, 2015).

Qama arunakan jakawipaxa arsuwinwa utjixa, kunapachati arusirinakax jan p'inqasisa arupamxa aruskipawayki markapana jaya markapana ukapachaw aru jakawita aruskipañaxa, ukhamaraki jakañ arun uñt'asiwipax jach'a jisk'a markan qama aru arusirinakanx arusitaki ukanwa uñstawayixa, ukhamaraki wawanakasa uka aru yatiqawaykixa uka pachaw aru jakañ arun uñt'asiwix utjixa; arun uñjawipaxa uñchtawayarakiw isiwina, aru qillqawina, siq'iwinakana jach'a jisk'a phistüru isiwinakana, taqi ukanakan uñstawayixa.

### **3.2.6 Pä aru jakawix aru ch'axwawi apanuqixa**

Kunjamat'i pä aru utjawaykixa markanakanxa, jan ukasti walja arunaka chik chik jakawayki ukapachax aru ch'axwawix mistuwayixa, ukham aymarax kastillanu puriwimpi utjawayixa jaya maranaka, jichhürunakax kastillanuw yanxawayañ munkixa; akham ch'axwawi qhananchawinakax Appel y Muysken ukanakaw Whitney, Müller, Schmid, ukan qhananchawip uñakipawimpiw qalltataynaxa, ukanakax Schuchardt yatxatirin "*lenguas criollas*" uka qhananchawinaka uñakipasaw qalltataynaxa. Kawkjanti pä aru apthapita utjki ukanwa aru ch'axwawix qalltawayixa. Ukhamatwa ma arux yaqha arun aruwipampiw

chhaxrusxaraki (interferencia), uka chhaxrutxa *interferencia* jan ukasti pä arwayuw mistuwayaraki (Appel & Muysken, 1996).

Maysiritxa, 1953 maranxa Weinrich sarakiw, aru ch'axwawix mä pachpa qamawinxä jisk'a jach'a markanxa pä aruw chikasa qamawayixa; ukhamaraki jupax aruskipawayarakiw, kunjamatĩ pä aru pachpa arusirinakan apnaqatäki uka pachasti pä arwayuw mä jisk'a jach'a markanx qalltawayixa (Weinreich, 1979). Ukhamaraki, irnaqawinaka, yatiqawinaka, aljañanaka taqi kunanakaw yaqha arun jutxaraki; kunjamatĩ pä aru chikawayki uka pachax jupapuraw ch'axwi; kawkiriy walja ch'amanichi ukaw jilstawayani (Rotaetxe, 1990).

Kunapachati paya, kimsa, pusi arunak mä markan utjawaykixa, sapa mayniw jiljañ munixa, jupapuraw nuwasipxixa mayniru yanjañataki, mayniriw jach'a uraqiniña munixa, ukhamatwa aka Qullasuyunxa kastillanux jiliri aruxa "lengua oficial", ukax walja arusirinakanaw ukatwa yaqha qama arunakaru jani jach'aptañ munkitixa, kastillanux taxqhatañ yaqha jisk'a qama arunakaru munkixa, kunapachati jani arusirinakax utjkani ukapachax qama arunakax chhaqharawayjaniwa, ukaw aru ch'axwawixa.

### **3.2.6.1 Pä arwayu utjawi**

Kunjamatĩ pä aru qamawayki, ch'axwawakixa pä arwayuw mistuwayixa, ukaxa jilpach pä aru irpithapitat mistuwayarakixa, akanxa janix kunjam pä arwayunakas utjatayna ukanak qhanancht'awaykañanitixa, aliqa jisk'a qhanancht'awiki qillqawayañanixa. Pä arwayux pä aru pachpa qamawin apnaqatäki uka pachaw utjixa, ukhamata pä aru apnaqawiw marka aryatiwix (sociolingüística) yatichawipawa, ukatwa pä aru apnaqawi pä aru jakawipa utjawayarakixa (Weinreich, 1979).

Pä arwayux sapa arusirin pä aru arusitawa, janiw mayas ch'ulläñäpakitixa, ukhamat aka yatxatirix sarakistuw, kunjamatĩ pä aru pachpanaki apnaqatäni uka pachaw aru apthapitax utjarakinixa (Romaine, 2001). Maysa tuqitsti, aka pani yatxatirinakax

sapxarakistuwa: “*los términos bilingüe y bilingüismo también englobarán situaciones en las que estén implicadas más de dos lenguas*” (Appel & Muysken, 1996, pág. 12). Yaqhipanxa mä aruw jilpach apnaqataxa mayakiristi qhiparuw kiraqtawayxixa, ukhamaraki sapa aruw mä irnaqawinirakixa, mayirikasti utanakwa wawanakampi, Chachampi, mamanakampi tatanakampi aruskipataxa, yaqhakiristi anqa irnaqawinakana, jaya irnaqawinakana, yatichawi utananakana, jaya markanakana sarasa apnaqataxiwa.

Ukhamaraki, pä aru apnaqawixa, jaqinakan irnaqawinakapa, jakawipa, amuyunaka qhanachañatakiwa kusarakixa (Rotaetxe, 1990). Ukat Baker yatxatiri sarakistuwa pä aru apnaqawiruw apistu, ukhamat pä aru apnaqirixa jani kunsä ch’am amuykiti, pä aru arusirinakan lixwipax wali amuyuniwa; ukhamat pä aru apnaqirix paypach arut aruskipt’asiñ ati (1997).

Ukhamatxa kawkhanti pä aru chiwayki, utjawayki ukanwa pä arwayux mistuwayixa, mayakasti uta qamawinakanwa apnaqataxa, jan ukasti wila masi taypinakwa apnaqataxa, mayirikasti taqikunatakiw apnaqataxixa, ukhamaw pä arwayuxa.

### **3.2.6.2 Pä aruchja utjawi**

Kunapachati pä arwayux utjawayki ukapachax pä aruchjaw mistuwayxarakixa, ukatwa mä jisk’a qhanachawiki qhananchañanixajichhürunakax aymara arux kastillanumpiw chikawayixa, jach’a jisk’a markan qamirinakax kastillanu jilpach apnaqapxixa ukatwa kastillanux jilstawaykixa, ukhamat aymarax utana, wila masi taypinakwa arusitaxixa jan ukasti ch’ililirit masinakampi, tatanakampi mamanakampi aruskipt’asiñatakikiw aymarxa apnaqawayxapxixa

Ukhamatxa pä aruchjax pä aru arsuwi taypinwa utjawayarakixa, ukhamat Rotaetxe yatxatirix sarakiwa: “*Diglosia designa una situación en la que dos miembros de una comunidad son conscientes de que la variedad intralingüística de sus repertorios están jerarquizadas; tienen consciencia también de que ninguna de esta variedad por si sola, es*

*suficiente*” (1990, pág. 60). Aka pä aruchja mä comunidadanxa mä aruta payaru aruchjataw utjixa.

Nayraqatax aka pä aruchja Charles Ferguson uka yatxatiriw qhananchawayataynax, qhipansti Fishman yatxatiriw qhanancharakitayna, jupax sarakitaynawa: *“Inicialmente fue utilizado en relación con una sociedad que reconocía dos (o más) lenguas o niveles para la comunicación interna”* (Fishman, 1988, pág. 120). Ukatxa (Trudgil & Hernandez, 2007) sarakiwa pä aruchjax mä aruta yaqha arsuwinaka mayja arusirinakampi apaqtatawa; ukhamatxa pä aruchjax walja kasta arusirinakana arsuwinakapa qhanancharakixa (Silva-Corvalán, 2001). Ukatxa pä aruchjax pä jakawi arurakispawa; mayaxa utanakana, satawinakana, qhathunakana, apnaqatäspa; mayasti irnaqawinakana, jaya markanakan apnaqatarakispawa.

Ukham apnaqawinakaw mä aruru jach’anchi, jisk’acharakixa, ukhamatwa mä arux jach’a mayasti jisk’achatarakixa, maysat sasinxa, mä arux jisk’a qutunakwa arusitaxixa, mayasti jach’a qutun arusitaxiwa ukaw pä aruchjixa.

### **3.2.7 Aru katxasiña, arunak katxayiri chhaqhayirinaka luririnakampi**

Aka mä jisk’achat aru ch’amanchañatakiw wali suma, janitĩ mä qama aru utjawaykaspaxa janirakiw mä markan siwayanakapa utjañanakapa, qamawinakapas utjkaspaxa, aruw kunaymanans jaqi, qutu uñt’asiwinaksa utjyarakixa (Crystal, 2001), (Uribe & Jongbloed, 2007). Mä aru jaytawixa, taqimana nayra irnaqawinaka jaytañäspawa, ukhamat arunakax wawanakarjamaw uñjas jani chhaqhañaw.

Jichhürunakax taqimana arunakaw jaya markanakat llikara uksa tuqit mantaniwaykixa. Ukatwa wila masi qamawinakanxa wawanakaru yatichasa mä qama aru jakayañaxa, ukatwa aka Fishman yatxatarixa sarakistuwa (Fishman, 1988), mä arun arusirinakapawa jakayapxixa, jani jiwtyasisa kawkjansa jiwasa arusax arusiskañakiwa, ukatwa Crystal yatxatirixa amuyt’araki:

1) *Si los hablantes amplían su prestigio dentro de la cultura dominante*, 2) *si los hablantes aumentan sus riquezas*, 3) *si los hablantes crecen su poder legítimo a los ojos de la comunidad dominante*, 4) *si los hablantes tienen una fuerte presencia en el sistema educativo*, 5) *si los hablantes pueden escribir en su lengua*, 6) *si los hablantes tienen acceso a la tecnología electrónica* (Crystal, 2001, págs. 30-44).

Maysata sasinxa, mä aru pituraxa (política lingüística) aru katxata lurawix mä aru jakañapatakiw sumaxa. Ukham lurawimpiw aka Maorís de Nueva Zelanda ukanwa arupanxa jaktayawayapxatayna (Crystal, 2001). Mä arux taqi irnaqawinakaruw apnaqawayixa, ukatwa Qullasuyunxa jilirinakax aru jakañapatakixa yanapañapaxa.

Kawkjanti pä aru jakawayki aka Mollebamba markanjamax mä aruw mayniru atipawayañ munixa (Spolsky, 1998). Ukhamat mayaw chhaqhawayañ munixa, ukatwa mä aru katxatawix mä Kumunidad taypinxa jaqi amuyt'awinakampi, arsuwinakapampiw jilatatawayixa (Fishman, 1988).

Mä aru katxatawitaki, jilatatayañataki, chhaqhayañataki Walja lurawinakaw utjaraki; akanakax aru uywañ jach'anchañatakiw irnaqapxi. Yatxatiri Spolsky sarakiwa uka lurawinakax *funcionales, políticos y económicos* uka jach'anchawinakwa qhanacht'ayixa (1998), ukhamaraki mä aru jach'anchañatakixa qullqichawi, yatiyawinaka, amuyt'awinaka luriri kastanakaw utjawayaraki (Ravindranath, 2009) .

### **3.2.7.1 Amuyt'awinaka**

Arusirinakan amuyt'awinapakax mä aru jakañatakiw yanapt'aspa, mä amuyt'awix jaqinakan amuyunakampiw sarnaqixa "*comportamiento ideológico*" (Ravindranath, 2009). Crystal yatxatirix sarakiwa, Mä tallmawix: "*es cómo la gente piensa de su lengua, y como se siente cuando la piensa*" (Crystal, 2001, pág. 81). Ukhamaraki kunjamatí jaqinakax aruskipt'awayki, amuyt'awayki arupanxa ukawa mä wali aru katxatawi amuyt'awixa.

Jan p'inqasis mä qama aru arsuwaysna uka pachax aru jakawi jach'anchawiruw yanapt'ixa (Ravindranath, 2009); (Crystal, 2001); (Uribe & Jongbloed, 2007). Kunjamati

jaqinakax arupan p'inqasis arusipxi uka pachax aru jaytawiruw mantawayxarakixa (Crystal, 2001); (Uribe & Jongbloed, 2007).

Kunjamas jaqinakax aka ch'ililiri apnaqawinakatxa, aru apnaqawinakxa taqi ukanak mä amuyt'awix qhananchawayixa. Sapa mayniwa mayja amuyt'awinitanxa, janiw kikipäkiti taqin amuyt'awinakapaxa: “..... *la percepción está determinada por la interacción de factores socioculturales* (Hernández, 2013, págs. 1-74).

Ukhatxa aka amuyt'awinakax mä jaqin kamsawi uñakipawiwa, jaqinak pachpaw mayja uñakipawinakatxa amuyawayapxixa (Arroyo J. B., 1999), ukhamaraki sapa mayniw manqhatpach kunanaksa amuyt'awayixa, kunjams jaqinakax aka machaqa ch'ililiri utjawinaka amuyt'awayixa taqi ukanakwa uñakiparakixa (Real Academia, 2008).

Mä arux wila masi, qhatu, tantachawi qamawinkanx arsusitaki ukaw jaqin amuyunakapaxa; yaqhipanxa jaqinakax janiw aymara arusiñ munxapxiti kunjamatí janq'u jaqinakax nayra pachax uñisipxiritaynawa aymara arusirinakarux, Ukatwa kastillanu yatintawayapxataynaxa, jichhürux kastillanux qullqi chuririw sasaw wawanakaru yatichapxixa: “*la percepción o no percepción de los elementos sociales y lingüísticos tiene una incidencia notable sobre el uso de la lengua y sobre el proceso interactivo en su conjunto,*” (Moreno, 2012, pág. 29). Kunjamatí qama arunakaru yaqha jaqinakax uñkatawaykixa, jisk'achata taqi ukanakaw amuyutaxa qama arunak arusiñatakixa, ukhamatwa jaqin amuyunakapax mayjt'awayarakixa, ukhatxa amuyt'awinakax jiwasan mayja irnaqawinaka, aymara arsuwinaka, llikar irnaqawinakatwa uñjawinaka uñakipawayixa.

Jaqinakan amuyt'awipax amuyuñaaw janiw jiwasax inamayak kuns akhamaw jan ukasti janiw akhamakiti sasinxa, kunjamatí jaqinakax aka ch'ililirinaka aymar arumpi amuyt'awaykixa, waliti janich waliki, aymar aruru ch'amanchiti janich ch'amanchawayki taqi ukanakwa amuyt'awinakampix apsuñaxa, ukhamaraki kunanakas qama arunak

jakañataki lurañaspaqa, kunanpi, jan ukasti jiwayxañaspaqa qama arunakax, taqi ukanakaw amuyt’awinakaxa.jichhasti aka markachawi llikar utjawinakat qhanancht’añanixa.

### **3.2.8 Markachawi llikara**

Aka markachawi llikaranakax janiw atamiritpini puriniwaykitixa, ukanakax ch’ililirinaxtsa purintarakiwa, ukhamatwa akan ukxat qhanacht’añanixa. Aka Markachawi llikaranakax kunjamati kusi kusi thaphaxa jall ukhamat jutatarakiwa, ukat sumat sumat yatiyawinaka, amuyunaka, uñt’awinaka, arunakaru tapachrantixa: *“Las redes son una estructura sistémica y dinámica que involucra a un conjunto de personas u objetos, organizados para un determinado objetivo, que se enlazan mediante una serie de reglas y procedimientos”* (Crovi & López, 2009, pág. 15). Ukhamat mä llikar qalltax yaqha lurawinaruw chinkatataxa, janiw sapaki kuns lurawaykaspataxa.

Aka Morduchowicz (2012) yatxatirix sarakistuw: wayn tawaqunakaw jilpach llikara ukxa tuqiru mantawayapxarakixa, ukanxa mä uñt’asiwi markanipxarakixa, ukatxa llikar markanx yatxatawinakasa, jamuqanakasa, yatiyawinakasa yaqhipana chiqäspawa, jan ukasti janiw chiqäkaspataxa, ukhamatwa mä llikat markachawix jilstawayarakixa. Ukat akham sarakistuwa: *“Existen, por ende, dos mundos, uno virtual y uno real en donde ellos entran y salen de ambos universos permanentemente, sin necesidad de distinguir sus fronteras de manera explícita”* (Morduchowicz, 2012, pág. 1).

Aka llikat munawi alt’awixa, yatxatawinakasa wila masinakampi, masinakampi, ukäka masinakampi, jaya masinakampi chikatarakixiwa, uka chikawix aka markachawi llikaratwa mistunixa kunjamatı sapa llikat markachawi sapa lurawitakixa. Aka *Facebook* uksanxa masinak tantachañatakiw lurataxa; ukanxa yatxatawinaka, jamuqanaka taqinimpiw ayniwayapxixa janiw ch’irunakax ukanxa utjawaykitixa. Ukatxa llikaranxa yaqhipanakaxa chiqä uñt’asiwinıpxiwa, yaqhanakasti janiw chiqä uñt’asiwinıkitixa jan ukasti yaqhanakasti walja uñt’asiwinıpxarakixa (Aguilar D. &., 2010).

Morduchowicz (2012) janiw kuna masinakata, wila masinakat t'aaqtawinakax llikat markanxa utjawaykarakiti sarakiwa, ansa llikar taypinxa jaya jak'a jaqinakaruw yatyawinak apasa yanapawayixa; nayra pachanakanxa janiw jayan utjirinakakampix jasaki parlakipt'asiñjamakäntixa jichhürunakax wayna tawaqunakas yaqha tawaqu, yaqha waynanak uñt'awayapxaspa ukxa tuqinxax, ukhamaraki: *“quién soy, cómo me veo a mí mismo y cómo me ven los demás”* (Morduchowicz, 2012, pág. 5).

Markachawi llikaranxa janiw sapakiñax utjawaykarakitixa, ukanxa sapa mayniw kunjamas uk uñacht'ayixa, ukhamat aka yatxatirinak Aguilar y Hung sapxarakistuw, kunjamañi wayn qawaqunakax llikat utachawiru mantawaykapxi uka pachasti jupanakax pä amta utachawiruw (concepto bidimensional) mantawayapxixa (2010), ukhamat pä pacharuw mantatapxixa, mayasti aka pacharu yaqhakiristi uka pacharu. Aka pachax chiqa irnaqawinakaspawa, uka pachasti llikat markachawi ukankañäspawa (Castaño, 2012).

### **3.2.8.1 Llikar uñt'asiwi (Identidad virtual)**

Jiwasan llikar uñt'asiwix janiw aka pachan uñt'asiwjam pachpakañapatixa; llika pachanxa jamuqanakata, jawsañanakata markachawi llikaranakata irnaqawinakawa; llika pachax llikarampiw utachasa lirphuru uñtatarakiwa, ukanxa taqimayniw jaqirjam uñkatassnaxa (Boyd, 2002).

Aka pachanxa jiwaxax yaqha jaqinakampi sapüruw irnaqawaytanxa, parlakipt'asiwaytanxa, utjarasiwaytanxa taqi kun lurawaysna, ukampirusa llika pachanxa walja jan uñt'atat jaqinakampiw aruskipawaysnaxa, ukhamat aka Muros yatxatirix sarakistuw aka llika uñt'asiwix jiwasanakan samkanakjamaw, kunanakti jiwasanakax yaqhanakatxa yatxatañ lup'iwsampi munawaytanxa ukaw llikar uñt'asiwixa (Muros, 2011).

Uñch'ukiñanakampi, jawsañanakampi, llikaranakampiw llikan irnaqawinakax mistuwayixa. Kuna pachati mä virtual quturu mantawaytanxa llikar uñt'asiwi

k'ansuwayxtanxa. Jall ukhamatwa jiwäs uñt'asiwix irnaqawinakasampi chikatawa, jani sapaki sarkaspatixa (Calderon, 2010).

Llikar uñt'asiwinxa janiw taqini ajanpura uñkatasisa arusiwaykapxitixa, jupanakax aliqa jaya jak'an qamirinakampiw parlawayapxixa, ukhamaraki uka markachawi llikar taypinxa janiw qullqinıtaw jan isinıtaw ukanakax utjkitix (Berger, 2001). Markachawi llikar taypinxa janiw jach'ätawa jisk'ätaw sas amuyawaykapxitixa. Aka *Facebook*, *Whatsapp* sayaqä (*perfil*) utachawinxä kuna jamuqas uchatakiwa, ukhamat jayan utjir masinakaruw thaqhawayaraksna (Aguilar & Said, 2010).

Ukhamatxa, *virtual* uñt'asiwix, llikarampi aruskipata, qillqata yatiyata, jamuqata, uñch'ukita, jawsata jayan, jak'an utjirinakampi lurayjtanxa, ukanakaw virtual uñt'asiwixa; ukhamatxa aka Ballester yatxatirixa sarakistuwa, uka, qillqawi, arsuwi yatiyawinaka, jamuqanaka Facebook, Whatsapp uksatuqitjawsañanakampi apawaytanxa ukaw llikar uñt'asiwix sarakiwa (2013).

### **3.2.8.2 Umajam masichawi**

Jichhürunakax taqi kunas mä ratutakikiw alataxa, ukaruw *Globalización consumismo* sapxarakixa. Ukhamatxa jaqinaka, yänakas "tukuntawinakaruw" "*bienes de consumo*" jaqukipatäxixa, jichhürunakax sapa mayniw kusiñapans thaqhasiwayxixa, janiw nayra pachjam taqin kusisiwxa thaqhawayxapxitixa. Kunana machaqa yänaksa, jawsañanakas, uñch'ukiñanaksa mä ratutakikiw alawaytanxa, ukatwa juk'ampi machaqanaka mistuniwayxi, Bauman yatxatirix sarakistuw, jichhürunakax kunanakas umjamaw mistuwayxixa (*estado volátil de la sociedad actual, sin valores demasiados sólidos, en la que la incertidumbre por la rapidez de los cambios ha debilitado los vínculos humanos*), ukhamatxa masichawinakas jani nayrjam wali thuru chinthapitakitixa, ina salamankatakiya (Bauman, 2004).

Aka pacha irnaqawinakax janiw suma uta qalltanikitixa, kunjamatī aka llikar ukxa tuqin wayn tawaqunakax mantawaykaxpaxixa uka pachatwa jupanakax walja jan uñt'ata masinakampi jikist'awayapxixa, uka masinakampiw mä pacha ukxa tuqin irnaqawayapxixa, ukat tukusxi uka pachasti yaqha masinakwa thaqhawayapxixa. Ukhamat aka pacha irnaqawin jaqinakax chiqa uñt'ata jaqinakampiw jiwās irnaqawinakax utachataraki, ukhamat aka Berger yatxatirix sarakistuw, jiwasa qamañ irnaqawinakax sapüru jaqinakampi irnaqasa, arsusisa, uñt'asisa, aruntasisa utachatawa (Berger, 2001).

Nayra pachax uñt'ata masinaka, jilakunaka, kullakanakax walja maratakīnwa, jichhürunakanxa TIC apnaqawinakampix walja masinakanīsna, jan ukasti janiw jaya maranakatakīkitixa, ukatwa jichhürux pataka masinakanīsna qharürutakix paqallqukīxaspawa, llikar masichawinakax jak'ürunakatakīxiwa janiw jayatakīkitixa ukatwa uma masichawi sataxa. Yaqhipan wayn tawaqunakax janiw sapaki sarnaqañ atisinwa jaya llikar masinak thaqhawayapxixa (Bauman, 2005).

Uka llikat uñt'asiwin llikaratwa uma masinaka thaqhasiwayxapxixa, ukhamat aka Hernando yatxatirix sarakistuwa, mä llikat uñt'asiwixa mä kusikusi tapjam jilatatawayxixa, jiwasanakan qamawinakasas ukaru mantawayxarakiwa, janiw aka pachas, llikat pachas jaljatäxitixa, jan munkasasa chhaxruntatäxiwa (Hernando, 2004). Ukhamat jiwasanakax pä utaniksnasa ukhamäxarakiya, khayats akats mist mantawayxaktanaya.

Ukhamat saraksnawa mä aru suyux jaqinaka llikar taypin qutuchasis aruskipt'asirinakäspawa, jupanakax TIC ukxa tuqit yatinyanak, qillqawinak apasirinakarakišpawa. Uka qutuchawinakax janiw jaya maranakatakīkitixa, ukanakax jak'ürutakiwa, ukhamatwa janitī jawiran uma utjkani uka pachasti umax chhaqtawayxarakiniwa, ukhamaw uma masichawinakax pachampix chhaqhawayxarakixa. Jichhasti kuna kamachinaka uñakipawinakas utjatayna ukanakwa uñakipañanixa.

### 3.3 KAMACHINAK UÑAKIPAWI

Jichhürunakax walja kamachinakaw jiwasa Qullasuyunxa mistuwayxarakixa, janiw nayr jam qama arunakax maysaru jaytatäxitixa, ukatwa aka qillqawinxax aka aru, TIC utjawinak kamachinakatwa qillqantawayañänixa.

#### 3.3.1 Aru pitura kamachi

Aka 269 kamachix jach'a aru pitura kamachiwa, ukaxa payüru llumpaqa paxsita, pä waranqa tunka payani maranwa apsuwayatarakixa, ukaxa taqi arunakwa uñakipi, aptawayi, yatiwayi, apayi, jilatatayi, sapa mayni, walja, qutu arusirinakana mä kamachi thakhiruw jiwasa *Estado Plurinacional de Bolivia* ukanxa aparakixa (Ley 269, 2012).

Jani mä arusa mayanakaru takxatañapatakixa, jach'anchasiñapatakiw, suma arunaka utjawayañapatakix aka aru yatiya chiqawinakax utjawayarakixa. Ukhamatxa, mä jaqixa kawkjansa arupata arsusiwayaspaxa, jupax arup katxasiwuru chiqawiwa; aka kamachi sapa mayniruw mä aru suyunirjamaw amparawayixa. Mä aru suyuxa jaya maranakatpachaw uraqimpi, pachampi, jaqi irnaqawinakampi k'ansuwayixa, janiw arun alwatataki utachatakitixa (Ley 269, 2012); qama arunakax arsuwimpi, qillqawimpi apnaqatãñapawa, ukax jiwaspura arsusiwaysna jan ukasti llikar taypinsa TIC yanapawinakampi jiwax arunaksa apnaqawayna. Jichhax jiwasa arunakasa jani aka pachanak apnaqatãkaspatixa jan ukasti llikar uñt'awimpisa mä aru suyu k'anawayaksnawa.

Ukhamaraki aka kamachimpix machaqa arsuwinaka (vocabulario) apnaqawinaka k'ansuñatakiw amparistuxa; ukhamaraki janiw mä arux kikpa arusitãkaspati qillqatãkaspatixa, sapa aruw mayja arsuwinixa. Ukhamatxa yatichawi utanakansa yatichirinakas pachpa qama arunakwa yatichawayañapaxa, ukarux ch'ililirinakampi TIC uksat apnaqawinakampiw ma aru jach'nachayañanati, qhanstañatakix yanapixa (Ley 269, 2012).

### 3.3.2 Avelino Siñani 070 kamachi

Jichhürunaka jiwasan ayllu irnaqawinaksa, amuyunaksa, lup'iwinaksa taqi ukanakw aka 070 kamachix amuyawayixa. Ukatwa yatichawi utanakanxa nayra sarnaqawinaka amtasawa achachilanakan amuyt'awinakapa amuyasa jani qama aru maysaru apsusa, yatichirinakax wawanakaru yatichañapax; ukhamatxa aka 070 kamachix, jiwaspura sum sum qamaña yatichawayistu, ukhamaraki mä qama aru yatichawixa walja kasti yatichawinakanispawa, ukatwa ch'ililirinakatsa, atamirinakampi aka TIC irnaqawinakampi yanapt'asa yatichatäxa (Ley 070, 2010).

Ukhamatxa llikar taypinxa mä qama arun qillqawipa, amuyt'awipa, qamawinakapa utjaspaxa, ukampix jayan utjki ukanakaw uñt'awayxaspaxa. Jichhürunakax TIC uka apnaqawinakampix machaqa yatxatawi wakichawinakaw jiwasa Qullasuyunxa mantaniwaykarakixa, ukhamatxa jaya jisk'a, jach'a kumunidadanakaruw mantawaykarakixa; ukatwa TIC uksatuqita mayja yatichawinakaru "*cultura informática y comunicativa*" sasina sapxarakixa, nayra yatichirinakan yatichawinapakax ancha jist'antatänwa, yatichiriwa akax janq'uw, jan ukasti ch'iyaraw sasin sänxa, janiw TIC utjawinakampi, ch'ililirxatsa apnaqawinakax amuyatakäntixa jichhaxa taqi uka apnaqawinakaw aka 070 kamachix amuyt'ayawayixa (Ley 070, 2010).

Akürunakax walja mayjt'awinakaw nayra pach irnaqawitxa Qullasuyunxa utjawayakarakix, jan jiwaspura uñisisiñatakix nayra suma qamaña wawanakaru yatichawitakiw aka 070 (Avelino Siñani – Elizardo Pérez) kamachix yatichawi utanakaru mantixa. Ukhamaraki walja kasta yatichawinakaw thaqhataxa, ukatwa aka llikarampi yatichawinakax jayatpacha yatichataxa. Llikarampix janiw khuysaru aksaru sarañakitixa, ukampixa aka pachakwa *via plataforma* kunanaksa yatichawaysnaxa (Ley 070, 2010).

Ukhamatwa aka 070 kamachi art. 5 siski ukanxa TIC utjawinaka, ch'ililirinak apnaqawinakwa amuyawayixa, ukaxa jiwasa amuyawinakata, irnaqawinakata, thaqhawinakata, thakhichawinakat mistuwayarakixa, ukhamat jiwasa markanakasan

irnaqawinakapa, sawiyanaka, aynimpi utjawinaka, yanapawinakampi utjawinakwa TIC ukampix yaqhanakaru llikara taypinxa uñt'awaytanxa. Ukhamaraki aka art. 42 uka 070 kamachinxá sarakiwa, yaqha *cultura* uñt'asinxá jiwasan nayra pachamamampi sarnaqawinaka amtasisa jichhüru utjawinakaru jaqukipas machaqa lup'iwinakampi jiwás yatiñanaka yaqha jaqinakaru uñt'yaañataki ukhamat jiwás pura afros, aymarás, qhichwas, yurakarés taqini sum qamañataki jan uñsisá, ukhamatwa aka kamachix walja kasta utjawi amtawayixa (Ley 070, 2010).

### **3.3.3 Jaya jawsawinaka kamachi**

Aka jawsawi kamachixa, janiw arunaka chhijllawaykitixa, ukhamatxa kuna arutsa jawsañanakanxa jawsata, qillqata, uñch'ukita llikaransa taypinsa arsusa qillqantawayaraksnawa. Jichhax jiwásat aru jakawix qalltawayarakixa, jiwásati aru jakawi munañanixa uka pachax jawsañanakansa, llikar markachawinsa aymarat jan p'inqasisa qillqawayaraksna.

Aka jawsawi kamachix jaya, jak'a markanakan jawsawinaka, uñch'ukiwinaka utjawipana amuyarakixa, ukhamatxa sapa mayni, sapa qutu, sapa kumunidadaw aka *telecomunicaciones y tecnologías* yanapawinakaníñapaxa. Ukhamaraki aka jawsawi, uñch'ukiwi taqi mana jaqiwa ukanakanispa, janiw chhillawaykitixa (Ley 164, 2011).

Akham qhanachtawinakax kunaymana utjawinakwa qama arunak qhanstañataki apsuwaykixa, ukatwa jichhürunakax ch'ililirinakatsa, atamirinakatsa aymara, yaqha qama arunakan amuyunakapa, yatiyawinakapax uñchtawaykixa, jichhasti jikxatawinyatinaka amuyt'ataxa.

## **Pusiri t'aqa: Jikxatata yatinaka**

Aka yatxatawixa mä jach'a amtani, kimsa jisk'a amtaniwa, aka amtanakaw jikxatataxa aka yatianxa, ukhamaraki nayraqat aka Mollebamba « JACH'A CHAMBI » ukxa tuqit, utjasirinakapatwa aruskipt'ataxa. Ukhamaraki kunjams aka yatiya amuyt'awi yänakaxa ch'ililirjatxa aymara arurux mayjt'ayaskixa, arusirinakaparu ukanakwa qhanancht'atänixa.

### **4.1 MOLLEBAMBA QAMAWXAT YATXTAWI**

Jichhürunakax TIC yatiya amuyt'awi yänakaxa ch'ililirxatxa taqpach jach'a, jisk'a markanakaruw mantataxa, ukarux marka jach'anchawjamaw amayutax, wawanakas machaqa jawsañanak jilpach alarasiwayixa, jall ukhamat jupanakan arsuwinakampiw aka jikxatawi luratäskixa, Mollebamba markana provincia Gualberto Villaroel, payiri *sección* Papel Pampa – La Paz ukxa tuqinkiwa akham uñakipataxa.

#### **4.1.1 Mollebamba marka uñt'añäni**

Mollebamba markax payiri sección “Papel Pampa” taypi suyunkiwa, akaxa La Paz uraqinkiwa. Ukhamatxa provincia Gualberto Villarroel ukxa tuqinkiwa. San Pedro de Cura Eucaliptus taypi markampi qurpasixa; Mollebambambax Oruro markatxa 150 km. ukch'a jayanwa jikxatasi, ukhamaraki 4.000 mitrus lamar uraqxaru utt'atawa.

Mollebamba markaxa paqallqu (7) sayaqaniwa : jach'a Lloxlla, jisk'a Lloxlla, jach'a Yampara, jisk'a Yampara, Guarachi, Mariscal, Anatola, ukatxa nayra pachanakanxa wali jaya kumunidadjamaw uñt'atänxa, janiw kuna thaxhinakas sum mistuñataki, mantañataki utjkäntixa. Ukhamaraki sapa sayaqanxa mä ilisaw utjawayatayna, ukaxa wali sum relijyunata katxatawi amuyt'ayarakixa.

#### **4.1.2 Yapuchawimpi qullqichawimpi (Agricultura y economía)**

Mollebamba yapuchawi uywawinakapax taqimana satawinakaw; ukäkanxa jupha, siwar, jawasa, taqiman ch'uqinakwa satapxixa. Ukhamaraki waña pastunaka, pajanaka,

t'ulanaka, pajunalanaka ukanakaw waka uywanakaru churañatakixa puquraki. Jaqinakax wakanaka, uwijanaka, wallpanaka, khuchhinaka, jilpacha uywawiyapxarakixa, ukhamata jichhürunakax mayja kasta wakanakwa lichí ch'awsuñataki uywkapxaraki, uka lichí ch'awsusasti mä lichiriya apanuqasipxaraki, ukaruw lichí apapxaraki, ukatsti aka Oruro, La Paz markaruw kisunaka aljañataki apsunipxarakixa.

#### **4.1.3 Mollebamba “jach’a Chambí” aymara aru jakawipa**

Aymara arux nayra pachatpacha walja jaqinakan apnaqatätapawa, ukhamat mara maraw wawanakaru yatichatätapaxa, janira aymara aru qillqawip aptkipanxa ispañulanak puriwipaw pantjasiyatayna. Aymara aru qillqawix aka XVI y XVII patak maranakanwa ispañulanak puriwimpiw qhipatatayna, ukhamat qhipa maranakanx juk’ampi Qullasunxa kastillanuw jithintaniwayxatayna, jall ukhamat wawanakaru aymara yatichawix juk’at juk’at qhipartawayxixa.

Jichhürunkax ukäka jaqinakax jan qullqi kawkitsa katuñ atisax saramuchuñ munjkapxaraki. Yaqhipanakax saramuchusinxá janiw wawanakaparu aymar aru yatichawaykarakitixa, jupanakax kastillanuki arusipxixa. Ukhamatxa tayk awkixa walja irnaqawiniwa wawanakaru aymara yatichawayañatakixa.

#### **4.1.4 Mollebamba yatiya amuyt’awi yänak utjawi**

Nayra pachanakax janiw thaxhinakax utjawaykántixa, jisk’a thaxhillanakakiw utjataynaxa, ukatwa kayukiw kawki jaya markanakarus sarapxirítaynaxa. Ukhamatxa q’ipinaksa wururuw khumupxirítaynaxa, suma jach’a wurunakax pusi tunka suqtani (46) kg. Jathi aptirítaynaxa; ukhamaraki uka uywanakax lla tunk suxtani (96) km. sarapxirítayna, jichhürunsa ukham saraskakipiniw, jall ukhamwa kuna yapuchawinakas jaya markanakaru apapxirítaynaxa. Qhipa maranakanwa jawsañanakaw mantaniwayxaraki, ukampix kawkjarus, jaya markanakarus ratuki t’ijsuwayxapxi, ukatxa sumat sumat thaxhinakax jach’a awtunak mantaniñapatakixa jist’artawayxarakitaynawa.

Ukhamaraki, raryunakax pilanakampiwa irnaqänxa, jall ukhamat aka maynix sarakistuwa: *“Primero ha llegado la radio que funcionaba con pila, después ha llegado la luz y la televisión porque funcionaba con la electricidad, después han llegado los celulares que tenían número despues ha llegado celulares que son táctiles”* (E10, P283, 19-02-17). Ukhamat jichhürunakax Mollebambax kuna *“instalación electrica”* ukanixapxiwa, ukampixa taqi kunaw puriniwayxataynaxa: *“está la radio, la televisión y éso es más que todo lo que hay aquí, el celular claro esta y en el está el internet, nuestra antena no será tan grande pero es buena al menos estamos comunicados entre todos por medio del internet”* (E3, P65, 15-02-17). Ukaru yapt’añatakixa, mä antina uskusipxarakitayna, ukampiw llikarax jawsañanaku, atamirinaku markachawi llikaras utjawayxarakixa. Yaticawi utan wayna tawaqunakaw llikararu jilpach mantawayapxarakixa, ukhamaraki INTI (universidad andina a nivel técnico superior) uksansa yatqirinakas Whatsapp, Facebook ukanixparakiwa.

Manqha jiskht’awinakampi, qutu jiskht’awinakampi, uñch’ukiwinakampi yatxatawinaka apthapisanxa paqallqu jach’a amuyt’awinakaw mistuwayarakixa, ukanakax akanakawa:

1. Jiwasax ch’ililirits aymarata aruskipasini.
2. Ch’ililirinakampix jiwasañ uñt’asiwix mayt’añ munjixa
3. Ch’ililirin markachawi llikaran yanapawipa jan yanapawipa utjawi.
4. Chililirinxa markachawi llikaranpiw mayja uñt’asiwinakaw utjawayxixa
5. Ch’illirinakax “chaskjamaya t’ijuni t’ijuni” amuyutax
6. Ch’ililirinakax jaqjam amayutawa “Silulara nataki mä jaqi phaltkitaspa jall ukhamaya apnaqasiritha”.
7. Nayataki whatsapp ukanakax jani k’atasa ukanaka walikiti.

Akanakax sapa mayaw mä jisk'a taq'aqtawinixa, ukanakaw qhanancht'atanixa aka qillqawin qhanancht'atänixa, ukhamaraki akanxa “E” ukax jisk't'awi sarakiwa, “P” ukax qillqawinakax kawkha aru tamachankisa ukanak uñacht'ayarakixa, “O” ukax uñch'ukiwinak uñacht'ayarakixa, “Gf” akiristi qutu jisk't'awinakwa uñacht'ayarakixa, ukhamaraki kimsa kasta irnaqañ yänakampi aka jikxatawinakax qhanancht'ataxa.

#### **4.2 JIWASAX CH'ILILIRITS AYMARAT ARUSKIPASIÑANI**

Aymara arux walja qamawinakan arusitawa, ukham arsuwinakax arsuñ qamawi ukhamaraki yaqhipanakax arsuñ chiqawja sasaw sapxixa; ukhamat mä arux jach'a, jisk'a markan arsuwinakapa, parlawinakaparakiwa (Fishman, 1988). Ukhamatxa arusirinakaw aru qamawin, wila masi taypina, qullañ utana, qhathunakana, tantachawinkana mä aru arusiñataki ajllinixa (Serrano, 2011); (Romaine, 2012).

Mollebamba uksa tuqinxä tatanaka, mamanaka, awichanaka, achachilanaka, jilirinakaw jilpach aymara aru arusiwayapxixa. Ukhamaraki jilirinakax aymara-kastillanu pä aru arsusipxaraki: “Aymara kawkjanakansa reunionanakansa, ferianakansa, aljawinakansa kawkjanakansa” (E12, P336, 12-01-17). Ukham arsuñ chiqawinakanwa aymarax arusitaskixa.

Mollebamba markanxa aymaraw qama arjam apnaqataxa. Ch'ililirinak TIC ukanakampiw purintawayxixa, ukhamatxa kastillanux ch'amampi mantawayxixa, jilirinakax aymarät jilpach arusiwayapxixa, waynuchunakax kastillanut jilpach arusipxaraki. Ukat, jupanakax yatipxiwa kunarsasa mä aru arst'asiwayapxani janicha, ukhamatxa aka qamawinakanxa khitiñi jawsanki ukanakampix aymarät arst'asiwayapxi, jan ukasti kastillanutraki. Aka pä aru apnaqawix aparakiw aru jakawi, chhaqhawiru, (Serrano, 2011); (Crystal, 2001), kunjamatñi pä aru chikasa qamawaykixa pachpa markanxa, paniniw nuwasiwayixa jilstañatakixa, ukhamatwa jan ch'amanikaru yanjasa chhaqayañ munixa.

Ch'ililirinakax taqpach arsuñ chiqawinakaruw mantatarakixa, ukhamat akham aruskipawi ist'awayaraktanxa:

**Warmi:** (llamada) Khititasa?... Ahhh jumätati; naya khitirakixisa sasaw siskätxa. Ahhh no todavía la próxima semana nomás mándame.....tengo todavía arroz, más bien fideo me puedes mandar y verduras, Pero también puedes traer choclo está saliendo bien para carnales puedes traer repollo sale harto. (O13, Qq, 15-01-17)

Ukham ch'ililirinakampi irnaqasasti pä aru apnaqawayxapxixa, ukhamat aru chhijllawiruwa mantawayapxixa (Moreno, 2005), kunjamati ukaka jaqinakax pä aru apnaqawaykapxixa ukhamrakwa ch'ililirxatxa aruskipawayapxixa.

Aka jach'a patawix pusi arsuñ chiqawiniwa, ukanakanxa aymar aru apnaqawinakaw uñakipataxa, ukhamaraki kunjams ch'ililirinakxatxa aymar arux apnaqataxa, nayraqatax qhathun uñakipataxa.

#### **4.2.1 “Qhathunakan jilpacha aymarat parlt'asiwayapxaraki”**

Mollebamba uksa tuqin sapa willküruw mä qhathux utjawayarakixa, ukanxa aljirinakax jaya markanakatpachwa apanisa purintawayxapxixa, ukhamaraki pachpa markachirinakax phiriskunaka, manq'anaka, ch'uqinaka, ch'uñunaka, kisunaka taqima utjawinak aljapxarakixa, ukäkanxa alwatatpachaw alaqsiri jutawayapxarakixa; ukanxa taqi mayni jaqinakaw jikisisa parlart'asipxixa; uka alasiwinak taypinxa taqiniw jawsañataki mä jawsañänixa: “Qhatunakan jilpach aymarat parlt'asiwayapxaraki, kunjamatä aljirinakaxa aymarata awichitanakaru parltixa sinu jani aljchispati wali ch'amächispa, ukhamata aymaraki parlxapxixa” (E4, P81, 18-02-17). Aka chiqawinx aymarampi kastillanumpiw arusitaxa, jaqinakax ch'ililirxat paypach arut aruskipawayapxixa.

Maysatuqitxa qhathunakanxa jilirinakaw jilpach aymarat jupanakpura parlart'asiwayapxixa, tayka awkinakax janiw suti kastillanu arusiñ yatiwaykapxitixa, jupanakax aymara qama arunikipxiwa; ukatwa kuna alasiñatakis aymarat parlasisa alarawayasipxixa. Nayra pachanxa janiw alasiña, aljañas utjawaykäntixa, taqi kunas

aynisisa, mink'asisa apnaqatänwa, jichhürunakax aka machaq ch'ililiri mantawinakampix jan uñt'ata jaya marka manq'anakaw ukäka qhathunakanxa aljataxixa, ukhamat kunas alatakixiwa.

Waynuchunakax qhathuru sarasanxa aymarat awki taykanakampix parlapxixa, jan ukasti jilirinakax tuqisipxiw sasaw saptaxixa, ukatwa qhathunakan waynuchunakas aymaratpini parlapxixa: “*Bueno más que todo en el qhatu, ahí*” (E1, P25, 15-02-17), jupanakax jayat jutat jaqinakampix kastillanut arsuwayapxixa, nayax kastillanut arusiñ yatiraksthxay sasjam ratpach aymarat kastillanuru jaqukipawayapxixa; nayra pacha aymara arusirinakax sinti ispañulanak kawsat mutuwayapxixa, ukhamatwa jichhürunakaw jupanakax kastillanuru qurini arurjam amuyawayapxixa.

Qhathux janiw jach'a markanakanjam aliq arukikitixa, jupanakatakix mä jach'a tantachawijamaw, ukaruw taqini kawkichaqanakatsa jikisiñataki irpthaptanipxi. Ukäkanwa jayat jutat wila masinakampi, jaya, jak'a masinakampi jikisisin aski pini parlart'asisin manq'art'asipxi, alart'asiwayapxixa; jawsañanakas walpini mä jisk'a asu wawa jam ukäkanxa jachart'awayarakixa.

Warmi: (llamando por celular) chhuy!! Jutätati janicha manq'a sumakiwa, jutmaya, akan parlart'asiwiyañäni ukat waka, uwija thiyarull sarxañänixa, anchakiraki jiwasa trawajaskañänixa; yaw suyawiyamaw apurt'asinmalla” (O13, Qq, 15-01-17).

Jawsañanakax jayankiri masinaka, kullaka jilanakwa jawsasa sum manq'artasiñätaqi, parlart'asiñätaqi irpthapinixa; ukhamat janiw *brecha digital* siski ukax utjawayxaspatixa (generalmente de acceso y uso) ukax mä *brecha cognitiva* ukaruw kutikiptawayxaraki (Fonseca, 2010). Ukhamat janiw jan jawsañanakampix utjañ jamaxaspatixa.

Akürunakax wayn tawaqunakaw jilpach jawsañanakampi sarnaqaskapxixa, jupanakax *nativos digitales* ukaruw kutikiptawayxapxixa (Prensky M. , 2001). Jupanakax jichhatpach markachawi llikararnakaru mantawayasa yaqha jayankiri jaqinakampi llikar

taypinxa uñt'asiwayxapxixa: “*además en el qhathu siempre están llamando por celular, hacen sus pedidos de productos día antes sino ese rato, así*” (E2, P45, 11-02-17), jilirinakasti kuna aljañanaka apasiniñatakix jawsañanakatwa jawsasa apasinipxixa, ukhamat *migrantes digitales* ukaruw makatawaykapxixa.

Chacha: (marca su celular) Julito, naya parlt'anisksma, mayäkataki arrus imarapitall, mä kimsa tunka kintalitu, ukat azucarampi imarapitataw, awtumpiw jutawiyaxa, mira ampi, ukatraki jani imarapkitasmati.

Chacha: ahh kuna... ak uka whatsapp ukxa tuqit qillqanirakirismaya, jani sut yatktti ukat jawsanikimaw, ukhamapanalla jilaku. (O13, Qq, 15-01-17)

Tayk awkinakaw jilpach aymara panqarayaskapxixa, jilirinakasti jawsañanakat jawsasinxa pä arut arusipxixa: “*lijiru palasaru sarañani, niyaw urutattani*” (CC, P3, 08-01-17); ukhamat qhathurux janiw qhathu jam amaykapxitixa, jupanakax “*palasa*” sapxarakiwa. Jach'a markanakanxa “*plaza*” janiw aljirinakax utjkitixa, ukäkanxa munasirinaka, masinakaw qunt'asisa parlart'asiri sarapxixa, juk'ampirusa akanxa palasax taqi mayni jaqinak tantachawiw, munat jan munata, masinaka, wila masinakaw aljiri alasiri, manq'art'asiri, umart'asiri sarapxixa, may sasinxa samarañ urjamaw, ukaw jikisiñ uraqi, “*taypi jikisiwix*”.

Ukhamat “*palasaru*” sarañax samart'asiñ urjamaw, kunjamatí inürunakax urunakax uwijaru, waku, alja khuchhuwuru sarasinxa wali irnaqatawa.

**Warmi** : (hablando por el celular) ja.... janiw jichhakiw jutawaythxa, juma jutätatisti, inüru jani jikisiñjamajchitixa, jutmall **palasar** akan mä phiriskull umt'asiwiyañani ampi, yaw suyt'awayamaya (O14, Qq, 16-01-17).

Tayka awkinakakipiniw wali aymarat aruskipapxixa, jupanakatakix palasan jikisiñax wali askiwa, janiw aliqa aruntasisaki sarawaykapxitixa, jupanakx muqhul misk'i uma umt'asisan aruskipt'asipxi, kunjamäskisa mayninakax ukanak yatipxixa: “*Despues cuando vamos a vender con mi mamá ahí harto hablan aymara,*” (E7, P173, 14-02-17). Palasankasaxa aymarat wayn tawaqunakax jilirinakampix arsusiwayapxixa, juk'ampirusti

jupapurax palasansa, wakarü, uwijaru sarasinsa kastillanut arusipxaraki jan ukasti chhaxrusaw paypach arut arusipxarakixa: “Qhathun, yaqhipanakan jayat wila masinakax puriwaykapxixa ukanakampi jikisiwayapxixa, *“en la feria ahí se encuentran con sus familiares, comen y empiezan a conversar en aymara más que todo”* (Gf, P139, 23-02-17), ukanwa aru uñt’asiwipxa mayaruki apthapipxixa, mä arut arusisanxa.

Akham aljawinakanwa aymarat jupanakpura aruskipasipxixa, ukhamaraki ch’ililirinakats sinti piniw arusitaskixa:

**Alasiri:** (compradora mujer adulta) aka uruti jutta kamicharaktasti, iktati kamicharaktasti?

**Tawaqu:** (mujer joven) jisa... jajaj. *No, se ha plantado mi auto pues.*

**Alasiri:** awira 6 luqa churitalla (O3, Wm, 31-01-17)

Kunjamati jilirix aymarat aruskixa, ukampirusa tawaqux janiw aymarat aruskitixa jupax kastillanutakwa kutjayawayxixa, ukhamat aymarax tawaqu waynanakataki axsarawiwa (respeto) ukham amuyatawa, ukatwa jilirinakax aymarat parlix uka pachax jupanakax aymarat arsusiwayapxixa, jani ukasti aruntapxapiniwa. Maysa tuqitsti, wayn tawaqunakax tayk awkinakapampi qhatunakaru sarawaykapxi ukanakasti machaqa lup’iri ch’ililirinakampixa markachawi llikar ukxa tuqit aruskipt’asiskapxixa.

Kunjamati jilirinakax aymarat arsusiwaykapxixa jupapurax ukhamrakwa wayn tawaq purax kastillanut ch’ililirixat markachawi llikarar mantasanxa aruskipt’asipxixa:

**Aljiri:** (por celular) oye!! Veni pues no dejes que la enfermedad te venza tú, tienes mucho “ñiq’i”.

**Jaqi:** (contesto en el audio) Jajaja me estás diciendo **p’aspila?**

**Aljiri:** No pues, no es que me haga al **q’asas**

**Jaqi:** (contesto en el audio) yaw wuy venir ya no digas esas cosas de todo me dices oye!! Falta que me digas **t’uxpi** (loco). (O15, Qq, 03-02-17)

Kunjamati ch'ililirinakax kastillanu arut jutkixa, yaqhip wayn tawaqunakax, pä aru apnaqirinakawa, yaqhipanakax kastillanukraki arusipxa, ukhamatxa arux sumat sumat chhaqhawayañ munxarakixa, ukhamaraki *Whatsapp* ukanakanxa kastillanut qillqasisinx a ist'awiki (audio) aymarar mistuwayxixa. Ukatxa yaqhipa arunakax janiw kastillanuru jaqukipawipax utjawaykarakitixa, ukatwa jupanakax ukham arusipxixa, “Ñiq'i” nayra jaqinakjam thuruñaw, suma ñiq'it lluch'ita jani kuna thayampisa, ni usumpisa atipjasirixa. Jichhax, “p'aspila” llawchha, liwqi, jan ch'amani jaqi, jayra kunampis atipjasiri jaqinakaw, “t'uxpi” ukax jani amuyuni kawkirus sarxapxi, kunanaks jan lup'isakiw lurawayxixa ukham uñt'atanakaw.

Akham pä aru chikawi apnaqasinxa pä aru apthapitaw mistuwayxarakixa (Appel & Muysken, 1996). Maysiritxa, aka 1953 maranxa Weinrich sarakiw, pä aru apthapitaxa mä uraqi taypinakwa paypach mä jisk'a jach'a markanxa chikawayanixa. Ukhamat pä aru apthapitax, pä aru apnaqawi, chikawirakiw mä markanxa (Weinreich, 1979). Kunjamati jichha maranakax jaqinakax qullqilayku kawkjarusa sarapxakiwa; ukhamatxa yaqha aru arusirinakampi jikisisinx chikawayxapxakiwa, ukhamatwa pä aru chikawaykapxi uka pachax jupapuraw ch'axwasipxi; kawkiriy walja ch'amanichi ukawa jilstawayani (Rotaetxe, 1990).

#### **4.2.1.1 “Alwataw aymarax walpini aruskipataxa”**

Mollebamba qhathunakanx aymara aru apnaqawix pä mayjt'awinakampiw apnaqataxa: mitampi, pachampi. Mä tuqixa mitax jiliri aymara arusirinakaru uñacht'ayixa, juk'ampi jiliritax juk'ampiw aymarx parjtawayixa, jichhuru jilirinakax aymarar – kastillanut aruskipt'asipxixa. Maysa tuqitxa, pachax suti jilirinaka aymara arusirinakax alwatallanakaw “palasaru” jutasin taqi jaqinakampi parlart'asiwayapxixa, ukhamat waynuchunakax sarakistu: “...en los mercados mayormente hablan por las mañanitas” (Gf, P5, 23-02-17), “...así también en las ferias, los días domingos tempranito hablan harto en aymara y en la familia” (Gf, P61, 23-02-17).

Kuna pachatĩ mä arux alwatanaka, uru, jayp'unaka arusitaki ukapachax jakawipasa uñt'asiwipasa wali jach'arakiwa (Ethala, 2009). Mä arun jakawipa, qillqawipa arusirinakankiwa (Barker & Giles, 2018); mä qama arun arusiwinakapax sapa maynin uñt'asiwipa uñacht'ayarakixa: “... *de todo se hablan tempranito van a la feria a comprarse todo lo que falta y ahí se encuentran con la comadre, compadre y comen ahí se hablan harto en aymara*” (E1, P9, 25-02-17). Mä aru uñakipawixa, arun uñjawinaka, uñacht'awinaka, chimpunaka, jach'a qillqawinaka, taqimana uñacht'awinakwa mä qama arutxa uñacht'ayixa (Rámila, 2015).

Suti jiliri jaqinakaw aymar alwatallanakax parjtayapxixa, ukarsa janiw jawsañanakas jachawaykitixa, ukhamaraki jupanakax janiw kastillanu arusiñ yatiwaykapxiti, ukatwa aymara parijuta arusipxixa; Jupanakax inür urunakax wakarü, uwijaru, wallpanak uywasisa sarnaqapxixa, ukat willkürunx qullqi imatallampiw manq'anaksa alarasiwayapxixa; ukhamaraki yaqha jan uñt'ata manq'anak aliqa qunt'asisaw manq'art'asiwayapxixa; ukhamat “arusiñax” jupanakatakix aliqa jan kuna sintiwini parlañawa jan ukasti: “parlañaxa” uñt'atpura, munasiñampi parlart'asiñawa, ukatxa arusiñampi, parlart'asiñampi janiw kikipäkitixa.

Awki taykanakaw palasanxa jilirinakampi, waynuchunakampi aruskipt'asipxixa, mä qawqha wayn tawaqunakakiw jupapura kastillanut aruskipasipxixa: “*de todo se hablan tempranito van a la feria*” (E1, P9, 25-02-17). Jupanakax wali alwatatpachaw sarnaqapxixa ukatwa ikiri jaqinakarux “iki ch'awa” sapxirixa, jan iki ch'awañatakix alwataw sarnaqawayapxarakixa. Palasax janiw jayp'ukamäkitixa, chikurkamakiw jaqinakax ukäkaru qunurt'asiwayapxi, alart'asiwayapxi, parlart'asiwayapxi, uñkatasawayapxi, tumpt'asiwayapxixa, ukat sapüru lurawinakaparuw sarawayxapxixa.

Uka alwat parlt'asiwinakaruw yatiya amuyt'awi yänakax jawsawinakampi, markachawi llikaranakampi mantanisaw pantjawayxixa. Kuna pachatĩ wayn tawaqunaka

jawsañanakampi aruskipasin qhana qhana parlt'asiwinakax pantjasiyatäxiwa. Jichhürunakax aka Mollebamba markanxa wayn tawaqunakax suma machaqa lup'iri jawsañanakampi "silular" palasa taypinxa uka apt'atakiw sarnaqawayxapxixa. Aka pä aru jakawiruw, aru chhijllawiruw mantawayxapxixa (Moreno, 2005). Kunjamati wayn tawaqunakax pä aru arusxapxixa ukhamatwa pä aru qamawi taypinwa utjawayapxixa, ukatwa sapa mayni jawsañanakampi aymaratsa kastillanutsa arusiwayxapxixa.

Kuna pachati, qhathunx urutattanxi uka pachax aymara arsuwix kastillanumpi chhaxruntataw ist'asiwayxixa, uka pachpa jawsanki ukanakampix aymarats aliqa aruskipt'asipxixa, jan ukasti jaya markanakat jawsanirinakampix ratpachaw aymarats kastillanuru jaqukipawayxapxixa.

**Warmi 1:** jajaja khititasa, ah jumatati, kunatakis walithxa?

**Warmi 1:** (cambia de lengua) pero por qué?, no hay todavía la próxima nomás voy a venir a recoger los pollos, para este domingo de aquí nomas he comprado, es que como hay fiesta vacío nomás está pues, ja no voy a llamarte pues ya. (O15, Qq, 03-02-17)

Nayraqatax, jawsañap jachipanxa aymarart arsuwayixa, qhipatsti ratpachaw kastillanuru jaqukipawayixa, ukhamat aka warmix pä arwayu, pä aru mä qamawin apnaqirixiwa (Baker, 1997); (Weinreich, 1979). Ukatwa sistansa alwatallakipiniw aymarax sum mä panqarjam panqarawayixa. Panqaranakjam arumax qhana qhan jam sum jan jist'antataw utjixa, urutattanxi uka pachasti chhichhillankhanaka, wayrunqunaka panqararu jalxatasansa ch'amuwayxakiwa, jall ukham aymarats kastillanux ch'amapan ch'amurakixa.

6:30 a.m. pachama:

- ¿Chhuy jutam chha alasiwiyitay? – heyy!!! Veni comprame
- ¿kunallanaksa apasita jutamay? – que cosas te vas a llevar veni pues?
- akhama pirasas utji, taqi kuna utjaraki. (O13, Qq, 15-01-17)

Alwatallax, aljasirinakax jaqinakarux aymarar jawsixa, ukhamat jani uñt'ata jaqinaka makatawayxi uka pachasti kastillanut parlarakixa. Jilirinaka, wayn tawaqunkax pä aru apthapit apnaqawayapxixa, ukhamat kuna jaya markaru sarasinsa jupanakax kastillanut arsusiwayapxixa (A) ukäk pachpansti aymarar arsusiwayapxixa (B) (Moreno, 2005).

Mä inti urux t'anta aljiri warmikaruw makatawaytxa, jupax nayar uñkatasaxa kastillanut aruntitux, ukhamat kastillanutraki arususiraktha, jupax kastillanut aliqaw aruskipawiyixa, ukhamarux mä ukäka pulliran warmiw makatanix, ukatxa t'anta aljirix ratpachaw aymarar aruntixa, aymaratraki kuns jiskht'awayixa, ukhamat yaqha aljir masipaw qullqi apkatawayix, aka jalsuti janich sasinxa, aymarar aliqa parlasiwayapxixa, ukatxa chachapampix aymarar aliqaw arusiwayixa, nayampikiw kastillanut parlituxa, nayax janiw pullirat isisiwayitixa ukatwa mayja jaqjam amuyitu. (O9, Tq, 06-01-17)

Kumunaryunakax amuyt'asipxiw khitinakampi aymarar arsusiñxa, uñt'atanakampikiw aymarar arusipxarakixa. Ukatwa sapxiripacha aymararakax arupatsa wali sintisirinakaw, janiw khitis aymarakikaspatixa. Mä tuqitxa aymarax isimpi chinkatatawa, janiti pullirani warmisinxax isiskataxa uka pachax janiw yatktati aymara sapxiriwa, kuna kawkit chuta q'ara jutatäschi sasaw sapxiritäyna; mayxa tuqitxa janiti uñt'atäkst ukax inaw aymarar arusiskätaxa, jupanakax janiw kuns siskapxiristamati, jan aymar yatksta uka pacha ukjay, janiw kuns amuyaskätatix, jupanakax arupanxa mayni jan yatiñapatakiw arusipxixa:

**Wayna:** jani ancha chateyjamtixa (audio por whatsapp)

**Tawaqu:** ahh janiw, estaba viendo las fotos en el Facebook

**Wayna:** pero, phutun yapu satantkiri uchantamay

**Tawaqu:** nop, no quiero estoy bien así nomás, jumakilla. (O14, Qq, 16-01-17)

Qhathunxa wayn tawaqunakax ch'ililirxatxa markachawi llikar taypinxa, kastillanut qillqasiwayapxixa, jan ukasti aymarax ist'awinakanxa mistuwayiwa, yaqhipanakax suma ch'akuntataw uñt'asiwipax, ukatwa jupanakax aymarampi kastillanumpi chhaxruntaskapxakixa.

Aymar arux alwatanakaw wali sum jilirinakan, tatanakan mamananxa aruskipataskixa, uka aruskipawinakaw aka ch'ililirinakampi pantjasiyataxixa, jaya jak'a markanakat jawsanipxixa, uka ch'ililirxat aruskipawixa yaqhipanxa kastillanutakiw parlataxixa, wayn tawaqunakax yamas kastillanutaki parlawayxapxi, qillqawayxapxixa. Ukhamat jupanakan aymar aruskipawinakax kastillanumpi chhajrutakixiwa, ukatwa jichhuru wayn tawaqunakax mayja machaqa maranakan amuyunikixapxixa, janiw nayrajam pachqa puquwinaks phayat munawayxapxitixa, jupanakax mayja jaya manq'anakakwa qhathunakan alaqasis manq'awayxapxixa.

Jichhasti yaqha arsuñ chiqaruw mantasanxa aymar aru apnaqawi, ch'ililirimpi chikawipwa uñakipataxa.

#### **4.2.3 “Ansa qullañ utan arusiskapxarakiwa”**

Qullañ utanx nayra pachax janiw utjkantixa, qamalanakakiw utjawayänxa, jichhürunakax aka uñch'ukiñanak, llikar jawsañanakampix kuna qullañ utanakans jaya jisk'a markanakaru puriwayxarakiwa. Mollebamba ukxa tuqinxax uka qullañ utarux sinti jilirinakaw jilpach sarawayapxixa, kuna qullanaka jupanakatakix inakiw janiw qullqi pajañapakitixa.

Uka qullañ utarux awki taykanakax mä jiliri kumpañirimpix sarapxixa, ukanxa qullirinakax janiw sut aymara yatiwaykapxitixa. Ukatwa aka maynix sarakistu akham: “Ansa qullaña utana jani walpacha arusiña yatkapxiti; jiwasanakaxa sumaya arsusiskapthxa, qullirinakaya jani suma yatkapxiti, yaqhipanxa parlarakiwa *pero* jani walpacha” (E4, P81, 18-02-17). Yaqhipanxa qullañ utanxa aymara arusisanx jani sumpach aruskapxiti, jiwasa Suyunxa mama kamachix sarakiwa taqi irnaqirinakaxa yatiñapaw mä qama arxa (Ley 269, 2012).

Ukhamaraki uka qullañ utanxa jaqi suyañ utjawinxax mä uñch'ukiwiw utjarakixa, ukaw jilpach kastillanu arutwa uñjawinakapax churixa, ukhamatxa uñch'ukiwi uñasiñasti

lirphuru uñkatasinjamaw (Boyd, 2002), ukampirusa jan aymara aru uka uñch'ukiñan uñjasasti aka lirphu uñta k'achanchajamay, janiy jiwasa ukäkanx uñkataskstantixa, yaqha sarawinakakwa sapüru uñjawayxtanxa, jiwasan utjawinaka, qamawinaka chhaqhawayxiya. Qullirinakax aymara ist'asanxa sumat sumat aymara arusiñ yatintawayxapxixa, jupanakax mä aymara quta umaru jaquntatajama atis jan atisaw aymarar arusipxarakixa:

**Qulliri:** *gripi* katjpachäta, ukatakixa aka paracetamola, ibuprofeno umäta, cada día, sapüru después vuelves el día lunes

**Tayka:** lunisati jutäxa wiltata? Akanakakti umäxa?

**Qulliri:** si ukanaka, con eso te vas a sanar, walikiskätawa.

**Tayka:** yaw, ukhama jikisiñkama. (O5, Qu, 18-01-17)

Ukhamaw jayp'u tuqinakana qullaña utanxa aymarata jilpacha arst'asiwayapxixa, jall ukhamatxa, pä aru apthapitax pä aru chikawiru, apnaqawiruw apistu; mä markanxa jaqinakax mantaraki, misturaki ukatwa aru apthapitax utjawayarakixa; ukhamat aymarax kastillanumpi chhaxrusxarakiwa (interferencia), ukatxa *interferencia* ukaw mistuwayarakixa, ukhamaraki pä aru chikawitwa pä aruchja mistuwayarakixa; ukhamat aka aru apthapiwinakax jilatatawayxarakiwa (Appel & Muysken, 1996).

Ukäka arusirinakapax sapxarakixa, “*en la posta no tanto la doctorita apenas habla aymara, qhaqharea nomás el aymara y esa posta es más para viejitos, ellos asegurado son pues*” (E8, P195, 13-02-17). Qullañ utanxa aymara khakhasas arusitäsikiwa. Mä arux arusirinakapan arusiwipan jakaskixa (Crystal, 2001). Aymarar arst'asiñani kawkjansa, aksansa, khaysansa: “qullaña utansaya aymarata parlasiñäsikiya” (E14, P410, 13-01-17), ukhamat waynanakax aymara arusisinxä kastillanumpi chaxruntasaw arusipxixa, “qullañ utanx apnaqapxthwa aymarata aruskipasipxthxa” (E16, P477, 20-01-17), aymaräthwa, aymarakipiniyäwa sasaw jiliri arusirinakax sawayapxixa.

Mollebamba uraqiw walja jaqinakaruyuriñapan uñjawayarakixa, uka uraqinxaljanakas walpin panqararakixa, lupis mistunisa lart'aniraki, jall ukhamaw jiwasan arusax, aymarax mä jach'a qullu sayantatajamaw arusirinakapatakixa, kunjamatí sapa arsuwinwa taqi jakawinakap, qamawinakap uñacht'awayixa (Romaine, 2012). Jall ukhamat aka maynixa sarakistuwa: *“De la posta si hablan aymara la Doctorcita si habla en aymara y hace entender a los abuelitos, los abuelitos más que todo hablan en aymara no hablan en castellano casi tantos algunos abuelos vienen de lejos no llegan”* (Gf, P67, 23-02-17).

Mä tuqitxa aymara arux juk'akiw qullañ utanxa apnaqataskixa, inamayjamakiw mama kamachix luqtanirakiw sasina: sapa yatichiri, qulliri, yatiñapa mä qama arxa (Ley 269, 2012). Ukatwa aka qullirix sumat sumat aymarampi jakaskarakixa: *“qullañ utansa ukhamaraki ducturanakaxa yatipxaraki mä juk'a aymaraki kastillansa yatipxakirakiwa, silularxat ansa kastillanuki arusiwayxapxixa”* (E13, P383, 12-01-17). Ch'ililirinaxatxa kastillanutakwa arusisa qillqawayxapxixa, ukanakampix kastillanux aymar arurux k'uchuchañ munixa.

Kunapachati jaqinaka qulliriru suyawaykapxixa ukanxa jilpach wayn tawaqunakaw ch'ililirxatxa markachawi llikar taypinxa qillqawinaka, ist'awinakaw mistuwayarakixa, yaqhipanxa aymarampi kastillanumpi chhaxruntasa arusipxarakixa: *“casi la mayoría hasta nosotros usamos porque es como un poco más económico el Whatsapp, muchas veces por ahí enviamos nuestro pedido de medicamentos desde aquí, nos facilita bastante la verdad, lo que antes uno iba en persona ahora la enviamos desde aquí”* (E15, P470, 15 -01-17). Qullirix *Whatsapp* uksa tuqitwa qullañaka jaya markat apaniñapataki mayiwayapxarakixa. Nayra janiw ukhamakänti maynipiniw sarañanxa janaqa apañatakixa, jichha TIC ukanakampiw ratpachakiw kunas apayatäxixa.

Kunjamatí markachawi llikaranakax (Facebook, Whatsapp) ch'ililirxat mantawaykixa aka Mollebamba markarux, jichhuru jaqinakax wawanaka, wayn

tawaqunakax janiw aymar arusiwayjkapxitixa, yaqhipanakax kastillanu, jan ukasti “inglés” uka arunakaki arusiñ munjkapxixa, jan ukasti kastillanun aymar arunakax mantawaykarakiw, ukham mayt’awinakwa ch’ililirinakax aymareataki apixa. Aka yaqha arsuñ chiqawinxax aymar arux ch’ililirimpi chikawipa qhananchataxa.

#### **4.2.4 “Jawsañanakax tantachawinak yatiñataki yanapt’ipi”**

Tanchawinkanxa Mollebamba qamirinakax ch’ililirixat jawst’asiwayapxixa, jupanakax janiw nayrajam pututumpi jaqinakaru jawstapxapxitixa, jichasti kuna “petardo” jan ukasti sapa mayniw maynir maynir tantachasiñataki jawsapxixa: “Jawsañanakax tantachawinak yatiñataki yanapt’ipi kuna akhama kuna parunakasa utjki ukanaksa yattana kuna nutisianaka ratukipi yattanxa jani ukaspaxa ukaxa janipi yatiñjamakiti kunasa jasila” (E11,P303,11-01-17), yaqhipanakax jayan utjapxixa, jan ukasti La Paz, Cochabamba ukatpach tantachawinakaru jutawayapxixa, ukatwa ch’ililirinakampi jawsasipxixa; Mollebamba markanxa Tamaniw jach’a mallkuxa, sapa sayaqaw mä mallkunixa, jupanakaw ayllu uñjirinakaxa. Mollebamba tantachawirux taqiniw sapa phaxsi, pä simanan tantachasiri jutawayapxixa. Tantachawinakax uraqinaka, qamawinaka uñjañatakiw utjixa.

Tantachawinakarux jilirinakaw jilpach sarapxixa, ukanxa aymara arutwa arusiwayapxixa: “jichhürunaka nänaka aruskipt’asipxtha reunionanakana aymarata reuniones ukanakana aymara nä arst’asipxthxa ukhama” (E19, P568, 10-02-17). Uka tantachawinakax nayra pachanak kunjamatï irnaqapxänxa ukanakwa jist’antawayix (legado cultural), mallkuw jupanakatakix jach’a jilaqatax, juparuw awkjam uñkatasa axsarasipxixa, juparuw kuns kijasiri sarapxixa (Barrera, 1987).

Sapa kumunidadaw pachpa uñt’asiwinixa, ukwa sapa maynixa jarq’añpaxa, tantachawinkanxa jupapuraw aymara arutxa walpin ch’axwayapxixa, ukatwa mä waynuchux sapxistu: “*en las reuniones uff ahí se hablan harto más aymara que castellano pues*” (E1, P25-02-17). Tantachawinkanxa aymara arux qalajam apanuqatäskiwa, ukhamat

qillqawiw phaltaski jilatatañaxa jall ukhamat mä tamanix punchuni, ch'ulluni, uwij sumiruni wallqipuni, lasus k'uyuntasita ukhama ist'asitawa kawkirus sarixa.

Mä tuqitxa aka tantachawinxä, jilirinakaw mallkumpi chika amtawayapxixa kunjams nayraqataru sarantapxanixa, kuna chakanakarus saraña, jan ukasti khitis jan sum sarnaqawayki ukxa tuqit aruskipt'apxixa, ukhamatwa aka qamawinakanxa jilpach aymarat aruskipapxixa: “*Los espacios donde más se habla el aymara es en las reuniones*”(GF, P61, 23-02-17), “*Pero ya si vamos a las reuniones ahí hablan más aymara*” (Gf, P139, 23-02-17), “akana mayormente las personas mayores arusipxi no.., Abuelonaka, abuelanaka, jilirinaka ukanakaw reunionanakansa jilpacha arusipxixa” (E9, P217, 19-02-17).

Mayüru Mollebamba markarux prefecto La Paz ukxa tuqit jutawayatayna, uma pilitanak sapa utaru uchantañatakixa, uka tantachawinxä aymarat chhaxwawayapxixa; ukhamat yaqhip arunakxa kastillanut mayt'asaw aruskipawayapxixa:

**Tamani:** Jiwasanakaxa aymarapthwa arst'asiwiyapxaxa; kunjamatï aka uma proyecto uka piletanaka apsuñataki jutki jiwasataki, ukanakata mä juk'ita aruskipt'asipxañäni. Nayriri semanaxa jiwaxaxa Tilapasaru (La paz) sarawiyapthxa ukata doctorita janiw **intxapxituti**; jupaxa suyaptmaya sasakiwa jisxapitu, janiw naya tiempunixtti ukanakataki sasina; ukhamata nanakaxa jumaru mayiña munapsma jani ukhama walixarakiti, kunjamatï aka gobierno siskixa, debe haber buen trato, no a la discriminación sasinxa, ukanaka nänakaxa sawiña munapsmaxa señor prefecto. (O10, Tq, 14-01-17)

Kumunaryutaki janiw mayja uñkatawinakax tukusitakitixa, jach'a markanakan tiraw aymara arusirinakaru minusjam uñkatataskixa, ukhamatwa jupanakax *prefecto* ukaru kijantasipxixa, aymarax arusirinakatakix uta qalltjamaw, arsuwinakaw jiwaxaru kawkjatätansa, khitiñansa uka uñacht'ayistuxa (Táchira, 2006). Jall ukhamatwa aru uñt'asixa jaqinakana yatyañanakapan thaxsi qallta jamaw kunjamatix sapüru arusiwinakampiw uka thaxsix sayt'awayarakixa (Halliday, 1978); (Kowii, 2005).

Ukham tantachawinakaru sarasansa ch'ililirinak apt'ataw sarapxixa, jawsankapxixa uka pachaxa jupanakax aymarat aliqwa jan ukasti kastillanut jaqukipasaw arsusiwayapxixa,

ukak jaqinakampixa yamarat aliqaw arsusipxixa. Mä munat arun arsusiwinkax ukäka utjawinaka uñacht'ayixa (Appel & Muysken, 1996). Aymar arux masinakar, wawanakaru jawsañataki jawst'asiñatakiw apnaqatäskixa, “tantachawinak yatiñataki yanapt'ipï kuna akhama kuna parunakasa utjki ukanaksa yattan kuna nutisianaka ratukipi yattanxa jani ukäspaxa ukaxa janipï yatiñjamäkiti kunasa jasila” (E11, P303, 11-01-17). Kunjamati nayra pachaw pututumpi jaqinak tantachasiñapatakix jawsapxirinxä, jichhax “silularampiw” ratuki jutañapataki jawst'awayapxixa:

**Warmi:** (recibe una llamada) khitirakitasti? Ahh jumätati? Yaqha numerti ucht'ayta kunarakisti.... Jaa janiwaya... ratukilla jutmaxa niya qalltki kijaxa... salla lijiru jutmaya uwija anantawiyamalla multaniniwa jischixalla. (O12, Tq, 23-02-2017)

Yaqhipa arunakax (vocabulario) aymarata apaqtatawa, “numerito” sasax kastillanut mayjt'ayasaw chhaxruntawayxixa, pä aruw nuwasiwayix, ukhamat jawsañanakata, uñch'ukiwinakata, jawsañanakata ch'amampiw kastillanut mantawaykarakixa, ukatwa ukham aru mayt'awinakas utjarakixa.

**Warmi:** (jiliri warmi jawsasana) este.. Janeth wakanaka iñjanitawa ukatraki t'aqsuskaspa ukatraki jaqin aljaparu mantaskaspa. Ukatraki imilla piru nä jawsansmawa... nä arumaki purini... mä phaykätawa ist'istati, silularampikiwa juma anataskirita ukatraki. (O12, Tq, 23-02-2017)

Ch'ililirinakax jupanakatakix tantachawinakaru sarañataki, wawanakaru ratpach kuna aljanaka, uywanaka uñjañapataki yanapawayixa, Maysa tuqitsti wayna tawaqunakax tantachawinakaru sarasinsti mä chaqaru jalaqtasin markachawi llikar taypinwa parlt'awayapxixa. Jupanakax, Whatsapp uka qillqawinakan kastillanut jilpach qillqapxarakix, yaqhipanakakiwa aymarata ist'awinakan arsuwayapxixa: “*cuando estamos en la plaza, en la reunión así nos estamos hablando por Whatsapp, más seguro es, el Face no tanto*” (E8, P209, 13-02-17). Ukham tantachawinakanxa wayna tawaqunakax ch'ililirimpi sarasanxa markachawi llikarar mantasanxa uksa tuqitwa qillqasiskapxixa, janiw kuna arusiwinakxa ist'awaykapxitixa, inamayakiw jupanakax qunurataski,

jilirinakakiw chaxwaskapxixa, ukhamaraki Tamani, mallku ukanakax ch'ililiris irt'atkamakipxiwa.

Jichh'asti aka wila masi arsuñ chiqawin uñjañani kunjamasa aymara atru apnaqataski, kunjams ch'ililirinakampi chikaskixa.

#### **4.2.5 Wila masi jaqinakasampixa aymara ch'ililixat aruskipawaytanxa**

Ch'ilirinakax taqpach arsuñ chiqawinaruw mantawayxarakixa, tatanaka, mamananaka, wayn tawaqunaka, ukxat aruskipasipxa, jan ukasti jayankiri wawanakampiw, tatanakampi ukxat aruskipasipxixa. Mollebamba markanxa wila masi qamawinx a jisk'a lalitanakaruw aymara nayraqat yatichawayapxixa, yaqhipansti kastillanurakwa yatichawayapxixa, kunjamatï yatichawi utanxa yatichirinakax kastillanutakwa yatichaskapxixa jilpacha janiw aymarat yatichkapxitixa: "Akäkanxa aymara kamakchilla yaqhipanaka paypacha aru apnaqapxaraki," (E4, P80, 18-02-17). Wila masi taypinwa wawanakas aymara yatiqawayapxixa, sapa mayniw ukanxa mayja lurawinixa.

Wila masi qamawinx a wawanakas luras a, anatas a, irnaqasaw kuns yatiqawayapxixa: "*asi pues, pero hablamos más aymara con la familia*" (E1, P1, 25-02-17), aymar arux wila masi arsuñ chiqawiruw jilpach kiraqtawayxixa, utanxa wayna tawaqunakax utanxa aymarat jilirinakampi parlapxixa, jupanakax janiw kastillanut sinti aruskapxitixa, wawanakax yaqha chaqan, yatichawi utana, yaqhipan anatawinakapanwa masinakampi kastillanut arusiwayapxixa: "*en la familia también la mamá, el papá taykas, awkis taqinakaya, o sea todos hablan aymara*" (E2, P27, 11-02-17). Akax uñacht'ayistuwa aymar qama arux janiw yatichawi utana, wawanak purax arusitaxixa, jupanakax utanakwa aymarat awichampi achachilampi aruxapxixa.

Wila masix mä awtun sartayirpan jamaw, ukat aymar arurux jaqinakan arsuwinakapaw ch'amanchixa (Fishman, 1991). Ukhamatxa akham sapxarakistuw: "...*Con mi mama, con mis tios asi hablo en aymara*" (E3, P55, 15-02-17). Wila masi taypinxa,

mamaw jilpach aymarxa wawanakarux yatichawayix, yapuru, uywaru, yatichawi utaru sarañapatakixa mamanakaw sapüru wawanakampiw nuwasiwayixa.

Mä taykapiniw wawanakan sarnaqawinakapxa sum inuqt'ixa, janit'i taykäspax wawanakax munañaparuw sarnaqawayapxaspaxa, ukhamat awkix ch'amanisinxax yapuchäwinaka, qullqimpi qhulliwi wila masi nayraqataru mistuñapatakix lurixa: *“en la casa pues, los papas hablan aymara, los abuelos con los nietos casi todos pues, aymarata aruskipasiñani dicen no de balde va a ser considerado el aymara como wiñay aru (lengua milenaria) entonces el aymara está en todos lados”* (E3, P51, 15-02-17). Wiñay arux jaya maranakaptach jutatawa, nayra pachanak jaqinakax jiwax arsan jani chhaqhañapatakix wawanakar yatichañapiniw sasaw sapxirinxax.

Wila masi qamawinxax taykanaka awkinakasa, allchhinakaru aymaratawa sum iwxänxax, parlapxixax, wawanakax awichaparux aymarata kutjawayapxarakix, jan ukasti “ch'uqata, laritu, t'alphu” sasaw sapxirinxax; ch'uqatax jan yatiri, muruq'u, laritjam imantasi sarnaqiri sasaw sapxiritayna. Laritux jan kuns siri, uñkakatataki kun satax amukiskiriwax ukwa sañ munixax, t'alphustix, jani kuns sum sartayirix, aliqaxi aksat khuysat parlasax janiw aymarata arsurikiti uk sañ munixax, ukham sawinakaw utjarakixax.

*Más que todo en la casa se habla aymara, mi abuelita siempre me habla en aymara, algunas cosas se también, como jutma, apanma, jan parlistati, asi sé un poco, mi abuelito igual me habla en aymara, mis papás también recién pero antes puro kastellano me hablaban porque dice que yo tengo que estudiar”.* (E7, P173, 14-02-17)

Ukhamatwa, jan aymara sum yatiqirinakax munas jan munasaw awichampix arusipxixax, jan ukasti tuqisipxiwax. Aymara arwax wawanakaru qurjam yatichasinx jaytawayapxixax. Mä kumunidadan quripax janiw qullqix, machaqax utanakax, awtunakakitixax, jupanakan chiqax qurinakapax arupawax, ukampixax isisiwinakapax, thuqhuwinakapax, ch'uxña pampanakapax, kusisiñanakapax, yatxatawinakapax ukanakaw mä kumunidadan quripax

pintapaxa (diversidad). Jiwas taypinxa janiw jupax jiruw, quchalaw, ch'iyaraw ukanakax utjawaykitixa, taqiniw uraqin wawanakapax (Barth, 1976).

Maysa tuqitxa, mä qama aru, yaqha arumpi chika yatiqasansti, wawanakarux yanaparakiw jupan uñt'asiwipan ch'amanchañataki; ukhamat yaqha “culturana” uñt'asinsti yaqha jaqinakampi jikist'asin utjapxakispa jan iñisisisa. Ukhamaraki pä aru apnaqirinakax ratukiw kuns yatiqawayapxixa (Baker 2009). Wila masi qamawinxá mamanakax ch'ililirimpiw yaqha jaynkiri masinakampi aruskipt'asixa, ukhamat aymarata aruskasanxa kastillanuru jaqukipasaw arusiwayxixa, ukhamat sawaynawa janiw wila masiqamawinsa kastillanuw jilpach mantawayxixa aka ch'ililirinakxatxa.

Wila masi qamawinxá aka TIC ukanakaw mantawayxixa, ukanakax Uñch'ukiñanaka, raryunaka ukanakxat kastillanu aliqaw arusiwayapxixa, ukhamat wayn tawaqunaka, jisk'a lalitanakaw jilpach kastillanu yatiqawayxapxixa, jupanakax juk'akiw aymar aruwayxapxixa: “En la familia si mi mama y mi abuelita hablan pero yo tambien entiendo y hablo,” (Gf, P66, 23-02-17), akax sarakistuw, kastillanux aymara qama arurux sumat sumat wila masi qamawin maysaruw k'uchuchawayjkixa.

Ukhamaraki wila masi qamawinxá wawanakax arumanakax “*TV cable*” ukan *novelas, series, películas* walpach uñch'ukisipxixa, Tayka awkinakax janiw uka uñch'ukiwinak munkapxiti, wawanakaru jayra yatichi sapxiwa: “Telesa ukata kuna Cable TV ukanaka purixa ukanaka uskusipxakirakthaya ukata uñchukipakhiraktaya” (E4,P95,18-02-17), TIC mantawinakampix kastillanux jasilaki wawanakax yatiqawayxapxixa, janiw yatichañakitixa, ukhamaraki jilirinakax jawsañanaka jawst'añataki apnaqawayapxarakixa.

Aka qamawinxá wayna tawaqunakax jawsañanak misk'jamaw irnaqasipxixa, jilirinakatakisti jawst'asiña, jawstayasiña ukatakikiw munapxixa, “umm, utana kunjamatí wila masina walpacha aymarata parlasipxixa, uka silularanakatsa,” (E4, P81, 18-02-17), ukhamaraki jupanakax manq'a phaykasaxa ch'ililixat aruskipasipxixa,

**Warmi:** (manq'a phaykasan silularat jawsixa) naya jawsansmaxa, mira ampi, qhara sawadutaki, wallpa aycha apanirapitaya, jani jutañ atkāti, Ireniarukilla apkatanirapxitaxa, naya akan suykakiw, mayäkana nä jutasa qullqi churxakchimalla, ya? jikisiñkama...(O2, Wq, 15-01-17)

Jichhürunakax, janiw walja qallpanakax utjawayxitixa, waña maranakas puriniwayxarakiwa, ukhamat janiw ch'uqinakas churxkarakitixa, ukhamatwa wawanakar mantinisiñataki aljapxixa ukatwa wallpa aychanaksa uñt'ataru jayat apasinipxixa: “aka kampu lugarana nanaka aymara puru parijupini parl't'asipxiritha familianakampisa taqinisa akhama iglesiansa, **silularatsa** aymarata nnanaka q'uchusipxtha” (E16, P476, 20-01-17).

Wayn tawaqunakax aka machaqa ch'ililirinakampix markachawi llikaranakampiw jilpach irnaqawayapxixa, ukhamat sumat sumat arup maysaru jaytañjamaki munxapxixa, jan ukasti jupanakax aymaräthwa sasina arusiskapxarakiwa, ukhamaraki yaqha chaqaru sarasinxa jupanakax aymara maysaruw jaytawayañ munxapxixa.

Jiwasax aymarat aruskipt'asiñani patawix aymar aru apnaqawipa ch'ililirimpi chikawipa qhanachawayixa, jichhürunakax TIC ukanakax machaqa lup'ir ch'ililirinakampiw mantaniwayxixa, ukanakax mayja jaya arunakampi, kastillanumpiw puriwayixa, aymar arusirinakax jaya markanakaru sarañatakixa kastillanu yatiqawayxapxixa, jichhürunakax aka uñch'ukiñanak kastillanu amuyt'awinakwa apanuqixa, ukatwa yaqhip lalitanakax kastillanu yatiqawayxapxixa; ukhamat aymar arux qhipa arukixiwa, yaqhip tatanaka mamanakax wawanakaparu nayraqat kastillanu yaticawayxixa; ch'ililirinakax taqpach arsuñ qamawinakaruw mantawayxixa, ukatwa qhatu, qullañ uta, tantachawi, wila masi arsuñ chiqawinakaruw kastillanumpi, markachawi llikaranakampi mantawayxixa, ukhamat mayja qhananchawinak uñacht'ayxixa.

Jichhaxa yaqha patawix qhanachatanixa, aka patawix kunjams ch'ililirinaka llikaranakampi, uñch'ukiwinakasa, TIC apnawaqinakax aymaranakan uñt'asiwipa mayjt'aykixa.

### 4.3 CH'ILILIRINAKAMPIX JIWASAN UÑT'ASIWIX MAYT'AÑ MUNJIXA

Qhipa maranakanxa TIC uka jach'a yänakampix mayja machaq utjawinakaw mantaniwayixa, ukampix ch'ililirinakaw kuysat aksat jaya jisk'a markanakaru mantawayxixa, ukanakampix pachpa jaqinakax nayra irnaqawinak sut amayuwayxixitixa, janirakiw nayrajam yapuchañataki, ch'uñuchañataki pachamamarus phuqachawinak lurawayxapxitixa, yaqhip sinti jilirinakakiw ukanak lurxapxixa.

Yaqhipanakasti aymar arurux sintipiniw jark'ajt'asixa, jupanakatakix aymarax tayka aru, saphi aru, jaya mara aru (lengua madre, lengua de nuestras raíces, una lengua milenaria) ukhamaw uñt'atax. Aymaräñax sapa mayni, yaqhanakampi, pachpa jaqinakampi, arumpi, uraqimpiw uñt'asiñaxa. Wayna, tawaqu, jilirinaka, awki taykanaka aymarjam uñt'asipxixa, jupanakax urijinaryu, pachpa uraqita, aymara aru arsuwiwa, jupanakarux aymarjam uñt'asiwuru apapxixa (Azurmendi, 2008); (Gergen, 2007).

Mä uñt'asiwix kawkjanti utjawaykapxi, irnaqawaykapxi ukanak amuyt'ayarakixa, aymara arusisinx aymarjam uñt'asipxixa: “Akäkanxa aymar kamakchilla yaqhipanaka paypacha aru apnaqapxaraki,”(E4,P80,18-02-17); Mollebamba ukan utjañax aymara arusiñawa jan ukasti janiw aymarjam uñt'asiñäkaspatixa, ukhamaraki mä uñt'asiwixa isiwinakampi, kusisiwinakampi, nayra yatxatawinakampi, pachamama uñt'asiwinakampi qamañawa; ukhamat jan p'inqasisa aymara arusiñawa.

Urijinaryüñaxa taqi utjawinaka, thuqhuwinaka, nayra pacha yatichawinaka, kusisiñanaka qhanancht'arakixa: “*si estamos aquí nuestra comunidad se caracteriza por el aymara porque somos originarios de aquí. Sino hablaran estaríamos mal, es como decir que tú seas de aquí y no sepas hablar aymara eso sería grave*” (E3, P54, 15-02-17). Ukhamatwa aymara arux nayra achachilanakan quripaxa; jani aymara yatiqawayxäta uka pachasti sinti juchäniwa janiw ma arux jan uraqini jakawaykaspatixa, ukatwa aymarax jiwasa uraqimpi uñt'asiwiwa.

Akham ch'ililirinak apnaqasax, mayja jach'a markat amuyt'awinakax jupanakan lup'iwinakaparu mantawayxixa, tatanak mamananakax ch'ililirit arusisax aymarat jilpach arusipxixa, wayn tawaunakasti janirakiw ukhamakitixa, jupanakax kastillanut jilpach arusipxixa, ukatxa ukxat markachawi llikararu mantasanxa mayja isiwinakaka, maq'anaka, machaqa ch'ililirinaka uñjasax jupanakax aka "moda" ukanakaruw arktawayañ munjapxixa, ukhamat aymar aruru mayt'awayxiwa, aymar arustitapas kastillanumpi chaxrutakixixwa, ukhamwa aka TIC ch'ililirxat, jan ukasti uñch'ukiñanakat, raryunakat aymar aruru mayjt'ayaskixa.

ukhamat akhamat qalltawayañanixa, yaqhipanakax urijinaryutanwa sasaw sapxixa, janiw jupanakax arupam armasñ munawaykapxitixa, ch'ililirimpi jan ch'ililirimpi aymaratanwa sapxiwa, kunjamaspasa ukaxa jan arunixa, aka ch'ililirinakax chiqati mayt'aypacha utjawinakapxa? Uk aka jach'a patawin jisk'a patawinakapxa uñakipataxa.

#### **4.3.1 "Aymarakpinxaya aruschiñäni, urijinaryustanxaya"**

Jupankax pä aru apnaqkasas aymaratwa sasaw sapxixa, yaqhip wayn tawaqunakax janiw aymar suti aruskipawayxapxitija ukhamas aymaratwa sasaw sapxixa, ukatxa ukax uñt'asiwikixaspaya, janiy aru utjawayxaspatixa. Mä qama arux uñt'asiwi chimpuwa, ukatwa aymaräthwa, urijinaryüthwa sapxixa: "Jiwasä arusa aymarachixalla, aymarakpinxaya arusischiñäni, urijinaryustanjalla kawkjansa aymarakipinichini. Jiwasä qamawinakächixay awira ja" (E4, P81, 18-02-17). Aymarakipinisthxaya "kawkjansa" sañ muniwa, kawkiru sarasinsa aymara arusaw kawkjatätansa, khititansa ukanak uñt'ayistanixa: "aka Mollebamba, La Paz ukxa tuqinkchiya; jiwäsaxa urijinaryustanxaya, wayna tawaqunakaxaya qhipanakanxa irnaqawiychiñänixa" (E4, P84, 18-02-17). Mä qama arux janiw sapaakitixa taqi mayni yatichawinaka, yatxatawinaka, uraqi qhulliwina, yaqhanaka jist'antawayarakixa.

Jichhasti aka ch'ililirinakampi, ukat ukan Facebook, whatsapp ukakan mantasanxa wawanakax janiw aymarata qillqawayxapxitixa, kastillanu mayja qillqawinakakwa apnaqawayxapxixa, yaqhipanaka ist'awinakaparu aliq aymar arsuwxax apsurakiwa, ukhamat jupanakax aymarata sasaw sapxixa, ukatwa sawaynaxa aymar arun uñt'asiwipax wali ch'amaniskiwa, ukampirusa aymar arsuwix sumat sumat chhaqhawaykixa, ukatwa akham uñch'ukiwix mistuwayarakixa:

Wayna 1: qué estás viendo?

Wayna 2: ahh, te cuento que ha salido unos videos de armar unos invernaderos para sembrar

Wayna 1: dónde pues?

Wayna 2: me han pasado unos amigos de Chile, mis primos

Wayna 1: pásame pues oye?

Wayna 2: es bueno te ayuda. (O15, Qh, 03-02-17)

Akanxa kastillanut aliqaw whatsapp uksatuqit aruskipt'asipxixa, ukhamat aymar arux masarjamakiw jaytataxixa, inamayakiw nayax urijirayutwa sasin sawayxapxixa. Ukhamasa Mollebamba markanx jichhürunakax "JACH'A CHAMBI" jamaw uñt'ataxa, ¿Kunas Jach'a Chambitãthwa sañax munixa?, "Jach'a Chambi" uka uraqi utjawinakax wali nuwasinãanakampi utjayatawa, janiw ukhamakikitixa, nayra pachanakax uka jak'anakanxa mã jach'a "hacienda", mã wiraxuchani ukhamätaynawa, aka Mollebamba uksanxa janiw kunas utjirikataynatixa, wila jawirakiw saraskirĩnxa sapxarakiwa. Nayra achachilanakax ukakwa kuna manq'añanak, umañanaka, ch'uqinaka apapxiritayna kunanakampi turkañatakixa, ukat sapa irantawina mistuniñana ukãkaruw samarasipxiritaynaxa, ukhamat uka jach'a pampa uraqiru qhiparawayxapxatayna.

Ukhamat arupax aymaraxa: "*sí ya no hablamos aymara ya no seríamos originarios pues, ser originario quiere decir que somos de aquí, los que han nacido aquí,*" (E8, P198, 13-02-17), ukhamat wawanakapas aymaraw yuriwayxapxatayna, aymarãñaxa aymara uraqin yuriñawa, aruxa awtunakan sartayiri jamaw, janitĩ aru utjawaykaspax uka pachax, mã aruxa jiwataxaspawa (Appel & Muysken, 1996), jiwax saraksnawa ikiwayxaspawa jani thuqtañataki, ukhamat arusrinakakiw jaktayarakispaxa.

Jichhürunakax ch'ililirxatxa markachawi llikaranakampix "inamay tawaqu, inamay wayna" ukhamakixapxiwa, janiw nayr jam uraqsa ch'uqitakisa yuntampi qhullin munxapxitixa, jichhaxa "tractorakiw" qhullxixa, ukhamat TIC uka irnaqawinakampiw jupanakan qamawinakapax pantjataxa, ukampirusa jan wawanaka ch'uqatänapatakixa arx yatichasiwayaskiwa: "aymara wawanakaru yatichaña wali askiskipi jiwasana ¿un?, jiwasan laxraw, arst'aña ukhamaraki sullkanakaru jiwaxaru jutki ukanakaru yatichxañasaya jiwasan nu kuna arst'asiñasa" (E6, P150, 15-01-17).

Aymara mara mara jakañapataxixa jisk'a lalitanakaw jiwasan irnaqawinakxa aymara yatiñapaxa: "yatichañawa wawakaru aymara parlt'asiñapa" (E11, P331, 11-01-17). Jaya jach'a markanakanxa jaqinakax quqanakarusa, uraqirusa kuna khuchhinakampikiw takintayawayasa jiwaykapxi, jaya markan jaqinakatakix jawirasa janiw arsuwayxitixa, ukatwa qama arunakasa maysaru k'uchuchapxixa, ukhamat uka jaqinakax ch'ukutäpxiwa.

Aymara arusrinakat qalltasinwa aka kumunidadaxa aymaräthwa sasa sapxixa, ukhamat arux uraqimpiw chik chika mä uñt'asiwi sarawayxixa (Barth, 1976). Aymara arsuwinakxa janiw wiras yaqha aruru kikpa jaqukipawayksnatixa, aymara arusiñax misk'i wula muxsañjamawa: "*Hablar puro aymara es muy lindo, por lo cual deberíamos todos gustar de hablar nuestra lengua, porque es nuestra cultura, nuestra lengua nos identifica*" (Gf, P86, 23-02-17), ¿kuns sañ munpacha misk'i wula muxsañaxa?, achachilanakan yatiwinakapawa, uñt'awinakapa, wila janq'u sinta thakhi yatiwinaka, aka "prácticas culturales" ukanakaw aymara aru qhipankixa.

Aymara muxsañax achachilanakampi, tayk awkinakampi, jiliri masinakampi, jiwaspura aruskipt'asiñawa, kunat'i pisiki uka pachasti aynisiña, chart'asiña, mayt'asiña, jiwaspura uñakipasiña, taqi ukanakwa aymarx arux jist'antixa. Jichhürunakax mayt'asiñakiw jilpach sarnaqawixixa. Ukhamatxa, tayk awkinakax janiw arupxa chhaqhayasiñ munkapxitixa: "jani aymara aru chaqhayañaspati ansa juk'ampi sartayañaspa

aymara arusax, sumaru apañaw” (E20, P598, 12-02-17). Aymarax jupanakatakixa suma thakhiruw apixa.

Ukhamatwa aymarax jiwasan uñt’asiwiwa, aymarañax aymarar arst’asiñawa: *“Aymara debemos hablar porque es nuestra lengua de origen, porque somos de aquí, somos aymaras”* (Gf, P1,23-02-17). Akhamatxa aymarax kawkhimatsa jaqinakampi sarnaqaña, utjaña, qamaña, pachamamampi irnaqañax taqi ukanakwa uñacht’awayixa (Halliday, 1978).

Wayn tawaqunakax markachawi llikar taypiru mantasinxax janiw aymara aru jupapurax sinti arusiwayxapxitixa: *“Yo creo que el motivo más principal es el identificarse con uno mismo con la lengua, es la lengua de nuestros ancestros, de nuestras futuras generaciones, entonces aunque hablemos dos lenguas nuestra lengua siempre será el aymara”* (E3, P55, 15-02-17). Jisk’a lalitat aymara yatiqasinxax janiw mä arux jasil armt’asiñakitixa, ukhamatwa aymarax nayra pachanakan quripaw jupanakaru churataxa, thakhinakap uñacht’ayañapatakixa.

Aymar arux arusitaskiw jilirinakanxa, tatanak mamananaksa, ansa wayn tawaqunakaw jani sutpach arusiwaykitixa, jupanakax jilirinakampix aymarar munas jan munasaw arusipxixa, ukampirusa chililixata, markachawi llikarat uka taypinxa kastillanut jilpach arusiwayapxixa, ukatwa maynix sarakixa jan p’inqasis aymar milenaria aru arusiñani sasinxa.

#### **4.3.2 Ch’ililixat jan p’inqasisa “aymara, milenaria aruwa arusiñani”**

Jilirinakax, yaqhip wayn tawaqunakas aka ch’ililirinakxat aymarar aruskipasiptha sasinwa sawayapxixa, mä qama arux jani arusitaxi, ukapachax jiwawayxiwa, ukatwa jichhürunkax tatanaka mamananax jisk’a lalaitanakaru yatichawayapxixa, yaqhipanakasti kastillanu nayraqat yatichawayxapxixa, ukhamasa jupanakax aymarapinitwa sasaw sapxixa: *“jiwasan laxraw arst’aña”* (E6, P150, 15-01-17) jan jiwta yasisa. Yaqhipanakax jaya

markanakaru saramuchusax janiw aymara aru arusiñ munxapxitixa, jupanakax yaqha q'ara jaqinakäspasa ukham amayasisin jani aymara aru yatiriw tukuwayxapxixa, ukatwa sapxixa, khiliti akäkan utjañ munchi ukax aymara arusiñapawa, aruwa jupanakarux akäkatäthw jan imantasisa sapxanixa (Barth, 1976).

Jaya markanakanxa yaqha jaqinakampi uñt'asisanxa, ukhamaraki ukakanxa walja kasta TIC apnaqawiakaw utjarakixa, ukanakax mayja arunakatwa kunanaksa amuyt'ayanixa, ukat jupanakax kastillanut arusisa, wawanakapasa aymar aru maysarukiw jaytawayxapxixa, jupanakati wawanakaparu aymara arusiña yatichaspa uka pachax kastillan jam "status" uksaruw makatawayxaspaxa, kuna pachati jiwasanakan arusa arusiñäni uka pachax iñaq altasaw nayraqataru jiwasan "cultura" kawkirus apañánixa: "*somos originarios*, nuestra lengua es aymara, milenaria aruwa jiwasan arusax" (E7, P1, 14-02-17). Jichhürunakax aka TIC ukanakax chililirinakampiw jilpach mantawayixa, ukxatxa arux arsuwikiw mistuxa, janiw qillqawix utjawaykitixa, yaqhipanakax markachawi llikar uksatuqitxa ajanullanakampikiw qillqasiwayxapxixa.

¿Kunats jichhürunakax jaqinakax jan kawkit jutats yatkapxitixa? Jilirinakarus jach'a markanakana, yatichawi utanakans wawanakas yatichiruru nuwañaki munxapxixa, taqi ukanakax janiw suma qamañakitixa, janiw nayra yatichawinak katuqawayxapxitixa, mä qama arux pachamaman, suma qamañ "*cosmovisión*" ukanakwa yatichawayixa, ukankiwa suma utjawinakaxa, sum jiwasa masinakampi, jaya masinakampi sum irnaqañanakaxa. Uka yatichawinakaw jichhüru uraqpacha p'ampachaspaxa.

Aka ch'ililirinak mantawinakampix yaqhip wayn tawaqunakax kastillanu arutakwa arusiwayxapxixa, ukhamat aymara aru sumat sumat jaytawayxañ munjapxixa. Yaqhipanakasti janirakiw jupanakan jakawinakapa jaytañ munkapxitixa, kunats jupanakax arupatxa p'inqasipxanixa, yamas pä aru arusirinakax wali sum lup'irinakawa (Baker, 1997).

Jilirinakax aymara arut raryunaks ist'awayapxixa: “umm yanapt'aski nu aywisa raryuta aymara ... nutisianakasa ciudada La Paz ukanakasa aymarata parlaski no.. Ukata nä ist'apxtha ukanaka” (E19, P576, 10-02-17), ukhamat aka maynix sarakiwa “raryu San Gabriel ukana jilpacha aymarata arusipxänxa” (E19,P579,10-02-17). Jupanakax janiw p'inqaskapxitixa aymara arutxa, ukatwa jilpach aymarata kuns isxasiñ munapxixa, ansa wayna tawaqunakaw jilpach uñch'ukiñanaka (Television) uñch'ukiwayapxixa: “Televisióna janiw *canal* sietekispawa aymarata ukat khäyaru kastillan kamakiwa kuna novelanakasa yaqha Qullasuyunakatächiya” (E3, P1, 15-02-17).

Ukhamat TIC irnaqawinakax ch'ililirinakampi, uñch'ukiwinakampi uksatuqit mantasaw jupanakan arupxa aparañ munapxixa, ukhamatwa wawanakaru yatichañax qullaspawa, wawanakaruk aka markachawi llikaranak uksatuqit mantasaw yatichañaxa, kunjamati ukanaka yaqha arunakampi jutixa ukhamrakwa aymarax arsuwinsa ajanunakampi qillqasa apsuñaxa: “janiw jiwasa aru armt'aykaspatixa khitisa, jiwasanakax aymarästanxalla ansisa yatichañasaw nuu?” (E6, P1,15-01-17). Ukhamatwa aymarañax qhipa maranakataki kirasxanixa, janit arusitäxaspa uka pachaxa q'ala chhaqhawayxaspaxa, jaqinakas janiw kunanaksa satawayxaspaxa, q'alaw uraqinaksa qama arunaksa chhaqhawayxaspaxa.

Ukaka aymar arusirinakax aymarata qillqañax ch'ama sasaw sapxixa, arusiñakiw sumaxa sasarakiw arst'asipxixa, ukhamat wayn tawaqunakax ch'ililirixatxa Facebook Whtasapp ukarux mantapxixa, ukanxa kastillanuta jan ukasti ajanullanakampiw qillqasiwayapxixa, kunats aka ch'ililirinakxatxa jiwasa arsatxa arusiñaxa?

### **4.3.3 Aymara nayra jaqinakan arupaw “akäkanxa aymarakpiniya jilpacha parlaxixa”**

Jichhürunakax jasakiw aymarataw sasa sapxixa, kunapachati aymar aruskapxi ukapachax chiqapiniw aymarapxixa, jan ukasti ch'ililirinakxat kastillanuki parlawayxapxi ukapachax k'ari jamakixiwa; qama arux nayra pacha qamawinaka, utjawinaka,

yatxatawinaka, uraqi uñjawinaka, qullunakan jakawipa, pacha mamampi irnaqaña taqi ukanakwa jiwasan achachilanakasa aymarampi jaytawayistuxa: “Akäkanxa aymarakpiniya jilpacha arusipxixa, jisk’itatpacha aymara yatiqawaythxa, näna achachilampi, awichampi jilasiristjaya, jupanaka aymarakjay arusipchixa, janiwa kastillanu arsusiña sum yatkapxiti” (E4,P78,18-02-17). Mä arux yatichawinwa taqi yatichawinaka katuqawayixa.

Ch’ililirinakax janiw nayrapach qamawinak apaniwayxiti, ukanakax mayja qamawinakwa markachawi llikar uksatuqit apanuqawayxixa, ukatwa jichhürunakax yatichawi utanakanxa mä qama arux yatichatäskiya (Ley 070, 2010), jan ukasti aliqa arsuwinakakiw yatichañ munaskapxixa, ukhamat yatxatawinaka, suma qamawinaka, pachamaman yatichawinakapa armawayxapxiya. Jiwasan arusampixa wara waranakampi, jawiranakampi, panqaranakampi, jamach’inakampi, qullunakampi, wayrampi, ajoyunakampi, intimpi, kumrimpi arusiñawa. Ukhamat aka waynuchu sarakistuwa: *“yo creo que el motivo más principal es el identificarse con uno mismo, con la lengua, es la lengua de nuestros ancestros, de nuestras futuras generaciones, entonces aunque hablemos dos lenguas nuestra lengua siempre será el aymara”* (E3, P55, 15-02-17), kunjamatī mä aru suma saphintatäki uka pachaxa aymara uñt’asiwix suma uraqiru ch’akuntatawa inaw kastillanu sum arusiskapxanixa.

Achachilanakam yatiwinakapax mara mara wawanakaru yatichatawa. Uka amtawinakax janir TIC puriwaykipanxa kunjamas nayra sarnaqawinakax jichhürutxa uka sarnaqawinakaw qhiparu puriwaykixa, jall ukhamat akham sarakistuw aka maynixa:

Nayaxa, amtasischthwa kunjamasa nayra pachaxa, nanakaxa jach’a phistaru sarañataki qhantatitwa sartasipxiritha, tataxaru arkañataki. Jupaxa mä semana jaltkaspachawa kunanaks wakichayirina. Ukata naxa arkañataki juchpini munirita ukat siriwa kayukiwa irkatäta janiw q’ipkirismati, Ukhamata naya ukuru arkiriyataya. Tatñaxa wururuwa ch’uñu, kisu, chuqi kumuntawayiri, ukata naya kayu pariju irkatapxiritha jallachixaya, uka phistanxa taqikunawa utirinaya, ukata alasinipxiritha taqikunakasa, nayra pacha janiya kuna aljawinakasa utjirijchiti akanxa, jichhürunakakiya mantaniwiychi kuna aljañanakaxa. Nayra pachanakaxa phistat phistwa sarapxiritha kunanaksa alaqasiñataki sinus turkasiñatakisa. Thakhisa

utjirikiti kuna, jawiraxa kayu pariju paskataña, kunkakama umasa puririnxá, wuru wich'inkata katusisawa jawirsa pasapxiritha. Kutintaniñatakixa kikparakiriya, kuna isillanaka, manq'añanaka alasisanwa jutxapxiritha. Nayra pachanakaxa kayu purawa sarnaqapxiritha, jichha qhipa maranakasa ansa siklus utjxaraki, ukat jach'a awtunakasa utxarakiwa, Ukhamata sumat suma jichha maranaka awtunakasa, mutunakasa utxaraki, Ukhamata aljawnakasa mantanxaraki, jani jaqinaka nayra pachajama phistanakarusá kayu sarxapxiti jichhürunakaxa awtumpikiwa sarxapxixa; Ukhamata sumat sumata sumatakiwa kunanakasa puriniwayxi akäkaru, yatichirinakasa wawanakaru mayja yatichawiyxapxi, janiwa nayra pach jama waynanakaxa sarnaqxapxiti; jichha pacha tawaqu, waynanakaxa, kuna silularatakwa waynanakampisa sarnaqxasamatixa, ukanakaxa jan jamakiwa walikiti natakixa; kuna pachankastanxa; kunanakay purchini juk'ampi jan jamakiwa walikiti jichha pachanakaxa, jaa k'atasa walikiti nätaki. (CC, Qq, 15-01-17)

Akhamatwa aymara arux, nayra pach sarnaqawinak qhanancht'ayistuxa, jichha kunjams jasilaki wayn tawaqunakax awturuki sarnaqkapxi, jani sarnaqañs munxapxitixa: “... es la lengua de nuestros ancestros, de nuestras futuras generaciones, entonces aunque hablemos dos lenguas nuestra lengua siempre será el aymara” (E3, P55, 15-02-17). Jichhaxa “silular” uksataki kuns jawsasa mayiwayxapxixa, janiw pututunaka apnaqxapxitixa, ukhamat machaqa irnaqawinakax silularampi utjañaya.

Kuna pachati wawanakar aymaru jani yatichawayxañäni, uka pachaw nayra jakawinak qurjam jaytawayxañänixa; “tatajasa, mamajasa aymarakpini parlirina, ukhamat nayasa aymaräthaya, nayan arñawa, ukraki wanakñaru yatichawiyaxa, jiwás utjawinaka”, (E14, P1, 13-01-17). Qhipüru wawanakax yatiñapaw taykan, awkipan irnaqawinakapxa, nayrax janiw qullqi laykuki utjañäkantixa, manq'añatakikiw irnaqañänxa, jichhasti khitis qullqi laykukiw kuns lurixa, uka “modernización siski ukaxa” qullqi thaqhawi kumunidadanakaru apantaniwayixa, kuna yaqha culturánaka, jaya marka utjawinaka, qullqi q'iniri jaqinakan amuyunakapaw TIC ukanakampi apantanitaxa.

Nayra janiw uywanaka uywañatakis yatichawi utarus sarañakänti, wawanakax uñjasa, lurasakiw yatiqapxirinxá, jichhürunakasti taqikunatakiw kuna kartunaníña, jan ukampix janiw kuns lurawaysnatixa: “de niña, siempre me hablaban en aymara, mis abuelos me decían que tenía que saber cómo es la vida del campo, y soy aymara como ellos

*y hablo aymara como aquí es puro aymara, entonces más se habla el aymara,*” (E8, P193,13-02-17). Kunjams aka mayni jisk’itatpacha kuna satawinaka, lichhi ch’awawinaks yatiqawayixa, jichha ukraki wawanakparu yatichawayanixa, jan ukasti kuna jaya markanakaru sarxasasti uka yatiwinakax maynitakikixiwa, janiw wawanakaparu yatichawayxaniti.

Janiti wawanakaru yatichatäxani uka pachasti janiw kuna “herencias” wawanakaru jaytatäxanitixa:

*La lengua es importante para enseñar a nuestros hijos más adelante, por que sino que vamos a ser, **aymaras o sin dueño** que.. cual va a ser **nuestra herencia** .. y que hoy mas que nunca hay una inmensa necesidad de transmitir la lengua a los niños, en otras palabras dejar la herencia de los abuelos a los hijos”.* (E1, P13, 25-02-17)

Janiti jiwasa arusa wawanakaru yatichawaykañänixa, jupanakax jan kunaniki qhiparxapxani, jan qhipani, jan nayrani, janiw kawkit jutatapsa amuyasxapxaniti “aruskipasiñaya jani ukhamakikaspatixa, sinu kunraki sañanisti wawanaksarusti janipuniy walikaspatisa” (E3, P63, 15-02-17).

Wawanakax nayra iwxxanaka katuqawayañapawa, ukaw jupanakaru thakhipxa qhanancht’anixa jan ukasti chhaqhatjam sarnaqapxanixa: “jisk’a wawanakaruxa, aymarata arst’añapini ¿nuu? uka akhama sarawinaka nu, nayra iwxxanaka achachilanakasana akham akhama sasa umm wali askipi” (E5, P154, 10-02-17). Ukhamat ch’ilirxat kawki TIC apnaqawinakans jiwasan arunakasa jani p’inqasisaw mantañapaxa.

Jiwasanakan uñt’asiwinakax janiw armt’asiñakaspatisa ch’ililirxatsa jan ch’ililirxatsa, aka Mollebamba uksatuqinxax jiliri jaqinakanxa aymar walipini jakaskixa, qhipa jaqinakanwa “wayn tawaqunakanwa aymarax qhipaxtawaykixa, ukaxa ancha ch’ililirinakampi utjawiw ukham mayt’ayaskixa, jan armt’añaniti ukaxa janiw sapakikitixa, jach’a markachawi llikaranakaw llikarampi utjawayixa, ukakanakaru mantasanxa mayja

uthawinak uñjasanxa jaya markanakarukiw saramuchawayxapxixa, ukhamat yaqhipanakax aymar uñt'asiwipxa kastillanu uñt'asiwimpiw turktawayxixa.

#### 4.4 CH'ILILIRIN MARKACHAWI LLIKARAN YANAPAWIPA JAN YANAPAWIPA UTJAWINAKA

Jichhürunkax ch'ililirinakax janiw sapak jutawaykitixa, ukanakax walja apnaqawinakampi jutawayxixa, ukanakax llikarampi, qillqawinakampi, Facebook, Whatsapp, raryunakani, unch'ukiñani ukanakanik jutaskixa. Yaqhip tatanak mamananax taqi ukanak apnaqawayapxixa yaqhipanakasti janirakiw ch'ililirpanxa ukaninakaphitixa; ukhamaraki wayn tawaqunakaw jilpach ch'ililirinakupat markachawi llikaranakaru mantawayapxixa.

Markachawi llikaranakax mä jisk'a qalltawit qalltasinxax kusi kusi jamaw sumat sumat p'itantawayxixa, ukanakaru mantasanxa mayja amtawinakwa katuqasiwayapxixa (López & Sánchez, 2013); (Morduchowicz, 2012). Ukhamat kartanaka qillqasa apayañax jaya pachanakankiwa: “Whatsapp siski jall ukanaka yaqhipan yanapt'arakistuw aymar...ratu aywispachanxa silularat arxayawistana uksat, aksat, ni mä nayraxa kartanaka apañana ukaxa jaya tiempo tardänxa no?” (E20, P600, 12-02-17). Markawi llikararu mantasanxa jasakiw khitimpis aruskipt'awayapxixa, ukham markachawi llikaran qillqawinxax janiw aymarax sutpach mistuwaykitixa, ist'awinakanakwa mistuwayxixa, ukhamaraki janiw armt'awaysnatixa aka Facebook, whatsapp uksatuqinxax aymarak sintipiniw mantawaykarakixa aka “aymar yatifaña” uka sutimpiwa aymar aru whatsapp uksan yatichaskapxixa, ukatwa saraksnaxa markachawi llikaranakampix taqpach markanakaru mantawayatarakiw, ukanakax janiw atamiritpini mantañakitixa, ukarux ch'ililiritakwa mantawayapxixa, ukatwa wayna tawaqunakax jilpach ukanakax apnaqawayapxarakixa, ukanax kastillanut jilpach qillqsuwayxapxarakixa, jan ukasti ist'awinakat aymar mistuwayrakixa.

Maysa tuqitxa aka machaq ch'ililirinakax markachawi llikara uksatuqitxa wayna, tawaqunakan irnaqawinakapa mayjt'aykixa, jupanakax sumat sumat jawsañanakampi utjaña jichuntawayxapxi, ukaw sapüru irnaqawinakaparu mantawayxixa (Bourdieu, 1997); TIC irnaqawinakampi kumunidada taypinxa Whatsapp, Facebook uksa tuqitwa kuna yatyawinaka, jamuqanaka, munasiwinaka apasipxixa, uka apnaqawinakampiw jupanakax llikar uñtasiwi uñach'tawayapxarakixa (Gonzales, 2015).

Nayra pachanakax mayja t'ixita aruskipawinakaw utjirinxax, jaya markanakaru sapüru saririnaka, aljirinaka, jaya jaqinaka ukanakax pututumpi, jiq'impí, kartanakampi, pachamaman uñacht'awinakampi taqimana arsusiwinakampiw utjapxänxa, jichhax janiw ukhamäxitixa: "akana iñjatawa...jilpacha Whastapp, Facebook apnaqapxi niyasa, nä pachpa apnaqtha ukanaka" (E20, P608, 12-02-17). Jichhasti, machaqa mayja arsusiwinakaw utjawayarakixa, markachawi llikaranakampiw walpini jilatatawaykarakixa walja markanakan utjawipax (Castells, 2000).

Jichhasti kuna lurawinakax utjatayna ch'ililirixat markachawi llikaranxa (Facebook, whatsapp) kunanakatasisa wayn tawaqunakax ukanak apnaqawayapxatayna, kunjams ukanak apnaqaskapxixa, Kunatakisa jan ukasti janicha ch'ililirinakpax ukanakanikixa, ukanak aka pä jisk'a patawinak arkirpan uñakipataxa.

#### **4.4.1 Ch'ililirin markachawi llikar uksa tuqit aymara ist'añänit janicha**

Yatyawinakat parlañasti, sarawinakat, jaqinakan irnaqawinakata aruskipañawa. Jichhürunakax aymarax markachawi llikararuw ch'ililirinakxat mantawayataxa, jasakiw aksata, khuysata arusiñaxa, jan ukasti thurt'asisa uka taypiru aymara apantawayañawa ukhamat jiwax arusampiw mantawayxañänixa, ukhamat aymarax aka qamawinakaru mantawaykarakixa:

**Tawaqu:** (WhatsApp audio) que? Como me vas a decir así, vos nomás eres sunkhani...

**Wayna:** (se escuchaba) janiwa... jumaya .... K'acha cholita sunkhani

**Tawaqu:** (WhatsApp audio) yo no estoy de cholita estoy de señorita

**Wayna:** (se escuchaba) Jajaja uñjaskarakmasa... no estoy en La Paz, he venido...

**Tawaqu:** (audio) hee k'arisiri, me estás engañando; que vas a estar aquí... jajaj

**Wayna:** (se escuchaba) chiqapiniya.. estoy aquí a ver date la vuelta...

**Tawaqu:** (audio) ehh k'ari lunthata ... como no te veo, entonces por qué me estás hablando por whats..... (O4, Wm, 17-02-17)

Mä tuqitxa aymarax juk'at juk'at markachawi llikar taypiru mantawaykixa, arusirinakax kastillanumpi chhaxrusaw arusiwaykapxarakixa, “k'acha cholita sunkhani” ukax Kastillanuru jaqukipasinxa mayja amuyunixiwa, aymaransti mayjaraki, ukhamat aymarax kastillanumpi irthapitawa.

Pä arwayux pä aru apnaqawinakatwa mistuwayixa, ukhamatxa aka jisk'a arsuwinakanxa pä aruwiwa (alternancia) utjawayarakixa, ukax mistuwayarakiwa kunjamatï kastillanut pari ju arsuwaykasaxa aymarampi chaxruntawayxarakixa “**k'arisiri, me estas engañando que vas a estar aquí**” (Baker, 1997). Akax mezcla de códigos siski ukax mistuwayarakiwa kunjamatixa mä jach'a arsuwinxa aymarampi chhaxruntawayxixa, jan ukasti aymara aruskasinxa kastillanumpiwa chhaxruntawayxarakixa “**k'ari lunthata .... como no te veo**” (Appel & Muysken, 1996).

Markachawi llikaranakax wilamasi lasumpi chinkatataskarakixa, kunjamatï wayn tawaqunaka qillqawinakampi, jan ukasti ist'awi arsuwinakampi ukxata parlt'asiwayapxixa: “*ahora cuando nos mandamos audio sale también pues no es que no por ejemplo el otro día de Chile mi tía me mando audios de cómo están así ahí dice: “como está tu **awicha** está bien nomás*”, jall ukat maynix sarakixa: “han ido a sembrar a **khullu wachaña** papa?” no le dicho como ahí en **Khullu wachaña** solo da alfares y **Juyra** porque es greda no es tierra o arena así” (E1,P10,25-02-17).

Ukhamat aka markachawi llikaranakanxa mä jisk'a kumunidadaw k'ansuwaykapxixa, ukanxa jupapurax kastillanut qillqasiwayapxixa, uka qillqawinakanxa aymara arux juk'akiw mistuwayaraki, yaqhipanxa mä aruxa janiw kastillanuru jasil jaqukipañjamäkitixa, ukhamatwa qillqataru ist'awinakampi arsuwinakax whatsapp uksatuqinxä mistuwaykarakixa:

**Wayna:** (*Whatsapp audio*) aka postan **suyachta**, no hay medicamentos dice, voy a esperar un rato más haber si hay.

**N:** (*Whatsapp audio*) **ukat jutxakmaya**,...rápido que estas esperando ya es tarde.

**Wayna:** (*Whatsapp audio*) yaw.. ya me voy a venir anchhita.

**N:** (*Whatsapp audio*) **ratuki, t'ijuni**, t'ijuni. (O5, Qu, 18-01-17)

Akham aymara qillqawi markachawi llikaranakaru apantawinakax aymarxa nayraqataruw sarantaykarakixa. Ukhamaraki walja wayn tawaqunakaw whatsapp uksanxa qillqasiwayxapxixa, uka taypinakanxa janiw kuna “*culturas*” utjawaykiti, jan ukasti mä aruxa janiw sapaki sarantawaykaspatisa ukanxa mä markan amuyunakapaw mistuwayarakixa.

Yaqhipanxa janiw jilirinakax Whatsapp ukanakxa apnaqañ munawaykapxitixa, janiw walikiti wayna tawaqunakatakix sasina, ukhamasti yaqhipanakax aymara ist'awinaka apaspixixa: “...yaqhipana ist'awinaka (audio) apasipxirita ukana misturakiya kuna jani parlistati achachi sasina; yaqhapansti akham sasina: “no quiero pues achachi jall ukhama sasina” (E4, P87, 18-02-17), ukhamat aka maynix sarakiw: “Yaqhipana *audio* apasipxirita ukana ansi aymarata mantaskiya, mä juk'ita chhaxrutachiya” (E4, P100, 18-02-17). Yaqhip wayn tawaqunakax situruw ukampi parlawayxapxarakixa, jupanakasti janiw yasta jan ukanix utjañjamäxiti sapxarakiwa.

Aymarax markachawi llikar taypiru mantasinxa jakaskakiniwa: “whatsapp ukanaka jilpacha apnaqapxixa wayn tawaqunakaxa, jani aymararu jilpacha qillqasxapxiti,

kastillanutaki qillqasxapxixa, aymara aruta ayywisana khitiñi uñt'asktana suma pacha suma .. ukanakampi aywisana qillqt'asiskaraktanxa" (E6,P163,15-01-17). Yaqhipanakax jan aymarar qillqañ atisanxa kastillanuki qillqantawayxapxixa. Ukatxa jichhuru aymara qillqawix sinti ch'amawa ukatwa jan suti qillqañ munkapxitixa jan ukasti arsuwinaka (oralidad) arusitäsikiwa.

Whatsapp, Facebook ukanxa jamuqanaksa, akäkan thuqhuwinakxa, irnaqawinakxa ajanullanakampi qillqasisaw apasiwayxapxixa: "ukänakanxa (Whatsapp) wayn tawaqunakaxa apayasipxiw jamuqanaka, kuna aymara arunsa musikanaka uka arunaka munasiña kastanakana tawaqumpi waynampi" (E6, P164, 15-01-17), janiw khititakis k'arikitixa, uka jawsañanakax jaya markanakan luratawa, jawsañanataki luratawa ukhamatsti jiwasa arusaru jaqukipas arusiñawa, ukhamat jiwasa arusax jakanixa.

Maysatuqitxa ch'ililirinxax aka Facebook uksatuqitxa aymara arsuwixax wila masinakampi, uñt'ata masinakampi, ukanakampi jilpach arusitaxa, ukhamat aka mayni sarakistuwa: *"mediante el Face hablo en aymara con mis hermanos ... en aymara nomás a veces cuando nos comunicamos, ... y más que todo por el Facebook es para bien pues, para charlar con mis familiares"* (Gf,P134,23-02-17). Yaqhipanxa jamach'inakax janiw phuyupanki jiwitaki yatiykiti, jan ukasti khuyuwipampiw kuns yatiyarakixa, jall ukhamrakwa aymarax arusitaw wali sum khuyusixax, ukham aymara khuyusa sarnaqañäni uka pachax jiwasan arusax jakaskakipininiwa.

Akhamatwa aymar arux mantawaykixax sumat sumat markachawi llikaranakaru, jichhasti mayjax qillqawinak apnaqawinakwa amuyt'ayañanixax aka qhipa jisk'a patawi arkiriru.

#### **4.4.2 Ch'ililirxatxax mayjax qillqawinakwa markachawi llikaranxax apnaqawaytanxax.**

Ch'ililirinaxxatxax markachawi llikaranakaru mantasanxax mayjax kasti yatxatawinakax, qillqawinakwa mistuwayxixax, wayn tawaqunakax janiw jach'a qillqawinak

qillqawayxapxitixa, jupanakx ist'awinakakwa apayasxapxixa, ukhamaraki ajanullanakampikiw qillqasiwayxapxixa; sapa mayniwa kuna aruts qillqani, kuna ajanunaksa apayasipxani ukanakxa chhijllawayapxixa, ukhamat aru apnaqawiruw aru chhijllawi sistanza. Mollebamba taypinxa jaqinakax aymarampi kastillanumpi pä aru apnaqawayapxixa, jupanakax aymara jilpach apnaqawayapxixa, wayn tawaqunakakiw jilpach kastillanu aymara yatkasasa arusiwayapxixa, jan ukasti chhaxrusaw arusirinakax arusiwayapxixa.

Aka aru chhijllawix kunjamatī aruskapxi ukxa tuqit mayjt'arakispawa, ukhamat aru chhijllawi pä aru irphtapitata mä arusrin arusiwipaw mistuwayxixa (Moreno, 2005). Jupanakax aymara aruskasinxa, kastillanumpi chhaxruntawayxixa, jan ukasti mayniki aymarar arusiwayxixa mayniri ukastī kastillanutaki kutjawayjixa:

Wayna 1: chhuy! Aka iñjamchha

Wayna 2: kunarakisti?

Wayna 1: *Perfil de la Jhonsu se ha puesto, ahora china es*

Wayna 2: kunat uk lurpachasti

Wayna 1: *no lo sé, mucha novela coreana mira pues por la Tele*

Wayna 2: ukhamapachalla

Wayna 1: ukhamat *refinada soy va a decir después. (O13, Qq, 15-01-17)*

Jichhüru wayn tawaqunakax yatichawi utaru sarasinxa pä aru apnaqawayxapxixa, jan ukasti aymarax arusitäsikiw, ukatwa sawaysna mä arux arusirinakapan arsuwinakapana jakani (Lagos, 2005). Akham llikararu mantasin aymarar arusitäki uka pachax mä arux arusitäki uka pachasti arun jakawipasa uñt'asiwipasa wali jach'anchasiraki (Ethala, 2009). Ukhamaraki Baker y Howard sapxarakiw, mä arun jakawipax arusirinakankiwa, ukatsti arun qillqawipasa uñakipawisa mistuwayarakixa (2018). Ukhamat mä jiwat arux janiw aru uñt'ani uñakipawinikaspatixa.

Pä aru qamawinxä, uñstarakiwa kunjamas yaqhipa awki taykanakax, wawanakaparuw nayraqat kastillanu aru yatichawayixa, jupanakax nayra “colonización” siski ukampi sinti saphintatapxixa, kunjamas nayra pachax juchäxa aymara arusiñax, uñisitänwa, ukhamat kastillanu wawanakaparuw yatichawayxapxixa, jupanak pachpa wawanakaparux kastillanut parlapxixa, akhamata:

*Chacha: (suena el celular) aló, ahh hijita más tarde llamame estamos en reunión, sí estoy bien gracias y tu mamá...(parece que le pasan con su señora) arumaru jawsanima. (O12, Tq, 23-02-17)*

Ukhamat wawanakampi yaqhipanxa kastillanut parlt’asipxixa, jan ukasti jilirpurasti aymaratraki, ukatx sisnawa, kastillanux pachpa jaqinakaw kastillanu qullqi qhullirjam amuyasan jach’anchapxixa, ukatwa jichhürunakax yaqhipanakax lalitanakarux kastillanu nayraqata yatichawayapxixa.

Ukhamat aka aru chhijllawixa pä chhunqhu aruchjaruw aparakixa, kastillanux qullqini, aymarasti jan qullqini, ukatwa ukax janiw “prestigio” ukanikitixa sasa sapxixa: “No, no sé escribir en aymara ay veces en audio si así mesclado hablamos pues, como decir achachi que estás haciendo, el otro contesta, vos pues me lo has mandado a mi tawaqu.... Así nomás (E8, P213, 13-02-17). Aymarax jan qillqawimpix kunjams markachawi llikararu mantawayanixa, wali ch’amawa mantañapaxa, atis jan atisaw ist’awinakans mistuwayarakixa.

Markachawi llikaranakax “geolocalización” (que se puede ubicar en cualquier lugar) ukwa ukampiw “**Smartphone**” lup’iri jawsañanakax jichhürunakax jutawayxixa: “...akhama sullkanaka jani qillqt’asiña munxiti Whatsapp, Facebook Messenger ukanakanx, janiy este jiwtašipkitixa, ... chharqhutaki no.. chhaqhuta entonces ukanakata wali amuyt’ayañaspawa jisk’a lalanakaru ahh” (E6,P163,15-01-17), wayna tawaqunakax janirakiw phuqhatpach qillqañ munxapxitixa, jupanakax kuna “*emoticon*” jisk’a

ajanunakampikiw qillqawayxapxixa. Uka chikat qillqatampi, chikatax mä ajanitumpiw qillqawinakapax uchantatäxarakixa.

Markachawi llikaranakax mayja yatiyawinak apanuqawaykarakixa, janiw kastillanu pariju qillqatäxitixa, yaqhipanxa wayn tawaqunakax chikat qillqawinakampi, chikatanaka ajanullanakampi ukhama qillqasiwayxapxixa.

Akham ajanitunakampiw jichhürunak qillqawinakax purintaniwayxixa, ukhamaraki mayja pisi qillqawinakampi qillqantawayxapxixa:

### Siqichjata 3 : Lurawinaka

-Xk 	¿Por qué lloras?
-Ktal	Que tal
-Pf/xf	Por favor
-tkm	Te quiero mucho
	¿Qué estás pasando?

(CC, Qq, 22-01-17)

Aru chhijllawix pä arwayu chik chik sartawiruw ch'amanchixa, ukhamat pä aru apnaqawinakax aymararu mayjt'ayiwa, kastillanut arsuwinakampiw chhaxruntasa aymara arsuwayxapxixa: “kastillanuta parlt'awayaptha, yaqhipanaka yatirakiwa aymara parlaña ukata aymarata parlapxarakthwa (E5, P120, 10-02-17). Aymarax pachpa uraqin arusitäsikiw, ukhamat intrakumunitaryukiw “*intracomunitario*” kirasxixa, ukhamat jichha aka markachawi llikararu mantasinxa aymarax wali ch'amanchañana anqa irnaqawinakaru mistuñapatakixa.

Ukham qillqawinakaw apnaqataxixa jichhürunkax, ukhamat aymar qillqawik juk'ampi jasakixiya jani jichhapachanakan qillqawinak jamakitixa, jani armt'añaniti jichhürunkax kunanakatsa katthapisiñaw qama arunak jakañatakixa, janiw ch'ikhi pachanakanjantixa, ukhamat arux aka chililirinaxat jakañ jamaskiwa.

#### 4.4.3 Ch'ililirinakxatxa aru jakañax jiwasanakarakiwa

Aru jakawix janiw yatichirinakampipini yatiqatakaspatixa, jichhapachanakax TIC uka pachanakanktanwa, ukanakax kunjamati qama arunak jiwayañ munkixa ukhamrakwa jakayaspawa, kunjama? Machaqa ch'ililirinakax ist'awinak apayasiñani, llikarani, Whatsapp, Facebook taqi ukanakaniw, ukanakaru mantasansa arupat armt'asjapxakiwa, ukaxa Ukhamawa jan arunakapan qillqañ yatisa, yatisax janiw ukhamakaspati ukatwa aymarak aka llikar taypinakan mistuñpaxa, aymar qillqawinaka, arsuwinak uñjasax kikparakwa lurapxixa yatirinakakaxa, janiw arupamxa imantawayxapxaniti ukakanakanxa.

Jaya maranakatpachwa aymara arux jakawipxa thaqhasiwayixa, ukat arusirinakampiw jach'anchasiwayxixa. Sapüru aru utana, wila masi taypina, qhathunakana apnaqkañani, uka pachasti aru jakawix utjaskakiniwa (Lagos, 2005). Ukhamaraki, aru jakawix chiqa arunakwa uñjawayaraki, kunjamati wawanakaru jilirinakax aymara aru jaytki, apnaqawayki, arusiwayki taqi ukanakaw aru jakawix uñjawayarakixa (Giles & Byrne, 2013).

Kunjamati mä aru sapüru mä qamawi taypinxa apnaqataki, ukapachaw mä arun jakawipax irnaqaskixa: *“que se hable o no una lengua mucho depende de nosotros mismo, tu escoges en que aru te vas a comunicar, en castellano o en aymara, ahora eso también tiene que tomarse en cuenta con quién estás hablando”* (E1, P13, 25-02-17). Ukhamatxa, arusirinakankiwa aymara aru jakawix, mä arurux qhanstayarakiwa jiwasanak utjawinakapa, sarnaqawinakapa, suma qamawinakapa taqi ukanakaw aru qamawimpix qhanstayarakiña.

Warmi 1: Pero, wawanaka jichhürunakax kastillanu pariju qillqawayapxi ukxatxa sum aymararatusipxaspa uka Facebook, Whatsapp siskapxi ukxatxa wali askispalla.

Warmi 2: kunam, jupanakax jichha timpu jaqinakapchilla, jiwasanakax nayra timput jutatasnachilla.

Warmi 1: jiwax aymar arusikipiniñanill, aymar jaqixastanxalla, ukhamat wawanakar aymaratakpinill parlañanix

Warmi 2: salla, jiwaxatxilla aymar aru jakäsiña janich

Warmi1: Ukhamapïnixilla, wawanakar yatichañakipinilla, nayra irnaqawinaksa, jiwasa achachilanakan qamawinakapanxa. (O13, Qq, 15-01-17)

Payïri warmi ukaxa, wali llakisitaw saskänxa, jiwaxax aymar jaqinakastanxalla, jichha pachanxa wayn tawaqunakax jani sinti aymar arusiwayxapxiti uka jawsañakatxa, ukhamaraki janiw markachawi llikaranakatsa jilpach aymar arusiwayxapxitixa. “jichha timpu jaqinakäpchilla” akax sañ munarakixa, wayn tawaqunakax TIC ukanakampiw mayja jakawipax, ukhamat ukanwa jupanakax aymar arumpi jakañapax, ukhamat sarakiwa “jiwasatäxilla aymar aru jakasiña janich” akhamat sarakistuxa, mä aru jakañapatakixa tayk awkinakaw wawanakaru aymara aru jaytawayañapaxa.

Aymara aru qillqawiti markachawi llikar taypinakaru mistuwayaspa uka pachax uñjawipaw mistuwayaspaxa, uka aru uñjawisti mä kumunidadan aru qillqawipa, isiwipa, arsuwipa, thuqhuwinakapa, chimpuwipa, jamuqawipa taqi ukanakwa qhananchawayixa (Cenoz & Gorter, 2008), uka qhananchawinakax mä arun yaqha markanakaru llikaranakampi, markachawi llikaranakat mistuñapatakiw yanapawayixa. Mä aruxa machaqa maranakanxa mayja utjawinak aptawayarakixa, kunti aka “modernidad” ukax apaniwaykixa ukanakampi aymara arux utjañapaxa, ukhamatxa sapa mayniw jiwasan arusa jakañapatakiw taqin irnaqawipawa.

*Sí uno enseña a su hijo, le transmite nuestra cultura, la lengua seguirá viviendo no se puede echar la culpa a la tecnología, está bien que esté en castellano todo pero ¿qué están haciendo los que trabajan con lenguas? deberían de tener traductores en aymara, por lo menos programas gratuitos en juegos a los celulares, no sé, hacer algo y no estarse ahí esperando diciendo **los jóvenes ya no quieren hablar el aymara así de todo se quejan**. Los extranjeros son vivos nos ganan todo crean y eso hasta en inglés vienen ahí esta las herramientas, los manuales así haber en los productos Bolivianos por qué no ponen en aymara ahh después dicen obstáculo para mí no presenta ningún obstáculo. Más bien es una gran ayuda. (E3, P68, 15-02-17)*

Sapa mayni wawanakaru aymara yatichasa, jani tayk awkinakaruki suyañäkiti, kuna raryunakas, uñch'ukiñanakas, uka whatsapp, Facebook uksanakatsa jiwasan arusat arst'asiñäni uka pachaw jiwasan aruxax nayraqataru sarantawayanixa. Jani mä qama aru

yatichawi awichanakaruki, awkinakaru jaytawaykaññiti jan ukasti aka TIC uksanakat jiwasanakax kuna aymarata amuyt'awinak apantaniwayaññi uka pachax jiwasan arusax jaltawayaniwa.

Ukhamatxa, jiwasan sapüru irnaqawinakasan aymara apnaqawayaññi uka pachax aymara jakawix utjaniwa (Lagos, 2005). Ukhamatxa “*vitalidad*” o no “*vitalidad*” lingüística, mä arusirit qalltarakinixa. Kawkjansa mä arux suti apnaqataxa, utana, irnaqawina, masinakampi, taqpach irnaqawinakana: “*que se hable o no una lengua mucho depende de nosotros mismo, tu escoges en que aru te vas a comunicar, en castellano o en aymara, ahora eso también tiene que tomarse en cuenta con quien estás hablando*” (E1, P13, 25-02-17). Sapüru aymarax arusitani uka pachax aymarax nayraqataruw chilklqtawayanixa.

Jichhürunakax qama arunakax walja qurininakaw, yaqhipanaka jan qullqininakarakiw, yaqhanakax walja ch'amanirakiwa, ukat taqpachaw wañsuñ munawaykixa, jupanakax uma waxt'ita jakañataki sasaw jachaskapxixa: “*no siempre podemos echar la culpa a los celulares además si por el celular nos hablamos en aymara por ejemplo mis papás bien se hablan con sus parientes en aymara*” (E1,P10,25-02-17), ukhamatxa jiwax pachpaw qullirinakätanxa, mä qama aru qullasiniwa arusisa, markachawi llikaranakata, qillqasa, ist'awinaka apasisa, ukhamat mä qama aruru ch'amanchatäspaxa.

Wayn tawaqunakax jawsañanakarux yatisaw yuriwayxapxixa (Prensky M. , 2001), ukhamatxa aka TIC uka apnaqawinakax qama arunak qullt'añatakix suma thakhispaxa (Castells, 2000), ukxata akhama ullarañani: “*pero eso si mantener nuestra lengua depende de nosotros mismos, porque si usamos la lengua vive sino no*”; (Gf, P119, 23-02-17), ukhamat aka maynix sawiyistuxa, jiwaxat aymara arusiñanixa uka pachax janiw chhaqhawaykaniti.

Sapa mayniw aka Facebook, Whatsapp apnaqawinak aymara aru jakañataki amuyt'astanxa: “... *depende de nosotros mantener viva nuestra lengua para enseñar después a nuestros hijos eso ya es nuestra responsabilidad*” (Gf, P116, 23-02-17). Arusirinakatĩ jakani uka pachaw mä arux jakanixa, jan ukasti taqpach arusirinakatĩ jiwxani uka pachasti arux jupanakampiw jiwawayxanixa (Crystal, 2001). Mollebamba markanxa aymarax jakaskiwa, wayn tawaqunakas arusiskapxiwa, ukhamaraki uka llikar taypinxa aymarax uñstawayaskarakiwa.

Sapa mayniw ch'ilirinakat, atamirinakat llikarampix qama arunakxa apnaqasax yaqha jaqinakaru uñt'ayasa qillqawayaspaxa, jan ukasti ist'awi arsuwinakaru apsusax aymar aru jach'anchawaykapxiwa, ukhamat jichhax mä jach'a patawiruw mantañanixa, markachawi llikaranakanxa mayja kasti uñt'asiwinakarakiw mistuwayxixa, ukhamat aymar arux maysar jamakiw mistuwayxixa, uk uñakipatawa.

#### **4.5 CH'ILILIRINXA MARKACHAWI LLIKARANPIW MAYJA UÑT'ASIWINAKAW UTJAWAYJIXA**

Kunjamati ch'ililirinakax markachawi llikaranakampi jutawaykixa, ukhamrakwa ukanakatxa mayja amuyt'awinaka apanuqixa, aymar arunak ukaru mistuyañax mayja machaqa aymarjamaw mantawayxixa, janiw nayrapach sarawinikitixa, ukhamaraki janiw isiwinakampis chikatakitixa, markachawi llikaranakanxa machaqa mayja yatichsuwimpiw arux mantawayxixa, ukhamat jichhürunakax TIC puriwimpix wayn tawaqunakax ch'ililirinakampikiw, ukhamat llikar taypinwa utjawayapxixa, uka llikar taypinakaru mantawayasasti mä qutuchawi utachawayxapxixa uka utachawin kayu t'aqawinak jaytawaytanxa.

Facebook ukxa tuqiru mantasinxax yaqhipanakax janiw chiqa jamuqanakampi mantawayxapxiti, yaqha jamuqanakampiw mantawayapxaraki, ukhamat jiwasan chiqa uñt'asiwiw: “*ahh en el face por ejemplo no necesitas poner tu foto original, puedes poner otra foto y nadie te dice nada ahí puedes tener muchos amigos de otros lados sin necesidad*”

*de decir cómo eres nada*” (E1, P15, 25-02-17), jan jamuqanaka uchasinx a chiqapiniw jiwasa irnaqawinakat p’inqastanxa jan ukasti yaqha jaqñ munaraktanxa, ukhamäspa ukaxa jani jiwasa utjawinakampi waliktantixa, kuna yaqha “cultura” uksa tuqiruy alinuqañ muntanxa.

Markachawi llikaranakax sapa maraw mä kusi kusi tapjam jaqinakar u katusa markachawi qutunaka lurawaykixa (López & Sánchez, 2013). Ukhamat pä ajanuniwa, mä tuqitxa, sapa uñt’asiwimpiw irnaqixa, sapa mayniw mayakitanxa janiw jiwajam utjkaspati aka uraqinx a. Maysa tuqitxa tantachawi uñt’asiwimpiw irnaqixa, jiwasa utjawinakax yaqhanakampi irnaqawayjtanxa ukhamaw, may sasinxa kunjamsa jiwaxa mä kumunidadanxa yaqhanakampi parlaxa, jamuqasa apkatawaytanxa yaqhanaka uñjañapatakixa ukanakaw tantachawi uñt’awixa.

Ukham ch’ililirinaxat markachawi llikarar mantasanxa janiw chiq a jamuqanakpampisa mantawayxapxitixa, wayn tawaqunakax mayja jamuqanakampikiw mantawayxapxixa, aymaratawa sapxaraki ukat mayja jamuqanaka uchawipax mayja uñt’asiwinak apsuwayarakixa; jichhax kunaymana uñt’asiwinaks apanuqañ munixa ukxat qhananchañanixa aka jach’a patawi arkirinakanxa.

#### **4.5.1 Mayja uñt’asiwinakaw markachawi llikarampix utjawayixa “yaqha fotompisa mantañakiya”**

Wayn tawaqunakaw jilpach ch’ililirinax apnqasa markachawi llikaranakaru mantapxixa, ukanxa mayja arunakaki yatiqaña munxapxixa, ukhamaraki sapürut jamaw ukankana sarnaqawayapxixa. Kunjamats yaqhip wayn tawaqunakax jani aymar arusiñ munkapxixa? jupanakax amtasipxiwa kunjamas nayra pachanakanxa aymara markax sinti uñisitänwa, aymara jaqinakarux “indio” kunanirakisti sasaw janq’u jaqinakax sapxirinx a ukhamat aymarankax kuna jaya kuranak puripanxa kastillanu yatiqawayapxixa, ukatwa Mollebamba uksa tuqinx a sapa sayaqanakan ilis utanakax utjawayarakixa. Ukham jan suma uñjawixa jichhürkama utjawayixa, ukatwa wayn tawaqunakax jani jupanakan jamuqanakapxa markachawi llikar taypiru uchantawayxapxitixa.

Ukatwa jupanakax kastillanutaki jilpach aruskipasipxixa, ukhamaraki markachawi llikar uksatuqitsa kastillanutakwa jilpach aqillqasipxixa:

**Awicha:** uka yuqallma asta silularaksa llawq'aski, janjamakiw walikitix.

**Mama:** saya kunakti katuripacha kuna saskaraksthxaya; kuna whatsapp sisk ukatjamakxa parlaskirichix, jani yasta ist'añsa munxitixa.

**Awicha:** jichhürunaka ukataki kuna tawaqunaksa thaqhapxi sapxiwa, aparasmä.

**Mama:** chiqapiniskarakiw sischilla, khä jaya markanakata qillqanipxitu sasakiw arusirchix; yamasa asta uka Facebook ukanakaru jani kuna jutumpikiw mantaña sischilla sinus kuna mayja jutu uchantasiña sasa nayruru arusiskapxänxa.

**Awicha:** kunamataya ukanakax puriwaychi akäkaruxa; kunjam jani uñt'at jaqinakampi parlaxisti.

**Mama:** kunapinichini, ukata jani **pullirsa uhasiñ munkapxiti** jichhuru imillanakax, puru pantalun munapchix, ukanak uñt'asanxa, (O2, Wm, 15-01-17).

Mä tuqitxa waynuchunakax, uka jawsañanakaru lip'katasaw jani awichanakaru ist'añs munawayxapxitixa, uka markachawi llikaranakax misk'i wul jamay, ukatay jan antutañ munxapxitixa, ukäkaru mantasa kuna mayja ñak'ut chhaxrawinak uñjasax ukhamaki chhaxraskapxixa: “ukana janiwa juma jach'ätawa, jisk'ätawa ukanakaxa utjkiti, jani ch'ichitawa, janiwa sum arusktati ukanakaxa utjkitixa ukana khitimpisa parlaktanaya” (E4, P85, 18-02-17). Ukaru mantasax imillanakas janiw jamuqapa uñacht'ayañ munxapxiti, ukhamat janiw chiqa uñt'asiwipax uñacht'ayatäkitixa, janiw jupanakax jiru uñkatasíñ munkapxitixa.

Walja maranakpachaw mä qama aru arusiñax juchänxa, aymara arusiri ist'asax aka aymara jaqix “kuns yatixa” sasaw uñkatapxirínxa, ukhamatma jichhürunakax jilñri wayn tawaqunakax jamuqapxa uka Facebook uksa tuqinxä imantapxixa; Jiwasan aymar uñt'asiwix imantatäxiwa, ukat yaqha jaqirjamaw tukuwayxixa. Yaqhipanakax janirakiw jamuqanakapxa imantawaykapxitixa, jupanakax aymara aru janiw *Facebook*, whatsapp uksansa jaytañ munkapxarakitixa.

Jupanakax uka markachawi llikaranxa janiw mayjam amayuskapxitixa, ukanxa janiw khitis jach'äkiti jisk'äkiti, jani janq'uw, ch'iyaraw sañax utjawaykiti sasaw sapxarakixa:

*Quando estamos en el Facebook nadie, no siempre nos piden foto hasta podemos ponernos otra foto y ahí somos igual no nos dicen ahh vos del campo eres no sabes hablar castellano así noo ahí todos somos iguales ahora las chicas los chicos enamoramamos por face o por whatsapp. (E3, P67, 15-02-17)*

Jiwas uñjawiru sarañani ukax ukäkanxa walja sawinakaw “chismerío” sarnaqarakixa, ukampirus “interculturalidad” ukax utjawayarakiwa, kunjamatí taqimayni jaqinakaw mantawayarakixa. Mä jamuqa uchantañaxa sañ muniwa, kunjams mayninakampi uñt'astaxa, jan uchäta uka pachax kunjams yaqhanakax uñt'ätamxa, inaw mä jiwa panqar uchaskätaxa, jan ukasti yaqha kuna “korean” jamuqanak uchaskäta, ukhamampix yaqha jaqñi munawayaraktanxa. Uka markachawi llikaranakax mä kusi kusi tapa jam kuna yatxatawinaka uñacht'ayañatakiw, janiw chiqa jamuqanaka uchañatakikitixa sarakiw aka yatxatirixa, (Castells, 2000).

Sapa maynin uñt'asiwiw markachawi llikaranxa kuna qillqawi aynimpi, sutichawinakampi “Nick” jamuqanakampi, qillqawinakampi, amtawinakampi taqi ukanakampiw llikar uñt'asiwix mistuwayixa. Mayürunxa aka Unupata phistana “quiosco” pawichi utana akhamatwa wayn taqawunakax llikaratxa aruskipt'asiskänxa.

**Wayna:** acaso tienes whatsapp y face?

**Tawaqu:** utjitulla, acaso voz nomás vas tener?

**Wayna:** Gggg y con qué nombre estás pues?, yo no te he visto en el Face, en el Whatsapp nomás estás.

**Tawaqu:** jani... jichha phutñama turkasthaya, sapa ratu turktiritha. Nä jumarutí uñachäskama kunarakisti!

**Wayna:** yo pongo mi foto a veces si cambio también porque ahí no ve todos te ven?... artos amigos tengo.

**Tawaqu:** ahh siiii... a ver voy a buscar. (O3, Wm, 31-01-17).

Aka markachawi llikaranaka, raryunaka, uñch'ukiwinaka, wayna tawaqunaka nayranakap “modernidad” ukaruw jist'artawayixa, ukhamatwa akham amuyt'asipxixa:

*Podemos ser tan pudientes como los ciudadanos, o otros que no son aymaras, y que el estar en una comunidad no les hace menos, así como el ser aymaras no les hace más pobres sino al contrario fortalecerse económicamente aunque eso implique modernizarse con la influencia de la televisión, “como cuando muestran en la tele en las noticias como los comerciantes tienen harta plata así también ahora aquí han abierto los ojos; la tele eso trae pues. (E1, P17, 25-02-17).*

Jupanakax aka markachawi llikararu mantasinxá jach'a markan jaqinaka utjawaykapxi ukhamwa qamañ munxapxixa, ukatwa mayja qullqi qhulliwi nayrampi kunarus uñkatañ munxapxixa, janiw nayra pacha jaqinakjam manq'añatakiki irnaqañ munxapxitixa, ukatwa jaya markanakaru jach'a yatichawi utanakarus sarxapxixa.

Nayra pachanakanxa, aka altiplanu, Mollebamba markanxa suma sawuta isinakampiw isisiñänxa, imillanakataki, tawaqunakataki, yuqallanakataki, waynanakatakix wayitata, kurtillititwa sawutänxa, tayk awkinakax sapa maynitakiw suma uwij t'awrat qapusaw sawupxirinxa, ukatxa sapa maynitaki ch'ukuñänxa, ukaw sum thayatsa, lupitsa jark'irinxa.

Sapa mayniw sawusis isisipxirinxa, jichhürunakasti uka isinakxa jilirinakataki, phistanakatakiw sawxapxixa, wayn tawaqunakax janiw sawuñ yatiqawayxapxitixa, jupanaka aliqa jach'a markanakat alat isinakampikiw sarnaqawayxapxixa: “... jani tawaqu waynanaka pollerata sapüru isisxapxiti, pantalunatakikiw jichhürunaka kuna karnawal, phistüru urunakakiwa ist'asipxiritha pollerata, ukhamata jathirakichiya polleraxa” (E4, P90, 18-02-17).

Jichhürux “modernidad” ukax uñch'ukiwinakata, jawsañanakata, llikarata machaqa mayja isinakwa apantaniwayxixa, jichha uka nayra isiwina kuna jach'a phistanakataki, “santo” phistanakataki, jach'a mallkunakaru katuqañatakikiw nayrjam isintasiwayxapxixa: “Ukanaka utjasa jani tawaqu waynanaka pollerata sapüru isisxapchiti, pantalunatakixi

jichhürunakax kuna karnawal, phistüru urunakatakikiw ist'asipxiri pollerata" (E4, P90, 18-02-17). Ukhamat janiw pachpa kumunidadan nayra isinakampi sarnaqawayxapxitixa, jichha imillanakax pantalonata, wusutakiy isisiwayxapxixa, yuqallanakas janiw kuna chalikulaksa uskuntasxapxitixa, jupanaka pulirampikiw sarnaqawayxapxixa.

Maysa tuqitxa jiliri waynanakax amuyasisanxa sapxarakiwa, sullka waynuchunakarux llikarax p'iqi muyuyxi, jani jiwasanakjam isisiñ munxapxiti, jupanaka kuna yaqha chhaxrawinakampi, mayja mat'i pantalonanakampikiw sarnaqawayxapxi:

*Internet uksaruki sarapxi nu umm ukampiki sunsuraskapxixa jichhaxa ukasa anchhita tawaqupakaspasa facebook nose whatsapp messenger ukampiki sunsurataski wanakaxa ukaxa mä juk'a istispaya aymara arunxa sisnawa ukaruki sunsuraskapxixa sisnawa, wali apnaqapxi pero ukaruki mä juk'a amuyuna apapxixa, iñxatataskapxi silulara un. (E6, P152, 15-01-17)*

Llikarampiw q'aju waynuchunakax jilpacha sunsurawayxixa, jupanakax jani nayra amtawinaka, uraqi kunjamas ch'uñuchañataki p'ampachaña, jayriti janicha ukanak amuyawayxapxitixa.

Ma tuqitxa, nayra isiwinakax ancha jilaw, ukatwa jani kurtillatit isisxapti sapxarakiwa: "*pero hay que vestirse aunque más vestimos busos*" (E8, P198, 13-02-17), nayra pachax imillanakax utanakiy manq'a phayiri kirasxapxirínxa jan ukasti uywanak awatiri sarapxirínxa, jichha imillanakas tracturaru lat'xataxinwa uraqi qhulliri sarxapxixa, ukatwa jani pullir uhasiwayxapxitixa. Ukhamat inürunakax janipiniwa tawaqunakax pullira uskuskapxitixa, jiliri warminakakiw pullira uskuxapxixa:

**Warmi 2:** taqikunapinilla utjawiyyixa. Jall ukhamat wanakas janiya imillanakax inürunakax pullirat isisiñ munxapxchitix; phistanakatakikiya isisxapxixa. (O16, Qq, 17-02-17)

Jichhürux aymara waynanakax ñik'utas sayt'ataw, ch'amsut pantalonanakani, sarnaqawayxapxixa; ukhamaraki tawaqunakax "jeans", ch'amut pantalonani, ñik'utas mä

wich'inkha chinuqataw, janiw naytjam pä k'anat sarnaqawayxapxitixa, pullirs thuthaw manq'antaskixa.

Akham isiswinakax, llikar puriwinakampi, uñch'ukiwinakampi, yaqha "cultura" uñjawinakampi, "TV cable" "novelas koreanas, mexicanas" puriniwayxixa; ukhamat imillanakas, yuqallanakas mayja isiwinakaki munxapxixa:

*...cuando estamos mucho tiempo en las redes sociales vemos como los chicos y las chicas cambian según a la moda, por eso aquí ya no nos vestimos como antes no, ahora las chicas con jeans, con pantalón se visten antes no era así, las chicas venían al colegio con pollerita y los chicos con pantalón de wayeta ahora no vestimos a la moda muchos, desde los zapatos ya no usamos abarcas todo esos cambios genera el estar en contacto en el internet y las redes sociales no? (Gf, P115, 23-02-17)*

"Moda" ukaw jisk'a markanakarux mantawaykixa, ukax nayraqataru irantañani sasakiw TIC irnaqawinakas saphintawaykixa, janiw mä arux isiwinakata, amtawinakata, utjawinakata, nayra sawiyanakata, amuyt'awinakata jalaqtata utjawaykaspata, mä arux "cultura" pachpampiw irnaqixa. Aka llikaranakampi yaqha jaya jaqinakjam isisiñ munxapxixa:

*Pensándolo bien, si estas constantemente de influencia mucho porque de dónde sacan los chicos sus peinados parados así como de los dibujos animados no, eso ellos bajan del internet, de alguna manera estamos asimilando esas cosas de otras culturas no, entonces a mi parecer hay que saber usar bien el internet como también las redes sociales. (Gf, P116, 23-02-17)*

Yaqhipanakax jach'a markanakaru qullqi thaqhasaw irnaqiriw sarxapxixa, ukhamat jupanakx mayja isiwinakampiw kutintaniwayxapxixa. Jaya markanakanxa jani mayja uñkatasinañatakix pullira maysaruw jaqumuchxapxi, ukhamatwa aka Colonialismo ukax manqha chuymanxa jakaskixa.

Jichhax pachpa kumunidadanxa janiw wayna tawaqunakax sinti urut ikiwayxapxitixa, nayrax suxta jaypux ikiñanaya:

*Pero más que todo de noches ahí algunos están activos y conversar de varias cosas que no podemos conservar en persona que están aquí cerca o que están lejos, o*

*jugar con emoticones ahí en el face cargan de todo hasta como vestirse a la moda estar al día con todo, pero eso nos ayuda a nosotros no así conocemos personas de otros lados y estamos conectados con otras formas de vida. (Gf, P136, 23-02-17)*

Jichha arumanakax Whatsapp ukampiw qhipaqtapxixa, pä ikiñ “ura” apaqasipxixa, jupanakax janiw phuqhatpach qillqawaykapxitixa, mayja ajanullanakampiw qillqasxapxixa, aka ajanux  “jan parlistati” sañ munixa ukhamat wali llakitäthwa sasinxa akham ajanullaki ucht’awayxapxixa , ukhamaraki jani juk’ampi parlistati sasinxa aka ajanull ucht’awayapxixa  “ya no sigas hablando”, ukhamatwa yaqha jaya markanakat uñch’ukiwinaka, llikarax apaniwaykixa.

#### **4.5.2 ch’ililiritxa markachawi llikaranakanxa lirpur jam uñkatasipxixa**

Aka Mollebamba ukxa tuqinxu wayn tawaqunakax llikarampix llikat uñt’asiwinak aptawaykapxixa, yaqhipanakanxa pachpa masinaka, jan ukasti jaya masinakwa thaqhasiwayxapxixa. ¿Kunas llikara uñt’asiwixa? ¿Kunjams aka llikar uñt’asiwi qhanancht’awaysnaxa? Llikat uñt’asiwi amuyt’añatakixa, nayraqataxa kunas sapa mayni manqha uñt’asiwix (identidad interna) ukwa amuyt’aña, ukatxa kunas qutu uñt’asiwix (*la identidad social*) ukraki amuyt’asiñaxa (Boyd, 2002).

Sapa mayniw manqha uñt’asiwinitanxa, sapa mayniw yaqha jaqinakampi qamasinxu, uñkatasisa amuyastanxa, kunjamatí jiwasanakax sapüruw jiwasan qamawinakana, tantachawinakana, aljawinakana, yapu satawinakana irnaqawaytanxa, ukhamatxa sapa maynin uñt’asiwipaxa jiwasa pachpa lup’iwi, amuyt’awi, irnaqawi ukanakawa. Janiw mä uñt’asiwix jaqin janchip uñkatatakikitixa, jan ukasti taqikunanakaw amuyataxa, ukhamaw sapa maynin arupax amuyatarakixa (Boyd, 2002).

Ukampirusa, qutu uñt’asiwixa mä pachpa sapa mayni uñt’asiwitwa mistuwayarakixa, kunjams sapa maynin irnaqawinakapa, qamawinakapa yaqhanakax amuyt’apxixa. Kunjams jupax arupampi sarnaqixa, aymarjati uñt’asi janicha, jan ukasti

aymar aru nukhuqawayicha, (Boyd, 2002). Ukham uñt'asiwinakaw utjawayi, ukanakax jiwasa pachpa utjawinwa, jan ukasti markachawi llikaranwa utjarakixa.

Akham markachawi llikaranakaru mantawixa, mä llikar lirphuruw (*espejo digital*) apistuxa, ¿kunjamatsa? , kunjamatī markachawi llikaranxa jamuqanaka apkatawayktanxa, ukhamrakwa yaqhipanakax arsuwipa amuyt'awipa jaytawayarakixa, ukanakxa jiwasa uñt'atanaka, jan uñt'ata jaqinakaw uñjaspaxa, ukhamatwa jiwasan llikat uñt'asiwix mistuwayarakixa: “chiqapiniya, janiwa jiwasa fotompi mantañäkiti kuna yaqha fotompisa mantañakiya; ukata mayakīstanxaya, janiwa yaqhätawa sapxirīkiti” (E4, P86, 18-02-17). Kunjamatī mä jisk'a wawitax mä lirphuru jupan janchip uñkatasixa ukhamrakwa aka markachawi llikaranakaxa jamuqanaka apkatasa, jan apkatasa uñt'astanxa.

Jan uñt'ata lirphuxa (*espejo de la metáfora*) amuyt'ayarakistuw kunjams jiwasax aka pachpa irnaqawinxax yaqha jaqinakampi amuyastanxa, kunjams jupanakax jiwasanak irnaqawinakxa amuyt'ayistuxa. Facebook ukaru mantasinxax jiwasanakax jani khitis uñjkistaniti, nayakiw yatīxa kuns qillqawayta ukham amuyapxixa, janiw ukhamäkitixa, ukanxa taqiniw uñjawayaspa.

*.... Aunque en el face... el whats hasta otra foto uno se pone y nadie dice nada claro ahí no te ven, parece que ahí todos son iguales, por eso un Indu, los gringos dicen que aman a las chicas de aquí o de Bolivia porque son trabajadoras morenitas fuertes ... son raza de bronce dicen ... porque ellos rápido se mueren con cáncer así entonces por el internet, así se conocen y no hay diferencia de decir tú eres feo, negro... chato... no nada, pero también sería no tener vergüenza en decir nosotros somos originarios de aquí, la tierra que me vio nacer y así de donde sea hay que volver aunque sea de viejo no? ... umm eso. (E1, P13, 25-02-17)*

Kunjamatī jiwasan sutichawi Whatsapp Facebook ukan qillqantawayktanxa uka pachax jiwsan chikatasaw lirphunjam pirqasiwayxixa, akham pirqawix kuna pachatī “online” ucht'awayktanxa uka pachaw chiqaptawayxixa. Ukampirusa sapa mayniwa mayätanxa, janiw payas kimsas utjkitixa (Muros, 2011). “Pero si hablamos del face ahí ....ahí no ponen su verdadera foto sino ponen otras fotos, o si no se arreglan así” (Gf, P120,

23-02-17). Ukhamat yaqha masinakax mä lirphun utjkasm ukhamwa sapa mayniru uñäsiwayapxituxa, kunjams yaqhanakax uñjawayapxituxa, ukhamaraki kunjams yaqhanakaru uñjawaytanxa Ukhamaw llikat uñt'asiwixa.

Jichhürunakanxa llikar taypirux kuna arumpis mantawayaksnawa, aymarampi, kastillanumpi, ukanxa utjaña, arusiña, parlaña uñt'ata, jan uñt'ataw jaqinakax utjixa. Ukhamat uraqi, uñt'asiwi llikarampi chikawayxixa. Pä pachaw jitthapixa uka yatxatawi apthapitaruw llikat uñt'asiwjam uñt'ataxa.

Yaqha jamuqanak uchantasax, mä waynan, mä pachpa jaqin jamuqapaw chhaqhawayixax, ukax yaqha qutuchawinakampiw imxatataxa (López E. , 2013). Ukhamat llikar uñt'asiwinxa munasiwinakaw jilpach panqarixa: “..Ukanakanxa wayn tawaqunakaxa apayasipxiwa futunaka .. munasiñ kastanakana tawaqumpi waynampi, jupanakaxa ... uka pachankapxiw, jilpacha munasiñ tuqita... futu apayasipxi” (E6, P164, 15-01-17).

Sapa mayniw walja uñt'asiwininakäspaxa, kunjamatī mä qutu anaturiru chh'axwawimpi, jamuqanakampi yanapt'awaykapxixa, jan ukasti “*novelas koreanas*” ukanak uñch'ukisina, ukanak kikpa chhaxrasisinxax yaqha uñt'asiwiw pirqawaykixa. Ukhamatxax sapa mayniw walja uñt'asinispaxa.

#### **4.5.3 Wayn tawaqunakax markachawi llikaranakaru mantasanxa jaya uma masichawinakwa uñtawayxapxixa.**

Nayra pach uñt'asiwinakax ajanpura uñkatasiwünwa, wisitanakarux manq'as sum luqtañänwa, mä utas ikiñataki sum phichata, ikiñanakax, qamirinakampi (kurji) sum mayt'añänwa, ukhamaraki jilirinakarux jani aynisiñakäntixa, tuqitasa aruntañapinünwa, ukhamaraki yaqha jaqinaka uñt'asasa sum aruntasisa ampara q'apintasiñänwa, ukhamaruw aymara arux yatichawayistuxa, jichha aka Mollebamba markanxa yaqhipanakakiw ukham aruntasipxixa, wayn tawaqitunakax jayataki jiwtoyasisa aruntanipxixa.

Jichhürunakax aka TIC mantawinakampix qullqi qhulliwiw jaqinakaru mayjt'awaykixa, uka thaqhawinakampiw *“modernidad”* ukax jilsuwayañ munkarakixa, jaqinakax qullqi thaqhirjamaw jaya markanakaru awki taykanak jaytapäwayasa sarxapxixa; ukham thaqhawinakampiw jaya *“España, Chile, Brazil, Peru”* uksa tuqinakaru markap, ayllupa, jaytasinwa sarawayxapxixa. Ukham saramuchusin yaqhipanakax janiw markapatsa amtasiwaykapxitixa, wawanakaparusa janiw aymara yatichawayxarakitixa.

Jichhürurnkax wayna tawaqunakax markachawi llikaranxa walja masinakanïpxiwa: *“en el Facebook y whatsapp se encuentra cualquier cosa lo que tú quieras, desde tener muchos amistades de lejos y de aquí, sin necesidad de conocerlos”* (E2, P29, 11.02.17). Yaqhipanxa uka masinakax janiw uñt'atanakäkitixa, aliqa uka llikarat uñt'atakiya, yaqhipan jaya pachpa masinakax qamawaykitixa ukäkanxa, ukhamat jupanakak uma masinak thaqhaskapxixa (Bauman, 2004).

Kunjamati llikar taypinakanxa walja masinak katuwaysnax uka pachaxa yaqha *“cultura”* uñt'awiruw mantawayapxixa, ukax llikar *“interculturalidad”* (interculturalidad virtual) ukaw k'ansusiwayxixa: *“desde tener muchos amistades de lejos y de aquí, sin necesidad de conocerlos”* (E2, P29, 11.02.17). Uma uñt'asiwix, janiw jaya maratakikitixa, kunjamati mä kumunidadanxa taqpach jaqinakax uñt'asiwaykixa ukhamrakwa markachawi llikaran irnaqasinxa walja jaqinak uñt'asiwayapxixa; ukhamat aymara arusa uñt'atarakiw, yaqhipan kuna qillqawins, ist'awins mistuwayapiniwa.

TIC utjawinakax sapüruw jisk'a jaya kumunidadanakanxa jilatatawaykixa, wayn tawaqunakaw munasisax llikar sum panqarayapxixa: *“con el Whatsapp, Messenger o Facebook, podemos tener muchos amigos de aquí, allá pero no todos son amigos de verdad no? Algunos así como se hacen tus amigos hoy se esfuman o después ya no te conocen pues”* (E4, P113, 18-02-17); ukhamat masichawinakax jani qala pataru utachatäkitixa, aliqa

ch'alla pataru utachatakixiwa, ukhamat uka masichawxa wayrakiw phustawayxixa, ukat uma masichawi sataxa.

Akham machaqa tapachawix waynuchunakarux iksa apariwa. Arumanakax jupanakax yaqha mayja machaq uñt'awinak markachawi llikararu mantawayasax thaqhawayapxixa:

*Pero más que todo de noches ahí algunos están activos y conversar de varias cosas que no podemos conservar en persona que están aquí cerca o que están lejos, o jugar con emoticones ahí en el face cargan de todo hasta como vestirse a la moda estar al día con todo, pero eso nos ayuda a nosotros no así conocemos personas de otros lados y estamos conectados con otras formas de vida. (E10, P136, 19-02-17)*

Ukatwa jichhürunakax apnaqma, jaqtam (*úselo y tirelo*) ukham utjawinakax utjixa, ukatwa jichhax kumunidad pachpan phiriskusa, manq'as naylunanakaru, plastiku wasunakaru chuwanakaru churxapxixa, ukhamatwa khuchhinakas uywanakan gamawinakaparu mantataxa. Nayra janiw ukham aymaranakax plastikuru manq'apxirikanti, jupanakax ñiq'i chuwaruw manq'añänxa.

**Wayna:** kunraki lurasktasti?

**Tawaqu:** Facebook ukan iñachtjall.

**Wayna:** pero, jutum uchantamay.

**Tawaqu:** uchantarakirijway, **walja amigonakanistjalla**, khäysatsa, aksatsa parlanipxakirchill.

**Wayna:** uñt'atatisti?

**Tawaqu:** jani, yaqhipanakaki, yaqhipanakax aywisan parlanipxitu, ukat janiraki.

(O14, Qq, 16-01-17)

Markachawi llikaranxa masichawinakax waljaw mantaniwayxaraki, khaysata, aksata; Khaysata=yaqha markanakata, aksata=pachpa La Paz, Oruro, Mollebamba uksatpachaw masichawinakax mistuniwaykarakixa. Aka uñch'ukiwinxa paniniw aymarar parlasiskixa, kunanaksa jawsañanakpampi lurawayapxixa; ukhamat uma masichawi

sawayixa “metáfora de amistades liquidas”, kunjamatixa aymara aru llikar taypinakaru mantawayki uka pachaxa aymarax jaya markanakaru puriwayxaspa, ukhamat aru jakawipax utjaskakipiniwa.

Ukhamat aka pä pacha irphapitaruw puriwaysna, mä pachax aymara, mayasti llikaranakampi “*Alternación de mundos*” (Berger, 2001), kunjamatī TIC ukanakax mä ch’amani arumpi jutawaykixa aymararu ch’amatxa yanjawayiwa, jan ukasti aka pä aru arsuwina ch’amanchasixa, kunjamatī aymarax, ist’awinakan mistuwaykixa uka pachaxa aymarat llikat uñt’asiwinwa takinuqawayxixa (se concretiza). Ukhamat mä arux machaqa arsuwinakwa puquyixa (*se moderniza, evoluciona*).

#### 4.6 CH’ILILIRINAKAX “CHASKJAMAYA T’IJUNI T’IJUNI” AMUYUTAX

Jichhürunakax ukaka jaqinakax ch’ililirinakarux chaskijam amayuwayapxixa, jupanakax ukanakampiw jilpach irnaqapxixa, akanxa ch’ililiñ apnaqawinaka jilpach mistuwayixa, ukaruw jichhüru “Chaski” sasin sutichawayapxixa, “jichha silulara chaskjamaya t’ijuni t’ijuni” (E4, P98, 18-02-17). Jichhürunakax aka chaskixa wali tijnari, iqiq jam taqikuna q’ipt’atarakiw jutarakixa, (López & Sánchez, 2013).

Q’ipipanxa kuna uñjawinaka, jawsawinaka, kartanaka, munat qillqawinaka, yatxatawinaka llikarampi apanixa,

*Al menos estamos comunicados entre todos por medio del internet y en ella está el antiguo chaski que decían si el chaski corría días para comunicar o llevar noticias ahora el celular es más rápido, es el chaski más veloz que podemos tener por ahora. Ummm t’ijuni t’ijuni...ajaja. (E3, P65, 15-02-17)*

Kunajamatī nayra chaskixa Inka wiraxuchanakataki kuna yatiyawinak ratpach apayiri ukanxa kikparakiw jichha aka Chaskix jawsawinak, iwxawinak apixa.

## Jamuqata jana 1: Nayra Chaski, jichhuru chaski.



*Phuju: Nayan jamuqt'ata*

Chaski arux nayra Inka Wiraxuchanak jakawip amtayistuxa, uka pachan Chaskinakax iwaxawinak apirñwa, jupanakax janiw aliqa, khititakis iwaxanak apirikantixa, jupanakax jiliri Inkanakatakikiw jach'a iwaxanak apiripxänxa (Von, 1966). Jupanakaruw iwxa apirinak sasaw sapxirñxa (Agüero, 1966). Jichhurunakax jupanakax “modernización” ukampiw machaq Chaskiru kuttasa jaqinakan utjawinakap mayjt'ayas purintaniwayxixa.

Akam amuyt'awinakaw utjawayixa ukaka jaqinakanxa, ukaxa nayrapachatpacha jutawayixa, kunjamat'i jupanakax jani nayra ukhamaninakakanxa jichhax taqiniw ukham mä jik'a chaskini sasaw sapxixa, ukat ukham chaskisitunakax manq'as churañaraxixiw, jan ukasti jayra yatichawayxaraki sapxarakiwa, ukatwa taqi uka amuyunakax aka jisk'a patawinakan qillqakipataxa.

### **4.6.1 Ch'ililirinakarux “ch'arkhi churäwa silulararuxa”**

Aymaranakax jichutanwa wila masi taypin utjirixa, janiw armt'añakaspaxixa, jiwasanakatakix, qullusa, jawirasa, inti, paxsisa jakawiniwa, janiw aliqa jan kunjamat'i amuyutakitixa ukatwa jupanakax ch'ililiriru manq'aw churaña situra jakañpatakixa jan ukanix jiwawayxixa sasa sapxixa, ukhamwa jupanakx amayt'awayapxixa.

Machaq ch'ililirinakarux mä wawjamaw apnaqaña, manq'as liwaña, isiyaña, q'ipnaqañaraki, janiw kunas inamayaki jutawaykitixa, taqikunaw qullqi qhulliwiru

apistuxa: “Silulara utjiwa, kargayasiña yasta uka luzampipini kargayasi jani luzampi karjtana uka janiraki utjkitixa, uka uñxasxapta suma, charque churäwa silulararuxa” (E17, P519, 25-01-17). Jawsañanakarux sapüruw mä kawllillata jan jiwañapataki manq’añaxa, ukaruw ch’arkhi manq’aniw uka silularanakax sapxixa.

Nayra kunas wali ch’amampiw kunas katutanxa, jani kunas jasilakantixa ukhamat nayra jaqinakax sumwa kuns uñch’ukisisa uñjasipxixa, jupanakax kuna manq’añanak mara mara uthañapatakiw imapxirĩnxa, ukhamatwa jupanakax silular manq’ipänxa ch’arkhiw churañ jakañpataki sapxixa: “...al (celular) hay que cuidar, alimentar y porque también invertimos en crédito no sino no hay internet, pero más que todo es un medio de comunicación, se podría decir el chaski del siglo XXI” (Gf, P132, 23-02-17).

Jaqinakax, janiw sapaki qamirinakakitixa, jupanakax mä jach’a, jisk’a taman utjirinakawa, yaqhipanxa tamat jalaqtasinxa yaqha chaqanakaruw sarawayxapxixa, ukhamatxa jupanakax kunjamatsa parlay jupanakampix sasinwa thaqhasiwayapxixa mayja amuyunaka, pututunakampi, jiq’inakampi, khuyusipxi, ukhamatwa jawsasiñ yatipxixa. Jichhürunakax “silular” ukanakampi jawsasiñ yatiqawayxapxixa, ukhamat jupanakax uka chaskirux manq’a churaña: “... hasta comida hay que darle no ve sin batería no funciona pues entonces hay que darle comer charque de luz” (E1, P21, 25-02-17). Kunjamatsa “luz” ukaru ch’arkhi sapxixa? Nayra pachanakanxa Chaski jaqixa jaya thaxhinak irantasinxa ch’arkhimpiw sarapxirĩnxa.

Yaqhipanakax amtasipxarakiw kunjamatĩ jupanakax nayrax iwzanakampi, ch’ankha chinunakampi, kartanakampi, qillqawinakampi yatxatasipxirĩnxa, jichhürunakax aka TIC ukanakampix jawsañanakat ratpachakiw iwzanak t’ijkatayxapxixa: “janiw kambiyjiwa. Tecnologia kambiyjiwa porque nānakaxa Facebook, whatsapp siski ukanakaxa parisinxaraki, ukata jasilakiwa parl’tasiptha yaqha lugaranakata” (E5, P34, 10-02-17). Akham TIC utjawinakampi qamasax jilirinakas mä Chaski irt’at kamakixiya.

Nayra chaskiwinakax janiw taqinitaki iwxxanakxa apirikántixa, jupanakax qullqini jaqinakatakikiw kuna iwxxanak apapxirínxa, ñustanakataki, ñustunakataki, jall ukhamat, jichhürux aka machaqa jisk’a chaskinakax taqinitakiy iwxxanaka apixa:

*Juk’ampi nayraxa, juk’ampi nayra awira awiskipt’irixa awisana chaskinaka irpnaqapxirina, chaskinaka, uka chaskinaka ukaru jawst’añana yasta chaskinaka t’ijnaqaski nu awisiri ukhama mä tantachawitakisa jach’a ulala jisk’a ulalatakisa, ukanakataki yasta chaskilla tannaqirina, mä juk’a uka chaskisa silularaxaspasa ukhamjamakixiya, chaskixa, nuwi entonces, ukata mä juk’a .. qhana arunxa akhama leyt’asita chaskitxa .. nayra jaqina chaskixa jichhaxa silularäxaraki chaskixa nu, ukhama anhhita amuyt’aysnaxa ukanakxa. (E6, P256, 15-01-17)*

Machaqa chaskinakax, taqikunanak q’ipt’asitay jutawayxapxixa. Aliqa jawsañanakax thuqhuwinaka, ist’awinaka, qillqawinakani ukanakaniwa; machaqa lup’iri jawsañanakasti taqikunanirakiwa, uñch’ukiwinakani, llikarani, kuna jamuqana askichañataki taqikunaniya, “eqiqu” q’ipt’asitjamaya.

Yaqhipa jawsañanakax wali jisk’allanakakiwa, yaqhipanakasti jach’janakaraki, kawkirus jasil apañakiw, ukhamat “chaskisitu” sapxixa, “*Entonces, por wasap nos mandan fotos asi les conocemos, o nos dicen como están, sirve mucho, como chaskisito es el celular rapidito a donde sea va cuando se apreta un botoncito*” (E7, P182, 14-02-17). Warminakax sinti arusirinakäpxiw “*chismosa*” sasaw sapxirínxa, ukax jichhürunakax jawsañanakäxiya, ukxatay walpach qillqawinaka, jamuqanaka apayapxixa; ukhamaraki wayn tawaqunakax kuna jamuqanak apasinxu ukham, akhamaw sasaw uka jawsañanakatxa chismiyapxixa.

Jaya markanakan tayk awkinakan wawanakapa utjasinxu jani usutapsa, jiwatapsa yatxapxiti, ukhamat jawsañanakampi ratpachakiw jawst’asin awiskatawayxapxixa: “*si mucho, hay veces cuando uno se enferma no se puede ni como avisar a los parientes, pero con el celular rapidito se avisa solo crédito hay que comprarse (cargar bateria)*” (E8,P211,13-02-17). Munat wilamasinakampi jikisiña, aruskipt’asiñawa, ukäka jaqinakarü jawsañanak jilpach apnaqawinakarü apantaskixa.

Jawsañanakax jichhaq machak chaskit sarnaqaskixa, jupanakax janiw kayupampi sarnaqkapxitixa, jan ukasti jaqinakaw irt'at sarapxixa, ukatwa aymaratsa, kastillanuta arusiwayapxixa, “*el celular... es como un mensajero pero veloz, que lleva consigo muchas aplicaciones como el chaski de antes no?*” (Gf, P122, 23-02-17). Ukatwa llikarampi kuna jaya jaqinaks uñt'awayapxixa, khaysata, aksata arusinipxixa.

Jichhürunakax mä suma jawsañaniñäxa qullqiwa, qullqimpiw uka machaqa chaski alañoaxa, qullqimpiraki manq'añoax, ukatxa sapür irnaqkamaxa ch'allaw matasa amuljawayxi, janiw Chaskiru jasilakiti qullañoax, yaqhakipiniw alawayxañoax, uka aljawi alawix qullqi qhulliwiruw apistuxa. Aka uñjawix mä k'uchunxa pani waynaw yanasa jawsañapa llawq'askänxa:

*Wayna 1: pucha! Mi batería se está muriendo, este celular mucho energía come, cuando uso internet rápido consume su batería.*

*Wayna 2: porque no lo **has alimentado** pues, si querías chatear tanto durante la reunión. (O12, Tq, 23-02-17)*

Jichhürux aka machaqa Chaskix ukhampï manq'irinkaw, llikararu manatasax ratpachaw batería manq'antawayxixa, ukatwa aliqa thantha “metal” jaqichatakiya. Mä jaqin q'ipnaqañoaya, manq'año, qullqi churaño jan qullqimpix janiy khitimpis parlaykistanixa.

Ch'ililirxat jupanakax arsuwinakap yaqhachaqanaru apsuwayapxixa, kunxap parlt'asiñatakixa ratpachaw iwxawinak t'ikatayixa sasinwa sawayapxixa, ukatwa aka amuyuwayañoanxa, jichhasti mayja uñakipatawa kunanakatakisa aka jisk'a chaskixa walitaynaxa.

#### **4.6.2 “Silulara familianakampi parlt'asiñataki walikiwa”**

Ch'ililirinakax jayankiri wila masinakampiw irpthapixa, yaqhipanakanxa janiw jupanak pura uñtasxapxitixa, janirakiw khitixisa ukanak amayuwaykapxitixa, jichhasti aka lurañ yanakampisti ch'ililirxat jasakiw kuna jamuqanaksa apayasxapxixa, jupanakax aymarata, kastillanut jayankirinakampix aruskipt'asipxixa.

Nayra pachanxa janiw jichhürunakjam wilamasinakax jilatatawaykántixa, jupanakax mä uraqin qamapxirínxa taqpach wawanakapampi qamarasipxirínxa, ukat juk’at juk’at wila masinakax jilatatawayxixa, ukhamat yaqha uraqinakaruw sarxasin qamatatawayxapxixa. Ukanakampi jikisiñatakix, kunamäskapxixa, walit utjaskapxixa ukanaka yatiñatakiw “silularata” jawsapxixa: “akhama silulara apnaqaña kuna jaya jamilyanakampi parlt’asiña ukhamaraki kuna jani walinaksa ratuwa awist’anipxi waliki uka lugaratsa silularaxa. Uka silulara familianakampi parlt’asiñataki walikiwa” (E15, P481, 15-01-17).

Jaqinakax janiw jan silularampi utjañ munxapxitixa: “kuna jayankisa wawanakasa yasta kuna llakisisina yasta ukallata jawst’asta, ukata ukallampi kunjurmitaya, ukataki nä munaraktha, aka silularaxa jaqjamawa, jaqi chhaqhatäkaspasa sasa jall ukhamaki ukaxa, (E17, P561, 25-01-17). Aymarat aruskipt’asiñax sinti muxsawa ukhamat tayka awkinakax uraqpan jichuw munañaparu utjañxa, ukat jawsañanak alaqaqisa jan ukasti jiliri wawanakapakiraki jupanakaru jawsaniñapataki churawayapxixa.

Uraqisan qamastan ukax jani llakis utjkitixa, ukhamarakiw wawanakan arsuwipax ist’asinx chuytas chhujtiw, ukatwa jawsañanakarux mä jaqirjam amuyasa jiliri jaqinakax irnaqawayapxixa: “nänaka wawanakampi parlapthxa jilxa kumunikt’asiptha La Paz utji Arikana utji ukanakampiki awisana Santa Cruzata jilñampi parlakiraktha ukanakampi” (E13, P438, 12-01-17), ukhamaraki Mollebamba uksan wawanaka awkipat taykampi kiraqtawayki ukanakax jawsañatakwa jawst’asipxixa.

Jilirinakatakixa, uraqinakax janiw qullqi ajanunikitixa, ukax tata Yusan waxt’awipaw, ukanwa nayra achachilanakax ikiraskapxixa, jupanakatakix uraqix jawsixa, jaya maranak saramuchutanakax jiwiris kutinipxakipininiwa, uka sarnaqawinakwa wayn tawaqunakax jaytawayapxixa jaya markanaku sarasinx munawayapxixa: “Ukata kuna *fotonaksa* apanipxakirichixaya sinu qillqanipxi ukhamaya” (E4, P86, 18-02-17),

yaqhipanakax kunjamäkiti utapax, uraqinakapawa, jan ukasti alja satawinakapa, siwar jiskhtanakapax ukanak yatiñatakix jamuqanaka apasinipxixa. Uka jamuqanakax jawsañanakampiw markachawi llikar taypitxa purintawayaraki ratpacha.

TIC apnaqawinakax jach'a markanakanxa wawanakarux wila masi qamawit irpaqawayixa, waawakas, awki taykanakas jawsañaru lip'xatatäskapxiwa manq'añ urasasa, ukhamat jani wilamasinakampi aruskipasxapxitixa. Jisk'a markanakanxa, jawsañanakax tayka, awki, wawanaka llakisiwi sayt'ayixa, jupanakax munat jayan jaqinakampi parlañatakiw jawsañanaks alarasipxixa. Ukhamaraki wayn tawaqunakas ukxat jilanakapa, kullakanakapampi tumparasipxixa:

*Aahh seguido pues, hablan con sus familiares que están lejos , otros viven en Chile, en Cochabamba, Santa Cruz, Argentina así llaman y se hablan pues hasta mis tíos viven en Chile, mi mamá y mi para seguido hablan para que vengan a la fiesta del 21 de septiembre o para las reuniones por los terrenos también pues; también las momás llaman a sus hijos que viajan a trabajar, pero los hermanos más que todo hablan por face o wasap, a veces en aymara ay ratos en castellanos también se hablan. (E2, P44, 11-02-17)*

Markachawi llikaranakampix jayan utjiri masinakampi, jilanakampi, kullakanakampi juk'a qullqimpikiw uñthapisisa aruskipasipxixa:

*Whatsapp y Facebook son ventajosos se puede decir porque te puedes comunicar como mediante el whatsapp de lugares de exteriores por ejemplo si tienes familiares que están lejos de aquí no en Bolivia entonces te puedes comunicar fácil no puedes gastar mucho, se puede decir crédito solo megas, eso también es la facilidad de whatsapp. (Gf, P29, 23-02-17)*

Ukhamaraki jamuqanakas, karay karpach mistuwayarakixa, jani yaqha qullqi willtañakitixa, jawsasinxa ancha jilaw mistuwayixa sasaw waynuchunakax sapxarakixa.

Unupata uksanxa mä qutu yanapt'awiw "Suyana" sat puriwayarakixa, ukanak katuqañatakix sapa sayaqata, kimsa "sección" pachaw manq'anakampi, phiriskunakampi, thuqhuwinakampi, tarqueadampi, musiñumpi sarapxixa. Uka katuqawinx walja jilirinaka, wayn tawaqunakaw jawsañ apt'asita sarnaqaskapxänxa. Ukhamat wayn tawaqunakax

ch'ililirxatxa uka whatsapp usan ist'awinak apasiskapxanxa, uka ist'awinakax kastillanut aymarampi chaxrutaw mistuwayxarakixa, ukhamaraki qillqawipax ajanullanakampiw mistuwayxarakixa.

Jichhürunakax ch'ililirinakax chaskijamax walpin t'iknaqaskixa, khuysatsa aksatsa, kunjamat'i ukanakax aymar aruru k'uchuchan munkixa ukhamrakwa jach'anchaspaxa jiwasan arsan jaya maranak jakañapatakixa, ukatakix jiwaw arsan jan armt'asisa arusiñana, kuna jaya wila masinakampisa aymarat aruskipt'asiñani ukapachaxa aymar arux jakaskakiniwa arsuwinxa, ukatxa qillqawix mistuskakiniwa.

#### **4.6.3 Ch'ililirinakax markachawi llikarampax yatiyawinakwa apayixa**

Mä pachanxa janiw kuna juyrasa, aljas, siwaras, jawasas Mollebamba ukxa tuqinxu puqurikántixa, wali mach'a maranakänwa, aliqa luk'i ch'uqinakakiw churirinxu, ukhamat La Paz, Cochabamba, Santa cruz, Chile ukxa tuqinakaruw wayn tawaqunakax suma irnaqawinak thaqhiri sarxapxirítayna, ukhamat jupanakax ukäkan kasaraxasax jani kumunidararu kutt'xapxirítaynatixa, ukhamat jani khitis kumundadanxa kawkinkatsa yatipxirítaynatixa, jiwatjamaw chhaqhawayxapxirítaynaxa, yaqhipanakax wawat yatiñatakix iwaxasipxirítaynawa:

*Sus ventajas del internet, whatsapp y el Facebook sería que nos ayuda a pasar información, videos rápidamente claro aparte de comunicarnos, por otro lado por el internet también nos ayuda a investigar a saber a conocer los casos ya que a través del internet nos podemos informar. (Gf, P112, 23-02-17)*

Jichhax aka jawsañanakampi, markachawi llikaranakampi janiw jaya phaxsinak suyañakitix mä munat wawanak thaqhañatakixa, jichhüru Chaskix ratukiy iwxa apasinxu t'ijtäwayixa, ukatakixa mä "wutunsitukiya" llawqt'awayañaxa, akham lurawinak aka markachawi llikaranakax lurawiyaskixa:

*Quando tenemos whatsapp, o correos dicen ¿no ve? por ahí nos pasamos información, las tareas o fotos, la foto de nuestro tawaqu, jajaja... chica ¿no ve?... o si no vemos you tube videos bajamos canciones así. Pero también mandamos fotos*

*a otros paisanos de sus sembradíos cómo está su papa, su cebada así para que vengan a ver pues. (E1, P15, 25-02-17)*

Llikarat katxatasisa jupanakax aymarats jan jiwtäsisä arusiwayapxakiwa, yaqhipanakax “residentes” satäpxiwa, ukanakan yapunakapxa llikarampi yapu jamuqanaka, apayapxixa.

Mä tuqitxa, ukäka pachpa wayn, tawaqunakax La Paz jach’a markaruw yatiqiri sarapxixa, ukhamat jutapxaraki, sarapxaraki, ukhamat jupanakax Whatsapp, Facebook ukxa tuqit yatipxixa, yatichawi utjiti janicha, jan ukasti kuna ch’axwawinakas utji janicha yatiñatakix: “..Umm con mis amigos hablo, tenemos un grupo de mi curso de arquitectura y con ellos nos pasamos las tareas, o a veces cuando estoy aquí no sé qué hay entonces ellos me avisan pues” (E2, P47, 11-02-17). Akax mä llikar qutu katxatawixiwa, ukhamatxa jaqinakan sapüru irnaqawinakaru, lup’iwinakaru llikarat mantawayxixa.

Maysatuqitxa, pachpa wawanaka yatichawi utaru saririnakaru yanapt’arakix, kuna pachatix yatichirix utan lurawinak jaytawayki, uka pachax llikararu mantasawa lurawinaka thaqhawayapxixa: “en el caso del celular que puedes investigar ahí también hay, ahí se puede informar de noticias, deportes a nivel nacional e internacional e investigar los trabajos que nos dan los profes como biografías dibujos todo” (GF, P19, 23-02-17). Ukhamat wawanakax llikar taypinakanxa walja machaq yatxatawinak yatiskapxixa.

Nayrax kunjamas lurawinakax amparampi aliqa qillqañänwa, siq’suwayañänwa, qillqawi pirqatsa amparampi qillqaqañänwa, jichhürunakax aka jawsañanakampi mä ch’ipxtanaki jamuqt’añaxa:

*Más que todo cuando mis compañeros por ejemplo les digo a veces cuando no traigo celular y ellos sacan fotos de trabajos libros ¿no ve? y entonces les digo que me pase entonces la tarea o lo que han avanzado en ahí me entro a whatsapp ahí o si no al Facebook para que me pasen la foto así en trabajos debes en cuando por ó sea que por comunicarme con mis tíos lejanos se podría decir quiero ver qué les pasa y así nos informamos más que todo por whatsapp menos gastas no gastas mucho crédito es bueno también para eso. (GF, P121, 23-02-17)*

Yaqhipanxa wali jaya kumunidadanakatwa yatichawi utarux wawanakax jutawayapxixa, ukhamat jallu pachax jani kayuki jutañ atwayxapxiti, jupanakax mututa, awtumpi apkatasinipxixa, sinti ñiq'ipanxa, janiw yatichawi utaru jutasanxa markachawi llikaranakatwa lurawinak apayasipxixa, jan ukasti yatichiriru jan jutaña urutaki jawst'anisa mayisiwayapxixa.

Mayürux, qullañ utaru sarasinxa walja jaqinakaw jayp'u tuqirux sarapxirítayna, jilirinakax aymarata arusuwayaskapxixa, wayniri ukasti kastillanut qullirimpix parlarakixa, ukhamatxa ukakanxa qullirix Whatsapp ukxa tuqit qullanak mayiwayixax.

**Qulliri:** *(audio) necesitamos medicamentos Doctor, traigalos urgente por favor, le estoy adjuntando el formulario llenado por whatsapp.*

**N:** *(audio) Bueno se le recepcionará para la sección 2 de Papelpampa verdad?*

**Qulliri:** *(audio) si, específicamente para la comunidad Jach'a Chambi, ya está en el formulario. (05, Qu, 18-01-17)*

Ukhamat aka qullañ utan whatsapp ukax jani qull jaltañapataki yanapaskarakiwa, nayra janiw akham qullañ utanakas utjirikántixa, qullirimpikiw kuna ususa qullasiñänxa, uka pachax kuna qullusa, t'ulanakas arsurinwa, jichhürunakax jani walja qullirinakax utjikitixa, ansa walja qharisiri, qamaqi, añathuya sawiyanakaw raryu San Gabriel uksatuqitxa aymara arutxa irnaqaskixa.

Chililirinakax markachawi llikaratwa kuna yatiyawi iwxawinak ratpach apayixa, uka yatiyawinakax aymarata – kastillanutaw sarixa, jan armt'añaniti mä arux janiw sapakikitixa ukax sarawinakampi sarixa, ukat ukaka yapu, chaka jamuqana apayaskapxi ukapachaxa jupanakan sarnaqawinakapxa jayanakaru apayaskapxixa, ukham jiwasan uñast'awinakaw mä arurux ch'amanchixa.

Yaqhipanakasti ch'ililirinakarux jaqijam amayupxarakixa, ukatwa aka jach'a patawi uñakipaxa, kunjamatxa ukham amayuppachax, mä arux janiw sapakikitixa, ukaxa

sawiyanakampi, amuyt'awinakampiw arkasixa, ukatwa akham jaqi jam amuyt'awinaka uñstawayixa.

#### **4.7 CH'ILILIRINAKAX JAQJAM AMAYUTAWA “SILULARA NATAKI MÄ JAQI PHALTKITASPA JALL UKHAMAYA APNAQASIRİTHA”**

Nayra pachanakanxa achachilanakax sapxirınwa: Qhipa maranakanxa, manq'a laykuw nuwasipxañäni, janiw uraqis kuna puquwinaks churxaniti, ukhamat satawinakas janiw amparampi qhullitaxanitixa, “makinaryakiw” jaqjam kuns lurawayxanixa, jaya markanaku sarañatakisa janiw awtut sarañäxanitixa, Janq'u marka jaqinakas manq'a laykuw taqikunanak churapxistanixa, ukanak uñxapxätawa, sasaw sapxirıtayna.

Ukat jichhürunakax ukhamaruw TIC mantawinakampix puriwaykixa, jaqinakax janiw yuntanakampis ch'uqi satañataki qhulliyxapxitixa, jupanakax “tracturampikiw” jawsañanakat jawst'asana qhulliyxapxixa. Yaqhip jilirinakanxa wawanakapas jaya markanaku sarxasinxa “silularatakwa” jayatpach jawsanxapxixa; ukhamat jupanaka “silularampikiw” sarnaqawayxapxixa, uk q'ipiru, phathankaru irantasisa sarnaqapxixa, ukhamat mä jaqijam kawkirus arkasin kumpañixa, wawanaku ukat jawst'asa arsuwipa ist'awaythxa sasina: “Silulara nätaki mä jaqi phaltkitaspa jall ukhamaya apnaqasirıta silulara ursa uñxatasirakta ukata, ukampi yasta kunäpansa yasta kumunikt'asiktanaya yasta ukampi kunjurmithaya” (E18, P561, 10-02-17), ch'ililirinakax mä jaqijam tatanaka mamanakax amayupxixa, jichhürunakax ch'ililirinak puriwimpix kumunaryunakax mä jaqjamaw kumpañix kawkirusa, ukhamat TIC ukanakax sumay takinuqawaykixa (Castells, 2000).

Jichha nayraqataru sarantañataki “modernidad” ukaru mantawayañatakix kuna “silularanaks” alasisin mä pacha apnaqasin yaqh alasisin jaqurpäpxakiwa; mä qama aru arusisinxä janiw kunas ratpach yaqh alasin jaqtañakıkitixa, mä kumunidadan qamasınxä taqiniw mä wila masjamakiw qamañax, uka llamp'u chuymaw jan chhaqtawaykitixa, ukatwa kuna machaq llut'anakak jasaki katuqawayxapxixa. : “silulara nätaki mä jaqi

phaltkitaspa jall ukhamaya” (E18, P561, 10-02-17). Ch’ililirinakax chaski jaqikaspa jall ukham amuyutaw, ukatwa jupanakax jaqiru uñtatjamw (robot) amuyapxixa.

Ch’ililirinakax janiw kayunikisa, amparanikisa, janiw sapaki arusirikitixa, ukanakax jiwax kuns sañani ukapachaw luranixa, ukhamat tatanaka mamananakax sapaki sarnaqawayasanxa ch’ililirimpikiw utjawayxaptwa sasaw sapxarakixa, ukxataki wawanakampis parlawayjtxa ukatwa mä jaqi kumpañjam amayupxixa. Ukhamat jaqi amayuwi aka jisk’a patawinakan uñakipañanixa.

#### **4.7.1 Ch’ililirinakax jaqjamaw apawinakampi irnaqixa**

Jaqipanakan wawanakapax jayankasanxa tatanakaparu mamananakaparu sapakiw jaytawayxapxixa, ukhamat ch’ililirinakxatakwa tatampi mamapi aruskipasxapxitixa ukaw jupanakan kuñpañpaxa, ukhamat “akax kumpañaw” sasaw sapxarakixa, ukaw nātaki kuna yatyawsa ratpach apkatarapitu sasina, ch’ililirin yanapawipax jaqirjam uñtataxa.

Mä jaqixa samanani, jakawini, lup’iwini, munawini, manq’awini, samart’awini, irnaqawini, arsuwini, wawanakani, Tamani, janiw kikpa mayas aka uraqinxax utjawaykaspati. Jichhaxa amuyt’asanxa chaskinakax jisk’atpach uywatänwa tijuñapatakixa, ukanakax t’ijuñatakiw iwxxanakap apañapatakiw jil’iri Inkanakax uywayapxir’inxa siwa. Kunjamatī nayra chaskinakax ratpach t’ijusa iwxxanaka apapxir’inxa siwa ukhamrakwa jichhūru jawsañanaka “silularanaka” iwxxanaka, jamuqanaka ratpach mä ch’ipxtan apkatixa.

Ukham silular irnaqawinak uñjasaw jichha jaqinakax chaski sawayapxixa, jupanakax nayra chaskinakan lurawip uñarasa kikipaki jichha aka jawsañanaku machaq chaskinaka sapxarakixa. Jichha aka machaqa jawsañanakax jaya markankirinakampi ajanpura uñthapisiñatakiw lurata: “jayana jaki, utjirinakaxa istimpiki silularampikiwa jilxa kumunikasipxixa, jaqjamarakchixaya, ukampikiwa taqi chaqarusa kumunikasiña utjixa” (E17, P18, 25-01-17), ukhamat aka maynix sarakiya: “maya yamasa kunsatächi uka...

(whatsapp) nusi jall ukampi yamasa **karay karawa uñthapixaptha**, mä jaqimpjama”(E17, P525, 25-01-17).

Jawsañanakat jaqi uñkatasiyiriwa, khuysatsa aksatsa **“karay karawa uñthapixapxi”**, ¿jawsañanakax **chiqa jaqinakäpachati?**, kawki jaya markanakan utjasax yaqhipanxa janiw jasilaki kawkirus mist mantañjamäkitixa ukhamat ukanakampikiw wawanakarus jayatpach tumpawayxapxixa, jupanakax sapüru jawsañanakampi sarnaqasa, jawsasa, jayan wila masinakapampi parlasinxa jichuntawayxapxiwa ukhamatwa mä kumpañaw sioxapxixa.

#### Siqichjata 4: Kikpayasa lurawinaka

Jawsaña	Jaqi
T’ijtiri, sartiri jan sarnaqasa.	T’ijtiri, pä kayumpi sartiri, awt jamaw t’ijnaqixa.
Pusi k’uchu p’iqipanxa jani chiqa lixwi utjawaykiti, jan ukasti mä jisk’a amtaniwa, ukaruw taqi kunsä imixa.	P’iqini, lup’iri, lixwini, wilani, “jawsañanaka” luriri.
Jisk’a qaqa nayritapampiw jamuqanak apsuxa.	Pä nayrani, jayaru, jak’aru uñjiri, jachiri, jaqi masinakapat sintiqasiri.
Lakapas jisk’a qaqañanakakiwa, ukanxa mä parlanti khakhantataw, ukhamat mayja jachawinakaniw.	Lakani, manqiri, arusiri, masiparu muniri.
Jani kayuniñkiti mä irnaqañawa, ukhamat jisk’a “antenallampi” wayt’asisin kuna iwxiñak ratpach t’ijkatayixa.	Kayukiw jaya markanaksa irkatirixa, janiw q’ipiskitixa.
Jani wawanikapxiti, jiwi ukax jaqtaña.	Wawaninaka, uywanak awatiri, sapa mayniw mayakixa.
	Jiwi ukax sinti jachata, munata.

Phuju: Nayan siqichjata

Akhamat jamuqt’asisax janiw mä jawsañax jaqikaspati, jaqjam lurawinakap kikipacharaksnaxa, ukhamat iwxiñak apayaña yanapt’arakistuwa, kuna mä wutun japt’asakiw khitirus thaqtaraktanxa, uka yanapawinak lurataruw jupanakax jaqjam sapxarakixa: *“además, el celular es como una persona que te da mala influencia a veces,*

*es decir te enseña a ser flojo, ó sea te hace dar mucho vicio, hace que puedas olvidar todo hasta de hacer tu tarea resolver sus ejercicios investigación todo no”* (E4, P115, 18-02-17).

Yaqhipanxa janirakiw mä suma jaqjam wayn tawaqunakar iwxt’awaykitixa.

Mä tuqitxa, jaya jak’a markanakat qillqawinaka, jamuqanaka, ist’awinaka, iwxt’awinak ratpach apayañataki wali askix, ukatxa janiw aliqa jaqjam amuyatäkiti, jan ukasti nayra Chaski t’ijnaqirjamaw amuyatax: *“el celular porta esas aplicaciones y es como un mensajero pero veloz, que lleva consigo muchas aplicaciones como el chaski de antes no?”* (Gf, P122, 23-02-17). Nayra Chaskix jichhürunakax mä *“aparato, artefacto”* ukaru mult’ikiptasaw taqimana lurawinakataki yanapawinakwa q’ipt’asita jutawayixa.

Jichhüru chaskix walja kasta jachawinakwa apnaqixa, ukhamaraki janiw mä pututu (especie de trompeta hecha de un caracol) apkitixa, jichhaxa, janiw mä khipu (amarros o nudos) apkitixa, walja kasta yatiyawinaka, qillqawinaka, jamuqanaka, uñjawinaka, kusisiwinaka aparakixa, ukhamatxa janirakiw mä jach’a q’ipi (bulto) q’ipwaykitixa jikhaniparuxa, mä jisk’a amtarukiw taqimana qillqawinaka, arsuwinaksa imawayixa.

Maysa tuqitxa wayn tawaqunakax markachawi llikaranakaru mantasinxä aymara kawsaw kuna ukäkpacha uñch’ukiwinaks apsuwayapxarakixa, kunjamatí jupanakax tarqueada jachäwaykapxi, thuqhuwinaka, jupanaka *“originario”* sasaw apsuwayapxixa, ukhamat qutuchawi uñt’asiwix ch’amanchaskapxixa (Barrera, 1987); *“ y hasta foto se manda videos o audios ahora hasta llamadas ya tiene como cada año cambia ¿no ve?.. Despues que saldrá... por eso dicen que el celular es como una persona pues”* (E1, P22, 25-02-17), jaqijam jiwäs jamuqanak uñkatayxistuxa: *“como que parece que te estuvieran hablando de tu lado cuando hablas como que no estaría lejos ¿no ve?”* (E1, P23, 25-02-17). Jawsasinsa jinchurus parlkistaspa ukhamaw uksat arusinipxixa.

## Jamuqata jana 2: Jach'a Chambin (Mollebamba) thuqhuwipa



Phuju: Facebook publicado por Juan Pablo Villarreal (Mollebamba) 03/07/17

Jilirinaka, wayn, tawaqunaka machaq chaskiru jichuntatäpxiwa: “jichha wali jichuntata *estamos, sin celular no se puede caminar, si la vaca está muriendo llamamos al veterinario*” (E2, P45, 11-02-17). Akham thuqhuwinakan aymara arux arusitäsikiwa, jupanakax janiw imantaxapxiti, jichha taqimana thuqhuwinaka Facebook uksanakaru apsuniwayxapxixa, markachawi llikarar mantasinsa jaya jak'a masinakparu aruntasjam anatt'awayapxixa. Akhamat jupanakax “silulararux” wali jichuntatäpxiw, janiw jan ukanix sarnapxaqxixixa (Prensky, 2011).

### 4.7.2 “Silularaki, jaqi apthapjamakiwa chacha warmi ansa inamuradunaka nuwasiyirikchi”

Ukäkana sarnaqasa, jilirinakaru, wayn tawaqunakaru jiskht'awayasaw wali lup'iyiri kutjawawi churawayapxituxa, uka jiskht'awix akham sänwa: ¿kunjams juma aka machaqa jawsañanak uka “*redes sociales*” apnaqawinak amuyt'awaytax? ukatwa akham kutjawayapxituxa: “ukampi hasta chiqaparaki, uka Whatsapp siski ukax jaqi apthapiraki, chacha warmi apthapiriw jani walikiti, khitimpis parltax sasina asta chachanakax tuqisxakiy” (E18, P553, 10-02-17). Uraqi jaqinakax arumpix taqikunatay aruskipawaytanxa, ukhamarakiw markachawi llikaranakanxa, khitinakas mantawiykapxixa

mä jisk'a qutuchawi qutucht'asaxa aruskipawayapxixa, ukaruxa kuna jamuqanakampiw yanapt'awayapxixa.

Ukhamat jilirinakax janiw markachawi llikaranakxa suma nayrampi amuykapxitixa, jupanakatakixa munasiri wayn tawaqunaka, chacha warmi apthapi sapxiwa. “jaqi' apthapixa” khuysat aksat jan wali parlawinaka, jamuqanaka apsusa apayxapxi ukat mayninaka jani wali amayumpi amuyawayxapxi uka pachax nuwasxapxakiwa, ukhamatwa amanut nayra jan wali sarnaqatanakapat chacharu apawayxapxixa, ukhamat nuwasisin jaljtawayxapxi. Ukhamat akham sawayapxitux waynuchunakax:

*El whatsapp también bien nomás es pero por otro lado el celular con whatsapp jaqi apthapi nomás es ... umm, por qué el otro día había una chica pues con un peruano estaba juntado estaban como dos años aquí, el chico bien trabajaba... Vendía pitas, estaba criando chanchos así bien ya estaban... en eso le llaman a Asapa (Chile). “Hay trabajo” diciendo, él va le deja aquí a la mujer para que cuide sus animales y ella se iba a tomar así con sus amigos es que en Lloxlla había fiesta ahí, es que ella también ha vendido cerveza entonces le haygan invitado pues y ahí foto le han sacado tomando con otros le habían mandado a Chile a su pareja y él ha venido directo a terminar se ha ido se han peleado dice; así nomás. (E1, P17, 25-02-17)*

Mä kumunidadan utjasinxä janiw mä warmix yaqhampi umatapax suma uñjatäkitixa, jupanakax juchjam uñjawayxapxixa, kunjams ukham chachani warmix sarnaqxanix sasa. Nayra pachaxa janiw warminakax khitimpis parlañapäkäntixa, jichha ansa janiw juchäxitixa. Jupanakax jichüpxiw chacha warmi sarnaqañxa, kuna pachati chacha jan ukankki uka pachax warminakax janiw umañapäkitixa.

Nayra pachati ukham mä warmiru uñjapxaspänxa uka pachax warmin utaparuw jan kunani khitharpayxapxänxa, ukhamat waynuchunakax chacha jaqit sintiqasisaw jamuqanak apsusinxä uka Whatsapp siski ukat chachaparu apayapxatayna: “kuna chatiyanakächi uka jani näru wustkituti, silularaki jaqi apthapjamakiwa chacha warmi ansa inamuradunaka nuwasiyirikchi ukaxa kuchillasirikchi jall ukham jamapiniwa,”(E12, P364, 12-01-17), jichhürunakax munatampi ajanu uñkatasisa munasiñax tukisiwaykiwa, wayn tawaqunakax markachawi llikaranakampi munatxa katusiwayxapxixa.

Markachawi llikaranxa ancha jan wali ch'xwawiw utjarakixa, jaqi apthapirpachaw janiw jamuqanakax ukäkaru suti apkatasiñatixa, jiwasan suma qamawinakakiw apsuñaxa: *“pero también hay mucho chismerío de todo y nada a veces hace pelear parejas,”* (Gf, P138, 23-02-17). Ukhamat markachawi llikarax mä qusqjamay sapa maynin ajayup katusin wayuntawayasa tuqut wallparjam tuqisiyxixa, ukatay sinti jaqi' apthapixa.

Maysa tuqitxa jawsañanaka, markachawi llikaranaka, wayn tawaquru jilirinakaruk'arisiñ yatichawaykixa, *“nos enseña a mentir en muchos casos nosotros mentimos a nuestros padres esa hora nos retira diciendo en realidad no nos retira a esa hora al veces estamos mintiendo a los profesores nos enseña a mentir”* (GF, P47, 23-02-17). Jawsiri uka, jawsaniriki ukax janiw yatkitixa kawkjatsa jawsankixa mayninakax aliqaw chiqäpachay sasa lup'iskarakixa:

*Nuestra mamá nos pregunta nos llama donde estás no estoy en ahí dices y entonces ya estás mintiendo porque ella no te puede ver solamente por celular en cambio que estás en otro lugar nos enseña mentir más que todo se puede decir el celular porque nos preguntan y nosotros no queremos que nos riñan entonces ya estamos mintiendo porque no nos ven ellos. (Gf, P47, 23-02-17), alguien comentaba este celular me está enseñando mentiroso, chismoso dicen y a veces cada persona tiene su hábito no? (Gf, P46, 23-02-17)*

Aymara arunxa janiw k'arisiñanakax utjawaykántixa, nayra pachanakanxa k'arisiña, lunthatasiñax juchänwa, lunthatanakarux ampar khariqapxirínxa, jan ukasti ninampi phichkatapxirínxa, ukham irnaqawinakasax jichha aka *“modernidad”* ukampix mayjt'awaykiwa janiw suti uka utjawinakax apnaqawayxapxiti: *“uka mä juk'a silulara yaticharaki k'arisiña, ukhampi intunsis jani nayraxa jani ukhamarakirikántixa”* (E6, P156, 15-01-17). Ukhamat aymara arun *“jan k'arisiña, jan lunthatasiña, jan jayräña”* mayjt'awaykixa, jilirinakakiw uka qamawinak amtasiwaykapxixa.

Mä aymara kumunidadanxa aymara arux janiw pisikaspati, ukatwa akham uñch'ukiwi apsuniwaythxa, akanxa Whatsapp ukxa tuqita jilpach wayn tawaqunakax

parlawayapxixa, jupanakatakix mä arusiri Chask jamaw jall ukhamatxa jupanakax akham sasaw parlasipxaraki,

Wayna: Juman silularmam mayt'italla

Tawaqu: kunataki?

Wayna: juk'ampi machaqalla, ratu Chaskjam apaychini aka videonak Chileru

Tawaqu: jajaj kuna chaskinix

Wayna: Chaski siempre es pues

Tawaqu: ahh el de los Incas jajaj chistoso hablas

Wayna: pero es moderno no, todo tiene batería, como energía, gasto nomás es no?

Tawaqu: *mucho gastas en tarjeta, para chismear, chismoso es tu celular*

Wayna: *cómo va a ser chismoso pues... tú te comunicas con tus amigos waa.* (O3, Wm, 31-01-17)

Akhamatxa pachpa wayn tawaqunakaw markachawi llikaranakatxa amuyt'asipxixa, jupanakatakixa wali jan waliw aka TIC apnaqawinakax. Mä tuqitxa wila masinakampi, masinakampi parlt'asiñataki, jikisiñataki, tumpt'asiñataki wali suma jikxatawiwa. Maysa tuqitxa ukham k'arisiña, jaqi apthapiwayxi, jan wali yatxatawinak markachawi llikaranakax apsuwayxipanxa aymara arux jan waliru tukuñ munawayxixa, ukatxa jan wali jikxatawixiwa.

#### **4.8 “NĀTAKI UKANAKAX JANI K'ATASA WALĪKITI NU.... NAYRJANAKANXA JANI KUNASA UTJIRIKĀNTI”**

TIC ukanaka jaya jisk'a markanakaru mantawayxasinxa janiw kunjams liwsuniñ jamäxitixa, ukanakax taqpach uraqinakaruw mantawaykarakixa (Area, 2009), jupanakax janiw nayranakanxa kuna TIC qamawinakax utjkäntixa, ukhamat jawsañanakax jiwaspura aruskipt'asiñatakix wali suma yanapt'awiwa, ukampirusa markachawi llikaranakasti waynuchunakarux jayrasiñaruw apixa.

Jaqinakax jichünwa ch'amapampi, jump'ipampi, mä taman irnaqañaxa, ukhamaraki kuna satawinakas taqinitakiw yuntampi, k'achinakampi, liwkhananakampi satatänxa, jichha ukham qamawinakwa markachawi llikaranakax chhaqtayañ munxapxixa: “nätaqi whatsapp ukanakax jani k'atasa ukanaka walikiti..... jichha ukanaka uñstixa wawanaka tawaqunakaxa ukaki uñasiskapxi ¿nu?” (E19, P582, 10-02-17). Aymaran arusiwapakiw sinti ch'amanixa akham llikaranakampiway aymara qamawinakax qhiparu kiraqtawayañ munxixa.

Jichhürunakax wayn tawaqunakax janiw nayrjam ch'amapampi irnaqañ munxapxiti, jupanakax kuna “maquinaria” ukampikiw uraqinaksa qulliñ munxapxixa, ukhamaraki janiw uywanaksa awatiñ munxapxiti, jichhax kuna lichira wakanak apasinisaw qullqi qhullinñataki uywxapxixa:

Nayaxa aymarata parlasiritha janiwa mayjt'awiyjt'i kunsä jichha wawanakaxa uka whatsapp janipi aymaranaksa arustataña munxapxarakitixa, jupanakatakix mayjjamaya sintisxapxix aymara aru arusisanxa piru nänakatakixa nürmalakiskiya tudawiya aymara parlañaxa. (E11, P307, 11-01-17)

Ukhamatxa mä tuqitxa ch'ililirinakax waliw jawst'awinak katuqañataki, apst'añataki, ukhamat janiw jaya jak'a utjawaykarakitixa: “internet, whatsapp ukax, jani walikiti waynanakataki” (E11, P312, 11-01-17), maysa tuqitxa yaqha “culturanak” uka markachawi llikaranakata, mantaniwayxi uka pachasti wawanakar jayra, k'arisiñ yatichawayxaraki, ukatwa jan waljam amuyapxixa.

Markachawi llikaranakax ch'ililirxat wayn tawaqur jayra yatichawixixa, jupanakax ukanak alxatatataskixa, ukanak lup'iskapxixa, ukhamat ancha pacha apaqawayxi sasaw tatanak mamananak sawayxapxarakixa, ukham amuyt'awinakaw apthapitaxa, ukanakwa jichha aka jisk'a patawinakanxa qhananchataxa.

#### **4.8.1 Ch'ililirinakax markachawi llikarampax “Jaqirusa jayraki yatichxaraki”**

Aymara arusrinaka aymarampi uñt'asiwayirinakaw, aymara jaqinakax wali alwatat qhantatit uywanaka awatiri, aljanak khuchhuriri sarapxiritayna, ukatw qhathurux sinti

alwata kunanak althapisiri sarapxiritayna; ukhamaraki aymaranakax wali jach'a sayt'awinak sayt'asinxa, wichhunaksa q'ipthapinipxixa janiw inamayaki jupanakax irnaqawaykaspatixa.

Mä tuqitxa jilirinakatakixa ch'ililiri TIC irnaqawinakax wali askiwa, mä Chaskjam kuna iwxawinaksa ratpach apayixa. Maysa tuqitxa jupanakax janiw aka markachawi llikaranakxa munawaykapxitixa, ukanakax jayr waynuchunakaru yatichawayxi, ukhamat janiw alwatat uywarus, palasarus sarañ munxapxiti:

Mayja sumata sumata mayjarjt'aski, jaqirusa jayraki yatichxaraki, tracturampikixiya jichhaxa, tracturampiki siwarsa yapsa satxapxixa, tracturampiki yapsa pichxapxaraki, uka mayja jiwasaru jayra yatichistu taqpacharuya, piru ukaxa mä ratukirakiwa satt'apxaraktana, yuntampixa, sapüru satiri ukhama yapu sapüru sapa mayni sataña nuu, siwarasa ukhamaraki nu sapüru sataskañirixa, ukata uka timpu pirdi piru ukat jiwasa pachpa aywisana jallra yatichasiraktana, ukäspaya. (E6, P155, 15-01-17)

Jilirinakax, akham jasaki satawinakxa munapxiya, ¿kunjamatsa uka markachawi llikaranak jan munkapxitixa? ¿Kunjamats jayra wayn tawaqunakaru jayra yatichixa?. Jawsañanakampi jawsasa trakturampi uraqi satañataki qhulliykapxi ukhamat jupanakax janiw amparampi ch'amphampi allin munxapxitixa, jupanakax ukham jasa satawinakaki munawayxapxixa. Jupanakax qullqimpikiw kuns apnaqañ munxapxixa.

Markachawi llikaranakaru mantasinxa ukxatakiw parlañ munxapxi, janiw sawuñanaksa lurañ munxapxiti, jupanakax machaqa alat isinakaki uskusiwayxapxixa,

*Antes como caminaban kilómetros ahora nada ni de aquí ni a los sembradíos quieren ir en auto en moto están yendo hasta a traer vaca están yendo en moto... se pasan también... yo también hago eso... la tecnología flojo nomás nos enseña ya parece.. Hay fiesta en Unupata ya vamos en Awtu...antes a pie iban pues ahora no). (E1, P14, 25-02-17)*

Ukham kuna machaqa awtunaka, mutunaka mantawinakampix janiw kayukis sarnaqañ munxapxitixa, jupanakax jach'a markanakanjamakiy sum awtuta, mututa sarnaqañ munxapxixa, ukham machaqa anatañanakay aka TIC ukax apanuqawayixa.

Ukhamat waynuchunakax jawsañar lip'xatasaw kuna Facebook, anatañanakampi lip'intata anataskapxixa: “*ya no hay caso de ir trabajar así por eso las mamás se quejan eso nomás esta lup'indu nos dicen al menos los más chicos eso mirando nomás están caminando hasta se caen parece que nos enseña más flojos,..*”. (E1, P22, 25-02-17). Nayra akham utjawi utjipanxa jaya qallpa, purum uraqinakarusa satirix kayuki qhantatit sarañänxa, jan ukasti anaq utanakaru samart'asa, mä simanpach utjarawayasa irnaqañänxa. Jichhürunakax janiw waynuchunakas ukham irnaqawi munxapxiti, jupanakax mutunakampi, awtumpi mayüruki ukäkanakaru sarnaqanipxixa, ukhamat anaqa utanakasa q'ala chhaqharataya.

Nayra achachilanakasan uñt'awinakapax wali sumanwa, jupanakax pachamamats mayt'asisaw kuns satapxiränxa, jupanakax sataña sum yatipxiränxa, kuna purum uraqinaksa imasipxiränwa qhipa, maranakan satañataki, ukhamaraki qallpa uraqinakar nayraqata luk'i ch'uqinaka sataxinxa qhipa maranxa qhipa ch'uqi manq'arapxiräna, ukatxa siwar satantapxiräna, ukatxa phisqha mar samart'ayapxiränxa. Ukhamaraki jupanakax janiw qulliri jaqinaks munapxiräkántixa, pachamamaw qullañ quranaksa qullasiñataki churistani sapxiränwa.

*Si, como te dicho, sin eso ya no se puede vivir, **algunos ya flojos ya somos**, viendo tele, con celular ya no hay caso de ir a la vaca así, a veces mis hermanitos eso nomás saben estar jugando o mirando tele, por eso mi mamá lo echa llave la tele, y nos quita a veces el celular, entonces cuando voy a pastear ahí se chatear en la montaña de tierra alla .... Eso que ves ahicitos hay señal por ahí se estar hablándome. Pero el internet google así cuando estoy haciendo mi tarea ahí nomás sé usar después puro wasap y juegos se jugar. (E8, P210, 13-02-17)*

Ch'ililirinakax janiw sapaki jutawaykitixa, ukanakax walja kasti apnaqawinakampi jutawayixa, ukatwa markachawi llikaranakampi jutawayixa, ukax wayn tawaqunakarux irnaqawipa apaqawayixa, jupanakax kuna machaqa mayja apnaqawinak uñjasax janiw ukakat mistuwayañ munjapxiti, jupanakx sapuru ukaru aljatatakiw uthawayxapxixa; uñch'ukiñanakas yaqharakwa pacha apaqixa, ukanakax yaqha kasta sarawinakwa

apanuqawaykixa, ukatxa ch'ama mich'a, qullqimpi irnaqiri, manq'iri jaqinakaw mistuwayxixa:

Warmi 1: saya, jichha timpu wawanaka sinti jayranak jamapinichi, asta nāna yuqalla kuliraychitu, suma silulararuki alxatataskapchixa, hasta uka whatsapp siski ukakxa llawq'askapchixa, ukata runkata imkarakiya...

Warmi 2: salla, ukhamapīnischijalla... t'ukusa... jichha jawsawiymaya ukatraki, wanakarru suma uñch'ukiñachiya jani ukamaki lurkapchispatixa. (O11, Tq, 31-01-17)

Jichhūru jaqinakax nayra jaqinakatxa mayjāpxiwa, Jichhūru jaqinakax aka TIC pachan yuritanakawa (Prensky M. , 2001). Ukhamat mayja utjawinakaw mistuniwaykixa, ukat jichhūrunakax waynuchunakax kuna thuqhuwinak itt'asitanaka, jach'a jawsaña uka irt'asit mā kumunidadanxa uñjawaytanxa.

Ukhamat markachawi llikaranak apnaqawinakax wayn tawaqunakaru lankha lankha sarnaqaskarakixa, ukanak jupanaka amuyt'asipxixa: *“el uso del internet en celulares, nos lleva a mal camino porque al veces estamos chateando cuando hay internet y no hacemos nuestras tareas”* (GF, P110, 23-02-17). Ukhamat markachawi llikaranakax aymara qutuchawin utjawinakwa ch'amsuwaykixa, ukampirusa akaru mantasin aymara qamawinaka, jiwasa achachilanak irnaqawinaka, wali suma qhulliwiwa, kuna sataña, p'itaña, sawuwi, qullaña yatiwinaka ukru apantañāspaxa.

Ch'ililirinakax waliw kuna jawsasiñataki, jayankirinakampi parlasiñatakixa, uka markachawi llikaranakax janiw wawanakataki walikitixa, sinti pacha jupanakarux apaqawayxixa, ukhamat janiw kuna yapuchawinakarux sarañ munjapxitixa, jupanakax uka ajanullanakampi qillqasiña, kuna uñch'ukiwinak yaqhachaqat apsunkapxi ukanakakwa uñch'ukiwayxapxixa.

#### 4.8.2 Ch'ililirinakax markchawi llikarampax "jayra yatichi wawanakaru, sintipini tiempos apaqixa, jani walikiti"

Mä tuqitxa ch'ililirinakax yanapiw chaskijam, kuna iwxfanak apayañataki, aymar arut aruskipt'asiñataki, qillqt'asiñataki, kuna kusisiwinak ist'añataki, raryunak ist'añataki, ukhamaraki kuna jaya markat uñch'ukiwinak llikarampi uñch'ukiñataki, maysatuqitxa aka markachawi llikaranakampix jaya markat yaqha jan uñt'ata masinakampi uñt'asxapxixa, ukanakampix sitüruw ukaru lipxatasa larusisa wayn tawaqunakax qillqasipxixa, ukhamat jani alwatas sartañ munawayxapxitixa, jupanakax ukampikiw kawkirus saraskapxixa, kunapachati markachawi llikarampi irnaqapxi ukapachax janiw antutañ munxapxitixa, ukatwa ukanakax jayra wänakaru yatichi sasa sapxixa.

Jani armt'añaniti, nayra pacha aymar awichanaka, achachilanakax janiw inamayaki pachx jaqtañ munapxirirkántixa, jupanakax alwat sartasinxa, yapuru, uywaru, yuntampi qhulliriw sarapxirinxax, jichha uka yatichawinakaw jichhuru wawanakanxa p'akisñ munkixa.

**Warmi 1:** (vende refresco) uka wawanaka asta silularampiki anatchi, janit kunas lurañakpacha.

**Warmi 2:** (comida) uka whatsapp ukanaka jayr yatichi wawanakaru, sintipini tiempos apaqixa, jani walikiti. (O16, Qq, 17-02-17)

Jilirinakan amuyparux lup'iri ch'ililirinakax llikarampi wawanakaru kuna lurawinak lurañataki yanapawayiw, jan ukasti iwxfanak jayankiri wila masinakaru apayañatakix yanapawayiw; ukampirusa markachawi llikaranakax janiw waynuchunakataki walikiti, ukax jayra, k'arisiri jupanakaru yatichawayixa. Ukham utjawinakax mayja lup'iwinak jaya occidente culturana irnaqawinak apanuqawayxixa. Ukhamat jaya markanakarukiw qullqi thaqhas saramuchxapxixa.

Qhipa maranakan wayn tawaqunakax markachawi llikararu mantasinxa mayja munawinaka apanuqawayxapxaraki, nayra waynax tawaqumpi ajanuru uñkatasisa, thuqhusa, uñt'asipxirinxax, jan ukasti waynax mayaki q'ipt'asiwayxapxirina warmitaki;

ukham utjawinakaw mayjt'atawa, jichhaxa uma munasiwinakaw puriwayxixa, ukax llikarat uñt'asiñaw.

**Awicha:** uka yuqallma asta **silularaksa llawq'aski**, janjamakiw walikitix.

**Mama:** saya kunakti katuripacha kuna saskarakistjalla; kuna whatsapp sisk ukatjamakxa parlaskirchix, jani yasta ist'añsa munxitixa.

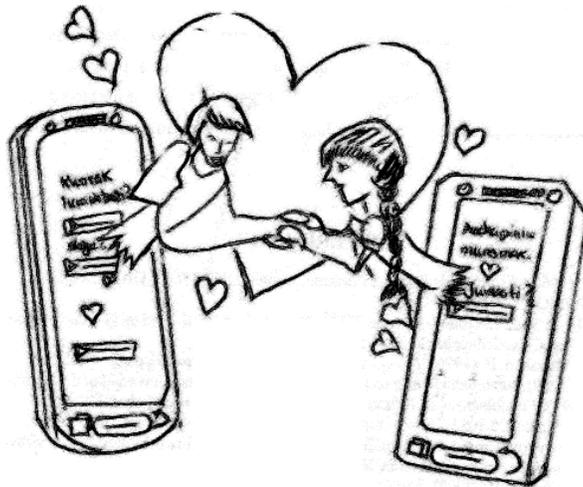
Awicha: jichhürunaka ukataki kuna tawaqunaksa thaqhapxi sapxiwa, aparasma.

**Mama:** chiqapinişkarakiw sischilla, khä jaya markanakata qillqanipxitu sasakiw arusirchix. (O2, Wm, 15-01-17)

Sapüru yatichawi utana, utana, uywa k'uchun qamasax sapakiw amuyasxapxixa, ukat llikarampi irnaqasax yaqha masinakampi qillqasisax lart'asipxi, jan ukasti anatawinakampiw anatapxixa, ukhamat yaqhipanakax markachawi llikar taypitay munatanak thaqhasiwayxapxixa.

...kuna internet ukanxa thaqhañatjamäskiwa, timpunitaki, kunaymana yatiyawinakawa utjixa, uka silularatakiy parlaskapxixa, asta sum waynanakax tawaqunak thaqhapxixa, tawaqunakas ukhamraki waynanak thaqhasipxixa, uka internetani silularax taqikunjamak lurix, enamurañs yaticharaki jall ukhamraki kuna videonaka apapxixa. (E6, P152, 15-01-17)

### **Jamuqata jana 3: Markachawi llikaran munawi thaqhasa**



Phuju: Nayan jamuqt'ata

Ukham markachawi llikar taypinxa janiw kuna panqaranaka alaňakitixa, kuna ajanullanakax chuymnanaks thir thirtaykapiniw, ukat wila chuymallanak apasipxixa, ukhamat way tawaqunakax yaqhipan kasarapxi jan ukasti jaljthapxaraki, ma pachallatakikiy munapxixa: “jichha chaskixa, kuna munasiň amautachixalla ukjatakiya kuna jamuqanaks apasipxix, janiya nayr jam kuna kartallanak apasxapxix” (E6, P152, 15-01-17); jichhax aka machaqa Chaskixa(jawsañanaka) taqikuns jasilakiw waynuchunakaru imillanakar kuns apkatixa, ukham jasil utjawinakaruw jichuntawaykapxixa.

Jawsañanakax walja pacha waynuchunakaru apaqixa: “*con el WhatsApp, Facebook y Messenger estamos chateando ahí y quita tiempo ya no podemos hacer la tarea*” (E2, P16, 11-02-17). Ukham yatichawi utan anatasanxa qaritakiw jayp’u tuqiru puriwayxapxixa, ukat urut ikintasin jani kuna lurawinak lurawayxapxiti.

Uka jawsañanakax mä jayra jaqjam wayn tawaqunakaru yatichixa, ukat ukanak uñxatas utjkamax uywanakarus janiw manq’ churawayxapxiti: “*además, el celular es como una persona que te da mala influencia aveces, es decir te enseña a ser flojo, ó sea te hace dar mucho vicio*” (E7, P115, 14-02-17). Jupanakax janiw suti jichhükapxiti ukham llikar utjawinakampixa, llikarax jichha qhipa maranakanwa jilpach mantawayxixa, ukhamat jilirinakax sinti llakisitäskapxiw wawanakpam mayja utjawinakapm uñjasinx.

Jilirinakax chaskimpi utjañ jichüpxiwa, jawst’asiñataki jikist’asiñataki jan ukasti aymara arut aruskipañataki: “uka internet whatsapp ukanaka wänakataki jani walinakjamakiwa” (E16, P494, 20-01-17), jilirinakax janiw wawanakap jayräñapa munkitixa, aymaranakax wali irnaqirinakaw, jupanakax qhantatit, alwatat sarnaqirinakawa, walja lurawinak luririnakaw ukatwa jani wawanak lup’iri jawsañanakaru ajayup apantañ munkapxiti, yaqhipanakax aparasaw jani apnaqaykapxiti.

¿Kunjamatsa jani waliki? wawanakax uywanaka, lurawinakap lurañaksa jawsañanakarukiw munxapxixa, jupanakax tawaquparu, jan ukastki waynaparjamaw

uñch'ukipxixa: *“Mi mamá dice con eso nomás están jugando les voy a quitar le voy a quemar así nos dice. A mi me gusta, es muy bonito tener celular para sacarse fotos así. Aquí todos tienen”* (E7, P188, 14-02-17). Akham amuyt'awinakaw jawsañanakat utjawayixa, jawsañanakax jan markachawi llikarampi walispaxa, ukanakax waynuchunakaru mayja lisunak apsuwayxixa, janiw iyaw sasa kawkirus sarawayxapxiti, jupanakax nayr jist'arawayxapxixa.

Jall ukhamat waynuchunakax sapxarakiwa: *“los jóvenes como a veces pasan de una etapa de adolescente, como son adolescente yo creo que tiene que ser un poco limitado supervisado por los padres el internet”* (E13, P471, 12-01-17). Uka apnaqawix mä pachakiw, janiw ukhamapinikaniti, jiliri wayna tawaqunakax janiw sinti *“machaqa jawsañanak”* apnaqawaykapxiti, ukat mä pachakiw kunas puqurakix, panqaranakasa mä pachakwa panqarixa ukhamarakwa akham lup'inaka saraqawayxapxanixa, janiw ukham sinti markachawi llikaranakampi waynuchunakan ajayupxa TIC ukaru mara mara apnaqawaykapxaspatixa.

Yaqhip waynuchunakax markachawi llikaranakaru mantasinx aymara jaqinak, paysanunak thaqhawayapxixa, jupanakax jaya maranak saramuchu wawanakapampiw uñt'asiwayapxixa: *“jani sumäkiti jichha aka kawkja khaysana akan kuna tawaqunakampisa parlkiri janjamakiwa naru wustkituti jaqi apthapjamakiwa, ukat aka mayninakax aywisana rawiytasipxi, ukat yaqhampiski nä yaqhampiraki misturaki uka jani wustkituti”* (E12, P359, 11-01-17). Ukham qamawinakax waynanak yaqha jan uñt'ata tawaqunakampiw parlasinx ukaki munxapxixa, jan ukasti rawiytasisaxa yaqhanak uñt'awayxixa, ukhamaraki ukäkanakaru mantañaxa manq'aw churañaxa qullqimpi; ukat waynuchunakax qullqiki uka *“crédito”* jawsañanakaru uchantañataki tayka awkipatsa mayiskapxixa.

Mayürux wila masi qamawin uñch'ukisinx, akhamat mä mamax wawanakapataki kuliraskänxa:

**Mama:** kunaxalla aruskapchi hasta silulararuki lup'iskapchi kunächi aka wawanaka, jichha timpu waynanaka, tawaqunaka janjamaki walikiti, ukaki llawq'askapchi, santu.

**Wawa:** mami, ancharakista, *de todo te enojas un rato nomás vemos además que estamos haciendo ahorita. Tu también tienes celular mami.* (O3, Wm, 31-01-17)

Aka llikaranakax jupanakatakixa ukham jani walichawi waynuchunak irnaqawipataki, ukampiruxa akaspaw suma aymara ch'amanchañatakixa, kunjamatï jupanakax sapüru lip'xatata utjawayapxixa, aymarar kuna arsuwinak uka llikar taypina utjaspa ukaki sapüruy aymarampi qamañäspaxa.

Ch'ililirinakax chaskijamaw iwxxanak apañatakiw tijnaqaskiw kasysat aksat kuna jawsawinakampix, markachawi llikaranakas aymar anqanakaru apsuñataki walikipiniw, pacha apaqawipaw jani walikitixa, ukaxa ancha jayra yatichixa wayn tawqunakarux, jupanakax jani kuna uywanaksa manq'ayiri umayiri apañsa munxapxitixa.

## **Phisqhiri t'aqa: Tukt'ayawi**

Yatxatawi tukt'ayañatakix wakisiw amtanak wasitata amthapt'aña. Jach'a amtax Mollebamba ayllunxa aymara kastillanu qamawinx ch'ililiri yänakax aymara aru apnaqawinakaruxa kunjams mayjt'ayaskixa, ukxarux kimsa jisk'a amta lurawinakaw amtatarakixa: Aymara aru apnaqawinx ch'ililiri yänpi markachawi llikar apnaqawipxata yatxatraña, Mollebamba ayllu irnaqawinx ch'ililiri yänakax aymara aru tuqit mayjt'ayawip uñt'araña, Mollebamba ayllunxa aymara-kastillanu arunakarux TIC ukan yanapt'awipata jaqinakana amuyt'awinakapat uñt'aña. Akanak uñakipasa jiwax tukt'

### **5.1 CH'ILILIRINAKAMPI AYMARAT ARU ARSUÑ CHIQAWINAKAN ARUSKIPAÑANI**

Aymar arux taqpach Mollebambaba markan apnaqataskixa, ch'ililirinakatsa aymarar arusitaskixa, jupanakax arsuwinakaki apnaqaskapxixa, janiw qillqawinakax apnaqatakitixa, jupanakax sinti ch'amaw qillqañax sasaw sapxixa. Jichhürunakax aymar qama aru wila masi taypinxa jilpach apnaqataskixa tatanakampi, mamanakampi, tayka awkinakampisa, ukhamaraki wawanakax ukakanxa jilirinakampix aymarar aruskipapxixa.

Pusi arsuñ chiqawinakan aymar arux ch'ililirinakatxa walpach arusitaskixa, akanakax qhatunakana, wila masi thaypinakana, tantachawinakana, ukhamaraki qullañ utan walja arsuñ qamawinakanw (dominios) aymar arux arusitäski, ukakanakanxa ch'ililirxata walpacha jawsasipxixa, ukhamaraki jupanakax pä aru apnaqasaw aruskipt'asipxixa, kunjamat'i aymarar jawsankapxixa aymararwa arusipxixa, jan ukasti kastillanut arusiwayapxixa.

Mä tuqitxa jil'iri achachilanaka, awichanakax aymar aruru uñatatapxiwa, jupanakax janiw kastillanu aruskapxitixa, ukhamaraki jil'irinakax aymar aru jilpach arusipxixa, jan ukasti jupanakax kastillanu arusipxarakawa, ukhamat pä aruw Mollebambanx chikaskixa. Jupanakax yatipxiw kuna pachas aymara-kastillanu arsuwayapxanix ukxa. Uñt'ata ukäka jaqinakampix jupapur jawsañanakats jayankirinakampi, ukäka masinakampi, wila

masinakampis aymarar arusiwayapxixa. Ukhamaraki jan uñt'at jaqinakampix ukäkans jawsañanakats kastillanut arusiwayapxixa, ukhamatwa pä aruchjax ukäkanxa irnaqawayaskixa, yaqhipananakax kastillanut arusiwayapxixa. Qhatu arsuñ qamawinx wali alwatallaw aymarax sum panqarawayaskixa, tantachawinakanx aymarar ch'axwaskapxixa, wila masin taypinx aymarar kuna lurawinakas luratäskixa, ansa qullañ utan jani jilpach apnaqatäkitixa, awichanak, jilirinaka parlaskarakiw, qulliriw jan sutpach aymar arsuwaykitixa.

Maysa tuqitxa, waynuchunaka, wayn tawaqunakan qama arupax aymaraw, yaqhipanaki kastillanu, jan ukasti jupanakax pä aru apnaqapxixa. Wila masinakampix, awichampi, mamampi, awkimpix aymarar arsusiwayapxixa. Jupanakpurax (wayna-tawaqu) kastillanut arsusiwayapxixa, jan ukasti kunjamatī mä jilirimpix aymarar parlapxarakiwa. Ukhamaraki aka TIC apnaqawinakampix, uka markachawi llikaranakanx kastillanut qillqasipxi, jan ukasti ist'awinakan aymarax mistuwayarakiw. Jichha qhipanakanx kunjamatī jupanakax jach'a phistanakap utjkix ukanak Facebook ukanakaru apkatanipxiwa, ukanw aymar apnaqawipax mistuniwayixa.

## **5.2 CH'ILILIRINAKAX JIWASAN UÑT'ASIWI MAYT'AÑ MUNIXA**

Jichha pachanakax machaqa lup'ir ch'ililirinakax mayja apnaqawinakampiw jutawayxixa, ukanakax markachawi llikaranakampi, whatsapp Facebook ukanakampi jutawayixa, mayja kastillanu kusisiwinak apanuqixa, janiw aymar aru kusisiwinak apanuqawaykitixa, ukhamat mayja lup'iwinak wayn tawaqunakaru churawayxixa, jupanakax aka jaya markanakan amuyt'awinakap apaqawayasanxa janiw nayrjam isisiñsa munxapxitixa.

Maysatuqitxa wayn tawaqunakax aymarjam uñt'asipxixa, jupanakax urijinaryjamaw amuyasipxixa, mä arux jupanakaru kawkitäpxisa, khitinakäpxisa ukwa uñt'asiyixa. Janitī aymar aruxxapxaspa uka pachax janiw kawkitäkaspasa, ukhamatw milinarya arux jakaskixa.

Mä arux janiw yatichawinakapata, kusisiwinakapata, nayra qamawinakapata, pachamamata jalaqtata utjkaspatixa, ukhamatw aymarax jupanakatakix nayra achachilanakan quri jaytawipawa.

Maysa tuqitxa jupanakax kastillanutakwa jilpach arusisa qillqasxapxixa, arukwa apnaqaskapxixa, jani aymarjam irnaqawinakax utjawayxitixa, ukhamat aymarax mayja utjawinakaruw mantawaykixa, uka ch'ililirinkax aymar arusirirux aymar arusma sawayiw jan ukasti sartawinakat armasim sasaw sisxixa, kunapachati arsuwiki utjawayxixa aru sapakiya sarantaskixa jan kuna sartawinakani.

### **5.3 CH'ILILIRIN MARKACHAWI LLIKARAMPI YANAPT'AWINAKAP UÑAKIPAWI**

Jichhürunakax TIC mantawimpix, ch'ililirinakax Mollebamba markax jilatatawaykiwa, ukhamat markachawi llikaranakax mä jisk'a qalltawit qalltasinxax kusi kusjamaw sumat sumat p'itantawayxixa, ukhamat jaqinaka sapa mayniw mayja amtawinakampi ukarux mantawayapxarakixa. Ukhamat jichhürunakax aka markachawi llikaranakasti taqpach markanakaru mantawayatarakiw, ukhamat wayna tawaqunakaw jilpach ukanakxa apnaqawayapxarakixa, ukhamat jupanakax kastillanut jilpach qillsuwayxapxarakixa, jan ukasti ist'awinakat aymarat mistuwayrakixa. Yaqhip qillqawins aymarax mistuwayxarakixa, janiw kastillanun jaqukipawix utjawaykarakitixa, ukatwa kastillanu qillqawiruw aymarax mistuwayxixa.

Jilirinakasti pä aru apnaqasinxax, yatipxarakiw kuna pachas aymarat arusiñax jan ukasti kastillanutcha. Ukhamatx jawsawinakanx paypach aruw mistuwayarakixa. Jupanakax jichüpxiw aymarat parlasiyirixa, yaqhipan jaya markanakaru sarasinsa aymarat jupanakpurax aruskipt'asipxi wawanakaru parlañ yatichasjama.

Wayna tawaqunakasti jilirinakampi aymarat arupsixixa, jan ukasti jupanakpurax kastillanut parlasiyirixa, markachawi llikararu mantasinsa kastillanut arusiñax jan ukasti aymarax Whatsapp ist'añanakan mistuwayarakixa, jupanakax arusiñ yatipxi, jan ukasti

janiw aymarar qillqasiñ yatkaxiti, ukatwa jani uka markachawi llikaranakanx aymarar qillqawaykaxitixa. Ukhamatx kunjamatí mä aru yatiqatakani, yatichatakani jisk'a lalitanakarux uka pachax arux jakaskakipininiwa, ukhamatwa sapxarakixa aymar aru jakayañax jiwatasaw sasinx.

#### **5.4 MARKACHAWI LLIKARAMPIX MAYJA UÑT'ASIWINAKAW UÑSTAWAYIXA**

Jichhürunakax aka ch'ililirinakampix wayn tawaqunakax llikar taypinwa jawsañanakampi jilpach utjawayapxixa, jilirinakax jawsañatakikiw jawsañanaka apnaqapxixa, janiw ukäkanakaru mantawaykaxitixa; wayn tawaqunakaw jilpach lup'iri jawsañanakampi irnaqasax janiw ukäkanakaru mantasax mistuwayaña munxapxitixa. Jupanakax llikar taypinakan jalnaqañanx sinti jichuntatäxapxiwa, ukhamat llikat uñt'asiwinak apsuwayxapxixa.

Nayra pachanakan aymar isiwinakapax wayitata, kurtillatit pulliranaka, pantalunak sawupxirinx, jichhürunakax, mayja isiwinakaw uñch'ukiñanakata, llikarankata mantaniwayxixa, ukhamat waynanakas janiw nayra suma phatu mantalunanak isisiwayxapxitixa, ñik'utapas mayja sayt'atanaka chhaxratanakäxiwa; ukhamaraki imillanakax jach'a markanakan "siñuritanakana" isiwinakapw isisiwayxapxixa. Jichha uka nayra isiwinakxa jach'a phistanakana, "santo" phistanakana, jach'a mallkunakaru katuqañataki isintasipxixa, inürux janiw ukham isiwinakx amuyuyawaykaxitixa.

Yaqhipanakakax ukham markachawi llikaranakaru mantasinx janiw jamuqanakapansa apkatawayxapxitixa, ukhamat mayni pachpaw jupan uñt'asiwinakapanx imantawayxixa ukhamatw mä llikar uñt'asiwix mistuwayix, markachawi llikaranxa iñt'at jan uñt'at jaqinakampiw jikisipxixa, ukanx sapa mayniw mä jach'a lirphurjam uñkatasipxixa. Uka taypinx walja masinak thaqhawayapxixa. Uñt'ata masinakax kirasxapxiwa, jan uñt'at jaqinakasti umjam chhaqhawayxapxix, ukham uñt'awinakaxa yaqhipanakax janiw aymar arupanxa jaytawaykitixa, jan ukasti jupanakan irnaqawinakap

*Facebook, Whatsapp* ukanakaru apsuwayapxixa, ukhamat wali askiskiw aymar aru yaqha jan uñt'ki ukanakaru uñt'añatakixa.

## **5.5 CH'ILILIRINKAX CHASKIRJAM UÑTATAWA**

Mollebamba jaqinakax aka jawsañanakarux nayra Inkanakan Chaski t'ijnaqiri utjkänxa kuna iwxxanak apañapatakix, jall ukhamwa aka jawsañanakarux anatapxixa. Jawsañanakampix ratpachaw khuysaru, aksaru jawst'aniñax ; ukhamat jaya wila masinakampis parlart'asipxakiwa, aymaratsa, kastillanutsa janiw jupanakax arusiñatx mich'askapxitixa.

Uka Chaskix nayra pachanakax janiw taqinitakikántixa, ukax Inkan yatiyawinakpan iwxxanakapa ratpachaw apiripxatayna, ukhamaraki jichha aka “silular” chaskjam t'ijknaqixa, khuysatsa aksatsa yatxatawinaka apayasa apanixa; ukhamaraki janiw jan ch'arkhimpix sarnaqkaspatixa, “luz”, qullqimpi manq'asaw sarnaqarakixa.

Wayna tawaqunakatakixa Chaskixa janiw jawsañatakikitixa, jupanakatakix munasiñaka, mayja ajanullanakampi, qillqawinakampi q'ipt'asitaw jutawayixa, jichhüru chaskix janiw mä pututu (*especie de trompeta hecha de un caracol*) apkitixa, jichhax walja kasta jachawinakwa apixa, janiw mä khipu (amarros o nudos) apkitixa, jichhax walja kasta yatiyawinaka, qillqawinaka, jamuqanaka, uñjawinaka aparakixa, ukhamatx janirakiw mä jach'a q'ipi (bulto) jikhaniparu q'ipwaykitixa, mä jisk'a amtarukiw taqi mana qillqawinaka, arsuwinaksa imawayixa.

## **5.6 CH'ILILIRINAKAX JAQIRJAM AMUYATAWA**

Kunjamatī nayra chaskinakax ratpach t'ijusa iwxxanaka apapxirinxax ukhamarakwa jichhüru jawsañanaka “silularanaka” iwxxanaka, jamuqanaka apayixa, ukatwa jaqjamaw sawayapxixa. Sapüruw TIC ukanakax irnaqas machaqa “tecnología” lup'iri jawsañanak, qhullirinak apsuwayaskixa, nayraqatax aliqa jawsañanakakiw mistuniwayixa, ukanakax

jawst'asiñataki, jawsañataki ukatakikiy apnaqapxanxa, jichhürunakax janiw ukaruki kirasiwaykiti, jawsañanakax jaya markankirinakampi ajanpura uñthapisiñatakiw lurata.

Jilirinakax jaqjam amuyupxixa, kunjamatī jupanakax kawkirus uka irt'ataw sarapxixa, kuna irnaqawinaruxa. Wayna tawaqunakax sapüruw ukampi sarnaqawayxapxixa. Jupanakax aka markachawi llikarampiw Facebook, Whatsapp ukanakampi jichuntatäpxixa. Jilirinakax uka whatsapp ukarux chacha warmi munasirinakaruw nuwasiyi, ukatw jaqi apthapjamw amuyapxixa, jan ukhamasti yaqhipanakataki wali sumawa kuna jamuqanaka, qillqawinakas, yatxatawinaka apañatakixa sapxarakiwa.

#### **5.7. MARKACHAWI LLIKARAN CH'ILILIRINAKAX JILĪRINAKATAKI JANIW WALĪKITI**

Nayra utjawinakanxa janiw kuna TIC irnaqawinakax utjawaykänti, ukhamat jaqinakax jichünwa ch'amapampi, jump'ipampi, wila masinapakampi, tamapampi irnaqaña, ukhamaraki kuna satawinakas taqinitakiw yuntampi, k'achinakampi, liwkhanaanakampi satatänxa. Jichhürunakax wayna tawaqunakax janiw nayrjam ch'amapampi irnaqañ munkapxiti, jupanakax kuna "maquinaria" ukampikiw uraqinaksa qhulliñ munxapxixa, ukhamaraki janiw uywanaks awatiñ munxapxiti, jichhax kuna lichir wakanak apasinisa qullqi qhulliñatakikiw uywxapxixa.

Ukhamatxa mä tuqitxa jawsañanakax waliw jawst'awinak katuqañataki, apst'añatakixa, ukham jayan utjirinakatakix janiw ch'irunakas jayankxitixa. Maysa tuqitxa yaqha "cultura" ukaw markachawi llikaranakata mantaniwaykixa uka pachasti wawanakar jayra yatichawayxaraki ukatwa jan wali amuyupxixa. Wayna tawaqunakax Markachawi llikaranakaru mantasinxu ukxatakiw parlañ munxapxi, janiw pachamamata, sawuñata amtaxapxitixa, jupanakax machaqa alat isinakaki uskuxapxixa.

Jichhürunakax TIC apnaqawinakax taqimana jisk'a jach'a markanakaruw matawayataxa, ukatxa jilirinakarux janiw sinti utjawipxa mayjt'aykitixa, kunjamatī

jupanakax qama arüpanxa janiw armaskapxaspitixa, jupanakax pä aru apnaqasasa qama arupxa arusipxapiniwa, jupankax aymarampi utjañ jichuntatäpxiwa, jan ukasti wayna tawaqunakax pä aru apnaqasinsti kastillanut jilpach aruskipasawayapxixa, jilirinakampisti aymarar parlapxixa.

## 5.8 TUKUCHAWI

Ukhamaraki uñch'ukiwinakampi, llikaranakampi, markachawi llikaranakampi mantasasti jupanakax isiwinakapas mayjt'atawa, tawaqunakasti janiw pullirat isisiñ munxapxitixa, chutataki isisxapxixa, janiw kuna sawuñanaksa munxapxitixa, ñik'utankasa janiw pä k'ana chhaxrasxapxitixa, jupanakax mä wich'inkaki chinusxapxixa. Waynuchunanakas janiw qallpanaksa yuntampi qhulliñ munxapxitixa, jupanakax tracturampikiw kunanaksa satañataki qhulliyxapxixa. Isiwipas mayja jach'a markanaka jutatawa, janiw nayrjam kurtillatit p'itatäxitixa.

Aymar arux pachpa kumunidadanxa kastillanumpiw jakaskixa, TIC ukanakax kastillanu aru ch'amampi nukhuntawayixa, yatichawi utasa yaqharakwa kastillanut wawanakaru yatichawayixa, jan ukasti aymar arux wila masi taypinxa jisk'a lalitanakaru yatichatäskiwa, jupanakax pä aru apnaqaskapxixa, ukhamaw pä aru irpithapitan aymar milinarya arux qamaskixa. Ukhamatxa jichhürunakax markachawi llikar taypiruw aymar arux mantawayxixa, wayna tawaqunakax aymarar ist'awinaka apayasipxi, *Facebook* uksa tuqinsa aymarax sinti mistuwayatawa, kawkhimati TIC ukanakax mä ch'amani arumpi mantaniwayki uka pachax ukhamraki jiwasan arsax yaqha chaqanakaru mistuwayaspax aka Markachawi llikaratxa. Ukanakampiw aymar arux ch'amanchatäspaxa, jiwaskanaskiw aymar aru jach'anchañaxa.

## **Suxtiri t'aqa: lurawi amta "aymarat markachawi llikar taypin qillqasiñani"**

Aymar arux pachpa kumunidadanxa kastillanumpiw jakaskixa, TIC ukanakax ch'ililirxat kastillanu ch'amampi yatichawi utanakaru, arsuñ qamawinaku khithantawayixa, jukampirusa wila masi qamawinx aymarax jisk'a lalitanaku yatichaskiwa, jupanakax pä aru apnaqasax aru chhijllawiruw mantawayapxixa, jan ukasti walja qamawinakanw arusitaskixa, tantachawinakana, qhathunakana, qullañ utansa aymarax apnaqatäskarakiwa.

Aymarat qillqañax wali ch'amaxa, janiw qilqawipax jasakitixa, ukhamat kastillanut, jan ukasti kuna ajanullanakampikiw qillqasiwayxapxixa, ukatwa akham wayn tawaqunakax amuyt'awayapxixa :

*En el celular debería haber más las aplicaciones o la escritura en aymara sería bueno estar hablando en aymara y conversar en aymara con los amigos que tienes en Facebook, WhatsApp, sería bueno hablar puro aymaras y contar con aplicaciones igual debería ver es lindo hablar aymara. (Gf, P103, 23-02-17)*

Jichhürunakax markachawi llikar taypiruw ch'ililirxat aymar arux mantawayxixa, wayna tawaqunakax aymarat ist'awinakapxa apayasipxixa, *Facebook* ukxa tuqinsa aymarax sinti mistuwiyatawa, kawkhimati TIC ukanakax mä ch'amani arumpi mantaniwayki uka pachax ukhamaraki jiwasan arsax yaqha chaqanakaru mistuwiyaspax aka markachawi llikaratxa. Ukanakampiw aymara arux llikarampiw ch'amanchatäspaxa, ukhamat jiwaskanaskiw aymar aru jach'anchañaxa.

Yatiya amuyt'awi yänakax machaqa lup'iri jawsañanakanxa markachawi llikarwa apanxixa. Ukanakax mayja machaqa aru, llikar ajanullanakampi, llaxllañanakampiw jiwax llakiwinaka, jachaqt'awinaka inuqt'asaw jutixa. Ukhamatwa llikar ajanullanakax (*emoticonos o emojis*), amuyt'awinakampi arunakampiw chikataxa, janiw arut jalaqtatäkitixa, ukhamat jamuqanakampi arumpi chik chika utjawayixa.

Arsuwinaka, llikar ajanunaka sum inuqt'añatakix, manqha amuyt'awikiw (semántica) amuyt'aspax, ukampiw aka *significante* (*la definición, de los que está dando a entender*) ukhamaraki aka llikar ajanunakax *significado* (*mostrando lo que se desea transmitir de una forma gráfica*) ukhamaw amuyt'atáspaxa. Jaqinakax ratpachaw kunanaks amuyt'asin yatiqawayapxixa, ukatw llikar ajanunakax wayna tawaqunakax Whatsapp Facebook uksa tuqinxá apnaqawayapxixa, ukanakax kunjamäskapxixa jupanakax kawkinsa irnaqaskapxi uk uñacht'ayañatakiw qillqawinakapanx apnaqawayapxixa.

Jichhürunakax mä arux llikar llaxllawinakampiw nayraqataru sarantayañaxa, yanapt'aspawa, ukhamat aymarax llikar taypinakaruw aymara qillqawix mantawayxaspaxa. Aka llikar ajanunakax (*emojis*) “e” jamuqa (“*imagen*”) “*moji*” aru (“*letra*”) jalla markat “Japón” uksat mistunitayna. Ukhamatwa nayraqataru sarantaskix TIC ukanakampi llikar ajanunakax, jamuqampi qillqañax jiwasan lup'iwinak qillqantañatakiw yanapt'istuxa.

Aka wakichawix wayna tawaqunakataki mä suma phisna jana aymar qillqawi markachawi llikaran yatichawiniwa. Jupanakaw jilpach aka markachawi llikaranakampi sapüru irnaqawayxapxixa, jupanakax uka taypinxa kastillanuki qillqawayxapxi. Ukat jiwax aru jan chhaqhañatakixa ukham amuyt'awi lurañänixa. Ukhamat nayraqatax kunatakis aka lurata ukxat aruskipt'atänixa, payirinxá kuna amtampis akax luratänixa ukxata qillqantarakiñänixa, kimsirinxá kunjams aka wakichawix luratäni ukxat aruskipt'arakiñänixa, tukuyañatakixakhitinakatakisa, kuna pachas aka amtawix luratäni ukxat aruskipt'añänixa.

## **6.1 KUNAS CH'AMPHA QHANANCHAWIXA**

Jichha pachanakan uñch'ukiwinaka llikaranaka, markachawi llikaranaka jalla jisk'a, jach'a markanakaru mantawayasinxa wayna tawaqunakan siwinakapas mayjt'atawa, tawaqunakasti janiw pullirat isisiñ munxapxitixa, chutataki isixapxixa, janiw kuna sawuñanaksa munxapxitixa, ñik'utanas janiw pä k'ana chhaxrasisinxá k'anasxapxitixa.

Jupanakax mä wich'inkhaki chinusxapxixa. Waynuchunakas janiw qallpanaksa yuntampi qhulliñ munxapxitixa, jupanakax trakturampikiw kunanaksa satañataki qhulliyxapxixa. Isiwipas mayja jach'a markanaka jutatawa, janiw nayrjam kurtillatita, wayitata sawutäxitixi.

Pä aru apnaqasinx wayna tawaqunakax jupanakpura jikist'asinxa kastillanukw arusiñ munxapxixa, ukhamat jani aymarat qillqañ yatisinxa jupanakax kastillanutaki qillqasiwayxapxi, ukhamat kastillanux ch'amachatäski, aymarasti qhiparuw kiraqtawaykixa : « *No se escribir ni leer en aymara, me gustaría aprender* » (E3, P28, 11-02-17). Markachawi llikar taypinxa jupanakax kastillanut qillqasipxi, jan ukasti llikar ajanunakampikiw qillqasxapxixa.

Jan ukasti uka taypinxa jachasthwa sasinxa mä jachiri ajanullaki apayxapxixa, jani ukasti arunak jisk'aptayxapxiwa, ukhamata : *xk =porque, khaces= ¿qué estas haciendo ?*,  *=te quiero* jall ukham qillqawinakaw jichhürunakax apnaqatäxixa, ukanakwa aka TIC jichhürunakax apanixa, ukhamat jani jach'a qillqawinaka jayrasisin qillqañ munxapxitixa, jupanakax aru amuyt'awimpikiw (semántica) ajanullanak amuyt'awayxapxixa.

## 6.2 ¿KUNATSA AKA AMTAX LURATA?

Jaqinakpura arst'asiwix nayra pachanakatpach jutatawa, jupanakax aka 3.000 a.c. maranakatpachwa kuna qillqawinakxa jamuqañanakampi qillqapxiritäynaxa, jichhürunakax arst'asiwinakax nayraqataruw sarantaskix aka TIC ukanakampix taqi uraqinakaruw purintaskixa, ukhamarus janiw arst'awi ch'irunakasa utjitixa (Area, 2009).

Qhipa maranakanxa, markachawi llikar taypinakanxa jilpin kastillanu arux jach'anchasxixa, ukanakampix walja llikar ajanunakaw mantaniwayxarakixa. Ukhamat jiwasan arusax qhiparjamakiw jalaqtawaykixa, kunjamatí wayna tawaqunakax kastillanutakwa qillqasiwayxapxixa, jan ukasti llikar ajanullanakampiw jilpach uka Whatsapp, Facebook ukxa tuqinxax aruskipt'asipxixa. Aymar qillqawix jupanakatakix

ch'amaw yatiqañax, inamayakiw jupanakax aymar arusiñ yatipxixa, ukatwa akham « *emojis* » ukanamapi qillqawix amtataxa.

Aymarax Mollebamba markanxa jakaskiw, wayna tawaqunakax taykampi awkimpí, awichanakampi achachilanakampi aymarat arusiskapxixa, ukampirusa janiw yatiqañ utanxa aymarat aruskapxitixa, ukhamaraki markachawi llikaranxa janiw aymarat qillqawaykapxiti, yaqhipan ist'awinakax mistuwayarakiw; ukhamatxa aka TIC ukampi irnaqañatakiw amtataxa. Jichhürunakax walja llaxllañanakaw lup'iri jawsañanakanxa mistuwayxixa (Tusón, 2009).

Akham machaqa arst'asiwinakax nayra pachanakatpachw jutawayixa, kunjamatixa nayra achachilanasax kuna awayunakaru, qullunakaru, lip'ichinakaruw jamuqanakjam qillqantapxiritaynaxa, jichhürunakax mayja qillqawinakaw mistuniwaykixa (Garcés, 2014). Ukhamat akham jamuqanakampi qillqawix (*escritura iconográfica*) utjapinitaynawa. Ukatwa aka llikar ajanunakax « *emojis* » aymara qillqawimpiw sum sarantaspaxa.

Kunjamatí Mollebamba markanx wayna tawaqunakax jilpach aka markachawi llikaranakampi qillqasisina, llikar ajanullanak apasisan irnaqawiykapxixa, ukhamarakwa mä arux pachampi mayjt'awayixa, pachampix machaqa arunakaw (*palabras*) mistuwayxarakixa. Ukatwa mä arxa arsuwiparu, qillqawiparu, apnaqawiparu, ullart'awiparuw machaqa TIC llaxllarawinakampiw ch'amanchañaxa.

## **6.3 KAWKNIRI AMTANAKAMPIS LURATA**

### **6.3.1 Kawkiris jach'a amtaxa**

Mollebamba aylluna, 15-20 marani wayn tawaqunakampi markachawi llikar taypin aymar qillqawi apnaqawinak jariyt'as ch'amanchañaxa.

### 6.3.2 Kawkirinakas jisk'a amtawinakaxa

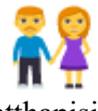
- Mollebamba wayna tawaqunakampi yanapt'asisa markachawi llikara taypin aymara aru, llikar ajanunaka apnaqawinaka iwxawinakap yatiyaña.
- Markachawi llikara taypin aymara qillqawi apnaqawix juk'at qamawinaka, aruskipt'awinaks utjayaña.
- Markachawi llikar taypinxa aymara arusirinakaru, aymara qillqawi sartayaña.
- Aymar arsuwinak machaq TIC yänakampi yatichas ch'amanchaña.

### 6.3.3 Irpa lurawi

Aka qillqawinxa patak llikar ajanunak mä phisna janaru uchantawayañani, ukanakax kunjamas aymar aruru jaqukipawaysnax uk aka lurawinxa amuyt'awayañani. Ukhamat yaqhip llikar ajanunakax aka *código ascii* (signos de teclado) uksat jutatarakiwa, ukanakwa akanxa uñacht'ayañanixa.

**Siqichjata 5: Jilpach llikar ajanunaka apnaqata.**

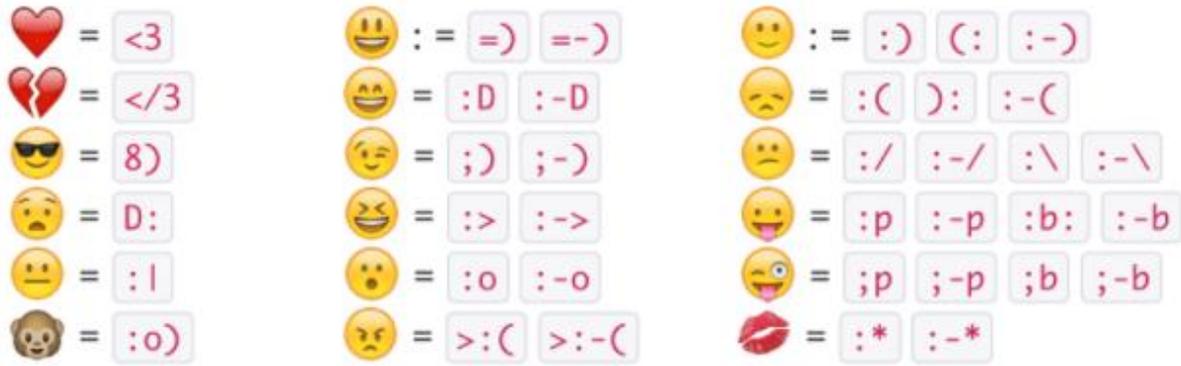
Aruchirinaka			
 Kusisiña	 Laruña	 Samkaña	 Ch'irmiña
 Jamp'atiña	 Muxsaña	 Qhumantaña	 Thithiña
 Larch'ukiña	 Qariña	 Pampachäsiña	 Jiq'iña
 Kuliraña	 Mulljasiña	 Llakisiña	 Impacht'asiña

 Ch'amuña	 Aysaqiña	 Amukiña	 Muspaña
 Ikiña	 Lup'iña	 K'arisiña	 Amukt'aña
 Pichaña	 Usuntaña	 Aruntaña	 Q'apintasiña
 Ch'akuntaña	 Mich'asiña	 amtayaña	 Qillqaña
 Saminchaña	 Ist'aña	 Mukhiña	 Sarnaqaña
 Uñaña	 uñjaña	 Arnaqaña	 Khuchhuña
 Thunkhuña	 Thuqhuña	 Sarnaqaña	 T'ijuña
 Katthapisiña	 Munasiña	 Wawaniña	 Amukt'aña
 Ch'iwichasiña	 Kutiyaña	 Jalluña	 Ikiña
 Phayaña	 Umaña	 Khariña	 Jalaña
 Lupiña	 jalluña	 Chhijchhiña	 Q'ixuña

 Nakhaña	 Wayraña	 Waxt'aña	 Uruyaña
 Jawsaña	 Kirkiña	 Qhanaña	 Ch'aqaña
 Jist'araña	 Jist'antaña	 Aljaña	 Qullqiniña
 Imantasiña	 Khuyuña	 Uqart'aña	 Llijuña
 Sillp'iraña	 Panqaraña	 Sayt'ayaña	 P'akjaña
 Ch'amanchasiña	 Jiskht'aña	 Amtayaña	 K'arisiña
 Ñuñuña	 Turiyasiña	 Qunuña	 Samkaña
 Anataña	 Liq'iña	 Irpaña	 Tuyuña
 Lat'aña	 Jump'iña	 Uñisiña	 Llamp'uchaña
 Qhinchachaña	 Walichaña	 Atipaña	 Lirq'uña
 K'allk'usiña	 Chanktaña	 Turiyasiña	 Yaq'aña

Phuju: Nayan siqichjataru wakiyata

**Uña 2: Ascii llikar ajanunaka.**



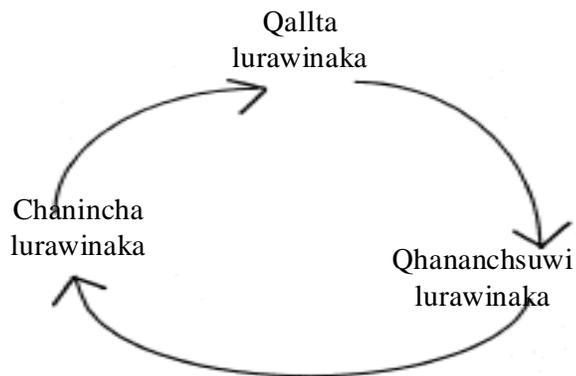
Phuju: [www.emojis.com](http://www.emojis.com) llikarat jamuqt'ata.

**6.3.4 Thakhichawi lurawi**

Mä machaqa amta lurawix aru jakañaapataki, ch'amanchañataki, jach'anchayañataki mä jist'artat irnaqañ thakhñapawa, qalltasa, lurasas, tukuyasa wasitat kutikipas lurañawa (Hinton, 2001). Ukatwa jiwasan lurawix kutikipasa kutikipas luratänixa.

Taqi aka lurawix jach'a tamanimpi, yatichawi utan jilirimpi, yatichirinakampi, yatichawi utan jilirinakampi, ukäka markachiri waynanakampiw aka llikar ajanunakax amuyt'as amtatänixa.

**Uña 3: Muyun lurawinaka**



Phuju: Nayan wakiyatawa.

### Siqichjata 6 : Lurawinaka amuyt'ata

Qallta lurawinaka	Qhananchsuwi lurawinaka	Chanincha lurawinaka
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nayraqatax taqiniw (director, profesores y jovenes de la comunidad ya sean estudiantes del colegio como tambien los que ya terminaron el bachillerato) mä muyt'awjam uñthapisisa qunurañänixa.</li> <li>• Qillqawinxä kunjams jiwasanakax amuyt'awiytanxa aka llikar ajanunaka apnaqawinakxa aka markachawi llikar (wahtapp y Facebook) uksa tuqinxä, ukanakwa amuyt'añänixa.</li> <li>• Kunjams aka llikar ajanunakax aymar qillqawimpiw chikanchaspaxa, ukanakwa lup'iras arst'añänixa.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Akanxa, qutuchasisinw lurawinakxa qalltañänixa :</li> <li>• Sapa quturuw mayja uñt'at kasta llikar ajanunak churatänixa.</li> <li>• Sapa qutunxa sapa mayniw amuyt'awinakapxa lup'is arst'asinixa, ukatxa kunjams aymararux sapa llikar ajanux jaqukipatäspax ukanakwa sapanixa. Ukatxa sapa qututxa mayniw arsuñataki ajlliwayatänixa.</li> <li>• Qutut arsurinakaxa taqinirux jilpach llikar ajanunak apnaqatanakxa, kawkirinakas aruchiri sapanakjam saraspa, jan ukasti kawkirinakas sutichawi saphinakjam saraspa aymararux ukanakwa qhanacht'apxanixa.</li> <li>• Aka amta lurawi sum mistuñapatakixa, irpaxa (guía) taqiniruw jiskht'asa jiskht'asa arsuñapaxa. ¿kunanakampi yapt'awaysnaxa, kunas pisixa? yaqhanakampi.</li> </ul>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Irpax qhananchsuwinakwa jisk'acht'asin taqinitaki, sapa llikar ajanunakampi janaqanakxa jiskht'asa jiskht'asa amuyt'awinakxa qhanacht'apxaxa.</li> <li>2. Pachpa qutuchawinxä akham jiskt'awinakwa kutjañaxa : ¿ Kunjamsa, kunatakisa llikar ajanunakxa aymar qillqawiru apantañänixa ? ¿ Kunjams aymara qillqawimpi aka llikar ajanunakxa chikawiyañänixa?.</li> <li>3. Aka kutjawinakxa, taqinitakiw uka tantachawinxä qhanachañänixa.</li> </ol>

#### 6.3.5 Kunjams lurañänixa

Akanxa uñacht'ayañäniw kunjams aka ajanullanakampi irnaqañänixa. Akham lurawix janiw taqpach qillqatäkitixa jan ukasti saphi aruncharu, saphi sutichawinak apsusa llikar ajanunakampi k'ilanakampi yapt'atänixa.

### Siqichjata 7 : Lurawinaka chillqtawi

1. Nayriri chillqtawi			
 ña	 ña	 ña	 ña
 ña	 ña	 ña	 ña
 ña	 ña	 ña	 ña

2. Payiri chilqtawi			
 wa <input type="text" value="kusisi"/>	 kiwa <input type="text" value="laru"/>	 taynawa <input type="text" value="samka"/>	 skiwa <input type="text" value="ch'irmi"/>
 pxataynawa <input type="text" value="jamp'ati"/>	walpin  tayna <input type="text" value="muxsa"/>	 siña <input type="text" value="qhumanta"/>	 tawa <input type="text" value="thithi"/>
 siwa <input type="text" value="larch'ukisi"/>	 tawa <input type="text" value="qariña"/>	 siskthwa <input type="text" value="pampachäsi"/>	 wa <input type="text" value="jiq'i"/>

Phuju : nayan siqicht'ata

### Siqichjata 8 : Saphi sutichawinaka

3. Sutichawi saphinaka: kimsiri chillkqtawi		
 Ikiña	 Chuyma	 Uta
 Qullu	 Warmi	 Chacha

 Lupi	 Phaxsi	 Ampara
 Laka	 Nasa	 Jinchu

4. Pusiri chilqtawi	
 w  ta Warmi <input type="text"/> sustja <input type="text"/>	 paw  ski Chuyma <input type="text"/> jacha <input type="text"/>
 n  taski Uta <input type="text"/> usunta <input type="text"/>	Uka  x  skiwa warmi <input type="text"/> turiyasi <input type="text"/>
 ruw  taskixa Qullu <input type="text"/> qhumanta <input type="text"/>	 panwa  ski ikiña <input type="text"/> iki <input type="text"/>
 w  ski Chacha <input type="text"/> lup'i <input type="text"/>	 w  taski Phaxsi <input type="text"/> muspa <input type="text"/>

Phuju : nayan siqicht'ata

#### Uña 4 : Aru siq'iwinakampi qillqawimpi inuqt'ata

#### 5. Phisqhiri chillqtawi

Uka  x  p  tayna  
Uka warmix chuymap usuchjatayna

Mä  w  ru  tayna  
Mä chachaw qulluru saratayna

#### **6.4 Khitinakarus aka amtampix yanapt'atäni**

Aka lurawix Mollebambana 15 - 20 marani wayn tawaqunakampiw luratänixa, jupanakax walpach machaqa lup'iri jawsañanakampi sarnaqapxixa. Ukanakampiw markachawi llikaranakaru mantasinxä ukäka masinakampi, jaya masinakampi aruskipasisa qillqasipxixa. Aka amtaxa yatichawi utankiri, markachiri waynanak tantachasaw luratänixa.

#### **6.5 Lurawi pacha**

Aka lurawix, pä maratakiw amtataxa, ukhamaraki sapa kimsa phaxsiw tantachasisa kunjams aka lurawix Whatsapp, Facebook qutuchasiwinxa sarantawixa amuyt'atänixa.

**Siqichjata 9 : Lurawinaka**

<i>Lurawi amta</i>	<i>Lurawinaka</i>	<i>Yanapt'rinaka</i>	<i>Yanakampi jaqimpi</i>	<i>Yanapt'awi lurawinaka</i>	<i>Pacha</i>
Mollebamban 15-20 marani wayn tawaqunakampi markachawi llikarar taypin aymara qillqawi apnaqawinaka jariyt'as ch'amanchaña.	Pusi tantachawiwa lurasini : mayaxa qalltañataki, qhananchsuwi lurawinakataki, tukt'ayata lurawinaka uñakipt'añataki.	Irpiri, yatichirinaka.  Jupanakax mä equipo tecnico utt'añapawa.	Tantachasiritakix manq'aw wakichaña, ukhamaraki Data Show, janaqanakaw sapa maynitaki apanuqaña, sapa jawsañanakaw llikaraniñpaxa.	Jamuqa, qillqara, ukankirina sutinakapa, llikara, jawsañanaka.	Maran kimsa kutiniwa.  Akax pä marataki inuqt'atatawa.
Mollebamba wayna tawaqunaka markachawi llikarar tayin iwxawinakap (mayja aymara aru, llikar ajanunaka apnawainaka) yatiyaña.	Mollebamba yatichiri utanwa wayna tawaqunakax tantachasi kunjams aymar qillqawinxax llikar ajanunakampi chikayasa amuyt'awiysnaxa.	Equipo tecnico qutumpi irnaqani.	Manq'ataki, yatiyaña yanaka : rotafolio, Data show, jawsañanaka, llikara.	Jamuqa, qillqara, ukankirina sutinakapa, llikara, jawsañanaka.	Pusi phaxsiniwa
Markachawi llikarar taypin aymara qillqawi apnaqawinakataki qamawinaka, aruskupt'awinak utjayaña.	Yatiqirina apthapita yatiwinakawa llikachatani.  Akllita llikar ajanunaka kunjams aymararux sapa llikar ajanux jaqukipataspa, ukanakwa amuyt'atanixa.	Equipo tecnico qutumpi irnaqani.	Manq'ataki, yatiyaña yanaka : rotafolio, Data show, jawsañanaka, llikara.	llikara, llikar ajanunaka jawsañanaka, aymara qillqawinaka.	Pusi phaxsiniwa
Markachawi llikar taypinxa aymara arusrinakaru, aymara qillqawi sartayaña.	Llikar ajanunaka akllisansti qalltañaniwa llikar ajanunaka jaqukipasax, llikar taypiruw aymar qillqasa mantawiyañanixa.	Equipo técnico qutumpi irnaqani.	Manq'ataki, yatiyaña yanaka : rotafolio, Data show, jawsañanaka, llikara.	llikara, llikar ajanunaka jawsañanaka, aymara k'ılanaka « sufijos ».	Pusi phaxsiniwa

## Referencias

- (IICLA), I. d. (2011). *Diagnóstico de la la Situación actual de la Lengua y Cultura Aymara*. La Paz: Presencia.
- Agüero, d. I. (1966). *Estudios de Historia Peruana*. Lima: Ponticia Universidad Católica del Perú.
- Aguilar, D. &. (2010). Identidad y Subjetividad en las redes sociales virtuales: caso. *Zona Próxima*, 12.
- Aguilar, D. E., & Said, E. (Enero-Julio de 2010). Identidad y subjetividad en las redes sociales virtuales: Caso de facebook. *Zona Próxima*.
- Alárcon, D. R. (2014). *Las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC) y su relación con el aprendizaje del idioma Inglés en los estudiantes de la especialidad de Inglés-Francés*. Lima – Perú.
- Álvarez, A. (1999). "Comunidad de habla e identidad en Venezuela: el Centro y los Andes". En Perl, Matthias y Klaus Pörtl (eds.), *Identidad cultural y lingüística en Colombia, Venezuela y en el Caribe hispánico*. Tübingen: Max Niemeyer. *Departamento de Lingüística Universidad de Los Andes, Mérida*, 1-12.
- Apaza, A. I. (1999). *Los procesos de Creación Léxica en la Lengua Aymara*. La Paz-Bolivia: Magenta.
- Appel, R., & Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y Contacto de Lenguas*. España: Ariel, S.A.
- Area, M. M. (2009). *Introducción a la tecnología educativa*. España: Universidad de Laguna.
- Arroyo, J. (2008). *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Arroyo, J. B. (1999). Las actitudes hacia la variación intradialectal en la sociolingüística hispánica. *Estudios Filológicos*, 47-72.
- Arroyo, J. B. (1999). Las actitudes hacia la variación intradialectal en la sociolingüística hispánica. *Estudios Filológicos*, 47-72.
- Azurmendi, M.-J. (2008). Lengua e identidad: a propósito de una publicación reciente . *UPV/EHU. Fac. de Psicología. Dpto. de Psicología Social y Metodología.*, 409-429.
- Baker, C. (1997). *Fundamentos de Educación Bilingüe y Bilingüismo*. Madrid: Cátedra.
- Ballester, M. (Agosto de 2013). *Entre la identidad real, la digital y la virtual*. Obtenido de <http://www.pymempresario.com/2013/08/entre-la-identidad-real-la-digital-y-la-virtual/>: <http://www.pymempresario.com/2013/08/entre-la-identidad-real-la-digital-y-la-virtual/>
- Barker, V., & Giles, H. (2018). The English-Only Movement: a communication analysis of changing perceptions of language vitality. *Languague & Communication*, 1-37.
- Barragán, R. S. (2007). *Guia para la formulación y ejecución de proyectos de investigación (4ta Ed.)*. Programa de Investigación Estratégica en Bolivia, PIEB. La Paz: Editorial Offset Boliviana. La Paz: FUNDACION PIEB .
- Barrera, H. (1987). Lengua e identidad. *Dialnet, l'Academia de la Llingua Asturiana*, 37-45.
- Barth, F. (1976). *Los grupos étnicos y sus fronteras*. Mexico: Fondo de cultura económica.

- Bauman, Z. (2004). *Modernidad Líquida*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Bauman, Z. (2005). *Vida líquida*. España: Paidós.
- Bautista, M., & Celso, V. (2007). *Unidad de tecnologías de la comunicación y la información*. Buenos Aires: Ministerio de educación, Ciencia y Tecnología: Dirección Nacional de Gestión Curricular y Formación Docente.
- Becker, A. (abril de 2009). *Informe: Proyecto para software libre en lenguas originarias de Bolivia. Versión 3*. Obtenido de Runasimipi: [http://www.illa-a.org/cd/runasimipi\\_info/ProySoftwareLenguasOriginarias.pdf](http://www.illa-a.org/cd/runasimipi_info/ProySoftwareLenguasOriginarias.pdf)
- Berger, P. &. (2001). *La construcción social de la realidad*. Argentina: Icalma.
- Bolivia, R. T. (25 de Mayo de 2013). *Red TIC Bolivia*. Obtenido de <http://www.ticbolivia.net/index.php?o>
- Bourdieu, P. (1997). *Razones Prácticas. Sobre la teoría de la acción*. Barcelona: Anagrama.
- Boyd, D. (2002). *Faced identity: Managing representation in a digital world*. Massachusetts: Massachusetts Institute of Technology.
- Buckingham, D. (2007). Introducing Identity. *Institute of Education, University of London, Centre for the Study of Children, Youth and Media*, 1-22.
- Calderon, C. A. (2010). *La representación del sí-mismo en los entornos virtuales; tesis para optar el grado de doctorado*. Madrid.
- Castaño, L. C. (2012). La encarnación del yo en las redes sociales digitales: Identidad. *Telos: cuadernos de comunicación e innovación*, 59-68.
- Castells, M. (2000). *La sociedad Red, vol I, La era de la información: economía, sociedad y cultura*. Madrid: Alianza Editorial, S. A.
- Cenoz, J., & Gorter, D. (2008). El estudio del paisaje lingüístico. *Digital Academic Repository*, 1-11.
- Cenoz, J., & Gorter, D. (2008). Linguistic Landscape and Minority. *The International Journal of Multilingualism*, 3: 67-80.
- Chinahuanca, S. H. (2011). *Jakäw pachan aymar arxat yatxataña*. La Paz - Bolivia: Génesis.
- CIES. (2009). Redes sociales Virtuales Internacional. *CIES*, 1-17.
- Crovi, D., & López, M. y. (2009). *Redes Sociales Análisis y aplicaciones*. México: Plaza y Valdés.
- Crystal, D. (2001). *La muerte de las lenguas*. Madrid: Cambridge.
- Cutipa, G. N. (2014). Aymara aruna ch'amapa. *La evolución de medios de comunicación en el tawantinsuyu y la etimología del lexema aymara* (págs. 21-48). Chukiyawu: Kipus.
- Del Álamo, Ó. (2003). Esperanza tecnológica: Internet para los pueblos de América Latina. *Revista Instituciones y Desarrollo*(14-15), 43-79. Recuperado el 25 de octubre de 2016, de IIG.
- Díaz, I. C. (2009). *Las competencias TIC y la integración de las tecnologías de la información y comunicación de los docentes de la Universidad Católica del Maule*. Santiago, Chile: Universidad de Chile.
- Ethala, M. (2009). Etnolingüística Vitality and Minority Education . *University of Tartu, Finland*, 37-48.
- Fasold, R. (1996). *La Sociolingüística de la Sociedad*. España: Visor.
- Fishman, J. (1988). *Sociología del Lenguaje*. Madrid: Cátedra.

- Fishman, J. (1991). *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. British: Multilingual Matters LTD, Clevedon.
- Fonseca, C. (2010). The Digital Divide and the Cognitive Divide: Reflections on the Challenge of Human Development in the Digital Age. *Minister of Science and*, 25-30.
- Garcés, F. (2014). *Escritura Andina: Pictografía e Idografía en cuero y papel*. Instituto de Investigaciones antropológicas y Museo arqueológico de la Universidad Mayor de San Simón: INIAM-UMSS.
- Geertz, C. (2003). *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa.
- Gergen, K. (2007). *Construccionismo social aportes para el debate y la práctica*. Bogotá D.C., Colombia: uniandes.edu.co.
- Giles, H., & Byrne, J. L. (2013). Aproximación intercomunitaria a la adquisición de la segunda lengua. *Universidad de Bristol*, 77-107.
- Gimeno, F., & Gimeno, M. (2003). *El desplazamiento lingüístico del español por el inglés*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Goffman, E. (2006). *Estigma, la identidad deteriorada*. Buenos Aires: Amorrortu Editores.
- González Calvo, V. (2005). El duelo migratorio. *Trabajo social*, 77-97.
- Halliday, M. (1978). *El lenguaje como semiótica social*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Hernandez, I., & Calcagno, S. (2014). *Los pueblos indígenas y la Sociedad de la información en América Latina y el Caribe: un marco para la acción*. CEPAL.
- Hernández, P. C. (2013). Creencias, actitudes y motivación hacia el aprendizaje de ELE por parte de adolescentes sicilianos. *FUNIBER*, 1-74.
- Hernando, M. F. (2004). *Redes del saber: investigación virtual, Proceso Educativo y Autoformación Integral*. Bogotá: Cargraphics.
- Hinton, L. H. (2001). *Language Planning en Language*. USA: Academic Press.
- Iberoamericanos, O. d. (16 de Agosto de 2017). *Educación, Ciencia y Cultura*. Obtenido de Bolivia estrena software en idioma Aymara: <http://www.oei.es/historico/noticias/spip.php?article851>
- Kowii, A. c. (2005). *Identidad lingüística de los pueblos indígenas de la región andina*. Quito: Abya-Yala.
- Lagos, C. (2005). La vitalidad lingüística del Mapudungun en Santiago de Chile, sus factores determinantes y consecuencias socioculturales. *Universidad Internacional SEK*, 23-37.
- Landry, R., & Bourhis, R. (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical. *Journal of Language and Social Psychology*, 19(1), 23-49.
- Ley 070, E. P. (2010). *Ley de la educación "Avelino Siñani - Elizardo Pérez" No 070*. Bolivia: Estado Plurinacional de Bolivia Ministerio de Educación.
- Ley 1551, L. (1994). *Ley de 20 de Abril de 1994*. La paz: El H. Congreso Nacional de Bolivia.
- Ley 164, B. (2011). *Ley General de Telecomunicaciones, Tecnologías de Información y Comunicación, 8 de agosto de 2011*. Bolivia: Asamblea Legislativa Plurinacional.
- Ley 269, B. (2012). *Ley general de derechos y políticas lingüísticas*. Asamblea Legislativa Plurinacional.

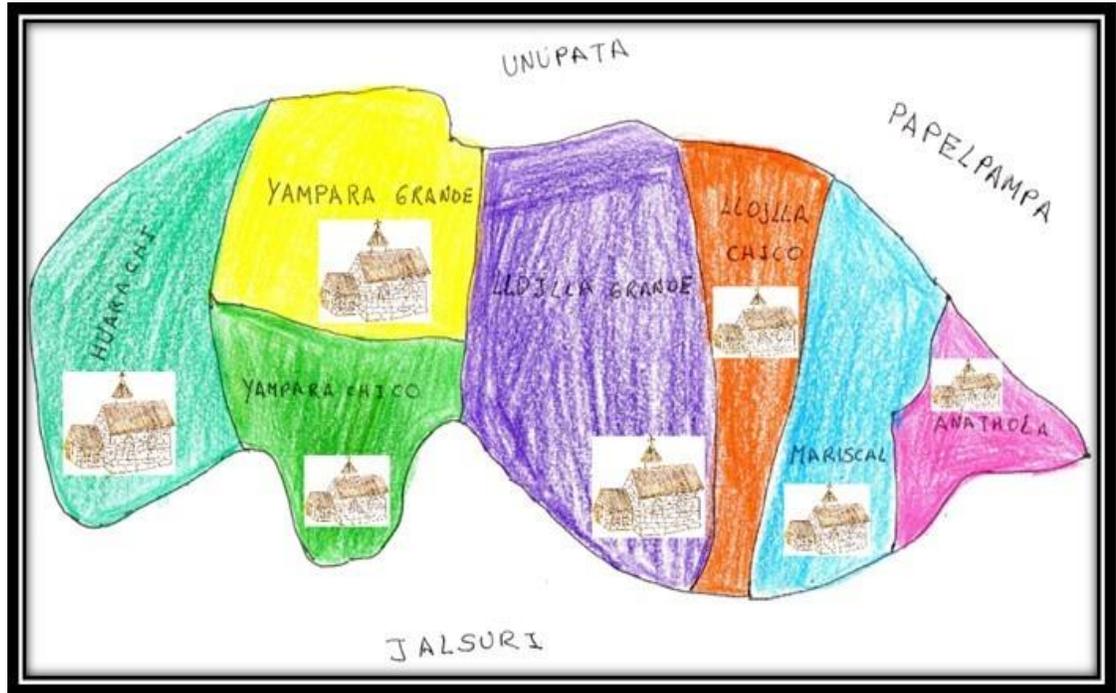
- López, E. (2013). Doble fotográfico e identidad virtual en la red social Facebook: Su influencia en el arte contemporáneo. *ASRI*, 1-13.
- López, P., & Sánchez, M. (2013). Las TIC para el desarrollo de la identidad digital y cultural de pueblos originarios. *ptcedh*, 1-18.
- López-Vicent, P. (2014). Las TIC para el desarrollo de la identidad digital y cultural de pueblos originarios. *Papeles de trabajo sobre cultura , educación y desarrollo humano*, 18.
- Maldonado, A. G. (2014). *Uso de las TIC como estrategia didáctica en el proceso enseñanza de la Geografía en 4to, 5to, 6to grado de Educación básica de la Escuela Normal Mixta Matilde Córdova de Suaazo de Trujillo Colón*. San Pedro Sula: Universidad Pedagógica Nacional, Francisco Morazán.
- Martínez, R. L. (2007). La observación y el diario de campo en la definición de un tema de investigación. *Investigación: Experiencias y Herramientas*, 73-80.
- Martínez, S. F. (2009). Mitología de las TICs. *Educatio Siglo XXI, Vol. 27.2*, 33-42.
- McWhorter, J. H. (2001). *The Power of Babel: A Natural History of Language*. New York: Times.
- Mora, M., & Vargas, M. (2010). *Análisis sobre la aplicación de la tecnologías en el Colegio Liceo de Cervantes*.
- Morduchowicz, R. (2012). *Los Adolescentes en las Redes Sociales*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Moreno, F. F. (2005). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ediciones Ariel.
- Moreno, F. F. (2012). *Sociolingüística cognitiva*. Madrid/Frankfurt a. M.: Iberoamericana/Vervuert: Vervuert.
- Murillo, J. (2010). Investigación etnográfica. *Métodos de investigación Educativa*, 24.
- Muros, B. (2011). El concepto de identidad en el mundo virtual. *Zaragoza*, 1-9.
- MUROS, B. (2011). El concepto de identidad en el mundo virtual : el yo online. *REIFOP Revista Electrónica Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 48-56.
- Narbona, J. A. (2008). *La identidad lingüística de Andalucía*. Sevilla: Centro de Estudios Andaluces.
- OEI. (2011). *La integración de las TIC en la escuela*. Brazil: Fundación Telefónica.
- OEI. (20 de Agosto de 2017). *Ondaymara*. Obtenido de Ondaymara: <http://www.ondaymara.bo/>
- Palacios A, a. (2004). Factores que influyen en el mantenimiento, sustitución y extinción de las lenguas: las lenguas amerindias. *Lenguas vivas en América Latina*, 111-126.
- Palomino, h. c. (2013). Creencias, actitudes y motivación hacia el aprendizaje de ELE por parte de adolescentes sicilianos. *FUNIBER*, 1-74.
- Pinto, L. (2016). *Diseño de una serie animada para coadyubar al proceso de revitalización Lingüística y cultural Yurakaré*. Cochabamba: Tesis presentada a la Universidad Mayor de San Simón, en cumplimiento parcial de los requisitos para la obtención del título de Magíster en Sociolingüística.
- Powells, M. y. (1995). *La aldea Global, Transformaciones en la vida y los medios*. Barcelona: Gedisa Editorial.
- Prensky. (2011). Nativos e Inmigrantes Digitales. *Distribuidora SEK, S.A. Albatros*, 25.
- Prensky, M. (2001). Nativos digitales, inmigrantes digitales . *OntheHorizon*, 1-9.
- Pury, S. d. (2001). Le Garifuna, une langue mixte . *Faits de langues*, 18, 75-84.

- Rámila, D. N. (2015). El paisaje lingüístico o la construcción de un espacio híbrido en el *Université Paris Nanterre*, 89-104.
- Rámila, D. N. (2015). El paisaje lingüístico o la construcción de un espacio híbrido en el Instituto Cervantes de París. *The linguistic landscape of the Cervantes Institute in Paris: Construing hybridity in space*, 89-104.
- Ravindranath, M. (2009). *Language Shift and the Speech Community: Sociolinguistic Change in a*. University of Pennsylvania: Diss.
- Real Academia, e. (2008). *Diccionario de la lengua española*. España: Edición del Tricentenario.
- Rodríguez, G. G. (1999). *Metodología de la investigación cualitativa*. Granada: Ediciones Aljibe.
- Romaine, S. (2001). Consecuencias de la primera investigación sobre las etapas del desarrollo del bilingüismo en la política sobre la educación bilingüe. *Revista de Educación*, 13-23.
- Romaine, S. (2012). *El lenguaje en la Sociedad, Una introducción a la sociolingüística*. Argentina: Ariel.
- Rotaetxe, K. (1990). *sociolingüística*. Madrid: Síntesis.
- Sachdev, & Itesh. (1995). Language and identity;ethnolingüistic Vitality of aboriginal peoples in Canada. *The London Journal of canadian studies*, 41-51.
- Sagastizabal, M. Á., & Perlo, C. (2004). *La investigación - acción como estrategia de cambio en las organizaciones* . Buenos Aires, Argentina: Ediciones La Crujía, Editorial Stella.
- Sandobal, C. C. (1996). *Investigación cualitativa*. Bogotá: ARFO.
- Serrano, M. (2011). Sociolingüística. *Scielo*, 10.
- Serrano, M. (2011). Sociolingüística. *Scielo*, 1-10.
- Silva-Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística Y Pragmática Del Español*. Washington: Georgetown UP.
- Spolsky, B. (1998). *Sociolinguistics*. Oxford: Oxford UP.
- Sutton, H. A.-R. (2012). La técnica de grupos focales. *Elservir*, 55-60.
- Táchira, U. N. (2006). La lengua espejo de la identidad. *Invest igación*, 63-65.
- Trudgil, P., & Hernandez, J. (2007). *Diccionario de sociolingüística*. España: Top Printer Plus.
- Tusón, J. (2009). *Patrimonio natural, Elogio y defensa de la diversidad lingüística* . Madrid: Ariel.
- Uribe, E., & Jongbloed, M. (2007). Lenguas en peligro: Una herencia de la humanidad en gran necesidad de protección. *Universidad Pedagógica Nacional*, 65-70.
- Verschueren, J. (2002). *Para entender la pragmática*. Madrid: Gredos.
- Von, H. V. (1966). *Culturas basicas del mundo*. México.
- Weinreich, U. (1979). *Languages in contact, Findings and Problems*. Paris New York: Mouton Publisher.

# Apkatanaka

## APKATANAKA

### YAPT'AWI 1: MOLLEBAMBA "JACH'A CHAMBI" URAQI SIQ'I



Phuju: Nayan jamuqt'ataw, Mollebamba uraqi.

## YAPT'AWI 2: JISKHT'AWINAKA

### Aymara aru apnaqawi jiskt'awi arkanaka

**Jakhu:** \_\_\_\_\_

#### **JAQI UNACHT'AWI:**

Jiskt'iri: .....

Jiskt'ata: .....

Chaqa: .....

Pacha: .....

#### ***JISKHT'ANA AMUYUNAKA:***

1.- ¿Kuna arunaksa arustaxa, kawkhansa yatiqawiytaxa?

.....

.....

2.- ¿Kuna arutsa jisk'akipanxa parlaxiritmaxa?

.....

3.- ¿Khawkhanakansa aymarata jilpach aruxipxixa?

.....

¿Kunantsa?

.....

4.- ¿Aymarata qillqaña yattati? ¿Kawkhansa yatiqawiytaxa?

.....

5.- ¿kuna arutsa parlakiptasta jaqinakampi jaya markanakaru irnaqiri sarta ukapacha?

¿Khitinakampisa parl'tasiwiytaxa?

.....

.....

¿Kunatsa?.....

6.- ¿Aymarata arsusifia walicha janicha? ¿Kawkhanakansa, kunjamasa arsusifiaxa?

.....

## TIC apnaqawi

Jakhu: \_\_\_\_\_

### JAQI UNACHT'AWI:

Jiskt'iri: .....

Jiskt'ata: .....

Chaqa: .....

Pacha: .....

### JISKHT'ANA AMUYUNAKA:

1.- ¿Mä juk'ita sawiyitasma; kuna yatiya amuyt'awi yänakaxa (TIC) akana utxixa?

.....

2. Yatiya amuyt'awi yänakaxa (TIC) sataxa; kunas p'iqiru jutmaxa?

.....

3. ¿Jawsañanaka, uñch'ukiñanaka, raryu ukanaka apnaqaptati? ¿Kawkhanakansa utxixa?

.....

4. Jichhürunakaxa kunaksa aka yatiya amuyt'awi yänakaxa (TIC) sataxa akakanakaru aymara arutakixa apanuqixa?, ¿Kunatsa walixa?

.....

5. ¿Kunanakarusaka aka TIC sataxa yanapixa? ¿Yanapicha janicha aymara aru jilatatañpataki? ¿Kuna nakarus yanapixa? ¿Kunatsa?

.....

6. ¿Kuna yatiya amuyt'awi yänakasa (TIC) utjtamxa? ¿Kawkipirinakasa? ¿Kunatakisa?

.....

7. ¿Kunjamatsa aka TIC sataxa aymara aru apnaqawiru aka Mollebamba ayllunxa yanapixa?

.....

## Jaqi amuyt'awinakataki

**Jakhu:** \_\_\_\_\_

### **JAQI UNACHT'AWI:**

Jiskt'iri: .....

Jiskt'ata: .....

Chaqa: .....

Pacha: .....

### **JISKHT'ANA AMUYUNAKA:**

1.- ¿Kunjamsa amuyt'axa aymarata aruskipt'asiñxa? ¿Walikiti, janicha? ¿Kunatsa?

.....

2. ¿Kunjamsa aka yatiya amuyt'awi yänakasa (TIC) apnaqawinaka amuyt'awiytaxa?

.....

.....

3. ¿Kunjamsa aka yatiya amuyt'awi yänakasa (TIC) akaru mantaniwiyi? ¿Kunatakisa mantaniwiyapxixa?

.....

4. ¿Kunapachanakasa jayanakana jakirinakampi aka jawsañanaka ukampixa parlaptaxa?

.....

.....

5. ¿Taqikikunasa pachpakispati jani aka TIC sata utjaspati ukapacha?

.....

.....

6.- ¿Jumataki walikikiskiti aka jawsañanaka, uñjañanaka, raryunaka, internet apnaqawinaka aka Mollebambanxa?

.....

7. ¿Jumatiki aka TIC satanakaxa yanapiti janicha jayankirinakampi aruskipt'asiñatakisti? ¿Kunjamasa?

.....

.....

8. ¿Kunjamsa aka Internet sata apnaqawi waynanakataki amuyt'awiytaxa? ¿Kunatsa?

.....

.....

### YAPT'AWI 3: JAMUQANAKA

Mã jamuqa



Phuju: Nayan apsuta, Mollebamba, 2017.

Pã jamuqa



Phuju: Nayan apsuta, Mollebamba, 2017.

Kimisa jamuqa



Phuju: Nayan apsuta, Mollebamba, 2017.

Pusi jamuqa



Phuju: Fuente: Nayan apsuta, Mollebamba, 2017

### Phisqha jamuqa



Phuju: Nayan tantachawi jamuqa apsuta, Mollebamba, 2017

### Suxta jamuqa



Phuju: Nayan apsuta mä uñch'ukiwinakana, 2017.

Paqalqu jamuqa: Markachawi llikaran qillqawinakapa.



Phuju:<http://www.semana.com/vida-moderna/articulo/el-lenguaje-de-los-emojicones/400934-3>.

## ARU PIRWA

Alaxpacha: *Mundo*

Amta wakichawi: *Proyecto.*

Amuykipt 'aña: *Analizar.*

Apkatanaka: *Anexos.*

Aru chhijllawi: *Elección lingüística*

Aru jakawi: *Vitalidad lingüística (término recuperado en Laime, 2014)*

Aru jakatataya: *Revitalización lingüística.*

Aruncha: *Verbo*

Aymara qama aruniki: *Aymara cerrado/a.*

Aru pitura: *Pólitica lingüística (término recuperado en Laime, 2014)*

Aru pirwa: *Glosario.*

Ch'amanchaña: *Fortalecer.*

Chaxruntaña: *Mezclar entre idiomas.*

Chiqansa: *En realidad.*

Chhijllawi: *Elección*

Imt'ata aru: *Lengua secreta.*

Amuyt'aña: *Entender, percibir, pensar, imaginar. Crear dibujo* Jach'a marka: *Ciudad.*

Jach'a kamachi: *Ley general.*

Jamuqa: *Dibujo, foto.*

Jana: *Papel*

Jan uka: *Sino.*

Jariyaña: *Estimular.*

Jasa: *Fácil.*

Jaraña: *descanzo.*

Jariyaña: *Estimular*

Jawariña: *Contar, relatar, narrar, referir*

Jukampirusa: *Sin embargo.*

Julli: *Foto.*

Jichhakipta: *Publicar*

Kamachi: *Ley.*

Kamachi thakinaka: *Nóрма jurídica*

K'achanchaña: *Decorar, adornar.*

Kümri: *Arco Iris.*

K'asuña: *Agonizar*

Llaxllaña: *Herramienta.*

Lirphu: *Espejo.*

Llikachaña: *Sistematizar.*

Llikara: *Internet*

Llikara ajanunaka: *Emoticonos, emojis*

Llika uñt'awi: *Identidad virtual.*

Lup'iña: *Reflexionar.*

Mã arunxa: *En otras palabras.*

Markachawi llikara: *Redes Sociales*

Maysatxa: *Por otro lado.*

Mita: *Edad.*

Nayt'aña: *Avanzar, adelantar.*

Pã aruni: *Persona que habla dos lenguas.*

P'akiña, pakjaña: *Romper*

Parjtaña: *despertarse, levantarse*

Patak mara: *siglo*

Phisna : *Liviano.*

Qallta: *Base, inicio.*

Qama aru: *Lengua originaria.*

Qama jaqi: *originario (a).*

Qama marka: *Pueblo originario.*

Qamaña: *vivir, habitar en un lugar*

Qamart'awi yatiqaña: *Aprendizaje en Convivencia.*

Qhanaqaña: *reflejar*

Qhananchaña: *Desarrollar.*

Qhana arunja: *En síntesis*

Qhatu: *Lugar de ventas en puestos*

Sami: *Color.*

Siqichjata lurawinaka: *Lista de tablas*

Talliqaña: *Copiar.*

Tallmawi: *actitud.*

Thijwa: *Chiste, burla, mofa, gesto, remedo, broma, chanza.*

Tukuyañataki: *Para concluir.*

Ukampirusa: *Pero.*

Ukata: *Por eso.*

Ukatxa: *Despues.*

Uñañchaña: *Simboliza*

Uñakipawi: *Descriptivo*

Uñch'ukiwi: *Observación*

Utjaskaña: *Subsistir.*

Uñta lurawinaka: *Lista de ilustraciones.*

Uñt'asiña: *Conocer.*

Uñt'asi: *Identidad.*

Uñt'a aru: *Lengua identitaria (término recuperado en Laime, 2014)*

Utachawi: *Construir.*

Waruchata yati utjawi: *Índice de contenidos*

Yamakisa: *Ademas*

Yanapiri: *Colaborador.*

Yänaka: *Herramientas*

Yatiyaña: *Comunicar.*

Yatxata wakichawi: *Sistema Educativo.*

Yapuchaña: *Cultiva, sembrar.*